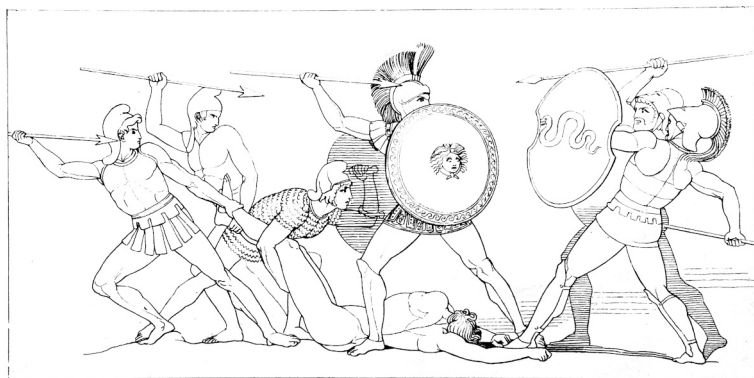


ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

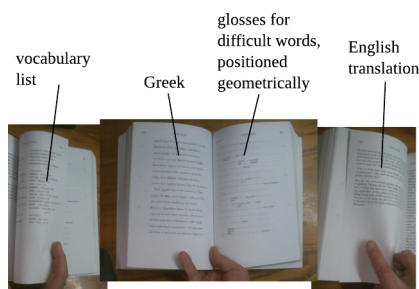
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: : A. Titeux, A. de Lemud. : Flaxman/Piroli. : Gandolfi.
: Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. : Henry Justice
Ford. : Ingres. : Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. :
Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. : Photo
by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. : Photo by
Wikimedia Commons user Jastrow, PD. : The Briseis painter, 480
BCE. : Unknown artist, Italy, 1802-5. : uncredited artist: Lancel...
Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 532-546). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*
κλυτότοξος famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνυμα (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 519-531). It lists and describes the numerous pronouns (p. 519) and gives a description of the particles (p. 523).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “servant,” I've changed the word to “slave.”

vocabulary

ἀέομαι heal, fix (ἄκος)

ἄλεν < εἴλω, pack, press, drive 3PL
AOR ~*helix*

ἄμβροτος not mortal ~*ambrosia*

ἀποψύχω (ὅ) faint; get dry

ἀσπερχές unceasingly

δίψα thirst ~*dipsomania*

διώκω chase

ἔβλαβεν break, make fail

εἰσαφικέσθαι < εἰσαφικνέομαι, arrive
at AOR INF (ικνέομαι)

ἐκάεργος far-working (έκας)

ἐπάλξεσιν < ἔπαλξις, (f) a
breastwork of planks?, DAT

ἦντε like

θνητός mortal (θνήσκω)

ἰδρῶ < ἰδρώς, (m/f) sweat, ACC
~*exude*

λιάσθης < λιάζομαι, withdraw 2s
AOR

μενεαίνω be eager, desire, rage
~*mind*

μόρσιμος fated (μόρος); also
μόριμος

νεβρός (m/f) fawn

ὀδάξ with the teeth (ὀδοός)

ὀλοιή destructive (ὄλλυμι); also

ὀλοός

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also

ὀλοιή

ὀχθέω be carried away
emotionally (ὄχος)

πεδάω impede, chain (πούς)

conjugations

ἔγνωσ < γινώσκω, 2S AOR

ἔILON < αἰρέω, 3PL AOR

κεκλιμένοι < κλίνω, PF PPL NOM PL

κτενέεις < κτείνω, 2S FUT

μεῖναι < μένω, AOR INF

πεφυζότες < φεύγω, PF PPL NOM PL

πίον < πίνω, 3PL AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

προσηνδα < προσανδάω, IMPF

declensions

μέγ' < μέγας

πόδας < πούς, ACC PL

ποσίν < πούς, DAT PL

σάκε' < σάκος, ACC PL

ταχέεσσι < ταχύς

22

Ὡς οἱ μὲν κατὰ ἄστυ πεφυζότες ἤϋτε νεβροὶ
 ἰδρῶ ἀπειψύχοντο πῖον τ' ἀκέοντό τε δίψαν,
 κεκλιμένοι καλῆσιν ἐπάλξεσιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 τείχεος ἄσσον ἴσαν, σάκε' ὥμοισι κλίναντες.

5 Ἔκτορα δ' αὐτοῦ μῆναι ὀλοὴν μοῖρα πέδησεν
 Ἴλιου προπάροιθε πυλάων τε Σκαιάων.
 αὐτὰρ Πηλείωνα προσήυδα Φοῖβος Ἀπόλλων·
 «τίπτε με, Πηλέος υἱέ, ποσὶν ταχέεσσι διώκεις,
 αὐτὸς θνητὸς ἐὼν θεὸν ἄμβροτον; οὐδέ νύ πώ με
 10 ἔγνωσ ὥς θεός εἰμι, σὺ δ' ἀσπερχές μενεαίνεις.
 ἦ νύ τοι οὐ τι μέλει Τρώων πόνος, οὓς ἐφόβησας,
 οἳ δὴ τοι εἰς ἄστυ ἄλιν, σὺ δὲ δεῦρο λιάσθης.
 οὐ μὲν με κτενέεις, ἐπεὶ οὐ τοι μόρσιμός εἰμι.»

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 15 «ἔβλαιψάς μ', ἐκάεργε, θεῶν ὀλοώτατε πάντων,
 ἐνθάδε νῦν τρέψας ἀπὸ τείχεος· ἦ κ' ἔτι πολλοὶ
 γαῖαν ὁδὰξ εἶλον πρὶν Ἴλιον εἰσαφικέσθαι.

22

Ὡς οἱ μὲν κατὰ ἄστυ πεφυζότες |like |fawn
 |sweat |faint; get dry πῖον τ' |heal, fix τε |thirst ,
 κεκλιμένοι καλῆσιν |a breast- αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 |work of
 |planks? τείχεος ἄσσον ἴσαν, σάκε' ὥμοισι κλίναντες.
 Ἑκτορα δ' αὐτοῦ μῆναι |destructive, -α |impede,
 |chain 5
 Ἴλιον προπάρειθε πυλάων τε Σκαιάων.
 αὐτὰρ Πηλείωνα προσηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·
 «τίπτε με, Πηλέος υἱέ, ποσὶν ταχέεσσι |chase ,
 αὐτὸς θνητὸς ἐὼν θεὸν |not mortal , οὐδέ νύ πώ με
 ἔγνωσ ὥς θεός εἰμι, σὺ δ' |unceasingly |be eager,
 |desire, rage 10
 ἦ νύ τοι οὔ τι μέλει Τρώων πόνος, οὗς ἐφόβησας,
 οἱ δὲ τοι εἰς ἄστυ |pack, , σὺ δὲ δεῦρο |withdraw
 |press
 οὐ μὲν με κτενέεις, ἐπεὶ οὗ τοι |fated εἶμι.»
 Τὸν δὲ μέγ' |be carried σέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 |away emotion-
 |ally
 «|break, make far-working ὦν ὀλοώτατε πάντων,
 |fail 15
 ἐνθάδε νῦν τρέφας ἀπὸ τείχεος· ἦ κ' ἔτι πολλοὶ
 γαῖαν |with the teeth , γιν' Ἴλιον |arrive at .

Thus they, indeed, driven by fright through the city, like fawns, were refreshing themselves from sweat, and were drinking and allaying their thirst, leaning against the handsome battlements; but the Greeks were coming near the wall, resting their shields upon their shoulders. But Hector his destructive fate fettered to remain there, before Ilium and the Scæan gates. And Phœbus Apollo thus addressed the son of Peleus:

“Why, O son of Peleus, dost thou pursue me, an immortal god, with swift feet, thyself being a mortal? Nor yet hast thou at all discovered that I am a god; but thou incessantly ragest. For certainly the labour of the Trojans is not now a care to thee, whom thou hast routed, and who are now enclosed within their city, while thou art turned aside hither. Neither canst thou slay me, since I am not mortal.”

But him swift-footed Achilles, greatly indignant, addressed:

“Thou hast injured me, O Far-darter, most destructive of all gods, having now turned me away hither from the wall; certainly many had now seized the earth with their teeth, before they had arrived at Ilium.

vocabulary

ἀεθλοφόρος taking prizes (ἀθλεύω)**ἀμολγός** (unknown)**ἀρίζηλος** conspicuous, remarkable**αὐγή** light**ἀφείλεο** < ἀφαιρέω, take away 2s
AOR (αἰρέω)**δειλός** wretched, poor, cowardly
~*Deimos*; also δειλος**δύναμις** δυνάμιος (f) power
(δύναμαι)**ἐγεγώνει** < γέγωνα, speak up,
shout PLUPF; also γεγωνέω**ἐνώμα** < νωμάω, give out; wield
IMPF**ἐπεσσύμενον** < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to PPL ACC S
(σεύω); also ἐπισσεύω**ἐπίκλησιν** < ἐπικλησις, (f)
nickname; nominally, ACC
(καλέω)**κόπτω** beat, cut, strike**λαιψηρός** swift (αἰψα); also αἰψηρός**λαμπρός** brilliant ~*lamp***οἰμώζω** wail (οἰζύς)**ὀπίσσω** after, back (ἐπί); also
ὀπίσω**ὀπώρα** fall (season)**παμφαίνονθ'** < παμφαίνω, gleam
PPL ACC S (φαίνω)**προτί** =πρός**πυρετός** fever (πῦρ)**ῥεῖα** easily (ῥέα)**ῥῆτιδος** easy (ῥέα)**τίσιν** < τίσις, (f) payment,
vengeance, ACC (τίω)**τιταίνω** stretch ~*tense***ὕψοσε** upwards

conjugations

ἀνασχόμενος < ἀνέχω, AOR PPL NOM
S**ἐβεβήκει** < βαίνω, PLUPF**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**θήσι** < θέω, SUBJ**ἶδεν** < οἶδα, AOR**σάωσας** < σώζω, 2s AOR**τέτυκται** < τεύχω, PF**τισαίμην** < τίνω, AOR OPT

declensions

ἀστέρ' < ἀστήρ, ACC S**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**κῦδος** ACC S**κύν'** < κύων, ACC S**μέγα** < μέγας**ὄχεσφιν** < ὄχρα, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

νῦν δ' ἐμὲ μὲν μέγα κῦδος ἀφείλεο, τοὺς δὲ σάωσας
 ῥηϊδίως, ἐπεὶ οὐ τι τίσιν γ' ἔδειςας ὀπίσσω.

20

ἦ σ' ἂν τισαίμην, εἴ μοι δύνάμεις γε παρείη.»

“Ὡς εἰπὼν προτὶ ἄστυ μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
 σευάμενος ὥς θ' ἵππος ἀεθλοφόρος σὺν ὄχεσφιν,
 ὅς ρά τε ρεῖα θέησι τιταινόμενος πεδίοιο·
 ὥς Ἀχιλεὺς λαυφηρὰ πόδας καὶ γούνατ' ἐνώμα.

25

Τὸν δ' ὁ γέρων Πρίαμος πρῶτος ἶδεν ὀφθαλμοῖσι,
 παμφαίνονθ' ὥς τ' ἀστέρ' ἐπεσσύμενον πεδίοιο,
 ὅς ρά τ' ὀπώρας εἶσιν, ἀρίζηλοι δέ οἱ αὐγαὶ
 φαίνονται πολλοῖσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῶ·
 ὃν τε κύν' Ὠρίωνος ἐπὶ κλησιν καλέουσι.

λαμπρότατος μὲν ὃ γ' ἐστί, κακὸν δέ τε σῆμα τέτυκται,
 καί τε φέρει πολλὸν πυρετὸν δειλοῖσι βροτοῖσιν·
 ὥς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θέοντος.

ᾧ μωξεν δ' ὁ γέρων, κεφαλὴν δ' ὃ γε κόψατο χερσὶν
 ὑψόσ' ἀνασχόμενος, μέγα δ' οἰμώξας ἐγεγώνει

35

λίσσόμενος φίλον υἱόν· ὁ δὲ προπάροιθε πυλάων

νῦν δ' ἐμέ μὲν μέγα κῦδος |take away ᾠδὴ δὲ σάωσας

|easy , ἐπεὶ οὐ τι |payment ἔδεισας |after, back

ἦ σ' ἂν τισαίμην, εἴ μοι |power γέ παρείη.»

20

ᾠδὴ εἰπὼν προτὶ ἄστυ μέγα φρονέων ἐβεβήκει,

σευάμενος ὥς θ' ἵππος |taking prizes σὺν ὄχεσφιν,

ὅς ῥά τε |easily ἵέησι |stretch πεδίῳ·

ὥς Ἀχιλεὺς |swift πόδας καὶ γούνατ' |give out; wield

Τὸν δ' ὁ γέρων Πρίαμος πρῶτος ἶδεν ὀφθαλμοῖσι,

25

|gleam ὥς τ' |star |go/send against, ἐδίῳ,
|hasten/want to

ὅς ῥά τ' |fall (season) -ιν, |conspicuous, re-|light
|markable

φαίνονται πολλοῖσι μετ' |star νυκτὸς |(unknown)

ὅν τε κύν' Ὀρίωνος |nickname; καλέουσι.
|nominally

|brilliant μὲν ὃ γ' ἐστί, κακὸν δέ τε σῆμα τέτυκται,

30

καί τε φέρει πολλὸν |fever |wretched ἑροτοῖσιν·

ὥς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θέοντος.

|wail δ' ὁ γέρων, κεφαλὴν δ' ὅ γε |beat, cut, strike·

|upwards· ασχόμενος, μέγα δ' |wail |speak up, shout

λίσσόμενος φίλον υἱόν· ὁ δὲ προπάρειθε πυλάων

35

But now hast thou deprived me of great glory, and hast preserved them easily, for thou didst not at all dread vengeance after. Certainly I would punish thee, if the power at least were mine.”

Thus saying, he went towards the city greatly elate, hastening like a steed which bears away the prize, with his chariot, which striving hard, runs swiftly over the plain. So Achilles briskly moved his feet and his knees.

But him aged Priam first beheld with his eyes, rushing over the plain, all shining like a star which rises in autumn; and its resplendent rays shine among many stars in the depth of the night, which by name they call the dog of Orion. Very bright indeed is this, but it is a baleful sign, and brings violent heat upon miserable mortals. So shone the brass round the breast of him running. But the old man groaned, and smote his head with his hands, raising them on high, and, groaning, he cried out greatly, supplicating his dear son. But he stood before the Scæan gates,

vocabulary

αἶθε if only; also εἶθε**ἀλέντων** < εἰλω, pack, press, driveAOR PPL GEN PL ~*helix***ἄμοτον** insatiably, incessantly**ἄνευθε** away, apart (ἄτερ)**ἀπολύω** loose, free from (λύω)**γῦπες** < γύψ, (m) vulture, NOM**ἐλεεινός** pitiable (ἐλεέω)**ἐπίσπης** < ἐφέπω, drive, meet,

follow 2s AOR SUBJ (ἔπομαι)

εὖνιν < εὖνις, deprived, ACC ~*want***κρείουσα** lady (κάρα)**μῖμνω** stay, wait for, stand firm~*remain*; also μένω**ὀνομάκλυτος** of famous name

(ὄνομα)

ὀρεγνύς < ὀρέγνυμι, (ῶ) reach out

PPL NOM S (ὀρέγω)

περνάς < πέρνημι, export, sell as aslave PPL NOM S ~*porno***πότμος** fate ~*petal***πραπίδων** < πραπίδες, (f, 3) seat of

wisdom, GEN

σχέτλιος tough ~*ischemia***τηλεδαπός** foreign, remote (τῆλε)**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble, comparative

conjugations

γένοιτο < γίνομαι, AOR OPT**δαμείς** < δαμάζω, AOR PPL NOM S**ἔδοιεν** < ἔδω, 3PL OPT**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**έστήκει** < ἵστημι, PLUPF**ιδέειν** < οἶδα, AOR INF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**τεθνᾶσι** < θνήσκω, 3PL PF**τέκετο** < τίκτω, AOR**τεκόμεσθα** < τίκτω, AOR

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL**κύνες** < κύων, NOM PL**παῖδε** < παῖς, ACC DUAL

notes

22.41 **γένοιτο**: Achilles (ironically)22.51 **πολλά**: many things, which could now be used as that ransom22.51 **Ἄλτης**: Laothoe's father

έσθήκει, ἄμοτον μεμαώς Ἀχιλῆϊ μάχεσθαι·

τὸν δ' ὁ γέρων ἔλευνά προσηύδα χείρας ὀρεγνύς·

«Ἐκτορ, μή μοι μίμνε, φίλον τέκος, ἀνέρα τοῦτον

οἶος ἀνευθ' ἄλλων, ἵνα μὴ τάχα πότμον ἐπίσπης

40

Πηλεΐωνι δαμείς, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερός ἐστι,

σχέτλιος· αἶθε θεοῖσι φίλος τοσσόνδε γένοιτο

ὅσσον ἐμοί· τάχα κέν ἐ κύνες καὶ γῦπες ἔδοιεν

κείμενον· ἡ κέ μοι αἰνὸν ἀπὸ πρᾶπιδων ἄχος ἔλθοι·

ὅς μ' υἱῶν πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν εὖνιν ἔθηκε,

45

κτείνων καὶ περνὰς νήσων ἔπι τηλεδαπάων.

καὶ γὰρ νῦν δύο παῖδε, Λυκάονα καὶ Πολύδωρον,

οὐ δύναμαι ἰδέειν Τρώων εἰς ἄστυ ἀλέντων,

τούς μοι Λαοθόη τέκετο κρείουσα γυναικῶν.

ἀλλ' εἰ μὲν ζώουσι μετὰ στρατῷ, ἡ τ' ἂν ἔπειτα

50

χαλκοῦ τε χρυσοῦ τ' ἀπολυσόμεθ', ἔστι γὰρ ἔνδον·

πολλὰ γὰρ ὥπασε παιδὶ γέρων ὀνομάκλυτος Ἴαλτης.

εἰ δ' ἤδη τεθνήασι καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν,

ἄλγος ἐμῷ θυμῷ καὶ μητέρι τοὶ τεκόμεσθα·

έσθήκει, |insatiably, εμαὼς Ἀχιλῆϊ μάχεσθαι·

τὸν δ' ὁ γέρων |pitiable προσηύδα χεῖρας |reach out

«Ἔκτορ, μή μοι μίμνε, φίλον τέκος, ἀνέρα τοῦτον

οἶος |away, ἄλλων, ἵνα μὴ τάχα |fate ἐπίσπης
|apart

Πηλείῳνι δαμείς, ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτερός ἐστι,

40

|tough |if only οἷσι φίλος τοσσόνδε γένοιτο

ὅσσον ἐμοί· τάχα κέν ἐ κύνες καὶ |vulture ἔδοιεν

κείμενον· ἦ κέ μοι αἶνὸν ἀπὸ |seat of wisdom, ἵς ἔλθοι·

ὅς μ' υἱῶν πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν |deprived, κε,

κτείνων καὶ |export, sell ὧν ἔπι |foreign, remote
|as a slave

45

καὶ γὰρ νῦν δύο παῖδε, Λυκάονα καὶ Πολύδωρον,

οὐ δύναμαι ιδέειν Τρώων εἰς ἄστυ |pack,
|press

τούς μοι Λαοθόη τέκετο |lady γυναικῶν.

ἀλλ' εἰ μὲν ζώουσι μετὰ στρατῷ, ἦ τ' ἂν ἔπειτα

χαλκοῦ τε χρυσοῦ τ' |loose, free from ὅστι γὰρ ἔνδον·

50

πολλὰ γὰρ ὥπασε παιδὶ γέρων |of famous name ἄλτης.

εἰ δ' ἤδη τεθνᾶσι καὶ εἰν Ἀῖδαο δόμοισιν,

ἄλγος ἐμῷ θυμῷ καὶ μητέρι τοῖ τεκόμεσθαι·

insatiably eager to fight with Achilles; but the old man piteously addressed him, stretching out his hands:

“O Hector, do not, my beloved son, await this man alone, without others; lest that thou shouldst speedily draw on fate, subdued by the son of Peleus; since he is much more powerful. Cruel! would that he were [only] as dear to the gods as he is to me; quickly then would the dogs and vultures devour him lying low; surely sad grief would then depart from my heart. He who has made me deprived of many and brave sons, slaying, and selling them into far-distant islands. For even now the Trojans being shut up in the city, I cannot see my two sons, Lycaon and Polydorus, whom Laothoë bore to me, queen among women. But if indeed they live at the camp, surely we will afterwards redeem them with brass and with gold; for it is within; for aged Altes, renowned by fame, gave many things to his daughter. But if they are already dead, and in the mansions of Hades, grief will be to my soul, and to their mother, we who gave them birth.

vocabulary

αἰῶνος < αἰών, (m/f, 3) life force,
GEN (ἀεί)

ἀμερθῆς < ἀμέρδω, deprive,
bereave of, blind 2s AOR SUBJ

γῆρας < γῆρας, (n, 3) old age, GEN
(γέρας)

δηϊοτήτι < δηιοτής, (f, 3) battle;
fighters, DAT (δήϊος)

δύσμορος ill-fated (μόρος); also
δυσάμμορος

δύστηνος unhappy, miserable

εἰσέρχεο < εἰσέρχομαι, enter IMPV
(ἔρχομαι)

ἐλκηθείσας < ἐλκέω, hoist, drag,
draw AOR PPL ACC PL; also ἔλκω

ἐπιδόντα < ἐφοράω, look upon AOR
PPL ACC S (όράω)

ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
ἦτε

ἦν (+subj) if, even if; also εἰάν
θυραωρός door-watching (όράω)

κεραῖζω slay, ravage ~caries

μυννυθάδιος brief ~minute

νύς (f) daughter-in-law

όλοός destructive (όλλυμι); also

όλονή

όρέγω hold out, offer, thrust

~reach

οὐδός (f) threshold, road, journey
~odometer; also όδός

προτί =πρός

πύματος last, hindmost

ρέθρα (n) limb?

τραπεζῆας < τραπεζεύς, dog at a
table, ACC (τέσσαρες)

τύπτω beat, smite (τυπή)

ώμωστής eating raw flesh or
carrion (ώμός)

conjugations

βαλών < βάλλω, AOR PPL NOM S

δαμασθείς < δαμάζω, AOR PPL NOM S

έλέησον < έλέω, AOR IMPV

έληται < αίρέω, AOR SUBJ

θάνης < θνήσκω, 2s AOR SUBJ

σαώσης < σώζω, 2s AOR SUBJ

declensions

κῦδος ACC S

κύνες < κύων, NOM PL

μέγα < μέγας

όξεί < όξύς

τείχος ACC S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

22.58 αἰῶνος: usually masc., here fem.

22.66 πρῶτησι: in front of

λαοῖσιν δ' ἄλλοισι μιννυθαδιώτερον ἄλγος

55 ἔσσεται, ἣν μὴ καὶ σὺ θάνης Ἀχιλῆϊ δαμασθείς.

ἀλλ' εἰσέρχαιο τείχος ἐμὸν τέκος, ὄφρα σαώσης

Τρῶας καὶ Τρωάς, μὴ δὲ μέγα κῦδος ὀρέξης

Πηλεΐδῃ, αὐτὸς δὲ φίλης αἰῶνος ἀμερθῆς.

πρὸς δ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἔτι φρονέοντ' ἐλέησον,

60 δύσμορον, ὃν ῥα πατὴρ Κρονίδης ἐπὶ γήραος οὐδῶ

αἴσῃ ἐν ἀργαλέῃ φθίσει, κακὰ πόλλ' ἐπιδόντα,

υἱὰς τ' ὀλλυμένους ἐλκηθείσας τε θύγατρας,

καὶ θαλάμους κεραϊζομένους, καὶ νήπια τέκνα

βαλλόμενα προτὶ γαίῃ ἐν αἰνῇ δηϊότητι,

65 ἐλκομένας τε νουὺς ὀλοῆς ὑπὸ χερσὶν Ἀχαιῶν.

αὐτὸν δ' ἂν πύματόν με κύνες πρώτῃσι θύρῃσιν

ὤμῃσται ἐρύουσιν, ἐπεὶ κέ τις ὀξείῃ χαλκῶ

τύψας ἡὲ βαλὼν ρεθέων ἐκ θυμὸν ἔλῃται,

οὓς τρέφον ἐν μεγάροισι τραπέζῃσιν θυραωρούς,

λαοῖσιν δ' ἄλλοισι |brief ἄλγος

ἔσσεται, |(+subj) if, even if ἄννης Ἀχιλῆϊ δαμασθείς.

55

ἀλλ' |enter τείχος ἐμὸν τέκος, ὄφρα σαώσης

Τρῶας καὶ Τρῳάς, μὴ δὲ μέγα κῦδος |hold out, of-
fer, thrust

Πηλείδῃ, αὐτὸς δὲ φίλῃς |life force |deprive, be-
reave of, blind

πρὸς δ' ἐμὲ τὸν |unhappy, ἔτι φρονέοντ' |pity
miserable

|ill-fated , ὅν ῥα πατὴρ Κρονίδης ἐπὶ |old age οὐδῶ

60

αἴσῃ ἐν ἀργαλέῃ φθίσει, κακὰ πόλλ' |look upon ,

υἱάς τ' ὀλλυμένους |hoist, drag, draw ἵγατρας,

καὶ θαλάμους |slay, ravage , καὶ νήπια τέκνα

βαλλόμενα προτὶ γαίῃ ἐν αἰνῇ |battle ,

ἐλκομένας τε |daughter-in-law ..ὃ χερσὶν Ἀχαιῶν.

65

αὐτὸν δ' ἂν |last, με κύνες πρότῃσι θύρησιν
hindmost

|eating raw ὕσιν, ἐπεὶ κέ τις ὀξείῃ χαλκῶ
flesh or car-
rion
τύφας ἢ βαλὼν |limb? ἐκ θυμὸν ἔλγεται,

οὓς τρέφον ἐν μεγάροισι |dog at a table |door-watching

But to the other people the grief will be shorter, if thou shouldst not die, subdued by Achilles. But come inside the wall, O my son, that thou mayest save the Trojan men and women, nor afford great glory to the son of Peleus, and thou thyself be deprived of thy dear life. Moreover, pity me, wretched, yet still preserving my senses, unhappy, whom the Cronusian sire will destroy by grievous fate, upon the threshold of old age, having seen many evils, my sons slain, my daughters dragged captives, their chambers plundered, and my infant children dashed upon the earth in dire hostility, and my daughters-in-law torn away by the pernicious hands of the Greeks. And myself perhaps the last—the raw-devouring dogs, whom I have nourished in my palaces, the attendants of my table, the guards of my portals, will tear at the entrance of the gates, after some one, having stricken or wounded me with the sharp brass, shall take away my soul from my limbs;

vocabulary

αἰδῶ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, ACC (αἰδέομαι)

αἰσχύνω (ῥ) spoil, disgrace (αἶσχος)

ἀλύσσω be beside oneself (ἀλάομαι); also ἀλύω

ἀνιεμένη < ἀνίημι, urge, impel; release PPL NOM S (ἵημι)

γένειον chin

δεδαϊγμένω < δαΐζω, rend, esp. flesh PF PPL DAT S (δαίς)

δειλός wretched, poor, cowardly ~Deimos; also δειλός

δῆϊος hostile, destructive (δάϊς)

ἐντός within

ἐπέοικε be like, be proper (ἔοικα)

ἐπέσχον < ἐπέχω, hold, cover; offer; assail AOR (ἔχω)

ἐτέρωθεν from/on the other side (ἕτερος)

θάλος (n, 3) young shoot (θαλερός)

κόλπος bosom

λαθικηδέα < λαθικηδής, soothing, ACC (λανθάνω)

μαζός -οῦ nipple, breast

οἰκτρός pitiable (οἰζύς)

πάντη everywhere (πᾶς)

πολιός gray ~polio

πρόθυρον front door (θύρα)

πρόμος foremost fighter, champion (μάχη); also πρόμαχος

σχέτλιος tough ~ischemia

τίλλω pluck, pull out hair

τρίχας < θρίξ, (f) hair, ACC ~tresses

conjugations

αἶδεο < αἰδέομαι, IMPV

ἀνέσχε < ἀνέχω, AOR

ἐλέησον < ἐλέεω, AOR IMPV

θανόντι < θνήσκω, AOR PPL DAT S

ἴστασο < ἴστημι, IMPV

κατακτάνη < κατακτείνω, AOR SUBJ

κεῖσθαι < κείμαι, INF

κλαύσομαι < κλαίω, FUT

κταμένοιο < κτείνω, AOR PPL GEN S

κταμένω < κτείνω, AOR PPL DAT S

μνήσαι < μιμνήσκω, AOR IMPV

πίνοντες < πίνω, AOR PPL NOM PL

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τέκον < τίκτω, AOR

φανήη < φαίνομαι, AOR SUBJ

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἐτέρωφι < ἕτερος

κάρη ACC S

κύνες < κύων, NOM PL

λεχέεσσι < λέχος, DAT PL

ὀξέϊ < ὀξύς

πτερόεντα < πτερόεις

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

22.73 **πάντα**: pl. nom. neut.

22.88 **ἄλοχος**: your

70

οἳ κ' ἐμὸν αἷμα πiónτες ἀλύσσοντες περὶ θυμῷ
 κείσονται ἐν προθύροισι. νέω δέ τε πάντ' ἐπέοικεν
 ἄρῃι κταμένῳ δεδαιγμένῳ ὅξείῃ χαλκῷ,
 κείσθαι· πάντα δὲ καλὰ θανόντι περ ὅττι φανήη·
 ἀλλ' ὅτε δὴ πολιόν τε κάρη πολιόν τε γένειον

75

αἰδῶ τ' αἰσχύνωσι κύνες κταμένοιο γέροντος,
 τοῦτο δὴ οἴκτιστον πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.»

Ἦ ρ' ὁ γέρων, πολιὰς δ' ἄρ' ἀνὰ τρίχας ἔλκετο χερσὶ
 τίλλων ἐκ κεφαλῆς· οὐδ' Ἔκτορι θυμὸν ἔπειθε.

μήτηρ δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ὀδύρετο δάκρυ χέουσα,

80

κόλπον ἀνιεμένη, ἐτέρηφι δὲ μαζὸν ἀνέσχε·

καί μιν δάκρυ χέουσ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἔκτορ, τέκνον ἐμόν, τάδε τ' αἶδεο καί μ' ἐλέησον

αὐτήν, εἴ ποτέ τοι λαθικηδέα μαζὸν ἐπέσχον·

τῶν μνήσαι φίλε τέκνον ἄμυνε δὲ δῆϊον ἄνδρα

85

τείχεος ἐντὸς ἐών, μὴ δὲ πρόμος ἴστασο τούτῳ,

σχέτλιος· εἴ περ γάρ σε κατακτάνη, οὐ σ' ἔτ' ἔγωγε

κλαύσομαι ἐν λεχέεσσι, φίλον θάλος, ὃν τέκον αὐτή,

οἱ κ' ἐμὸν αἶμα πιόντες |be beside oneself, ἰ θυμῶ 70

κείσονται ἐν |front door . νέω δέ τε πάντ' |be like, be proper

ἄρῃι κταμένω |rend ὀξείῃ χαλκῶ,

κείσθαι· πάντα δὲ καλὰ θανόντι περ ὅττι φανήη·

ἀλλ' ὅτε δὴ πολὺν τε κάρη πολὺν τε |chin

|awe, . ' |spoil, κύνες κταμένοιο γέροντος, 75
 |shame, |disgrace
 |respect;
 |genitals δὴ |pitiable πέλεται |wretched, βροτοῖσιν.»

Ἦ ῥ' ὁ γέρων, πολὺς δ' ἄρ' ἀνὰ |hair ἔλκετο χερσὶ

|pluck, pull out hair ἵς· οὐδ' Ἔκτορι θυμὸν ἔπειθε.

μήτηρ δ' αὐθ' |from/on the ὀδύρετο δάκρυ χέουσα,
 |other side

|bosom |urge, , ἐτέρηφι δὲ |breast ἀνέσχε· 80
 |impel;
 |release

καί μιν δάκρυ χέουσ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἔκτορ, τέκνον ἐμόν, τάδε τ' αἶδεο καί μ' |pity

αὐτήν, εἴ ποτέ τοι |soothing |breast |hold, cover;
 |offer; assail

τῶν μνήσαι φίλε τέκνον ἄμυνε δὲ δῆϊον ἄνδρα

τείχεος |within ἑών, μὴ δὲ |champion ἵτασο τούτῳ, 85

|tough εἴ περ γάρ σε κατακτάνη, οὐ σ' ἔτ' ἔγωγε

κλαύσομαι ἐν λεχέεσσι, φίλον |young, ὃν τέκον αὐτή,
 |shoot

and who, drinking my blood, will lie in the porch, infuriated in mind. To a young man, indeed, slain in battle, lacerated with the sharp brass, it is altogether becoming to lie, for all things are honourable to him dead, whatever may appear; but when dogs dishonour the grey head, the hoary beard, and privy members of an old man slain, that is indeed most pitiable among wretched mortals.”

The old man spoke, and tore out the hoary locks with his hands, plucking them from his head; nor did he persuade the mind of Hector. But his mother, then on the other side, wailing, shed tears, laying bare her bosom, whilst with the other hand she laid forth her breast; and shedding tears, addressed to him winged words: “O Hector, my son, reverence these things, and pity me myself. If ever I afforded thee the grief-lulling breast, remember these things, O dear son; and being within the wall, repel [this] hostile man; nor stand a foremost adversary to him. Wretched one! for if he shall slay thee, neither shall I mourn thee on the couch, my dear offspring, whom I myself brought forth,

vocabulary

ἀναδήσει < ἀνατίθηναι, reproach FUT**ἀνευθε** away, apart (ἄτερ)**ἄσβεστος** inextinguishable**ἀτασθαλίη** recklessness

(ἀτάσθαλος)

βεβρωκώς < βιβρώσκω, eat up PF

PPL NOM S ~voracious

δέδορκεν < δέρκομαι, see, watch PF**δράκων** -οντος (m, 3) serpent**ἐλεγχείη** shame, cause of shame

(ἐλεγχος)

ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**κατέδω** eat up ~eat**κερδίων** more/most advantageous,
cunning (κέρδος)**μύμνω** stay, wait for, stand firm

~remain; also μένω

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also

ὀλοΐή

ὄρεστερος of the mountains (ὄρος)**ὀχθέω** be carried away

emotionally (ὄχος)

πελώριος huge, formidable; also

πέλωρος

πολύδωρος bringing a big dowry

(δῶρον)

ποτί =πρός**πόλιν** < πόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόλις

σμερδαλέος terrible (σμερδνός)**ὑπεχώρει** < ὑποχωρέω, recoil IMPF
(χώρη)**χειή** hole, lair

conjugations

ἔδω < δύνω, AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**κλαίοντε** < κλαίω, PPL NOM DUAL**λίσσομένω** < λίσσομαι, PPL NOM
DUAL**μύνησι** < μένω, SUBJ**πιθόμην** < πείθω, AOR**προσανδήτην** < προσανδάω, 3DUAL
IMPF**ᾤλεσα** < ὄλλυμι, AOR**ᾤρετο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀσπίδ < ἀσπίς, ACC S**κύνες** < κύων, NOM PL**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**νύχθ** < νύξ, ACC S**τείχεα** < τεῖχος, ACC PL

notes

22.88 ἄλοχος: your

22.94 κακά φάρμακ': A seemingly unlikely elaboration of the metaphor. Possibly some natural poison it has eaten, which makes it angry.

οὐδ' ἄλοχος πολύδωρος· ἄνευθε δέ σε μέγα νῶϊν
Ἀργείων παρὰ νηυσὶ κύνες ταχέες κατέδονται.»

90

ὣς τῷ γε κλαίοντε προσανδήτην φίλον υἱόν,
πολλὰ λισσομένω· οὐδ' Ἔκτορι θυμὸν ἔπειθον,
ἀλλ' ὃ γε μῖμν' Ἀχιλῆα πελώριον ἄσπον ἰόντα.
ὥς δὲ δράκων ἐπὶ χειρὶ ὀρέστερος ἄνδρα μένησι,
βεβρωκὼς κακὰ φάρμακ', ἔδν δέ τέ μιν χόλος αἰνός,

95

σμερδαλέον δὲ δέδορκεν ἐλίσσόμενος περὶ χειρὶ·
ὥς Ἐκτωρ ἄσβεστον ἔχων μένος οὐχ ὑπεχώρει,
πύργῳ ἔπι προύχοντι φαεινὴν ἀσπίδ' ἐρείσας·
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
«ὦ μοι ἐγών, εἰ μὲν κε πύλας καὶ τείχεα δύω,

100

Πουλυδάμας μοι πρῶτος ἐλεγχείην ἀναθήσει,
ὅς μ' ἐκέλευε Τρωσὶ ποτὶ πτόλιν ἡγήσασθαι
νύχθ' ὑπο τήνδ' ὀλοήν ὅτε τ' ὤρετο διὸς Ἀχιλλεύς.
ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην· ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν.
νῦν δ' ἐπεὶ ὤλεσα λαὸν ἀτασθαλίῃσιν ἐμῇσιν,

οὐδ' ἄλοχος |bringing a big|away, δέ σε μέγα νῶϊν
 |dowry |apart
 Ἀργείων παρὰ νηυσὶ κύνες ταχέες |eat up .»

Ὡς τῷ γε κλαίοντε προσανδήτην φίλον υἱόν, 90
 πολλὰ λισσομένω· οὐδ' Ἑκτορι θυμὸν ἔπειθον,
 ἀλλ' ὃ γε μῖμν' Ἀχιλῆα |huge, formidable |ιόντα.

ὥς δέ |serpent ἐπὶ |hole, |of the mountains, |ι μένησι,
 |lair
 |eat up κακὰ φάρμακ', ἔδν δέ τέ μιν χόλος αἰνός,

|terrible δέ |see, watch |turn, rally περὶ |hole, lair 95

ὥς Ἑκτορ |inextinguishable· μένος οὐχ |recoil ,

πύργῳ ἔπι προύχοντι φαινήν ἀσπίδ' |press; mid:
 |lean, prop

|be carried, ῥα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 |away emotion-
 |ally «ὦ μοι ἐγών, εἰ μὲν κε πύλας καὶ τείχεα δύω,

Πουλυδάμας μοι πρῶτος |shame, |reproach , 100

ὅς μ' ἐκέλευε Τρωσὶ ποτὶ |cause of
 |shame
 |city ἡγήσασθαι

νύχθ' ὑπο τήνδ' ὀλοὴν ὅτε τ' ὤρετο δῖος Ἀχιλλεύς.

ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην· ἦ τ' ἂν πολὺ |more/most, |ad-
 |vantagous,
 νῦν δ' ἐπεὶ ὤλεσα λαὸν |recklessness |cunning
 ἐμήσω,

nor will thy rich-dowered wife; but far away from us both, the swift dogs will devour thee at the ships of the Greeks.”

Thus weeping, they twain addressed their dear son, supplicating him much; nor did they persuade the mind of Hector; but he awaited huge Achilles, coming near. And as a fierce serpent at its den, fed on evil poisons, awaits a man, but direful rage enters it, and it glares horribly, coiling itself around its den; so Hector, possessing inextinguishable courage, retired not, leaning his splendid shield against a projecting tower; but, indignant, he thus addressed his own great-hearted soul:

“Ah me, if indeed I enter the gates and the wall, Polydamas will first cast reproach upon me, he who advised me to lead the Trojans towards the city in this disastrous night, when noble Achilles arose to battle. But I did not obey; certainly it would have been much better. And now, since by my injurious obstinacy I have destroyed the people,

vocabulary

ἄνδιχα into halves**ἄντην** opposite, in front**ἀποδάσσεσθαι** < ἀποδατέομαι, split with someone FUT INF (δαίς)**ἀρχή** beginning ~archetype**βριαρός** strong (βρίθω)**γερούσιος** elders' (γέρων)**δάσασθαι** < δατέομαι, divide into portions AOR INF (δαίς)**ἔργει** < ἔργω, bound, fend off; do 3s PRES (ἔρδω); also ἐργαθεῖν**ἐλκεσίπεπλος** with flowing peplos**ἐντός** within**ἐπήρατος** pleasant**ἐρείδω** press; mid: lean, prop**εὐκλής** honored (κλέος)**κακώτερος** < κακός, bad, comparative ~cacophony**καταθείομαι** < κατατίθημι, put down AOR SUBJ (τίθημι)**κατακρύπτω** hide, cover ~cryptic; also κρύπτω**κέκευθε** < κεύθω, cover, hide PF ~cuticle; also κευθάνω**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)**κτῆσιν** < κτήσις, (f) chattels, ACC (κτηῖμα)**μετόπισθε** back (ἐπί)**ὀμφαλόεις** having a knob (ὀμφαλός)**πολίεθρον** city (πόλις)**πόλις** -ος (f) city ~Minneapolis; also πόλις**ὑπόσχωμαι** < ὑπίσχομαι, promise, agree to do AOR SUBJ; also**ὑπισχνέομαι**

conjugations

δωσέμεν < δίδωμι, FUT INF**εἶπησι** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔλθω** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἔλωμαι** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἐρέουσιν** < ἐρέω, 3PL FUT**ἡγάγετο** < ἄγω, AOR**ὀλέσθαι** < ὀλλυμι, AOR INF**πιθήσας** < πείθω, AOR PPL NOM S**ᾔλεσε** < ὀλλυμι, AOR

declensions

ἄλλ' < ἄλλος**ἀμύμονος** < ἀμύμων**βίηφι** < βίη, DAT PL**ἦφι** < ἐός**κτῆμαδ'** < κτήμα, ACC PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**τείχος** ACC S

notes

22.114 οἱ: Achilles

22.119 ὄρκον ἔλωμαι: exact an oath

105

αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,

μή ποτέ τις εἵπησι κακώτερος ἄλλος ἐμείο·

“Ἐκτωρ ἦφι βίηφι πιθήσας ὤλεσε λαόν.”

ὥς ἐρέουσιν· ἐμοὶ δὲ τότ’ ἂν πολὺν κέρδιον εἴη

ἄντην ἢ Ἀχιλῆα κατακτείναντα νέεσθαι,

110

ἢ κεν αὐτῷ ὀλέσθαι εὐκλειῶς πρὸ πόλλης.

εἰ δέ κεν ἀσπίδα μὲν καταθείομαι ὀμφαλόεσσαν

καὶ κόρυθα βριαρὴν, δόρυ δὲ πρὸς τείχος ἐρείσας

αὐτὸς ἰὼν Ἀχιλῆος ἀμύμονος ἀντίος ἔλθω

καὶ οἱ ὑπόσχωμαι Ἑλένην καὶ κτήμαθ’ ἅμ’ αὐτῇ,

115

πάντα μάλ’ ὅσσά τ’ Ἀλέξανδρος κοίλῃς ἐνὶ νηυσὶν

ἠγάγετο Τροίηνδ’, ἢ τ’ ἔπλετο νείκεος ἀρχή,

δωσέμεν Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν, ἅμα δ’ ἀμφὶς Ἀχαιοῖς

ἄλλ’ ἀποδάσσεσθαι ὅσα τε πτόλις ἦδε κέκευθε·

Τρῳσὶν δ’ αὖ μετόπισθε γερούσιον ὄρκον ἔλωμαι

120

μή τι κατακρύψειν, ἀλλ’ ἄνδιχα πάντα δάσασθαι

κτῆσιν ὅσῃν πτολίεθρον ἐπήρατον ἐντὸς ἐέργει·

αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας |with flowing peplos 105

μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος ἐμείο·

“Ἐκτωρ ἦφι βίῃφι πιθήσας ὤλεσε λαόν.”

ὥς ἐρέουσιν· ἐμοὶ δὲ τότ’ ἂν πολὺ |more/most^ν, ad-
|opposite, in front^ν |advantageous,
κατακτείναντα νεεσθαι, |cunning

ἤε κεν αὐτῷ ὀλέσθαι |honored πρὸ πόληος. 110

εἰ δέ κεν ἀσπίδα μὲν καταθείομαι |having a knob

καὶ κόρυθα |strong , δόρυ δὲ πρὸς τεῖχος |press; mid:
|lean, prop

αὐτὸς ἰὼν Ἀχιλλῆος ἀμύμονος ἀντίος ἔλθω

καὶ οἱ |promise, Ἑλένην καὶ κτήμαθ’ ἅμ’ αὐτῇ,
|agree to do

πάντα μάλ’ ὅσσά τ’ Ἀλέξανδρος κοίλῃς ἐνὶ νηυσὶν 115

ἡγάγετο Τροίηνδ’, ἣ τ’ ἔπλετο νεΐκεος |beginning

δωσέμεν Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν, ἅμα δ’ ἀμφὶς Ἀχαιοῖς

ἄλλ’ |split with someone^ν - α τε |city ἦδε |cover, hide

Τρῳσὶν δ’ αὖ |back |elders’ ὄρκον ἔλωμαι

μή τι |hide, cover , ἀλλ’ |into halves ὕντα |divide into portions 120

|chattels ὄσσην |city |pleasant |within |bound, fend off; do

I fear the Trojan men, and the long-robed Trojan women, lest some one inferior to me should say, ‘Hector, relying on his own strength, has destroyed the people.’ Thus will they say; but it would have been far better for me, slaying Achilles in the encounter, to return, or gloriously to be slain by him for the city. But if now I shall lay down my bossed shield and stout helmet, and, resting my spear against the wall, I myself going, shall come before renowned Achilles, and promise that we will give to the Atreides to lead away Helen, and all the numerous possessions along with her, whatever Paris brought to Troy in his hollow barks, and who was the origin of the contention, and at the same time that we will divide others, as many as this city contains, among the Greeks,—but again I should exact an oath from the elders of the Trojans, that they would conceal nothing, but divide all things into two portions, whatever treasure this delightful city contains within it.

*vocabulary**αἶθω* set on fire ~*ether**ἀνιόντος* < ἀνεμι, go up, inland, to, back PPL GEN S (εἶμι)*αὐγή* light*αὐτως* just so, merely; in vain (αὖ)*βέλτερος* better (βόλομαι)*γυμνός* naked, unarmed*διαλέγομαι* go through, debate (λέγω)*εἶκελος* like, resembling (+dative)*ἐπορούω* rush at (ορούω)*εὖχος* (n, 3) glory, triumph ~*ου**ἡῖθεος* unmarried youth*κορυθαίκι* < κορυθαίξ, (m) epithet of Enyalios, DAT (αἰσσω)*κραιπνός* swift*ξυνελαυνέμεν* < συνελαύνω, drive together INF (ελαύνω)*δαρίζετον* < δαρίζω, converse with 3DUAL (οἶα)*δαρίζω* converse with, dally (οἶα)*ὁπότερος* which of two, either of two*ὀρέγω* hold out, offer, thrust ~*reach**ὀρμαίνω* stir up; debate ~*ser**ποτολεμιστής* (m, 1) warrior (πόλεμος); also ποτολεμιστής*σειώ* shake ~*seismic**τάχιστα* < ταχύς, fast, ACC ~*tachometer**τή* strengthened form of τί*conjugations**βῆ* < βαίνω, AOR*εἶδομεν* < οἶδα, PF SUBJ*ἔλε* < αἰρέω, AOR*ἔτλη* < τλάω, AOR*ἦλθεν* < ἔρχομαι, AOR*ἴκωμαι* < ἰκνέομαι, AOR SUBJ*κτενέει* < κτείνω, FUT*λίπε* < λείπω, AOR*πεποιθώς* < πείθω, PF PPL NOM S*φοβηθεῖς* < φοβέω, AOR PPL NOM S*declensions**ἀλλήλουιν* < ἀλλήλων*γυναῖκα* < γυνή, ACC S*ποσί* < ποús, DAT PL*πυρός* < πῦρ, GEN S*τεύχεα* ACC PL*notes*

22.126 ἀπὸ δρυὸς οὐ δ' ἀπὸ πέτρης: possibly some lost cultural allusion about young lovers conversing

ἀλλὰ τίη μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;

μή μιν ἐγὼ μὲν ἴκωμαι ἰών, ὃ δέ μ' οὐκ ἐλεήσει

οὐδέ τί μ' αἰδέσεται, κτενέει δέ με γυμνὸν ἔοντα

125

αὕτως ὥς τε γυναιῖκα, ἐπεὶ κ' ἀπὸ τεύχεα δύω.

οὐ μὲν πως νῦν ἔστιν ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης

τῶ ὀαριζέμεναι, ἃ τε παρθένος ἡῖθέος τε.

παρθένος ἡῖθέος τ' ὀαρίζετον ἀλλήλοιν.

βέλτερον αὐτ' ἔριδι ξυνελαυνέμεν ὅττι τάχιστα·

130

εἶδομεν ὅπποτέρῳ κεν Ὀλύμπιος εὖχος ὀρέξῃ.»

“Ὡς ὀρμαινε μένων, ὃ δέ οἱ σχεδὸν ἦλθεν Ἀχιλλεύς

ἴσος Ἐνναλίῳ, κορυθαῖικι πτολεμιστῇ,

σείων Πηλιάδα μελὴν κατὰ δεξιὸν ὦμον

δεινὴν· ἀμφὶ δὲ χαλκὸς ἐλάμπετο εἵκελος ἀνγῇ

135

ἢ πυρὸς αἶθομένου ἢ ἡελίου ἀνιόντος.

Ἐκτορα δ', ὥς ἐνόησεν, ἔλε τρόμος· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη

αὔθι μένειν, ὀπίσω δὲ πύλας λίπε, βῆ δὲ φοβηθείς·

Πηλεΐδης δ' ἐπόρουσε ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.

ἀλλὰ |strength-...τα φίλος |go through, debate,
|ened form

μή μιν ἐγὼ μὲν ἵκωμαι ἰών, ὃ δέ μ' οὐκ ἐλεήσει

οὐδέ τί μ' αἰδέσεται, κτενέει δέ με |naked, ὄντα
|unarmed

αὐτως ὥς τε γυναῖκα, ἐπεὶ κ' ἀπὸ τεύχεα δύω.

125

οὐ μὲν πως νῦν ἔστιν ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης

τῷ |converse with, ἄ τε παρθένος |unmarried
|youth

παρθένος |unmarried|converse with ἄλλῳιν.
|youth

|better αὐτ' ἔριδι |drive together ὅτι τάχιστα·

εἶδομεν |which of two, ν' Ὀλύμπιος |glory |hold out, of-
|either of two |fer, thrust

130

ᾧΩς |stir up; debate...ν, ὃ δέ οἱ σχεδὸν ἦλθεν Ἀχιλλεύς

ἴσος Ἐνυαλίῳ, |epithet of warrior
|Enyalios

|shake Πηλιάδα μελὴν κατὰ δεξιὸν ὦμον

δεινὴν· ἀμφὶ δὲ χαλκὸς ἐλάμπετο |like |light

ἣ πυρὸς |set on fire ἣ ἡελίου |go up, in-
|land, to,
|back

135

Ἑκτορα δ', ὥς ἐνόησεν, ἔλε τρόμος· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη

αὐθι μένειν, ὁπίσω δὲ πύλας λίπε, βῆ δὲ |drive away

Πηλείδης δ' |rush at ποσὶ |swift πεποιθώς.

Yet why does my soul discuss such things? [I dread] lest I, going, should reach him, but he pity me not, nor at all respect me, but slay me, being thus naked, as a woman, after I have put off my armour. Nor, indeed, is it now allowed to converse with him from an oak, or from a rock, as a virgin and a youth; a virgin and youth converse with one another. But it is better to engage him in strife; that as soon as possible we may know to which, indeed, the Olympian [Zeus] will give glory.”

Thus he pondered, remaining; but near him came Achilles, like unto the helmet-shaking warrior, Ares, brandishing upon his right shoulder the dreadful Pelian ash; but the brass shone around, like unto the splendour either of a blazing fire, or of the rising sun. Then, as tremor seized Hector, he perceived him, nor could he remain there any longer, but he left the gates behind him, and fled affrighted; but the son of Peleus rushed on, trusting to his swift feet.

vocabulary

αἶθω set on fire ~*ether***ἀμαξιτός** road (ἄμαξα)**ἀναίσσω** rise, rise quickly (αἴσσω)**δινήεντος** < δινῆεις, (ι) eddying,
whirling, GEN**δοιοί** both, doubly**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**εἰρήνη** peace**ἐλαφρός** nimble; light ~*elevator***ἐμμεμαώς** hasten PF PPL NOM S**ἐνώμα** < νωμάω, give out; wield
IMPF**ἐπαίσσω** rush upon (αἴσσω)**ἐρινεός** (ι) fig tree**ἠνεμόεντα** < ἠνεμόεις, wind-blown,
ACC (ἄνεμος)**ἦϋτε** like**θέρει** < θέρος, (n, 3) summer, DAT
(θερμός)**καλλιρρόω** < καλλίρροος, sweetly
flowing (ρέω)**καπνός** smoke**κίρκος** falcon, hawk**κρουνώ** < κρουνός, spring (of
water) (κρήνη)**κρύσταλλος** ice ~*crystal***λαῖτνεος** made of stone (λαῖας)**λαιψηρός** swift (αἰψα); also αἰψηρός**λεληκώς** < λάσκω, cry, crack, ring
PF PPL NOM S**λιαρός** balmy**οἰμάω** rush, spring, swoop (οἶμα)**πέλεια** dove ~*pallid*; also πελειάς**πετεηνός** winged; full-fledged

(πέτομαι)

πηγή waters, headwaters**πλύνεσκον** < πλύνω, (ὑ) wash
clothes 3PL IMPF**πλυνός** washing trough (πλύνω)**προρέω** flow forth (ρέω)**ρήϊδιος** easy (ρέα)**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining,
ACC**σκοπιή** place with a view (σκοπός)**ταρφέ** < ταρφύς, frequent, ACC

(τάρφος); also ταρφέες, ταρφειός

τρέω flee in fear ~*tremor***τρήρωνα** < τρήρων, dove, ACC
~*tremor***ὑπαιθα** under, eluding**χάλαζα** hail**χιόνι** < χιών, (f, 3) SNOW, DAT**ψυχρός** cold (ψυχρή)

conjugations

εἰκυῖα < εἶκυα, PF PPL NOM S**έλέειν** < αἰρέω, AOR INF**έλθειν** < ἔρχομαι, AOR INF**φοβεῖται** < φοβέω, 3S PRES MP

declensions

γούνατ' < γόνυ, ACC PL**εἶματα** < εἶμα, ACC PL**ὄρεσφιν** < ὄρος, DAT PL**πυρός** < πῦρ, GEN S**τείχος** ACC S**ὔδατι** < ὕδωρ, DAT S**ὔδατος** < ὕδωρ, GEN S

- ἥϋτε κίρκος ὄρεσφιν ἐλαφρότατος πετεηνῶν,
 140 ῥηϊδίως οἴμησε μετὰ τρήρωνα πέλειαν,
 ἥ δέ θ' ὕπαιθα φοβεῖται, ὃ δ' ἐγγύθεν ὄξυν λεληκὼς
 ταρφέ' ἐπαῖσσει, ἐλέειν τέ ἐ θυμὸς ἀνώγει·
 ὥς ἄρ' ὃ γ' ἐμμεμαῶς ἰθὺς πέτετο, τρέσε δ' Ἐκτωρ
 τεῖχος ὕπο Τρώων, λαυφηρὰ δὲ γούνατ' ἐνώμα.
 145 Οἱ δὲ παρὰ σκοπιήν καὶ ἐρινεὸν ἠνεμόεντα
 τείχεος αἰὲν ὑπ' ἐκ κατ' ἀμαξιτὸν ἐσσεύοντο,
 κρουνὼν δ' ἵκανον καλλιρρόω· ἔνθα δὲ πηγαὶ
 δοιαί ἀναΐσσουσι Σκαμάνδρου δινήμεντος.
 ἥ μὲν γάρ θ' ὕδατι λιαρῷ ῥέει, ἀμφὶ δὲ καπνὸς
 150 γίγνεται ἐξ αὐτῆς ὥς εἰ πυρὸς αἰθομένοιο·
 ἥ δ' ἐτέρη θέρεϊ προρέει εἰκυῖα χαλάζῃ,
 ἥ χιόνι ψυχρῇ, ἥ ἐξ ὕδατος κρυστάλλω.
 ἔνθα δ' ἐπ' αὐτάων πλυνοὶ εὐρέες ἐγγὺς ἔασιν
 καλοὶ λαῖνιοι, ὅθι εἴματα σιγαλόεντα
 155 πλύνεσκον Τρώων ἄλοχοι καλαί τε θύγατρες
 τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἐλθεῖν υἱᾶς Ἀχαιῶν.

|like |falcon, hawk φιν |nimble; light |winged

|easy |rush, μετὰ |dove |dove 140
|spring,
ἡ δέ θ' |swoop |drive away ὃ δ' ἐγγύθεν ὅζ' |cry, crack, ring
|eluding

|frequent|rush upon, ἐλέειν τέ ἐ θυμὸς ἀνώγει·

ὥς ἄρ' ὁ γ' |hasten ἰθὺς πέτετο, |flee δ' Ἔκτωρ

τείχος ὑπο Τρώων, |swift δὲ γούνατ' |give out; wield

Οἱ δὲ παρὰ |place with...a|fig tree |wind-blown 145
|view

τείχεος αἰὲν ὑπ' ἐκ κατ' |road ἐσσεύοντο,

|spring δ' ἵκανον |sweetly ἔνθα δὲ |headwaters
|flowing

|both, |rise, rise quickly ἡμάνδρου |eddyding,
|doubly |whirling

ἡ μὲν γάρ θ' ὕδατι |balmy ῥέει, ἀμφὶ δὲ |smoke

γίγνεται ἐξ αὐτῆς ὥς εἰ πυρὸς |set on fire 150

ἡ δ' ἐτέρη |sum- |flow forth ἱκυῖα |hail
|mer

ἦ |snow |cold , ἦ ἐξ ὕδατος |ice

ἔνθα δ' ἐπ' αὐτάων |trough εὐρέες ἐγγὺς ἔασι

καλοὶ |made of stone ῥῆματα |shining

|wash clothes Τρώων ἄλοχοι καλαί τε θύγατρες 155

τὸ πρὶν ἐπ' |peace , πρὶν ἐλθεῖν νῆας Ἀχαιῶν.

As a falcon in the mountains, the swiftest of birds, easily dashes after a timid pigeon; she, indeed, flies away obliquely; but he, close at hand, shrilly screaming, frequently assails, and his spirit orders him to seize her: thus, eager, he flew right on; but Hector fled in terror under the wall of the Trojans, and moved his fleet limbs.

Then they rushed by the prospect-ground and the wind-waving fig-tree, always under the wall along the public way, and reached the two fair-flowing springs, where the two springs of the eddying Scamander rise. The one, indeed, flows with tepid water, and a steam arises from it around, as of burning fire; whilst the other flows forth in the summer time, like unto hail, or cold snow, or ice from water. There, at them, are the wide, handsome stone basins, where the wives and fair daughters of the Trojans used to wash their splendid garments formerly in time of peace, before the sons of the Greeks arrived.

*vocabulary***ἄθλον** prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,

ἀέθλιος, ἄθλον

ἀθλοφόρος taking prizes (ἀθλεύω)**ἄκροτάτη** < ἄκρος, at the edge, extreme, DAT (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη**ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)**ἀρνύσθην** < ἄρνυμαι, get, win

3DUAL IMPF (ἄρμα)

βοεΐη shield; leather, bovine

(βοῦς); also βόειος

δινηθήτην < δινέω, (ι) turn, whirl, roam 3DUAL AOR (νέω)**διώκω** chase**ιερήϊον** ιερίου sacrificial animal (ιερός)**καρπάλιμος** quick**κατατεθνήωτος** < καταθνήσκω, die, be dead PF PPL GEN S (θνήσκω)**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**μηρία** (n) thigh bones wrapped in fat (μῆρα)**μώνυχες** < μώνυξ, uncloven hoofed, NOM (ὄνυξ)**ὀλοφύρομαι** (ο) lament, wail**παραδραμέτην** < παρατρέχω, run

past 3DUAL AOR (τρέχω)

πολύπτυχος many-valleyed**ρίμφα** quickly**τέρματα** < τέρμα, (n, 3) mark, turn-around point, ACC**τρίπος** -δος three-legged cauldron (πούς); also τρίπους**τραχώσι** < τρωχάω, run, spin 3PL; also τρέχω*conjugations***ἔκην** < καίω, AOR**ὀράμαι** < ὀράω, 1S PRES MP**ὀρῶντο** < ὀράω, 3PL IMPF*declensions***ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**βοῶν** < βοῦς, GEN PL**μέγα** < μέγας**μέγ'** < μέγας**πόδεσσι** < πούς, DAT PL**πόλει** < πόλις, DAT S**ποσίν** < πούς, DAT PL**ποσσίν** < πούς, DAT PL**ταχέεσσι** < ταχύς**τείχος** ACC S

τῇ ῥα παραδραμέτην, φεύγων, ὁ δ' ὀπισθε διώκων·
 πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, δίωκε δέ μιν μέγ' ἀμείνων
 καρπαλίμως, ἐπεὶ οὐχ ἱεράϊον οὐδὲ βοεῖην

160

ἀρνύσθην, ἃ τε ποσσὶν ἀέθλια γίγνεται ἀνδρῶν,
 ἀλλὰ περὶ ψυχῆς θεόν Ἴκτορος ἵπποδάμοιο.

ὥς δ' ὅτ' ἀεθλοφόροι περὶ τέρματα μώνυχες ἵπποι
 ῥίμφα μάλα τρωχῶσι· τὸ δὲ μέγα κείμεν ἄεθλον,
 ἣ τρίπος ἥ ἐ γυνὴ ἀνδρὸς κατατεθνηῶτος·

165

ὥς τῶν τρις Πριάμοιο πόλιν πέρι δινηθήτην
 καρπαλίμοισι πόδεσσι· θεοὶ δ' ἐς πάντες ὀρώντο·
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

«ὦ πόποι, ἦ φίλον ἄνδρα διωκόμενον περὶ τείχος

ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι· ἐμὸν δ' ὀλοφύρεται ἦτορ

170

Ἴκτορος, ὅς μοι πολλὰ βοῶν ἐπὶ μηγί' ἔκην

Ἰδης ἐν κορυφῇσι πολυπτύχου, ἄλλοτε δ' αὖτε

ἐν πόλει ἀκροτάτῃ· νῦν αὖτέ ἐ δίος Ἀχιλλεύς

ἄστυ πέρι Πριάμοιο ποσσὶν ταχέεσσι διώκει.

τῇ ῥά |run past , φεύγων, ὁ δ' ὅπισθε |chase

πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, |chase δέ μιν μέγ' ἀμείνων

καρπαλίμως, ἐπεὶ οὐχ |sacrificial ὑδὲ |shield;
|animal |leather,

|get, win , ἅ τε ποσσὶν |prize γίγνεται ἀνδρῶν, 160

ἀλλὰ περὶ ψυχῆς θεόν Ἑκτορος ἵπποδάμοιο.

ὥς δ' ὅτ' |taking prizes περὶ |mark, |uncloven ἵπποι
|turn- |hoofed

|quickly ,άλα |run, spin τὸ |around |point
|point ἀρετὴν κείται |prize ,

ἣ |cauldron ,ἐ γυνή ἀνδρὸς |die, be dead

ὥς τὰ τρις Πριάμοιο πόλιν πέρι |turn, whirl,
|roam 165

καρπαλίμοισι πόδεσσι· θεοὶ δ' ἐς πάντες ὀρώντο·

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

«ὦ πόποι, ἦ φίλον ἄνδρα |chase περὶ τείχος

ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι· ἐμὸν δ' |lament ἦτορ

Ἑκτορος, ὅς μοι πολλὰ βοῶν ἐπὶ |thigh ἔκην

170

Ἰδης ἐν |peak, |many-valleyed ἄλλοτε δ' αὐτε
|crown

ἐν πόλει ἀκροτάτῃ· νῦν αὐτέ ἐ δῖος Ἀχιλλεὺς

ἄστν πέρι Πριάμοιο ποσσὶν ταχέεσσι |chase .

In this direction they ran past [the one] flying, but the other pursuing from behind. A brave man, indeed, fled before, but a much braver swiftly pursued him; since they did not seek to obtain a victim or a bull's hide, such as are the rewards of men for speed, but they ran for the life of horse-breaking Hector. And as when prize-winning solid-hoofed steeds ran very swiftly round the course, and a great reward is proposed, either a tripod, or a woman [in honour] of a deceased hero; so they thrice made the circuit of the city of Priam with their swift feet: and all the gods beheld. Then to them the father of men and gods commenced an address:

“Alas! certainly I behold with mine eyes a beloved hero pursued round the wall; and my heart is grieved on account of Hector, who has sacrificed many thighs of oxen to me, upon the tops of many-valued Ida, and at other times again in the highest [places of] the city; but now, indeed, noble Achilles pursues him, on swift feet, around the city of Priam.

vocabulary

ἄγω lead, bring (ἄγω)**ἀργικέραυνος** thunder wielder
(κεραυνός)**ἀσπερχές** unceasingly**βῆσσα** glen**δίηται** < διέμαι, drive off SUBJ
(διώκω); also διήμι**δυσηχέος** < δυσηχής, woe-bringing,
GEN (ἄχος)**ἐλαφος** (m/f) deer**ἐξαναλύω** set free from (λύω)**ἐπαινέω** concur, concur with
(αἶνος)**ἐρώει** < ἐρώέω, rush IMPV**ἐφέπω** drive, meet, follow (ἔπομαι)**ἥπιος** kind (adj)**θνητός** mortal (θνήσκω)**κάρηνον** head, top (κάρα)**κελαινεφές** < κελαινεφής, black with
clouds, voc (κελαινός)**κλονέω** stampede**μητιάω** deliberate, intend (μητίς)**νεβρός** (m/f) fawn**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὅπη wherever, however

conjugations

αἶξασα < αἶσσω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**δαμάσσομεν** < δαμάζω, AOR SUBJ**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἔρξον** < ἔρδω, AOR IMPV**θάρσει** < θαρσέω, IMPV**ὄρσας** < ὄρνυμι, AOR PPL NOM S**πεπρωμένον** < πόρον, PF PPL ACC S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σαώσομεν** < σώζω, AOR SUBJ**φράζεσθε** < φράζομαι, PL IMPV

declensions

ἄγkea < ἄγκος, ACC PL**ὄρεσφι** < ὄρος, DAT PL

notes

22.185 μῆ: not negative

ἀλλ' ἄγετε φράζεσθε, θεοί, καὶ μητιάσθε

175

ἥέ μιν ἐκ θανάτοιο σαώσομεν, ἥέ μιν ἦδη

Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ δαμάσσομεν ἐσθλὸν ἔοντα.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«ὦ πάτερ ἀργικέραυνε, κελαινεφές, οἶον ἔειπες·

ἄνδρα θνητὸν ἔοντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσῃ,

180

ἅψι ἐθέλεις θανάτοιο δυσηχέος ἐξαναλῦσαι;

ἔρδ'· ἀτὰρ οὐ τοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

«θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος· οὐ νύ τι θυμῷ

πρόφρονι μυθέομαι, ἐθέλω δέ τοι ἥπιος εἶναι·

185

ἔρξον ὅπῃ δὴ τοι νόος ἔπλετο, μὴ δ' ἔτ' ἐρώει.»

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμανῖαν Ἀθήνην·

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι καρήνων αἵξασα.

Ἔκτορα δ' ἀσπερχὲς κλονέων ἔφεπ' ὠκὺς Ἀχιλλεύς.

ὥς δ' ὅτε νεβρὸν ὄρεσφι κύων ἐλάφοιο δίηται,

190

ὄρσας ἐξ εὐνῆς, διὰ τ' ἄγκεα καὶ διὰ βήσσας·

ἀλλ' ἄγετε φράζεσθε, θεοί, καὶ ^{|deliberate,}
^{|intend}

ἡέ μιν ἐκ θανάτοιο σάωσομεν, ἡέ μιν ἦδη

175

Πηλείδῃ Ἀχιλῆϊ δαμάσσομεν ἐσθλὸν ἐόντα.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«ὦ πάτερ ^{|thunder} ^{|black with clouds} ^{|wielder} ^{|Ξειπες}·

ἄνδρα θνητὸν ἐόντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσῃ,

ἂψ ἐθέλεις θανάτοιο ^{|woe-} ^{|set free from} ^{|bringing} ,

180

ἔρδ'· ἀτὰρ οὐ τοι πάντες ^{|concur} θεοὶ ἄλλοι.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ^{|cloud-gatherer} Ζεύς·

«^{|be of good} ^{|heart}, ἴνεα, φίλον τέκος· οὐ νύ τι θυμῷ

πρόφρονι μυθέομαι, ἐθέλω δέ τοι ^{|kind (adj)} μί·

ἔρξον ^{|wherever,} ^{|however} ^{|ι νόος ἔπλετο}, μὴ δ' ἔτ' ^{|rush} .»

185

ᾧς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο ^{|head, top} αἶξασα.

Ἐκτορα δ' ^{|unceasingly} ^{|stampede} ἔφεπ' ὥκυνς Ἀχιλλεύς.

ὥς δ' ὅτε ^{|fawn} ὄρεσφι κύων ^{|deer} ^{|drive off}

ὄρσας ἐξ εὐνῆς, διὰ τ' ^{|bend; glen}· διὰ ^{|glen}

190

But come, deliberate, O ye gods, and consider, whether we shall preserve him from death, or shall subdue him now, being brave [at the hands of] Achilles, the son of Peleus.”

But him the blue-eyed goddess Athena then addressed:

“O father, hurler of the white thunder, [collector] of dark clouds, what a word hast thou spoken! Dost thou wish to liberate from sad death a man, being mortal, long ago destined to fate? Do it: but all we, the other gods, will not assent to thee.”

Her, then, the cloud-compelling Jupiter, answering, addressed: “Take courage, Tritonia, beloved child: I by no means speak with serious mind, but I wish to be mild to thee. Do as is the inclination, nor delay at all.”

Thus speaking, he incited Athena, already prepared; and, springing forth, she descended down from the heights of Olympus.

But swift Achilles pursued Hector, incessantly pressing upon him. And as when a dog pursues the fawn of a deer in the mountains, having roused it from its lair, through both glens and thickets;

vocabulary

ἀλάλκοιεν < ἄλαλκον, keep off 3PL
AOR OPT (ἀλκή)

ἀλύξαι < ἀλύσσω, avoid, be a
shirker AOR INF (ἀλέομαι)

ἀνανεύω raise the chin to say no
(νεύω)

ἀνιχνεύω track (hunting) (ἵχνιον)

ἄντομαι meet (ἀντί)

ἀποστρέψασκε < ἀποστρέφω, turn
back AOR (τρέφω)

ἄροίτο < αἴρω = αἰίρω AOR OPT

βέλεμνον missile (βάλλω)

διώκω chase

ἐγγύθειν near (ἐγγύς)

ἐπῶρσε < ἐπόρνυμι, (ῶ) stir up AOR
(ὀρνυμι)

εὖδητος well built ~timber

θάμνος bush

καδύπερθε above, from above

καταπτήσσω cower, cause to
cower; also πτήσσω

λαιψηρός swift (αἰψα); also αἰψηρός

μάρπτω grab, overtake

ὄνειρος dream; also ὄνειρον

ὀσσάκι as often as

παραφθάς < παραφθάνω, outstrip
AOR PPL NOM S (φθάνω)

πικρός sharp, bitter ~picric

ποδώκεα < ποδώκης, fleetfooted,

ACC (πούς)

πτόλιος < πτόλις, (f) city, GEN
~Minneapolis; also πόλις

πύματος last, hindmost

τοσσάκι τοσσάκι...ὀσσάκι...: each
time

ὑπεξέφυγεν < ὑπεκφεύγω, stay, get
away AOR (φεύγω)

ὑποφεύγω flee before (φεύγω)

ὕστερος later, last (ὑστατος)

conjugations

ἄτξασθαι < ἄτξω, AOR INF

βαλῶν < βάλλω, AOR PPL NOM S

ἔα < ἐάω, IMPF

ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT

εὔρη < εὐρίσκω, AOR SUBJ

ἰέμεναι < ἵημι, INF

λάθῃσι < λανθάνω, AOR SUBJ

λῆθε < λανθάνω, IMPF

ὀρμήσειε < ὀρμάω, AOR OPT

declensions

βελέεσσι < βέλος, DAT PL

γούνα < γόνυ, ACC PL

καρήατι < κάρη, DAT S

κῆρας < κήρ, ACC PL

κῦδος ACC S

μένος ACC S

ποσίν < πούς, DAT PL

notes

22.202 **κῆρας**: here doom, not fate

22.203 **πύματόν τε καὶ ὕστατον**: the very last time

22.205 **λαοῖσιν**: the Greeks

τὸν δ' εἵ πέρ τε λάθῃσι καταπτήξας ὑπὸ θάμνῳ,
 ἀλλὰ τ' ἀνιχνεύων θέει ἔμπεδον, ὄφρα κεν εὔρη·
 ὥς Ἴκτωρ οὐ λῆθε ποδώκεα Πηλεΐωνα.
 ὅσσάκι δ' ὀρμήσειε πυλάων Δαρδανιάων
 195 ἀντίον αἰΐξασθαι εὐδμήτους ὑπὸ πύργους,
 εἴ πως οἱ καθύπερθεν ἀλάλκοιεν βελέεσσι,
 τοσσάκι μιν προπάρειθεν ἀποστρέψασκε παραφθὰς
 πρὸς πεδῖον· αὐτὸς δὲ ποτὶ πτόλιος πέτετ' αἰεί.
 ὥς δ' ἐν ὀνείρῳ οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν·
 200 οὔτ' ἄρ' ὁ τὸν δύναται ὑποφεύγειν οὔθ' ὁ διώκειν·
 ὥς ὁ τὸν οὐ δύνατο μάρψαι ποσίν, οὔδ' ὃς ἀλύξαι.
 πῶς δέ κεν Ἴκτωρ κῆρας ὑπεξέφυγεν θανάτοιο,
 εἰ μὴ οἱ πύματόν τε καὶ ὕστατον ἦντετ' Ἀπόλλων
 ἐγγύθεν, ὃς οἱ ἐπῶρσε μένος λαυψηρά τε γούνα;
 205 λαοῖσιν δ' ἀνένευε καρήατι διὸς Ἀχιλλεύς,
 οὔδ' ἔα ἰέμεναι ἐπὶ Ἴκτορι πικρὰ βέλεμνα,
 μή τις κῦδος ἄροιτο βαλῶν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.

τὸν δ' εἵ πέρ τε λάθῃσι | cower, ὑπὸ | bush
 | cause to
ἀλλά τ' | track θέει ἐμπέδον, ὄφρα κεν εὖρῃ·
 | cower

ὥς Ἐκτωρ οὐ λῆθε **fleetfooted** Πηλεΐωνα.

|as often as⁸⁹ |spur, rush at *λάων Δαρδανιάων*

ἀντίον αἰξασθαι | well built ὑπὸ πύργους, 195

εἵ πως οἱ | above, from | keep off βελέεσσι,

τοσσάκι...ῥοσσάκι, <i>α:πάροιθεν</i>	turn back	outstrip
each time		

πρὸς πεδίον· αὐτὸς δὲ ποτὶ |city πέτετ' αἰεί.

ὥς δ' ἐν |dream οὐ δύναται φεύγοντα |chase

οὐτ' ἄρ' ὁ τὸν δύναται |flee before οὐθ' ὁ |chase 200

ὥς ὁ τὸν οὐ δύνατο | grab, ποσίν, οὐδ' ὅς | avoid, be a shirker
| overtake

πῶς δέ κεν Ἑκτωρ κῆρας | stay, get away ἀνάτοιο,

εἰ μὴ οἱ |last, hindmost |τε καὶ |later, last |meet Ἀπόλλων

ἐγγύθεν, ὅς οἱ | stir up μένος | swift τε γούνα;

λαοῖσιν δ' | raise the chin ἦατι δῖος Ἀχιλλεύς, 205
to say no

οὐδ' ἔα ἰέμεναι ἐπὶ Ἑκτορι |sharp |missile

μή τις κῦδος ἄροιτο βαλῶν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.

and, although panic-stricken, it crouches down beneath a brake; yet tracking it, he runs continually on until he finds it; so Hector eluded not the swift-footed son of Peleus. As often as he would rush against the Dardanian gates, towards under the well-built towers, if perchance they might aid him with missile weapons from above, so often, previously anticipating him, he turned him away towards the plain; whilst he himself always flew on the side of the city. And as in a dream one cannot pursue a fugitive; neither can the one escape the other, nor the other pursue: so the one could not overtake the other in his speed, nor the other escape him. But how, then, could Hector have escaped the fates of death, if Apollo had not, for the very last time, met him, who aroused for him his courage and swift knees? But noble Achilles nodded to the people with his head, nor permitted them to cast their bitter weapons at Hector, lest some one, wounding him, should obtain the glory, and he himself come second.

vocabulary

ἄατος insatiate of**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**αἶσιμος** just, fitting, destined
(αἶσα)**ἄμπνε** < ἀναπνέω, catch one's
breath AOR IMPV (πνέω)**ἀφίκοντο** < ἀφικνέομαι, arrive 3PL
AOR (ικνέομαι)**δῆσαντε** < δηϊόω, harm, kill AOR
PPL NOM DUAL (δαίς)**ἐκάεργος** far-working (έκάς)**ἐναντίβιος** man to man (ἀντίβιος)**ἐρεισθεῖς** < ἐρείδω, press; mid:
lean, prop AOR PPL NOM S**κρουνός** spring (of water) (κρήνη)**προπροκυλίνδομαι** grovel; wander
(κυλίνδω)**πρoτί** =πρός**ρέπω** incline or sink downwards**τάλαντον** scale, a unit of weight
(τλάω)**τανηλεγός** < τανηλεγής,
woe-bringing, GEN**τέταρτος** fourth (τέσσαρες); also
τέτρατος**τιταίνω** stretch ~tense**χαλκογλώχινος** < χαλκογλώχης, (f, 3)
bronze-tipped, GEN (χαλκός)

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF**ἔολπα** < ἔλπομαι, PF**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF**ἵσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λίπεν** < λείπω, AOR**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**οἴσεσθαι** < φέρω, FUT INF**πάθοι** < πάσχω, AOR OPT**πεπιθήσω** < πείθω, AOR SUBJ**πεφυγμένον** < φεύγω, PF PPL ACC S**προσηύδα** < προσσυνάω, IMPF**στή** < ἵστημι, AOR**στήθι** < ἵστημι, AOR IMPV**φάτ'** < φημί, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**κῆρε** < κήρ, ACC DUAL**κῦδος** ACC S**μέγα** < μέγας**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

22.220 οὐ δ' εἴ κεν: not even if

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπὶ κρουνοὺς ἀφίκοντο,
 καὶ τότε δὴ χρύσεια πατὴρ ἐτίταινε τάλαντα,
 210 ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε τανηλεγέος θανάτοιο,
 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος, τὴν δ' Ἑκτορος ἵπποδάμοιο,
 ἔλκε δὲ μέσσα λαβών· ῥέπε δ' Ἑκτορος αἴσιμον ἦμαρ,
 ὥχετο δ' εἰς Αἶδαο, λίπεν δέ ἐ Φοῖβος Ἀπόλλων.
 Πηλεΐωνα δ' ἔκανε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 215 ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «νῦν δὴ νῶι ἔολπα, Διὶ φίλε φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,
 οἴσεσθαι μέγα κῦδος Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας,
 Ἑκτορα δηώσαντε μάχης ἅατόν περ ἐόντα.
 οὐ οἱ νῦν ἔτι γ' ἔστι πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι,
 220 οὐδ' εἴ κεν μάλα πολλὰ πάθοι ἐκάεργος Ἀπόλλων
 προπροκυλινδόμενος πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν στήθι καὶ ἄμπνυε, τόνδε δ' ἐγώ τοι
 οἰχομένη πεπιθήσω ἐναντίβιον μαχέσασθαι.»
 Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπείθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ,
 225 στή δ' ἄρ' ἐπὶ μελίσς χαλκογλώχινος ἐρεισθείς.

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ |fourth ἐπὶ |spring ἀφίκοντο,
 καὶ τότε δὴ χρύσεια πατήρ |stretch |scale, a unit
 |of weight
 ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε |woe-bringing θανάτοις, 210
 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος, τὴν δ' Ἑκτορος ἵπποδάμοιο,
 ἔλκε δὲ μέσσα λαβών· |incline^ς or oros |just, fitting, χρ,
 |sink down- |destined
 |wards
 ὄχρετο δ' εἰς Ἀΐδαο, λίπεν δὲ ἐ Φοῖβος Ἀπόλλων.
 Πηλείωνα δ' ἔκανε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 |near, nigh; like, ἰένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 215
 «νῦν δὴ νῶι ἔολπα, Διὶ φίλε φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,
 οἴεσθαι μέγα κῦδος Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας,
 Ἑκτορα |harm, kill μάχης |insatiate of, ἐόντα.
 οὐ οἱ νῦν ἔτι γ' ἔστι πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι,
 οὐδ' εἴ κεν μάλα πολλὰ πάθοι |far-working^α πόλλων 220
 |grovel; wander πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν στήθι καὶ |catch one's breath^ς ἐγὼ τοι
 οἰχομένη πεπιθήσω |man to man, μαχέσασθαι.»
 Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπείθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ,
 στή δ' ἄρ' ἐπὶ μελίσ |bronze-tipped |press; mid:
 |lean, prop 225

But when for the fourth time they arrived at the fountains, then, indeed, the Sire raised aloft his golden scales, and placed in them the two fates of death, bearing long sleep, this of Achilles, but that of horse-breaking Hector. Holding them by the middle, he poised them, and the fatal day of Hector inclined and sunk to Hades; but Phœbus Apollo left him.

Then the blue-eyed goddess Athena approached the son of Peleus, and, standing near, addressed to him winged words:

“Now, O illustrious Achilles, dear to Zeus, I hope that we two shall bear back great glory to the Greeks at the ships, having slain Hector, although being insatiate of war. Now, certainly, it is no longer possible for him to escape us, not even if far-darting Apollo should toil much, throwing himself at the feet of the ægis-bearing father Zeus. But do thou now stand and revive; but I, approaching with thee, will persuade him to engage thee face to face.”

Thus spoke Athena; but he obeyed, and rejoiced in his mind; and stood, leaning upon his ashen, brass-pointed spear.

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**ἀπειρέα** < ἀπειρής, not wearing out, ACC (τείρω)**βιάζω** use force on (βία)**γνωτός** kinsman; obvious (γινώσκω)**γουνούμενοι** < γουνούμαι, supplicate PPL NOM PL**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**διώκω** chase**ἐνδοθι** within, at home**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐξελθεῖν** < ἐξέρχομαι, go out AOR INF (έρχομαι)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἠθείως** reliable, beloved (ἠθος)**κορυθαίολος** with glancing helmet (κόρυς)**πένθει** < πένθος, (n, 3) grief, misfortune, DAT ~Nepenthe**ὕποτρομέω** tremble before (τρέμω)
φωνή sound; voice ~megaphone

conjugations

ἀλεξώμεσθα < ἀλέξω, AOR SUBJ**εἰκῦα** < ἔοικα, PF PPL NOM S**ἔτλης** < τλάω, 2S AOR**ἶδες** < οἶδα, 2S AOR**ἰσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**κιχήσατο** < κιχάνω, AOR**λίσσονθ'** < λίσσομαι, 3PL IMPF**προσέειπε** < προσείπον, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**στέωμεν** < ἵστημι, AOR SUBJ**τέκε** < τίκτω, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**ποσὶν** < πούς, DAT PL**πτερόεντα** < πτερόεις**ταχέεσσι** < ταχύς**φρεσὶ** < φρήν, DAT PL

notes

22.227 **Δηϊφόβω**: Hector's brother22.240 **λίσσονθ'**: (me)

ἢ δ' ἄρα τὸν μὲν ἔλειπε, κιχήσατο δ' Ἑκτορα δῖον
 Δηϊφόβῳ εἰκυῖα δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν·
 ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «ἦθεῖ ἦ μάλα δῆ σε βιάζεται ὤκυνς Ἀχιλλεύς,
 230 ἄστυ πέρι Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκων·
 ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἑκτωρ·
 «Δηϊφοβ', ἦ μὲν μοι τὸ πάρος πολὺ φίλτατος ἦσθα
 γνωτῶν οὗς Ἑκάβῃ ἠδὲ Πρίαμος τέκε παῖδας·
 235 νῦν δ' ἔτι καὶ μάλλον νοέω φρεσὶ τιμήσασθαι,
 ὃς ἔτλης ἐμεῦ εἵνεκ', ἐπεὶ ἴδες ὀφθαλμοῖσι,
 τείχεος ἐξελθεῖν, ἄλλοι δ' ἔντοσθε μένουσι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «ἦθεῖ, ἦ μὲν πολλὰ πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 240 λίσσονθ' ἐξεΐης γουνούμενοι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι,
 αἰθι μένειν· τοῖον γὰρ ὑποτρομέουσιν ἅπαντες·
 ἀλλ' ἐμὸς ἔνδοθι θυμὸς ἐτείρετο πένθει λυγρῷ.

ἡ δ' ἄρα τὸν μὲν ἔλειπε, κιχήσατο δ' Ἴκτορα δῖον

Δηϊφόβῳ εἰκυῖα δέμας καὶ |not wear|sound;
|ing out |voice

|near, nigh; like, μένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|reliable, μάλα δὴ σε |use force on' ὡς Ἀχιλλεύς,
|beloved

ἄστνυ πέρι Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι |chase

230

ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ |ward off; aid μένοντες.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·

«Δηϊφὸβ', ἡ μὲν μοι τὸ πάρος πολλὸν φίλτατος ἦσθα

|kinsman; ὡς Ἑκάβῃ ἡδὲ Πρίαμος τέκε παῖδας·
|obvious

νῦν δ' ἔτι καὶ μᾶλλον νοέω φρεσὶ τιμήσασθαι,

235

ὅς ἔτλης ἐμεῦ εἶνεκ', ἐπεὶ ἴδες ὀφθαλμοῖσι,

τείχεος |go out , ἄλλοι δ' |inside μένουσι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«|reliable, μὲν πολλὰ πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
|beloved

λίσσονται |in turn |supplicate , ἀμφὶ δ' ἑταῖροι,

240

αὐθι μένειν· τοῖον γὰρ |tremble before ἅπαντες·

ἀλλ' ἐμὸς |within, at home· εἶρετο |grief λυγρῶ.

But she then left him, and overtook noble Hector, likening herself to Deïphobus, unwearied in her body and voice; and, standing near, she addressed to him winged words: “O brother dear, certainly swift Achilles now greatly presses on thee, pursuing thee with rapid feet round the city of Priam. But come now, let us stand, and, awaiting, repulse him.”

But her mighty crest-tossing Hector in turn addressed:

“Deïphobus, surely thou wert ever before by far the dearest to me of my brothers, the sons whom Hecuba and Priam produced. But now I think in my mind that I honour thee still more, since thou hast dared for my sake, when thou dost behold [me] with thine eyes, to come out of the city; while others remain within.”

But him the azure-eyed goddess Athena in turn addressed:

“My brother dear, my father and venerable mother indeed greatly supplicated me, by turn embracing my knees and my companions around, to remain there (so much do all tremble with fear); but my mind within was harassed with sad grief.

*vocabulary***ἀεικίζω** disrespect, mutilate (ἔουκα)**ἀλοίην** < ἀλίσκομαι, be captured

AOR OPT (εἰλύω)

ἀνῆκε < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ῥημι)

ἄρμονή fastener; agreement (ἄρα)**ἀφελῶμαι** < ἀφαιρέω, take away

AOR SUBJ (αἰρέω)

βροτόεντα < βροτοίεις, gory, ACC

(βρότος)

δίον < δείκνυμι, (ὅ) show, point out

AOR

ἔκπαγλος terrible, outrageous**ἔναρα** (n) spoils (αἶρω)**ἐπιδώμεθα** < ἐπιδίδωμι, give, give

with, give reciprocally AOR SUBJ

(δίδωμι)

ἐπίσκοπος watcher, spy**καμμονή** endurance (μένω)**κερδοσύνη** cunning, deception

(κέρδος)

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

μάρτυρος witness**συλάω** (ὅ) take off, despoil~*asylum*; also συλεύω**φειδωλή** abstinence,

half-heartedness (φείδομαι)

*conjugations***δαμήη** < δαμάζω, AOR SUBJ**δώη** < δίδωμι, AOR SUBJ**δώσω** < δίδωμι, FUT**εἶδομεν** < οἶδα, PF SUBJ**ἔλοιμι** < αἰρέω, AOR OPT**ἔτληη** < τλάω, AOR**μαχώμεθα** < μάχομαι, SUBJ**μείναι** < μένω, AOR INF**μεμαῶτε** < μέμαα, PF PPL NOM DUAL**προσέειπε** < προσείπον, AOR**στήμεναι** < ἵστημι, AOR INF**φαμένη** < φημί, PPL NOM S**φέρηται** < φέρω, SUBJ*declensions***ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων**μέγα** < μέγας**τεύχε** < τεύχεα, ACC PL

νῦν δ' ἰθὺς μεμαῶτε μαχώμεθα, μὴ δέ τι δούρων

ἔστω φειδωλή, ἵνα εἶδομεν εἴ κεν Ἀχιλλεὺς

245

νῶϊ κατακτείνας ἔναρα βροτόεντα φέρηται

νῆας ἔπι γλαφυράς, ἧ κεν σῶ δουρὶ δαμήῃ.»

Ὡς φαμένη καὶ κερδοσύνη ἠγήσατ' Ἀθήνη·

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

τὸν πρότερος προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·

250

«οὐ σ' ἔτι, Πηλέος υἱέ, φοβήσομαι, ὥς τὸ πάρος περ

τρὶς περὶ ἄστυ μέγα Πριάμου δῖον, οὐδέ ποτ' ἔτλην

μεῖναι ἐπερχόμενον· νῦν αὐτέ με θυμὸς ἀνῆκε

στήμεναι ἀντία σείο· ἔλοιμί κεν, ἧ κεν ἀλοίην.

ἀλλ' ἄγε δεῦρο θεοὺς ἐπιδώμεθα· τοὶ γὰρ ἄριστοι

255

μάρτυροι ἔσσονται καὶ ἐπίσκοποι ἀρμονιάων·

οὐ γὰρ ἐγὼ σ' ἔκπαγλον ἀεικιῶ, αἶ κεν ἐμοὶ Ζεὺς

δώῃ καμμονίην, σὴν δὲ ψυχὴν ἀφέλωμαι·

ἀλλ' ἐπεὶ ἄρ κέ σε συλήσω κλυτὰ τεύχε' Ἀχιλλεῦ,

νεκρὸν Ἀχαιοῖσιν δώσω πάλιν· ὥς δὲ σὺ ρέξεις.»

νῦν δ' ἰθὺς μεμαῶτε μαχώμεθα, μὴ δέ τι δούρων

ἔστω |absti- , " ... εἶδομεν εἴ κεν Ἀχιλλεὺς
nence, half-
heartedness
νῶϊ κατακτείνας |spoils |gory φέρηται

245

νῆας ἔπι γλαφυράς, ἧ κεν σῶ δουρὶ δαμήῃ.»

Ὡς φαμένη καὶ |cunning, ἠγήσατ' Ἀθήνη·
|deception

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

τὸν πρότερος προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·

«οὐ σ' ἔτι, Πηλέος υἱέ, φοβήσομαι, ὥς τὸ πάρος περ

250

τρὶς περὶ ἄστρῳ μέγα Πριάμου |show οὐδέ ποτ' ἔτλην

μεῖναι ἐπερχόμενον· νῦν αὐτέ με θυμὸς |urge,
|impel;
στήμεναι ἀντία σείω· ἔλοιμί κεν, ἧ κεν |release
|be captured

ἀλλ' ἄγε δεῦρο θεοὺς |give, give with, γὰρ ἄριστοι
|give reciprocally

|witness ἔσσουνται καὶ |watcher, spy |fastener;
|agreement

255

οὐ γὰρ ἐγὼ σ' |terrible |disrespect, " κεν ἐμοὶ Ζεὺς
|mutilate

δώῃ |endurance , σὴν δὲ ψυχὴν |take away

ἀλλ' ἐπεὶ ἄρ κέ σε |strip κλυτὰ τεύχε' Ἀχιλλεῦ,

νεκρὸν Ἀχαιοῖσιν δώσω πάλιν· ὥς δὲ σὺν ῥέζειν.»

260

But now let us forthwith eagerly engage, nor let there any longer be a sparing of our spears, that we may know whether Achilles, having slain us both, shall bear our bloody spoils to the hollow barks, or be subdued by thy spear.”

Thus having spoken, Athena also with deception led on. But when they were near advancing towards each other, him mighty crest-tossing Hector first addressed:

“No longer, O son of Peleus, will I fly thee as before. Thrice have I fled round the great city of Priam, nor ever dared to await thee coming on; but now my mind urges me to stand against thee: certainly I shall slay, or be slain. But come, let us attest the gods; for they will be the best witnesses and observers of agreements. For neither will I cruelly insult thee, if indeed Zeus shall give me the victory, and I take away thy life; but after I shall despoil thy beautiful armour, O Achilles, I will give back thy body to the Greeks; and so also do thou.”

vocabulary

ἄθροός grouped**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute**ἄλαστος** unforgettable, infamous
(λανθάνω)**ἀμπεταλόν** < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR PPL NOM S
(πάλλω)**ἄντα** facing, in front of; straight**ἀποτίνω** (ι) pay back (τίω)**ἄρνες** < ἄρην, (m/f, 3) lamb, sheep;
wool, NOM**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**ἄσαι** aor: to sate ~sate**ἄφαρ** quickly**διαμπερές** right through**δολιχόσκιος** long-shadowed
(δολιχός)**ἐπάγη** < πήγνυμι, (ῥ) stick, set,
build AOR ~fang**ἔταρος** (f/m) companion; also
ἐταίρα, ἐταῖρος**θαρσαλέος** bold, over-bold
(θαρσέω)**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)**λύκος** wolf ~lycanthropy**ὁμόφρονα** < ὁμόφρων, like-minded,
ACC (φρήν)**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)**πιστός** faithful (πεῖθω)**πολεμιστής** (m, 1) warrior
(πόλεμος); also πτολεμιστής**προϊδών** < προεἶδω, look toward,
catch sight of AOR PPL NOM S (οἶδα)**συνημοσύνη** agreement (ῥημι)**ταλαύρινος** (ι) stout with a shield
(τλάω)**ὑπάλυξις** (f) way out, escape**ὑπερπέτομαι** fly over (πέτομαι)**ὑπόδρα** scowlingly

conjugations

δαμάα < δαμάζω, FUT**δίδου** < δίδωμι, IMPF**ἔκτανες** < κτείνω, 2S AOR**ἠλεύατο** < ἀλέομαι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λάθε** < λανθάνω, AOR**μυμνήσκεο** < μυμνήσκω, IMPV**πεσόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S**προΐει** < προΐημι, IMPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φιλήμεναι** < φιλέω, INF

declensions

αἵματος < αἷμα, GEN S**ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**ἔγχος** ACC S**κῆδέ** < κῆδος, ACC PL**λέουσι** < λέων, DAT PL**πόδας** < ποὺς, ACC PL

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«Ἔκτορ, μή μοι ἄλαστε, συνημοσύνας ἀγόρευε·

ὥς οὐκ ἔστι λέουσι καὶ ἀνδράσιν ὄρκια πιστά,

οὐδὲ λύκοι τε καὶ ἄρνες ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσιν,

ἀλλὰ κακὰ φρονέουσι διαμπερὲς ἀλλήλοισιν,

265 ὥς οὐκ ἔστ' ἐμὲ καὶ σὲ φιλήμεναι, οὐδέ τι νῶϊν

ὄρκια ἔσσονται, πρὶν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα

αἵματος ἄσαι Ἴαρη, ταλαύρινον πολεμιστήν.

παντοίης ἀρετῆς μμνήσκεο· νῦν σε μάλα χρὴ

αἰχμητήν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν.

270 οὐ τοι ἔτ' ἔσθ' ὑπάλυξις, ἄφαρ δέ σε Παλλὰς Ἀθήνη

ἔγχει ἐμῷ δαμάει· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀποτίσεις

κῆδε' ἐμῶν ἐτάρων, οὓς ἔκτανες ἔγχεϊ θύων.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος·

καὶ τὸ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο φαίδιμος Ἔκτωρ·

275 ἔζετο γὰρ προιδὼν, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος,

ἐν γαίῃ δ' ἐπάγη· ἀνὰ δ' ἥρπασε Παλλὰς Ἀθήνη,

ἃψ δ' Ἀχιλλῆϊ δίδου, λάθε δ' Ἔκτορα ποιμένα λαῶν.

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly^ϛ ὦν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς· 260
 «Ἔκτορ, μή μοι |unfor- , |agreement ἀγόρευε·
 |gettable,
 ὥς οὐκ ἔστι λένουσι καὶ ἀνδράσιν ὅρκια |faithful,
 |infamous
 οὐδὲ |wolf τε καὶ |lamb; |like-minded θυμὸν ἔχουσιν,
 |wool
 ἀλλὰ κακὰ φρονέουσι |right ἀλλήλοισιν,
 |through
 ὥς οὐκ ἔστ' ἐμέ καὶ σὲ φιλήμεναι, οὐδέ τι νῶϊν 265
 ὅρκια ἔσσονται, πρὶν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα
 αἵματος |aor: tō sate , |stout with a|warrior
 |shield
 |all kinds of ῥετῆς μιμνήσκεο· νῦν σε μάλα χρὴ
 |spearman τ' ἔμεναι καὶ |bold |warrior
 οὗτοι ἔτ' ἔσθ' |escape , |quickly^ϛ ἐσε Παλλὰς Ἀθήνην 270
 ἔγχει ἐμῷ δαμάα· νῦν δ' |grouped ἀντ' |pay back
 κήδε' ἐμῶν ἐτάρων, οὓς ἔκτανες ἔγχει |rush; sacrifice
 Ἥ ρα, καὶ |brandish; προΐει |long-shadowed^ϛ ἔγχος·
 |(pass) leap
 καὶ τὸ μὲν ἄντ' ἰδὼν ἠλεύατο φαίδιμος Ἔκτωρ·
 ἔζετο γὰρ |look toward, catch|fly over χάλκεον ἔγχος, 275
 |sight of
 ἐν γαίῃ δ' |stick, set, build^ϛ |carry off, seize^ϛ ἄς Ἀθήνην,
 ἅψ δ' Ἀχιλῆϊ δίδου, λάθε δ' Ἔκτορα ποιμένα λαῶν.

But him swift-footed Achilles sternly regarding, addressed:

“Talk not to me of covenants, O most cursed Hector. As there are not faithful leagues between lions and men, nor yet have wolves and lambs an according mind, but ever meditate evils against each other; so it is not possible for thee and me to contract a friendship, nor shall there at all be leagues between us,—first shall one, falling, satiate the invincible warrior Ares with his blood. Call to mind all thy valour; now it is very necessary for thee to be both a spearman and a daring warrior. Nor is there any longer any escape for thee, for Pallas Athena at once subdues thee beneath my spear, and thou shalt now pay for all the accumulated sorrows of my companions, whom thou hast slain, raging with the spear.”

He spoke, and brandishing it, sent forth his long-shadowed spear, and illustrious Hector, seeing it opposite, avoided it; for, looking before him, he sunk down, and the brazen spear passed over him, and was fixed in the earth. But Pallas Athena plucked it out, and gave it back to Achilles, and escaped the notice of Hector, the shepherd of the people.

vocabulary

ἀμπεπαλὼν < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR PPL NOM S
(πάλλω)

ἀπεπλάγχθη < ἀποπλάζω, be
deflected AOR (πλάζω)

ἀρτιεπής glib, articulate (ἔπος)

αὔω ignite; shout

ἀφάμαρτε < ἀφάμαρτάνω, miss AOR;
also ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον,
ἤμβροτον

δολιχόσκιος long-shadowed
(δολιχός)

ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)

ἐλαφρός nimble; light ~elevator

ἐπιείκελος resembling (εἵκελος)

ἐπίκλοπος wily, dishonest, a
cheater (κλέπτω)

ἐτώσιος vain, fruitless

ἤμβροτες < ἤμβροτον = ἀμαρτάνω 2s
AOR

καταφθίω cause to perish, wane;
(of time) pass; also φθίω

κατηφές be dejected (κατηφής)

κομίσαιο < κομίζω, take; attend to
2s AOR OPT (κάμνω); also κομέω

λευκάσπιδα < λεύκασπις, (m) with
bright shield, ACC (λευκός)

μέλινος ashen; threshold (μελία)

μετάφρενον person's back (φρήν)

μόρος portion, lot in life

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane
~penury

πήξεις < πήγνυμι, (ῶ) stick, set,
build 2s FUT ~fang

ὑποδείδω cower before (δείδω)

conjugations

ἄλεια < ἀλέομαι, AOR IMPV

βάλε < βάλλω, AOR

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἐκάλει < καλέω, IMPF

ἔλασσον < ἐλαύνω, AOR IMPV

ἔπλεο < πέλω, 2s IMPF

ἔφης < φημί, 2s IMPF

ἠείδης < οἶδα, 2s PLUPF

λάθωμαι < λανθάνω, SUBJ

μεμαῶτι < μέμαα, PF PPL DAT S

προΐει < προίημι, IMPF

προσέειπεν < προσείπον, AOR

στή < ἵστημι, AOR

χώσατο < χώομαι, AOR

declensions

ἄλλ' < ἄλλος

ἔγχος ACC S

μέγιστον < μέγας

σάκος ACC S

στήθεσφιν < στήθος, DAT PL

χροῖ < χρώς, DAT S

ὠκύ < ὠκύς

Ἔκτωρ δὲ προσέειπεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα·

«ἤμβροτες, οὐδ' ἄρα πώ τι θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,

280

ἐκ Διὸς ἠείδης τὸν ἐμὸν μόρον, ἦ τοι ἔφης γε·

ἀλλὰ τις ἀρτιεπὴς καὶ ἐπίκλοπος ἔπλεο μύθων,

ὄφρα σ' ὑποδείσας μένεος ἀλκῆς τε λάθωμαι.

οὐ μὲν μοι φεύγοντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πήξεις,

ἀλλ' ἰθὺς μεμαῶτι διὰ στήθεσφιν ἔλασσον,

285

εἴ τοι ἔδωκε θεός· νῦν αὖτ' ἐμὸν ἔγχος ἄλυναι

χάλκεον· ὥς δὴ μιν σῶ ἐν χροῖ πᾶν κομίσαιο.

καὶ κεν ἐλαφρότερος πόλεμος Τρώεσσι γένοιτο

σεῖο καταφθιμένοιο· σὺ γάρ σφισι πῆμα μέγιστον.»

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,

290

καὶ βάλε Πηλεΐδαο μέσον σάκος οὐδ' ἀφάμαρτε·

τῇλε δ' ἀπεπλάγχθη σάκεος δόρυ· χώσατο δ' Ἔκτωρ

ὅττι ῥά οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός,

στῇ δὲ κατηφήσας, οὐδ' ἄλλ' ἔχε μείλινον ἔγχος.

Δηΐφοβον δ' ἐκάλει λευκάσπιδα μακρὸν αὔσας·

Ἔκτωρ δὲ προσέειπεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα·

«|miss , οὐδ' ἄρα πῶ τι θεοῖς |resembling~χιλλεῦ,

ἐκ Διὸς ἡΐδης τὸν ἐμὸν |portion, ἴot in life' ,s γε·

280

ἀλλὰ τις |glib καὶ |wily, dishon~τλεο μύθων,
|est, a cheater

ὄφρα σ' |cower μένεος ἀλκῆς τε λάθωμαι.
|before

οὐ μὲν μοι φεύγοντι |person's back ἔν δόρῳ |stick, set, build

ἀλλ' ἰθὺς μεμαῶτι διὰ στήθεσφιν ἔλασσον,

εἴ τοι ἔδωκε θεός· νῦν αὖτ' ἐμὸν ἔγχος ἄλυναι

285

χάλκεον· ὥς δὴ μιν σῶ ἐν χροῖ· πᾶν |take;
|attend to

καί κεν |nimble; light πόλεμος Τρώεσσι γένοιτο

σεῖο |cause to perish, ὃ γάρ σφισι πῆμα μέγιστον.»
|wane; (of time) pass

ἼΗ ῥά, καὶ |brandish; προΐει |long-shadowed ἔγχος,
(pass) leap
up

καὶ βάλε Πηλεΐδαο μέσον σάκος οὐδ' |miss

290

τῆλε δ' |be deflected σάκεος δόρυ· χύσατο δ' Ἔκτωρ

ὅττι ῥά οἱ βέλος ὠκὺ |vain |flee χειρός,

σῆ δὲ |be dejected , οὐδ' ἄλλ' ἔχε |ashen; ἔγχος.
|threshold

Δηΐφοβον δ' ἐκάλει |with bright shield ,ρὸν αὔσας·

Then Hector addressed the illustrious son of Peleus:

“Thou hast erred, O godlike Achilles, nor art thou yet acquainted with my fate from Zeus; certainly thou didst say so, but thou art a prater, and very subtle in words, in order that, dreading thee, I may be forgetful of my strength and courage. But not in my back, whilst flying, shalt thou thrust thy spear, but shalt drive it through my breast, rushing right on, if God grants this to thee. But now in turn avoid my brazen spear! would that thou mightst now receive it all in thy body. Then truly would the war become lighter to the Trojans, thou being slain; for thou art the greatest bane to them.”

He spoke, and, brandishing, sent forth his long-shadowed spear, and struck the centre of Pelides’ shield, nor missed; but the spear was repelled far away from the shield. But Hector was enraged because his swift weapon had fled in vain from his hand; and stood dejected, for he had not another ashen spear.

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also

αἰετός

αἰτέω ask for ~etiology**ἀκλειῶς** without fame, inglorious
(κλέος)**ἀλέα** an escape (ἀλέομαι)**ἀλείς** < εἴλω, pack, press, drive

AOR PPL NOM S ~helix

ἀμαλός tender, feeble**ἄνευθε** away, apart (ἄτερ)**ἀπολοίμην** < ἀπόλλυμι, destroy AOR
OPT; also ὄλλυμι**ἄρν'** < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
wool, ACC**ἀρπάζω** carry off, seize ~harpoon**ἀσπουδί** (ι) without a struggle
(σπουδή)**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐγγύθι** near (ἐγγύς)**ἐκηβόλος** sharpshooter (έκάς)**ἐξαπατάω** trick, cheat (ἀπάτη)**ἐρεβεννός** dark, murky (ἐρεμνός)**λαγῶς** (m) hare ~lagomorph**λαπάρη** flank ~laparoscopy**οἰμάω** rush, spring, swoop (οἶμα)**πτῶκα** < πτώξ, (m) hare, ACC

~prudendum

στιβαρός sturdy, strong**τέτατο** < τείνω, stretch, tend PLUPF
~tense**τινάσσω** shake; brandish**ὕψιπετής** high-flying (πέτομαι);
also ὕψιπέτης**φάσγανον** sword

conjugations

ἔγνων < γινώσκω, AOR**εἰρύατο** < ἐρύω, 3PL PLUPF**εἰρύσσατο** < ἐρύω, AOR**ἐφάμην** < φημί, IMPF**πνθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF

declensions

μέγα < μέγας**νεφέων** < νέφος, GEN PL**πρόφρωνες** < πρόφρων**φρεσί** < φρήν, DAT PL

295

ἤτεέ μιν δόρῳ μακρόν· ὁ δ' οὐ τί οἱ ἐγγύθεν ἦεν.

Ἔκτωρ δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με θεοὶ θάνατον δὲ κάλεσσαν·

Δηΐφοβον γάρ ἔγωγ' ἐφάμην ἥρωα παρεῖναι·

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν τείχει, ἐμέ δ' ἐξαπάτησεν Ἀθήνη.

νῦν δὲ δὴ ἐγγύθι μοι θάνατος κακός, οὐδ' ἔτ' ἄνευθεν,

οὐδ' ἀλέη· ἦ γάρ ῥα πάλαι τό γε φίλτερον ἦεν

Ζηνί τε καὶ Διὸς νῆι ἐκηβόλῳ, οἷ μὲ πάρος γε

πρόφρονες εἰρύατο· νῦν αὐτὴ με μοῖρα κιχάνει.

μὴ μὰν ἀσπουδί γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολοίμην,

305

ἀλλὰ μέγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.»

ᾧς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,

τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε,

οἴμησεν δὲ ἀλείς ὥς τ' αἰετὸς ὑψιπετής,

ὅς τ' εἰσιν πεδίον δὲ διὰ νεφέων ἐρεβενῶν

310

ἀρπάξων ἢ ἄρν' ἀμαλὴν ἢ πτώκα λαγῶν·

ὥς Ἔκτωρ οἴμησε τινάσσων φάσγανον ὀξύ.

|ask for ν δόρυ μακρόν· ὁ δ' οὐ τί οἱ ἐγγύθεν ἦεν.

295

Ἔκτωρ δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με θεοὶ θάνατον δὲ κάλεσσαν·

Δηϊφοβον γὰρ ἔγωγ' ἐφάμην ἥρωα παρεῖναι·

ἀλλ' ὁ μὲν ἐν τείχει, ἐμέ δ' |trick, cheat Ἀθήνη.

νῦν δὲ δὴ |near μοι θάνατος κακός, οὐδ' ἔτ' |away, ,
|apart

300

οὐδ' |an escape, ἄρ ῥα πάλαι τό γε φίλτερον ἦεν

Ζηνί τε καὶ Διὸς νῦν |sharpshooter ἦ με πάρος γε

|eager εἰρύατο· νῦν αὐτέ με μοῖρα κιχάνει.

μὴ μὰν |without a struggle |without ... ολοίμην,
|fame, inglo-
|rious

ἀλλὰ μέγα ρέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.»

305

ὣς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο |sword ὀξύ,

τό οἱ ὑπὸ |flank |stretch, tend, ι τε |sturdy, τε,
|strong

|rush, δὲ |pack, ὥς τ' |eagle |high-flying ,
|spring, |press
|swoop ὥς τ' εἰσιν πεδίον δὲ διὰ νεφέων |murky

|carry off, seize |lamb; tender, ἦ |hare |hare
|wool |feeble

310

ὥς ἔκτωρ |rush, |shake; |sword ὀξύ.
|spring, |brandish
|swoop

Then he called upon the white-shielded Deïphobus, greatly shouting, [and] he asked him for a long spear; but he was not near him; and Hector perceived in his mind, and said:

“Alas! without doubt, now the gods have summoned me to death. For I indeed thought the hero Deïphobus was by my side; but he is within the wall, and Athena has deceived me. But now is evil death near me, nor far away, neither is there escape. Certainly this long since was more agreeable to Zeus and to the far-darting son of Zeus, who formerly, propitious, preserved me; but now, on the contrary, Fate overtakes me. Nevertheless I will not perish cowardly and ingloriously at least, but having done some great deed to be heard of even by posterity.”

Thus having spoken, he drew his sharp sword, which hung below his loins, both huge and strong, and, with collected might, rushed forward, like a lofty-soaring eagle, which swoops to the plain through the gloomy clouds, about to snatch either a tender lamb, or a timid hare; thus Hector rushed forward, brandishing his sharp sword.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)**ἀκωκή** point, tip (αἰχμή)**ἀμολγός** (unknown)**ἀντικρύ** (ἰω) straight on**ἀπαλός** soft, delicate**ἀπέλαμπ'** < ἀπολάμπω, shine forth

IMPF (λάμπω)

ἀσφάραγος throat; asparagus**δαιδάλεος** artful, embellished

(δαίδαλος); also δαίδαλος

δεξιτερός right-hand (δεξιός)**ἐθιραι** mane**ἐμπλήσατο** < ἐμπίπλημι, fill AOR

(πληθύς)

ἐναρίζω despoil (αἶρω)**ἐπινεύω** nod (νεύω)**ἔσπερος** evening, evening star

(ἐσπέριος)

εὐήκεος < εὐήκης, sharp, GEN (αἰχμή)**θαμέες** crowded**κληῖδες** < κληῖς, (f) bar, oarlock,

collar bone, NOM ~clavicle

λαυκανή throat**λόφος** nape of the neck**ὅπη** wherever, however**πάλλω** shake, brandish ~Pallas**περισειώ** shake (around) (σειώ)**στέρνον** chest ~sternum**τετράφαλος** four-crested**χαλκοβαρής** (1) heavy with bronze

(βαρύς)

conjugations

εἶξε < εἶκω, AOR OPT**ἔλασ'** < ἐλαύνω, AOR**ἦλυσ'** < ἔρχομαι, AOR**ἔει** < ἔημι, IMPF**ἵσταται** < ἵστημι, 3S PRES MP**κατακτάς** < κατακτείνω, AOR PPL

NOM S

μεμαῶτ' < μέμαα, PF PPL DAT S**ὄρμήθη** < ὀρμάω, AOR**προτιέιποι** < προσείπον, AOR OPT**τάμε** < τάμνω, AOR

declensions

αὔχενος < αὐχὴν, GEN S**αὔχεν'** < αὐχὴν, ACC S**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**χρόα** < χρώς, ACC S

notes

22.322 ἔχε: covered

Ὅρμήθη δ' Ἀχιλεὺς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν

ἀγρίου, πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψε

καλὸν δαιδάλεον, κόρυθι δ' ἐπένευε φαεινῇ

315 τετραφάλῳ· καλαὶ δὲ περισσεύοντο ἔθειραι

χρῦσαι, ἃς Ἥφαιστος ἔει λόφον ἀμφὶ θαμειάς.

οἷος δ' ἀστήρ εἴσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμοργῶ

ἔσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἴσταται ἀστήρ,

ὥς αἰχμῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος, ἣν ἄρ' Ἀχιλλεύς

320 πάλλιν δεξιτερῇ φρονέων κακὸν Ἔκτορι δῖω,

εἰσορόων χροά καλόν, ὅπη εἴξειε μάλιστα.

τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χροά χάλκεα τεύχεα,

καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς·

φαίνετο δ' ἡ κληῖδες ἀπ' ὤμων αὐχέν' ἔχουσι,

325 λαυκανίην, ἵνα τε ψυχῆς ὤκιστος ὀλεθρος·

τῇ ῥ' ἐπὶ οἱ μεμαῶτ' ἔλασ' ἔγχει δῖος Ἀχιλλεύς,

ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκῇ·

οὐδ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελή τάμε χαλκοβάρεια,

ὄφρα τί μιν προτιείποι ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.

spur, rush at	ἄχιλεύς, μένεος δ'	fill	θυμὸν	
wild, savage	, πρόσθεν δὲ σάκος	chest	κάλυψε	
καλὸν	artful	, κόρυθι δ'	nod	φαεινῇ
four-crested	καλαὶ δὲ	shake (around)	mane	315
χρύσαι, ἄς	Ἥφαιστος ἔει	nape of, the neck	crowded	
οἶος δ' ἀστῆρ	εἰσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς		(unknown)	
evening, evening	, ὅς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἴσταται ἀστήρ,			
star	ὥς αἰχμῆς	shine forth sharp	, ἦν ἄρ' Ἀχιλλεύς	
shake, brandish	right-hand, ῥονέων κακὸν Ἑκτορι δῖω,			320
εἰσορόων χροά καλόν,	wherever; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be	however, worthy of/to		
τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χροά χάλκεα τεύχεα,				
καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην	despoil	κατακτάς·		
φαίνεται δ' ἦ	bar, oarlock, ὤμων αὐχέν' ἔχουσι,	collar bone		
throat	, ἵνα τε ψυχῆς ὤκιστος ὀλεθρος·			325
τῇ ῥ' ἐπὶ οἱ μεμαῶτ' ἔλασ' ἔγχεϊ διὸς Ἀχιλλεύς,				
straight on	soft, delicate	δι' αὐχένος ἦλυθ'	point	
οὐδ' ἄρ' ἀπ'	throat; asparagus	μελήϊ τάμε	heavy with bronze	
ὄφρα τί μιν προτιείποι ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.				

Achilles also rushed on, and filled his soul with fierce rage. He sheltered his breast in front with his shield, beautiful, curiously wrought and nodded with his shining helmet, four-coned; but the beautiful golden tufts, which Hephaestus had diffused in great abundance round the cone, were shaken. As the star Hesperus, which is placed the brightest star in heaven, proceeds amongst other stars in the unseasonable time of night, so it shone from the well-sharpened spear which Achilles, designing mischief to noble Hector, brandished in his right hand, eyeing his fair person, where it would best yield. But the beautiful brazen armour, of which he had despoiled great Patroclus, having slain him, covered the rest of his body so much; yet did there appear [a part] where the collar-bones separate the neck from the shoulders, and where the destruction of life is most speedy. There noble Achilles, eager, drove into him with the spear, and the point went out quite through his tender neck. However the ash, heavy with brass, did not cut away the windpipe, so that, answering in words, he could address him.

*vocabulary***δῖκῶς** dishonoring (ἔοικα)**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἄνευθε** away, apart (ἄτερ)**δοσσητήρ** (m) helper; avenger**γουνάζω** < γουνάζομαι, clasp by the knees IMPV (γόνυ)**ἐλκέω** hoist, drag, draw; also ἔλκω**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἵρω)**ἐπεύχομαι** exult (over); pray (εὐχομαι)**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall AOR ~*reap***καταδάπτω** devour; also δάπτω**κορυθαίολος** with glancing helmet (κόρυς)**κτερίζω** pay funeral rites (κτῆμα)**μετόπισθε** back (ἐπί)**νόσφι** far from (adv, prep);

except (prep)

οἰωνός vulture, eagle, omen ~*avis***ὀλιγοδρανέων** feeble (δράω)**ὀπίζω** < ὀπίζομαι, revere, heed 2s IMPF (ὀράω)**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC; also οὐδεῖς**σῶμα** σώματος (n, 3) corpse ~*somatic***σῶς** safe, alive; also σάος, σόος**τοκήων** < τοκεύς, (m) parent, GEN ~*oxytocin***ὕπόδρα** scowlingly*conjugations***δέδεξο** < δέχομαι, PF IMPV**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF**δώσουσι** < δίδωμι, 3PL FUT**ἔα** < ἐάω, IMPV**ἔφης** < φημί, 2s IMPF**θανόντα** < θνήσκω, AOR PPL ACC S**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λελάχωσι** < λαγχάνω, 3PL AOR SUBJ**λελείμμην** < λείπω, PLUPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF*declensions***γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**κύνας** < κύων, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**κύνον** < κύων, VOC S**μέγ'** < μέγας**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**πυρός** < πῦρ, GEN S*notes*

22.332 ὀπίζω: dreaded

22.346 πῶς: ἀνίημι

22.346 ἀνείη: somehow

330

ἤριπε δ' ἐν κονίῃς· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ἀχιλλεύς·

«Ἴκτορ ἀτάρ που ἔφης Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων

σῶς ἔσσεσθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίζεο νόσφιν ἐόντα,

νήπιε· τοῖο δ' ἀνευθεν ἀοσσητῆρ μέγ' ἀμείνων

νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν ἐγὼ μετόπισθε λελείμμη,

335

ὅς τοι γούνατ' ἔλυσα· σὲ μὲν κύνες ἦδ' οἰωνοὶ

ἐλκήσουσ' αἰκῶς, τὸν δὲ κτεριοῦσιν Ἀχαιοί.»

Τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ·

«λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς καὶ γούνων σῶν τε τοκῆων,

μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν,

340

ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκὸν τε ἄλῃς χρυσὸν τε δέδεξο,

δῶρα τά τοι δώσουσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,

σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με

Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχωσι θανόντα.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

345

«μή με κύον, γούνων γουνάζεο μὴ δὲ τοκῆων·

|pull down; fall ῥίης· ὁ δ' |exult (over); pray ᾠ χιλλεύς· 330

«Ἴκτορ ἀτάρ που ἔφης Πατροκλῆ» |strip,
despoil,
|safe ἔσσεσθ', ἐμέ δ' |no one;|revere, heed |kill
never, ῥιν ἔόντα,
νήπιε· τοῖο δ' |away, |noth-
|apart |ing|helper; μέγ' ἀμείνων
|avenger
νηυσὶν ἐπι γλαφυρῇσιν ἐγὼ |back λελείμην,

ὅς τοι γούνατ' ἔλυσα· σέ μὲν κύνες ἦδ' |vulture,
eagle,
|hoist, drag,|dishonoring δὲ |pay funeral rites |omen
|draw ἰοί.» 335

Τὸν δ' |feeble προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ·
«λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς καὶ γούνων σῶν τε |parent
μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας |devour Ἀχαιῶν,
ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκόν τε |in plenty; enough ἔδεξο,
340
δῶρα τά τοι δώσουσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,
|corpse δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με
Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι |be allotted; (esp.· λελα-
|forms) allot; receive
Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«μή με κύον, γούνων |clasp by the knees|parent 345

But he fell in the dust, and noble Achilles vaunted over him:

“Hector, thou didst once suppose, when spoiling Patroclus, that thou be safe, nor dreaded me, being absent. Fool! for I apart, a much braver avenger of him, was left behind at the hollow ships, I who have relaxed thy knees. The dogs, indeed, and birds shall dishonourably tear thee, but the Greeks shall perform his funeral rites.”

But him crest-tossing Hector, growing languid, then addressed:

“I supplicate thee by thy soul, thy knees, thy parents, suffer not the dogs to tear me at the ships of the Greeks; but do thou indeed receive brass in abundance, and gold, which my father and venerable mother will give thee; and send my body home, that the Trojans and wives of the Trojans may make me, dead, partaker of a funeral pyre.”

But him swift-footed Achilles, sternly regarding, addressed;

“Dog, supplicate me not by my knees, nor by my parents;

vocabulary

ἀνδροτήτα < ἀνδροτής, (f, 3)
 manhood, manliness, ACC (ἀνήρ)
ἀπαλάλκοι < ἀπάλαλκε, keep off
 AOR OPT (ἀλκή); also ἀλαλκε
ἀποτάμνω cut off, sever (τέμνω)
γοάω weep, mourn
γοόωσα < γοάω, weep, mourn PPL
 NOM S

δάσονται < δατέομαι, divide into
 portions 3PL FUT (δαίς)
δεκάκις ten times (δέκα)
εἰκοσινήριτος twenty times (εἴκοσι)
ἐνθεμένη < ἐντίθημι, load; mp:
 take to heart AOR PPL NOM S
 (τίθημι)

ἦβη youth ~*Hebe*
καταθνήσκω die, be dead (θνήσκω)
κορυθαίολος with glancing helmet
 (κόρυς)

μήνιμα (ī, n, 3) cause of anger
 (μήνις)

οἰωνός vulture, eagle, omen ~*avis*

πότμος fate ~*petal*

προτιόσσομαι look at, forebode
 (ᾔσσε)

πταμένη < πτέτομαι, to fly AOR PPL
 NOM S ~*petal*; also πέτομαι,

πωτάομαι

ρέθρα (n) limb?

σιδήρεος of iron (σίδηρος)

ὑπόσχονται < ὑπισχνέομαι, promise,
 agree to do 3PL AOR SUBJ

~*ischemia*; also ὑπίσχομαι

ὤμός raw

conjugations

ἀνώγοι < ἄνωγα, PF OPT

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

γένομαι < γίγνομαι, AOR SUBJ

εἰπόντα < εἶπον, AOR PPL ACC S

ἔοργας < ἔρδω, 2S PF

λιποῦσ' < λείπω, AOR PPL NOM S

ὀλέσωσιν < ὀλλυμι, 3PL AOR SUBJ

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

στήσωσ' < ἵστημι, 3PL AOR SUBJ

τέκεν < τίκτω, AOR

φράζο < φράζομαι, IMPV

declensions

ἄλλα < ἄλλος

κρέα < κρέας, ACC PL

κύνας < κύων, ACC PL

κύνες < κύων, NOM PL

λεχέεσσι < λέχος, DAT PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

22.346 πως: ἀνίημι

22.346 ἀνείη: somehow

22.347 κρέα: (your)

22.348 οὐκ ἔσθ': there is not

αἶ γάρ πως αὐτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνείη

ὥμ' ἀποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, οἶα ἔοργας.

ὥς οὐκ ἔσθ' ὅς σῆς γε κύνας κεφαλῆς ἀπαλάλκοι,

οὐδ' εἴ κεν δεκάκις τε καὶ εἰκοσινήριτ' ἄποινα

350

στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, ὑπόσχωνται δὲ καὶ ἄλλα,

οὐδ' εἴ κέν σ' αὐτὸν χρυσῷ ἐρύσασθαι ἀνώγοι

Δαρδανίδης Πρίαμος· οὐδ' ὥς σέ γε πότνια μήτηρ

ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται ὃν τέκεν αὐτή,

ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατὰ πάντα δάσσονται.»

355

Τὸν δὲ καταθνήσκων προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·

«ἦ σ' εὖ γιγνώσκων προτιόσσομαι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον

πείσειν· ἦ γὰρ σοί γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός.

φράζεο νῦν, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι

ἥματι τῷ ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων

360

ἔσθλὸν ἐόντ' ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιῇσι πύλῃσιν.»

Ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε,

ψυχὴ δ' ἐκ ῥεθέων παμμένη Ἅϊδος δὲ βεβήκει

ὃν πότμον γοόωσα, λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἥβην.

αἶ γάρ πως αὐτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνείη

|raw |cut off, sever κρέα ἔδμεναι, οἶα ἔοργας.

ὥς οὐκ ἔσθ' ὃς σῆς γε κύνας κεφαλῆς |keep off ,

οὐδ' εἴ κεν |ten times ἔε καὶ |twenty times ἄποινα

στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, |promise, agree δὲ καὶ ἄλλα, 350
|to do

οὐδ' εἴ κέν σ' αὐτὸν χρυσῶ ἐρύσασθαι ἀνώγοι

Δαρδανίδης Πρίαμος· οὐδ' ὥς σέ γε πότνια μήτηρ

|load; mp: χέεσσι |weep, ὃν τέκεν αὐτή,
|take to heart |mourn

ἀλλὰ κύνες τε καὶ |vulture, κατὰ πάντα |divide into portions
eagle,

Τὸν δὲ |die, be dead |omen προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ· 355

«ἦ σ' εὖ γιγνώσκων |look at, forebode, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον

πέισειν· ἦ γὰρ σοί γε |of iron ἐν φρεσὶ θυμός.

φράζεο νῦν, μή τοί τι θεῶν |cause of anger ,μαι

ἥματι τῷ ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων

ἔσθλὸν ἔοντ' ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιῇσι πύλῃσιν.» 360

Ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε,

ψυχὴ δ' ἐκ |limb? |to fly Ἄϊδος δὲ βεβήκει

ὃν |fate |weep, , λιποῦσ' |manhood, καὶ |youth
|mourn |manliness

for would that my might and mind in any manner urge me myself, tearing thy raw flesh to pieces, to devour it, such things hast thou done to me. So that there is not any one who can drive away the dogs from thy head, not even if they should place ten-fold and twenty-times such ransoms, bringing them hither, and even promise others; not even if Dardanian Priam should wish to compensate for thee with gold: not even thus shall thy venerable mother lament [thee] whom she has borne, having laid thee upon a bier, but dogs and fowl shall entirely tear thee in pieces.”

But him crest-tossing Hector, dying, addressed:

“Surely well knowing thee, I foresaw this, nor was I destined to persuade thee; for truly within thee there is an iron soul. Reflect now, lest to thee I be some cause of the wrath of the gods, on that day when Paris and Phœbus Apollo shall kill thee, though being brave, at the Scæan gates.”

As he spoke thus, the end of death overshadowed him; and his soul flying from his limbs, descended to Hades, bewailing its destiny, relinquishing vigour and youth.

vocabulary

ἀγήγῳς wondrous, admirable

(ἄγαμαι)

αἱματόεντ' < αἱματόεις, bloody, ACC (αἷμα)**ἀμφοφάσθαι** < ἀμφοφάω, handle, touch INF (ἀμφί)**ἄνευθε** away, apart (ἄτερ)**ἀνουπητί** (ι) without wounding (οὐτάω)**ἐνέπηρσεν** < ἐμπίμπρημι, burn up AOR (πῦρ); also ἐμπρήθω**ἐξαναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**ἐσύλα** < συλάω, (ι) take off, despoil IMPF ~ *asylum*; also συλεύω**θήσαντο** < θηέομαι, look at, behold, consider 3PL AOR ~ *theater*; also θεάομαι**κήλειος** burning, blazing (καίω)**μαλακός** soft**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, voc (μέδομαι); also μεδέων**περίδραμον** < περιτρέχω, run about 3PL AOR (τρέχω)**πλησίος** near, neighboring**ποδάρκης** running to the rescue (πούς)**σύμπαντες** < σύμπας, (ᾱ) all together, NOM (πᾶς)**φύη** stature, flowering (φύω)

conjugations

ἔδωκαν < δίδωμι, 3PL AOR**ἔθηχ'** < τίθημι, AOR**εἶπεσκε** < εἶπον, AOR**εἶπεσκειν** < εἶπον, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**οὐτήσασκε** < οὐτάω, AOR**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S**παρέστη** < παρίστημι, AOR**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**τέθναθι** < θνήσκω, PF IMPV**τεθνηῶτα** < θνήσκω, PF PPL ACC S

declensions

ἔγχος ACC S**εἶδος** ACC S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, VOC PL**πτερόεντ'** < πτερόεις**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηγύδα δῖος Ἀχιλλεύς·

365

«τέθναθι· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅππότε κεν δὴ
Ζεὺς ἐθέλῃ τελέσαι ἣδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.»

Ἦ ῥα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος,
καὶ τό γ' ἀνευθεν ἔθηχ', ὁ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα
αἱματόεντ'· ἄλλοι δὲ περιῖδραμον υἷες Ἀχαιῶν,

370

οἱ καὶ θηήσαντο φνὴν καὶ εἶδος ἀγητὸν

Ἴκτορος· οὐδ' ἄρα οἵ τις ἀνουτητί γε παρέστη.

ὦδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ μαλακώτερος ἀμφαφάασθαι

Ἴκτωρ ἦ ὅτε νῆας ἐνέπρησεν πυρὶ κηλέω.»

375

ᾧς ἄρα τις εἶπεςκε καὶ οὐτήσασκε παραστάς.

τὸν δ' ἐπεὶ ἐξενάριξε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,

στὰς ἐν Ἀχαιοῖσιν ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

«ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἣδὲ μέδοντες,

ἐπεὶ δὴ τόνδ' ἄνδρα θεοὶ δαμάσασθαι ἔδωκαν,

380

ὅς κακὰ πόλλ' ἔρρεξεν, ὅς οὐ σύμπαντες οἱ ἄλλοι,

τὸν καὶ τεθνηῶτα προσήύδα διὸς Ἀχιλλεύς·

«τέθναθι· κῆρα δ' ἐγὼ τότε δέξομαι ὅπποτε κεν δῇ

365

Ζεὺς ἐθέλῃ τελέσαι ἡδ' ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.»

Ἦ ῥα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος,

καὶ τό γ' ^{|away,} ^{|apart} ἔθηχ', ὁ δ' ἀπ' ὤμων τεύχε' ^{|strip}

^{|bloody} ἄλλοι δὲ ^{|run about} υἱὲς Ἀχαιῶν,

οἳ καὶ ^{|look} ^{|at, stature, ...} εἶδος ^{|wondrous}
^{|behold,} ^{|flowering}

370

Ἔκτορος· οὐδ' ἄρα οἳ τις ^{|without} γε παρέστη.
^{|wounding}

ὦδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς ^{|near} ἄλλον·

«ὦ πόποι, ἦ μάλα δῇ ^{|soft} ^{|handle, touch}

Ἔκτωρ ἦ ὅτε νῆας ^{|burn up} πυρὶ ^{|burning,}
^{|blazing}

ὣς ἄρα τις εἶπεσκε καὶ οὐτήσασκε παραστάς.

375

τὸν δ' ἐπεὶ ^{|strip,} ^{|running to διὸς Ἀχιλλεύς,}
^{|despoil,} ^{|the rescue}

στὰς ἐν Ἀχαιοῖσιν ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

«ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ ^{|ruler},

ἐπεὶ δῇ τόνδ' ἄνδρα θεοὶ δαμάσασθαι ἔδωκαν,

ὅς κακὰ πόλλ' ἔρρεξεν, ὅς οὐ ^{|all together} οἱ ἄλλοι,

380

But him, although dead, noble Achilles addressed:

“Die: but I will then receive my fate whensoever Zeus may please to accomplish it, and the other immortal gods.”

He spoke, and plucked the spear from the corpse; and then laid it aside, but he spoiled the bloody armour from his shoulders. But the other sons of the Greeks ran round, who also admired the stature and wondrous form, of Hector; nor did any stand by without inflicting a wound. And thus would some one say, looking to his neighbour: “Oh, strange! surely Hector is now much more gentle to be touched, than when he burned the ships with glowing fire.”

Thus would some one say, and, standing by, would wound him. But swift-footed Achilles, after he had despoiled him, standing amongst the Greeks, spoke winged words:

“O friends, leaders and princes of the Greeks, since the gods have granted us to subdue this hero, he who did as many mischiefs, as did not all the others together;

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἄθαρτος** not honored with funeral rites (τάφρος)**ἄκλαντος** not weeping, not wept for (κλαίω)**βόειος** shield; leather, bovine (βοῦς); also βοεΐη**διαλέγομαι** go through, debate (λέγω)**ἐξάπτω** fasten to (ἄπτω)**ἐπιλήθω** mp: forget ~*Lethe***εὐχετόωντο** < εὐχετάομαι, declare oneself, exult, pray 3PL IMPF (εὔχομαι)**ἡρόμεθα** < αἶρω = αἰείρω AOR**ἱμάντας** < ἱμάς, (m, 3) strap, ACC**καταλείπω** leave behind, abandon (λείπω)**καταλήθομαι** escape notice; (mp+gen) forget ~*Lethe*; also λανθάνω**κεῖθι** there**κοῦρος** young man (κόρος); also κούρητες**μετέω** < μέτειμι, be among, go, follow SUBJ (εἶμι)**μετόπισθε** back (ἐπί)**παιήονα** < παιάν, (m, 3) paeon, ACC**πάρ** near; because of ~*parallel*; also παρά**πτέρνη** heel**σφυρόν** ankle, foothill**τένοντε** (m, 3) tendon, sinew, ACC ~*tendon***τέρηνε** < τετραίνω, pierce AOR (τέρω)**τή** strengthened form of τί

conjugations

γνώμεν < γινώσκω, AOR SUBJ**ἔασεν** < ἔάω, AOR**ἐπέφνομεν** < θείνω, AOR**θανόντων** < θνήσκω, AOR PPL GEN PL**μεμάασι** < μέμαα, 3PL PF**μεμνήσομ'** < μμνήσκω, FUT PERF**νεώμεθα** < νέομαι, SUBJ**ὀρώρη** < ὀρνυμι, PF SUBJ**πειρηθῶμεν** < πειράω, AOR SUBJ**πесόντος** < πίπτω, AOR PPL GEN S

declensions

ἀεικέα < ἀεικής**ἄκρην** < ἄκρος**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**κάρη** ACC S**κῦδος** ACC S**μέγα** < μέγας**νήεσι** < νηῦς, DAT PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ποδῶν** < πούς, GEN PL

εἰ δ' ἄγετ' ἀμφὶ πόλιν σὺν τεύχεσι πειρηθῶμεν,
 ὄφρα κ' ἔτι γνῶμεν Τρώων νόον, ὃν τιν' ἔχουσιν,
 ἢ καταλείψουσιν πόλιν ἄκρην τοῦδε πεσόντος,
 ἢ ἐμένειν μεμάσσι καὶ Ἕκτορος οὐκέτ' ἑόντος.

385

ἀλλὰ τίη μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;
 κείται παρ νήεσσι νέκυς ἄκλαυτος ἄθαπτος
 Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐκ ἐπιλήσομαι, ὄφρ' ἂν ἔγωγε
 ζωοῖσιν μετέω καί μοι φίλα γούνατ' ὀρώρῃ·
 εἰ δὲ θανόντων περ καταλήθοντ' εἰν Αἴδαο,
 390 αὐτὰρ ἐγὼ καὶ κείθι φίλου μεμνήσομ' ἐταίρου.
 νῦν δ' ἄγ' αἰείδοντες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσι νεώμεθα, τόνδε δ' ἄγωμεν.
 ἡράμεθα μέγα κῦδος· ἐπέφνομεν Ἕκτορα δῖον,
 ᾧ Τρῶες κατὰ ἄστυ θεῶ ὥς εὐχετόωντο.»

395

Ἥ ῥα, καὶ Ἕκτορα δῖον αἰεκέα μῆδετο ἔργα.
 ἀμφοτέρων μετόπισθε ποδῶν τέτρηγε τένοντε
 ἐς σφυρὸν ἐκ πτέρνης, βοέους δ' ἐξήπτεν ἱμάντας,
 ἐκ δίφροιο δ' ἔδησε, κάρη δ' ἔλκεσθαι ἔασεν·

εἰ δ' ἄγρετ' ἀμφὶ πόλιν σὺν τεύχεσι πειρηθῶμεν,
ὄφρα κ' ἔτι γνῶμεν Τρώων νόον, ὃν τιν' ἔχουσιν,

ἧ̎ |leave be- πόλιν ἄκρην τοῦδε πεσόντος,
|hind, aban-
|don
ἧ̎ε μένειν μεμάασι καὶ Ἑκτορος οὐκέτ' ἐόντος.

ἀλλὰ |strength- ἵστα φίλος |go through, debate, 385
|ened form
|of τί
κεῖται |παρ νήεσσι νέκυς |not weep|not honored
|ing, notwith funeral
Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐκ |wept for |rites
|mp: forget , ὄφρ' ἂν ἔγωγε

ζωοῖσιν |be among ἱ μοι φίλα γούνατ' ὁρώρη·

εἰ δὲ θανόντων περ |escape notice; ἵν' Ἀἴδαο,
|(mp+gen) forget
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ |there φίλου μεμνήσομ' ἐταίρου. 390

νῦν δ' ἄγ' αἰείδοντες |paean κοῦροι Ἀχαιῶν

νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσι νεώμεθα, τόνδε δ' ἄγωμεν.

ἡράμεθα μέγα κῦδος· ἐπέφνομεν Ἑκτορα δῖον,

ὧ̎ Τρῶες κατὰ ἄστρ' θεῶ̎ ὥς |declare oneself,
|exult, pray

Ἥ ῥα, καὶ Ἑκτορα δῖον αἰεκέα μῆδετο ἔργα. 395

ἀμφοτέρων |back ποδῶν |pierce |tendon,
|sinew

ἐς |ankle, ἐκ |heel , |shield; ὥ̎ |fasten to |strap
|foothill |leather,
|bovine,
ἐκ δίφροιο δ' ἔδησε, κάρη δ' ἔλκεσθαι ἔασεν·

come! let us make trial round the city with our arms, that we may learn concerning the Trojans, what mind they have; whether they are about to desert the citadel, he being slain, or intend to remain, Hector being no more. But why does my mind within me deliberate these things? Patroclus lies at the ships, an unwept, unburied corse; and him I shall never forget, as long as I am amongst the living, and my dear knees move for me; and though they forget the dead in Hades, yet will I remember my beloved comrade even there. But come now, ye youths of the Greeks, singing a pæan, let us return to the hollow ships, and let us bring him; we bear back great glory: we have slain noble Hector, whom the Trojans, throughout the city, worshipped as a god.”

He spoke, and was meditating unseemly deeds against noble Hector. He perforated the tendons of both his feet behind, from the heel to the instep, and fastened in them leather thongs, and bound him from the chariot; but left his head to be trailed along.

vocabulary

ἀεικίζω disrespect, mutilate (ἔουκα)**ἄκρα** at the edge, extreme (αἰχμή); also ἄκρη, ἄκρος**ἀσχαλόντα** < ἀσχαλάω, be distressed PPL ACC S; also ἀσχάλλω**δυσμενέεσσι** < δυσμενής, hostile, enemy, DAT**ἐλεεινός** pitiable (ἐλεέω)**ἐναλίγκιος** like (+dat)**ἐξελθεῖν** < ἐξέρχομαι, go out AOR INF (έρχομαι)**ἐξονομακλήδην** by name (ὄνομα)**καλύπτρα** head covering

(καλύπτω); also κάλυμμα

κεκόνιτο < κονίω, (i) raise dust, make dusty PLUPF; also κονέω**κονίσαλος** (i) cloud of dust (κονίη)**κόπρος** (f) dung, a farm yard

~coprolite

κύνεος (i) dark ~cyan; also

κύανος

κυλίνδω roll ~cylinder**κωκυτός** (i) lamentation (κωκύω)**κωκύω** cry out, lament for**λιτανεύω** pray, entreat (λίσσομαι)**μαστιίζω** whip (μάστιξ); also μαστίω**μόγισ** with difficulty, barely (μογέω)**οἰμωγή** wailing (οἰζύς)**οἰμώζω** wail (οἰζύς)**ὄφρυς** at/on a summit, brow

(ὄφρυσ)

πίτναντο < πίτνημι, spread, spread out 3PL IMPF; also πετάννυμι**ρίπτω** hurl; also ἐπιρρίπτω**σμήχοντο** < σμύχω, (i) consume, burn up OPT**τηλόσε** to/from a distance (τῆλε)**τίλλω** pluck, pull out hair**χαίτη** lock of hair, mane**χαρίεν** < χαρίεις, graceful; also χαρίεις

conjugations

ἀναβάς < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**εἶχοντο** < ἔχω, 3PL IMPF**ἐλάαν** < ἐλαύνω, INF**ἐσιδοῦσα** < εἰσοράω, AOR PPL NOM S**κεῖτο** < κεῖμαι, IMPF**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF

declensions

ἄεκοντε < ἄεκων**ἅπαν** < ἅπας**γέροντα** < γέρων, ACC S**κάρη** ACC S**μέγα** < μέγας**παῖδ** < παῖς, ACC S**τεύχε** < τεύχεα, ACC PL

notes

22.400 μάστιξέν: (the horses)

22.403 δυσμενέεσσι: (Hector's)

ἐς δίφρον δ' ἀναβὰς ἀνά τε κλυτὰ τεύχε' αἶρας
 400 μάστιξέν ῥ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.
 τοῦ δ' ἦν ἐλκομένοιο κονίσσαλος, ἀμφὶ δὲ χαῖται
 κυάνεαι πίτναντο, κάρη δ' ἅπαν ἐν κονίησι
 κείμετο πάρος χαρίεν· τότε δὲ Ζεὺς δυσμενέεσσι
 δῶκεν ἀεικίσσασθαι ἐῖν ἐν πατρὶδι γαίῃ.

405 Ὡς τοῦ μὲν κεκόνετο κάρη ἅπαν· ἡ δὲ νυ μήτηρ
 τίλλε κόμην, ἀπὸ δὲ λιπαρὴν ἔρριψε καλύπτρην
 τηλόσε, κώκυσε δὲ μάλα μέγα παῖδ' ἐσιδούσα·
 ὄμωξεν δ' ἐλεεινὰ πατὴρ φίλος, ἀμφὶ δὲ λαοὶ
 κωκυτῷ τ' εἶχοντο καὶ οἴμωγῇ κατὰ ἄστυ.
 410 τῷ δὲ μάλιστ' ἄρ' ἔην ἐναλίκκιον, ὥς εἰ ἅπασα
 Ἴλιος ὀφρυόεσσα πυρὶ σμύχοιτο κατ' ἄκρης.
 λαοὶ μὲν ῥα γέροντα μόγισ ἔχον ἀσχαλόωντα,
 ἐξελθεῖν μεμαῶτα πυλάων Δαρδανιάων.
 πάντας δ' ἐλλιτάνευε κυλινδόμενος κατὰ κόπρον,
 415 ἐξονομακλήδην ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον·

ἐς δίφρον δ' ἀναβὰς ἀνά τε κλυτὰ τεύχε' αἶρας

|whip ῥ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.

400

τοῦ δ' ἦν ἐλκομένοιο |cloud of dust ἄμφι δὲ |lock of hair, mane

|dark |spread, , κάρη δ' ἅπαν ἐν κονίησι
|spread out

κεῖτο πάρος |graceful τότε δὲ Ζεὺς |hostile, enemy

δῶκεν |disrespect, ἐῆ ἐν πατρίδι γαίῃ.
|mutilate

ᾠς τοῦ μὲν |raise dust, ἴρη ἅπαν· ἡ δὲ νυ μήτηρ
|make dusty

405

|pluck, pull out hair δὲ λιπαρὴν |hurl |head covering

|to/from a|cry out, lament for μέγα παῖδ' ἐσιδούσα·
|distance

|wail δ' |pitiable πατὴρ φίλος, ἀμφι δὲ λαοὶ

|lamentation' εἴχοντο καὶ |wailing κατὰ ἄστυ.

τῷ δὲ μάλιστ' ἄρ' ἔην |like , ὥς εἰ ἅπασα

410

Ἴλιος |at/on a summit, |consume, . burn|at the edge, extreme
|brow |up

λαοὶ μὲν ῥα γέροντα |with ἄ|diffi-|be distressed ,
|culty, barely

|go out μεμαῶτα πυλάων Δαρδανιάων.

πάντας δ' |pray, entreat |roll κατὰ |dung, a farm yard

|by name ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον·

415

Then ascending his chariot, and taking up the splendid armour, he lashed (the horses) to go on, and they, not unwilling, flew. But the dust arose from him while trailed along, and his azure locks around approached [the ground], and his entire head, once graceful, lay in the dust; for Jupiter had then granted to his enemies, to dishonour him in his own father-land.

Thus indeed his whole head was defiled with dust; but his mother plucked out her hair, and cast away her shining veil, and wept very loudly, having beheld her son. And his dear father groaned piteously, and all the people around were occupied in wailing and lamentation through the city; and it was very like to this, as if all Ilium, from its summit, were smouldering in fire. With difficulty indeed did the people detain the old man, indignant with grief anxious to rush out from the Dardanian gates: for rolling in the mud, he was supplicating all, addressing each man by name:

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also

ἀδινός

ἀπέκτανε < ἀποκτείνω, kill AOR

(κτείνω)

ἀποτεθνήωτος < ἀποθνήσκω = θνήσκω

PF PPL GEN S

ἀτάσθαλος reckless, wanton**βέομαι** live (βίος); also βέομαι**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)**γόςος** crying, wailing (γοάω)**δειλός** wretched, poor, cowardly~ *Deimos*; also δειλός**δυσάμμορος** ill-fated (μόρος); also

δύσμορος

ἐξάρχω take the lead in (ἄρχω)**ἐξελθόντα** < ἐξέρχομαι, go out AOR

PPL ACC S (έρχομαι)

ἡλικίη time of life,

contemporaries (ἡλιξ)

ἦν (+subj) if, even if; also εἰάν**κατοίσεται** < καταφέρω, bring

down, kill FUT (φέρω)

κορεσσάμεθα < κορέννυμι, (ῶ) sate;pf, mp: have enough AOR ~ *cereal***μυρομένω** < μύρομαι, weep PPL NOM

DUAL

ὄβριμοεργός violence-doing

(ὄβριμος)

ὀφелеν < ὀφείλω, owe, should, if

only AOR (ὀφέλλω)

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane~ *penury***πολίτης** -ου (ι, m, 1) townsmen

(πόλις)

πληθαίω bloom, flourish (θαλερός)

conjugations

γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF**έάσατε** < έάω, PL AOR IMPV**έθηκε** < τίθημι, AOR**έφατο** < φημί, IMPF**θανείν** < θνήσκω, AOR INF**ίκέσθ** < ίκνέομαι, AOR INF**κλαίοντε** < κλαίω, PPL NOM DUAL**λίσσωμ** < λίσσομαι, SUBJ**παθοῦσα** < πάσχω, AOR PPL NOM S**σχέσθε** < έχω, PL AOR IMPV**τέτυκται** < τεύχω, PF

declensions

άλγέ < άλγος, ACC PL**ένός** < είς, GEN S**χερσίν** < χείρ, DAT PL

«σχέσθε, φίλοι, καί μ' οἶον ἐάσατε κηδόμενοί περ
ἐξελθόντα πόληος ἱκέσθ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

λίσσωμ' ἀνέρα τοῦτον ἀτάσθαλον ὀβριμοεργόν,
ἦν πως ἡλικίην αἰδέσσεται ἡδ' ἐλεήση

420

γῆρας· καὶ δέ νυ τῷ γε πατὴρ τοιόσδε τέτυκται,

Πηλεὺς, ὅς μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε πῆμα γενέσθαι

Τρῳσί· μάλιστα δ' ἐμοὶ περὶ πάντων ἄλγ' ἔθηκε.

τόσσους γάρ μοι παῖδας ἀπέκτανε τηλεθάοντας·

τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ

425

ὥς ενός, οὗ μ' ἄχος ὅζ' ὑ κατοίσεται Ἄϊδος εἵσω,

Ἐκτορος· ὥς ὄφελεν θανέειν ἐν χερσὶν ἐμῇσι·

τῷ κε κορεσσάμεθα κλαίοντέ τε μυρομένῳ τε,

μήτηρ θ', ἣ μιν ἔτικτε δυσάμμορος, ἡδ' ἐγὼ αὐτός.»

ᾧς ἔφατο κλαίων, ἐπὶ δὲ στενάχοντο πολῖται·

430

Τρῳῆσιν δ' Ἑκάβη ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο·

«τέκνον, ἐγὼ δειλή· τί νυ βείομαι αἰνὰ παθοῦσα,

σεῦ ἀποτεθνηῶτος; ὃ μοι νύκτας τε καὶ ἡμαρ

«σχέςσθε, φίλοι, καί μ' οἶον ἐάσατε κηδόμενοί περ

|go out πόληος ἰκέσθ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

λίσσωμι' ἀνέρα τοῦτον |reckless, |violent
|wanton

(+subj) if |time of life, σεται ἡδ' ἐλέησῃ
|even if |contemporaries

|old age καὶ δέ νυ τῷ γε πατὴρ τοιόσδε τέτυκται,

420

Πηλεὺς, ὅς μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε πῆμα γενέσθαι

Τρῳσί· μάλιστα δ' ἐμοὶ περὶ πάντων ἄλγ' ἔθηκε.

τόσσους γάρ μοι παῖδας |kill |bloom, flourish

τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ

ὥς ἐνός, οὐ μ' ἄχος ὅξ' |bring down, kill ἵος εἶσω,

425

Ἴκτορος· ὥς |owe, should, if only χερσὶν ἐμῇσι·

τὼ κε |sate; pf, mp: κλαίοντέ τε |weep τε,
|have enough

μήτηρ θ', ἣ μιν ἔτικτε |ill-fated , ἡδ' ἐγὼ αὐτός.»

ᾧ ἔφατο κλαίων, ἐπὶ δὲ στενάχοντο |townsmen

Τρῳῆσιν δ' Ἑκάβῃ |milling, |take the lead in
|throbbing

430

«τέκνον, ἐγὼ |wretched ἵ νυ |live αἰνὰ παθοῦσα,

σεῦ |die , ὅ μοι νύκτας τε καὶ ἡμαρ

“Desist, my friends, and permit me alone, grieved as I am, going out of the city, to approach the ships of the Greeks. I will supplicate this reckless, violent man, if perchance he may respect my time of life, and have compassion on my old age; for such is his father Peleus to him, he who begat and nurtured him a destruction to the Trojans; but particularly to me above all has he caused sorrows. For so many blooming youths has he slain to me, for all of whom I do not lament so much, although grieved, as for this one, Hector, keen grief for whom will bear me down even into Hades. Would that he had died in my hands; for thus we should have been satisfied, weeping and lamenting, both his unhappy mother who bore him, and I myself.” Thus he spoke, weeping, but the citizens also groaned. But among the Trojan dames, Hecuba began her continued lamentation:

“O my son, why do wretched I live, having suffered grievous things, thou being dead? Thou who by night and day

vocabulary

δίπλακα < δίπλαξ, double-layered, ACC (διπλόος)
ἔκπεσε < ἐκπίπτω, fall out of AOR (πέτομαι)
ἔκτοθι outside
ἐλελίξω shake; turn, rally ~*helix*
ἐτήτυμος true, real (ἐτεός)
εὐπλόκαμος lovely-haired; also εὐπλοκαμής, εὐπλοκαμής, εὐπλόκαμος
εὐχωλή prayer, boast ~*υοῦ*
ἡγγεῖλ' < ἀγγέλλω, carry a message, announce AOR ~*angel*
θρόνα (n) (pl) woven designs
κερκίς (f) weaver's shuttle
κωκυτός (ο) lamentation (κωκύω)
λοετρὸν bathing water
μετηῦδα < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)
μῖμνω stay, wait for, stand firm ~*remain*; also μένω
μυχός recess, nook
οἰμωγή wailing (οἰζύς)
ὄνειαρ (n) boon, aid, a good thing

πάσσω sprinkle; insert in a web
ποικίλος ornamented
πορφύρεος purple
πόλιν < πόλις, (f) city, ACC ~*Minneapolis*; also πόλις
τρίποδα < τρίπος, cauldron, ACC (πούς); also τρίπους
ὄφαίνω weave
χαμαί on/near the ground (χαμάδις)

conjugations

διδέχατ' < δέχομαι, 3PL PLUPF
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἔφατο < φημί, IMPF
κέκλετο < κέλομαι, AOR
πελέσκειο < πέλω, 2S IMPF
πέλοιτο < πέλω, OPT
πέπυστο < πυνθάνομαι, PLUPF
στήσαι < ἵστημι, AOR INF

declensions

μέγα < μέγας
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

22.437 ἄλοχος: Andromache

εὐχολὴ κατὰ ἄστυ πελέσκεο, πᾶσί τ' ὄνειρα
 Τρωσί τε καὶ Τρωῆσι κατὰ πτόλιν, οἷ σε θεὸν ὥς
 435 δειδέχατ'· ἦ γὰρ καὶ σφι μάλα μέγα κῦδος ἔησθα
 ζωὸς ἑών· νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιχάνει.»

ᾧς ἔφατο κλαίουσ', ἄλοχος δ' οὐ πώ τι πέπυστο
 Ἑκτορος· οὐ γάρ οἱ τις ἐτήτυμος ἄγγελος ἐλθὼν
 ἡγγεῖλ' ὅττι ρά οἱ πόσις ἔκτοθι μίμνε πυλάων,
 440 ἀλλ' ἢ γ' ἰστὸν ὕφαινε μυχῶ δόμου ὑψηλοῖο
 δίπλακα πορφυρέην, ἐν δὲ θρόνα ποικίλ' ἔπασσε.
 κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοις κατὰ δῶμα
 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα πέλοιτο
 Ἑκτορι θερμὰ λοετρὰ μάχης ἐκ νοστήσαντι,
 445 νηπίῃ, οὐδ' ἐνόησεν ὅ μιν μάλα τῆλε λοετρῶν
 χερσὶν Ἀχιλλῆος δάμασε γλαυκῶπις Ἀθήνη.
 κωκυτοῦ δ' ἤκουσε καὶ οἰμωγῆς ἀπὸ πύργου·
 τῆς δ' ἐλελίχθη γυῖα, χαμαὶ δέ οἱ ἔκπεσε κερκίς·
 ἢ δ' αὖτις δμωῆσιν εὐπλοκάμοισι μετηύδα·

|prayer, κατὰ ἄστυ πελέσκεο, πᾶσί τ' |boon, aid, a
|boast |good thing

Τρῳσί τε καὶ Τρωῆσι κατὰ |city , οἷ σε θεὸν ὦς

δειδέχατ'· ἦ γὰρ καὶ σφι μάλα μέγα κῦδος ἔησθα

435

ζῶος ἑών· νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιχάνει.»

ᾠς ἔφατο κλαίουσ', ἄλοχος δ' οὐ πώ τι πέπυστο

Ἑκτορος· οὐ γάρ οἱ τις |true, real ἄγγελος ἐλθὼν

|carry a mes- ῥά οἱ πόσις |outside μίμνε πυλάων,
|sage, an-
|nounce

ἀλλ' ἡ γ' ἰστὸν |weave |recess, nook ἰ ὑψηλοῖο

440

|double-layered |triple , ἐν δὲ |(pl) |orna- |sprinkle
|woven |ment
|designs

κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν |lovely-haired κατὰ δῶμα

ἀμφὶ πυρὶ στήσαι |cauldron μέγαν, ὄφρα πέλοιτο

Ἑκτορι θερμὰ |bathing μάχης ἐκ νοστήσαντι,
|water

νηπίη, οὐδ' ἐνόησεν ὅ μιν μάλα τῆλε |bathing
|water

445

χερσὶν Ἀχιλλῆος δάμασε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

|lamentation ᾗ ἤκουσε καὶ |wailing ἀπὸ πύργου·

τῆς δ' |shake; turn, ἡ, |on the ground |fall out |weaver's shuttle
|of

ἣ δ' αὖτις δμῳῆσιν |lovely-haired |speak
|among

wast my boast throughout the town, and an advantage to the Trojan men and women throughout the city, who received thee as a god. For assuredly thou wast a very great glory to them when alive now, on the contrary, death and fate possess thee.”

Thus she spoke, weeping; but the wife of Hector had not yet learned anything: no certain messenger going, informed her that her husband had remained without the gates; but she was weaving a web in a retired part of her lofty house; double, splendid, and was spreading on it various painted works. And she had ordered her fair-haired attendants through the palace, to place a large tripod on the fire, that there might be a warm bath for Hector, returning from the battle. Foolish! nor knew she that, far away from baths, azure-eyed Athena had subdued him by the hands of Achilles. But she heard the shriek and wailing from the tower, and her limbs were shaken, and the shuttle fell from her to the ground; and immediately she addressed her fair-haired slaves:

vocabulary

ἀγνηροῖη courage, excessive courage (ἄγω)

ἀκηδέστως without funeral (ἀκηδής)

ἀλεγεινός painful, difficult, dangerous (ἄλγος)

ἀποτμήγω cut off, sever (τέμνω)

δεῦτε come on (pl.)

διέσσυτο < διασεύομαι, dart through IMPF

δίηται < διέμαι, drive off SUBJ (διώκω); also διήμι

έκυρή mother in law

έξοπίσω backwards, after

έρεβεινός dark, murky (έρεμνός)

ήριπε < έρείπω, pull down; fall AOR ~reap

θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC

ἱκω (i) go, arrive (ικνέομαι)

καπύω breathe out (καπνός)

καταπαύω stop, restrain (παύω)

μαινάδι < μαινάς, (f, 3) madwoman, maenad, DAT (μαίνομαι)

νέρθε beneath, below; also ένερθε

όπος < όψ, (f) voice, GEN

ούατος < ούς, (n) ear, GEN

ούδενί < ούδέν, no one, never, nothing, DAT; also ούδείς

πάλλω shake, brandish ~Pallas

παπτήνασ' < παπταίνω, look around AOR PPL NOM S

πήγγνται < πήγγνμι, (d) stick, set, build 3s PRES MP ~fang

προθέσκε < προθέω, run from, lead to the fray IMPF

στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach

conjugations

έπεσθον < έπομαι, DUAL IMPV

έστη < ἵστημι, AOR

έχεςκ' < έχω, IMPF

ἴδωμ' < οἶδα, AOR SUBJ

τέτυκται < τεύχω, PF

φαμένη < φημί, PPL NOM S

declensions

γούνα < γόνυ, NOM PL

μένος ACC S

τέκεσιν < τέκος, DAT PL

notes

22.453 **πήγγνται**: here, stiffen

- 450 «δεῦτε, δύω μοι ἔπεσθον, ἴδωμ' ὅτιν' ἔργα τέτυκται.
αἰδοίης ἐκυρῆς ὁπὸς ἔκλυον, ἐν δ' ἐμοὶ αὐτῇ
στήθεσι πάλλεται ἥτορ ἀνὰ στόμα, νέρθε δὲ γούνα
πήγνυται· ἐγγὺς δὴ τι κακὸν Πριάμοιο τέκεσσιν.
αἶ γὰρ ἀπ' οὔατος εἴη ἐμεῦ ἔπος· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
- 455 δεῖδω μὴ δὴ μοι θρασὺν Ἴκτορα διὸς Ἀχιλλεὺς
μῦνον ἀποτμήξας πόλιος, πεδίον δὲ δίηται,
καὶ δὴ μιν καταπαύσῃ ἀγνηορίας ἀλεγεινῆς,
ἥ μιν ἔχεσκ', ἐπεὶ οὐ ποτ' ἐνὶ πληθυὶ μένεν ἀνδρῶν,
ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε, τὸ ὄν μένος οὐδενὶ εἴκων.»
- 460 Ὡς φασμένη μεγάροιο διέσσυτο μαινάδι ἴση,
παλλομένη κραδίην· ἅμα δ' ἀμφίπολοι κίον αὐτῇ.
αὐτὰρ ἐπεὶ πύργον τε καὶ ἀνδρῶν ἵξεν ὄμιλον,
ἔστη παπτήγασ' ἐπὶ τείχει, τὸν δὲ νόησεν
ἐλκόμενον πρόσθεν πόλιος· ταχέες δέ μιν ἵπποι
- 465 ἔλκον ἀκηδέστως κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυψεν,
ἥριπε δ' ἐξοπίσω, ἀπὸ δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσε.

«|come on ἵω μοι ἔπεσθον, ἴδωμ' ὅτιν' ἔργα τέτυκται.

450

αἰδοίης |mother |voice ἔκλυον, ἐν δ' ἐμοὶ αὐτῇ
|in law

στήθεσι |shake, ἦτορ ἀνὰ |mouth , |beneath, γούνα
|brandish |below

|stick, set, build , ὅς δὴ τι κακὸν Πριάμοιο τέκεσσιν.

αἶ γὰρ ἀπ' |ear εἶη ἐμεῦ ἔπος· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς

δεῖδω μὴ δὴ μοι |brave, Ἔκτορα δῖος Ἀχιλλεύς
|strong

455

μοῦνον |cut off πόλιος, πεδῖον δὲ |drive off

καὶ δὴ μιν |stop, restrain |courage |painful, diffi-
|cult, dangerous

ἣ μιν ἔχεσκέ, ἐπεὶ οὐ ποτ' ἐνὶ πληθυὶ μένεν ἀνδρῶν,

ἀλλὰ πολὺ |run from, lead ὁ δὲ μένος |no οἷε, ον. »
|to the fray |never,

ὣς φαμένη μεγάραιο |dart |nothing
|through |madwoman, ,
|maenad

460

|shake, κραδίην· ἅμα δ' ἀμφίπολοι κίον αὐτῇ.
|brandish

αὐτὰρ ἐπεὶ πύργόν τε καὶ ἀνδρῶν ἵξεν ὄμιλον,

ἔσθη |look around ἐπὶ τείχει, τὸν δὲ νόησεν

ἐλκόμενον πρόσθεν πόλιος· ταχέες δὲ μιν ἵπποι

ἔλκον |without κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
|funeral

465

τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν |murky νύξ ἐκάλυψεν,

|pull backwards, ὑπὸ δὲ ψυχὴν |breathe out.
|down; fall|after

“Come hither, let two follow me, that I may see what deeds have been done. I heard the voice of my venerable mother-in-law, and to myself the heart within my breast leaps up to my mouth, and the limbs under me are benumbed. Surely some evil is now near the sons of Priam. O that the word may be [far] from my ear! I dread lest brave Achilles, having already cut off noble Hector alone from the city, may drive him towards the plain, and even now have made him desist from the fatal valour which possessed him; for he never remained among the throng of warriors, but leaped out far before, yielding in his valour to none.”

Thus having spoken, she rushed through the palace like unto one deranged, greatly palpitating in heart; and her attendants went along with her. But when she reached the tower and the crowd of men, she stood looking round over the wall, and beheld him dragged before the city; but the fleet steeds drew him ruthlessly towards the ships of the Greeks. Then gloomy night veiled her over her eyes, and she fell backwards, and breathed out her soul in a swoon.

vocabulary

αἰνόμορος horribly fated (μόρος)
ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
ἀμβλήδην raising one's voice
 (βάλλω)
ἄμπτυκα < ἄμπτυξ, (f) diadem, ACC
ἀναδέσμη head-dress (δέω)
ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR
 INF; also ὄλλυμι
ἀτύζομαι be terrified, panic
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
γάλως (f, 2) sister in law
γείνομαι pres: happen, be born;
 aor: be, beget ~genesis; also
 γίγνομαι
γοῶσα < γοάω, weep, mourn PPL
 NOM S
δύσμορος ill-fated (μόρος); also
 δυσάμμορος
δύστηνος unhappy, miserable
ἔδνα dowry
εἰνατέρες (f, 3) husband's
 brothers' wives
ἐμπνυτο < ἐμπνέω, inspire; pass:
 recover AOR (πνέω)
ιδέ and

κεκρύφαλος hood? cap?

κεῦθος (n) lower region (κεύθω)
κορυθαίολος with glancing helmet
 (κόρυς)
κρατός < κράς, (f/n, 3) head, GEN
κρήδεμνον veil (κάρα)
πένθει < πένθος, (n, 3) grief,
 misfortune, DAT ~Nepenthe
πλεκτός braided, woven ~plait
σιγαλόεντα < σιγαλός, (i) shining,
 ACC
στυγρός dreaded, feeling dread
 ~Styx
τυτθός a little; small, young
ὕληεις (ῥ) wooded
χήρη widow ~heir

conjugations

ἀγέρθη < ἀγείρω, AOR
βάλε < βάλλω, AOR
δῶκε < δίδωμι, AOR
ἔειπεν < εἶπον, AOR
εἶχον < ἔχω, 3PL IMPF
ἔσταν < ἵστημι, 3PL AOR
ἠγάγεθ < ἄγω, AOR
τεκέσθαι < τίκτω, AOR INF

notes

22.472 Ἡετίωνος: her father, who was also killed by Achilles

22.477 ἱῆ: ἔν

τῆλε δ' ἀπὸ κρατὸς βάλε δέσματα σιγαλόεντα,

ἄμπυκα κεκρύφαλόν τε ἰδὲ πλεκτὴν ἀναδέσμην

470

κρήδεμνόν θ', ὃ ρά οἱ δῶκε χρυσῇ Ἀφροδίτῃ

ἥματι τῷ ὅτε μιν κορυθαίολος ἠγάγεθ' Ἑκτωρ

ἐκ δόμου Ἡετίωνος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα.

ἀμφὶ δέ μιν γαλόω τε καὶ εἰνατέρες ἄλις ἔσταν,

αἶέ μετὰ σφίσιν εἶχον ἀτυζομένην ἀπολέσθαι.

475

ἣ δ' ἐπεὶ οὖν ἔμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,

ἀμβλῆδην γοόωσα μετὰ Τρωῆσιν ἔειπεν·

«Ἑκτορ ἐγὼ δύστηνος· ἱὴ ἄρα γεινόμεθ' αἴσῃ

ἀμφότεροι, σὺ μὲν ἐν Τροίῃ Πριάμου κατὰ δῶμα,

αὐτὰρ ἐγὼ Θήβησιν ὑπὸ Πλάκῳ ὑληέσση

480

ἐν δόμῳ Ἡετίωνος, ὃ μ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐοῦσαν,

δύσμορος αἰνόμορον· ὥς μὴ ὥφελλε τεκέσθαι.

νῦν δὲ σὺ μὲν Ἀἴδαο δόμους ὑπὸ κεύθεσι γαίης

ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῷ ἐνὶ πένθει λείπεις

χῆρην ἐν μεγάροισι· παῖς δ' ἔτι νήπιος αὐτῶς,

τῆλε δ' ἀπὸ |head βάλε δέσματα |shining ,

|diadem |hood? cap? τε |and|braided, |head-dress
|woven

|veil θ', ὅ ρά οἱ δῶκε χρυσῇ Ἀφροδίτῃ

470

ἡματι τῷ ὅτε μιν κορυθαίολος ἠγάγεθ' Ἔκτωρ

ἐκ δόμου Ἡετίωνος, ἐπεὶ πόρε μυρία |dowry

ἀμφὶ δέ μιν |sister in law .αἱ |cousins |in plenty; enough

αἶ ἐ μετὰ σφίσιν εἶχον |be terrified, panic .λέσθαι.

ἦ δ' ἐπεὶ οὖν |inspire; ἡ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,

475

|pass: re-
|cover
|raising one's sweep, μετὰ Τρωῆσιν ἔειπεν·
|voice |mourn

«Ἔκτορ ἐγὼ |unhappy, ἡ ἄρα |pres: happen, be
|miserable |born; aor: be, beget

ἀμφοτέροι, σὺ μὲν ἐν Τροίῃ Πριάμου κατὰ δῶμα,

αὐτὰρ ἐγὼ Θήβησιν ὑπὸ Πλάκῳ |wooded

ἐν δόμῳ Ἡετίωνος, ὅ μ' ἔτρεφε |a little; σαν,

480

|ill-fated |horribly |small,
|fated |young
ὥς μὴ ὄφελλε τεκέσθαι.

νῦν δὲ σὺ μὲν Ἀἴδαο δόμους ὑπὸ |lower γαίης
|region

ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῷ ἐνὶ |grief λείπεις

|widow ἐν μεγάροισι· παῖς δ' ἔτι νήπιος αὐτῷς,

But from her head fell the beautiful head-gear, the garland, the net, and the twisted fillet, and the veil which golden Aphrodite had given to her on that day when crest-tossing Hector led her from the palace of Eëtion, after he had presented many marriage-gifts. Around her in great numbers stood her sisters-in-law and sisters, who supported her amongst them, seized with stupor unto death. But when she again revived, and her soul was collected in her breast, sobbing at intervals, she spoke among the Trojan dames:

“Hector, O wretched me! then we were both born to a like fate, thou indeed in Troy, in the mansion of Priam, but I in Thebe, beneath woody Placus, in the palace of Eëtion; who, himself ill-fated, reared me, ill-fated, being yet a little child;—would that he had not begotten me! Now, however, thou goest to the mansions of Hades beneath the recesses of the earth, but leavest me, in hateful grief, a widow in the dwelling;

vocabulary

ἀμφιθαλής one whose parents live
(θαλερός)

ἀπουρίζω redefine bounds (οὐρον)

δαιτύος < δαιτύς, (f) feast, banquet,
GEN; also δαίς, δαίτη, δαίτης

δεδάκρυνται < δακρύω, weep 3PL PF
(δάκρυνον)

δυσάμμορος ill-fated (μόρος); also
δύσμορος

έδίηνε < διαίνω, moisten AOR

έδίην' < διαίνω, moisten AOR

ένίσσω scold, chide; revile; also
ένίπτω

έπέσχε < έπέχω, hold, cover; offer;
assail AOR (έχω)

μεταδαίνυμαι eat with (δαίς)

μυελός (ὀ) marrow ~myeloma

ὀρφανικός orphaned

παναφήλικα < παναφήλιξ, (m)

without contemporaries, ACC

(ήλιξ)

πίονα < πίων, (ι) fat, rich, fertile,
ACC ~pine; also πῖος, πείρα

ύπεμνήμυκε (υῶ) hang one's head
(ήμύω)

ύπερώη palate

χείλεα < χείλος, (n, 3) lip, ACC

conjugations

δευόμενος < δέω, PPL NOM S

έδεσκε < έδω, IMPF

θάνες < θνήσκω, 2S AOR

πεπλήγων < πλήσσω, PF PPL NOM S

τέκομεν < τίκτω, AOR

φύγη < φεύγω, AOR SUBJ

declensions

γούνασι < γόνυ, DAT PL

κήδε' < κήδος, NOM PL

χερσίν < χείρ, DAT PL

χιτώνος < χιτών, GEN S

notes

22.487 φύγη: Astyanax

22.488 αἰεῖ ... ὀπίσσω: forever after

22.493 ἄλλον ... ἄλλον: one ... the other ...

22.493 ἐρύων: tugging, to get their attention

485

ὄν τέκομεν σύ τ' ἐγώ τε δυσάμμοροι· οὔτε σὺ τούτῳ

ἔσσειαι Ἴκτορ ὄνειρα ἐπεὶ θάνες, οὔτε σοὶ οὔτος.

ἦν περ γὰρ πόλεμόν γε φύγῃ πολύδακρυν Ἀχαιῶν,

αἰεὶ τοι τούτῳ γε πόνος καὶ κήδ' ὀπίσσω

ἔσσοντ'· ἄλλοι γάρ οἱ ἀπουρίσσουν ἀρούρας.

490

ἡμαρ δ' ὄρφανικὸν παναφήλικα παῖδα τίθησι·

πάντα δ' ὑπεμνήμυκε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,

δευόμενος δέ τ' ἄνεισι παῖς ἐς πατρὸς ἐταίρους,

ἄλλον μὲν χλαίνης ἐρύων, ἄλλον δὲ χιτῶνος·

τῶν δ' ἐλεησάντων κοτύλῃν τις τυτθὸν ἐπέσχε·

495

χείλεα μὲν τ' ἐδίην', ὑπερώην δ' οὐκ ἐδίηνε.

τὸν δὲ καὶ ἀμφιθαλὲς ἐκ δαιτύος ἐστυφέλιξε,

χερσὶν πεπλήγων καὶ ὀνειδείοισιν ἐνίσσων·

“ἔρρ' οὕτως· οὐ σός γε πατὴρ μεταδαινύται ἡμῖν.”

δακρυσίης δέ τ' ἄνεισι παῖς ἐς μητέρα χήρην,

500

Ἀστυάναξ, ὃς πρὶν μὲν ἐοῦ ἐπὶ γούνασι πατρὸς

μυελὸν οἶον ἔδεσκε καὶ οἶων πίονα δημόν·

ὄν τέκομεν σύ τ' ἐγώ τε |ill-fated οὔτε σὺ τούτῳ 485

ἔσσει· Ἐκτορ ὄνειρα ἐπεὶ θάνες, οὔτε σοὶ οὗτος.

ἦν περ γὰρ πόλεμόν γε φύγη πολύδακρυν Ἀχαιῶν,

αἰεὶ τοι τούτῳ γε πόνος καὶ κήδε' ὀπίσσω

ἔσσοντ'· ἄλλοι γάρ οἱ |redefine bounds ἀρούρας.

ἦμαρ δ' |orphaned |without παῖδα τίθησι· 490

πάντα δ' |hang |aries
|head one |sweep δὲ παρειαί,

δευόμενος δέ τ' ἄνεισι παῖς ἐς πατρός ἐταίρους,

ἄλλον μὲν χλαίνης ἐρύων, ἄλλον δὲ χιτῶνος·

τῶν δ' ἐλεησάντων κοτύλην τις τυτθὸν |hold, cover;
|offer; assail

|lip μέν τ' |moisten|palate δ' οὐκ ἐδίγη. 495

τὸν δὲ καὶ |one whose pàr-|feast ἐστυφέλιξε,
|ents live

χερσὶν πεπλήγων καὶ ὀνειδείοισιν |scold

“ἔρρ' οὕτως· οὐ σός γε πατήρ |eat with ἡμῖν.”

δακρυόεις δέ τ' ἄνεισι παῖς ἐς μητέρα χήρην,

Ἀστυάναξ, ὃς πρὶν μὲν ἐοῦ ἐπὶ γούνασι πατρός 500

|marrow οἶον ἔδεσκε καὶ οἰῶν πίονα δημόν·

and thy boy, yet such an infant, to whom thou and I unfortunate gave birth; nor wilt thou be an advantage to him, O Hector, for thou art dead; nor he to thee. For even if he shall escape the mournful war of the Greeks, still will labour and hardship ever be to him hereafter; for others will deprive him of his fields by changing the landmarks. But the bereaving day renders a boy destitute of his contemporaries; he is ever dejected, and his cheeks are bedewed with tears. The boy in want shall go to the companions of his father, pulling one by the cloak, another by the tunic; and some of these pitying, shall present him with a very small cup; and he shall moisten his lips, but not wet his palate. Him also some one, enjoying both [parents], shall push away from the banquet, striking him with his hands, and reviling him with reproaches: ‘A murrain on thee! even thy father feasts not with us.’ Then shall the boy Astyanax return weeping to his widowed mother,—he who formerly, indeed, upon the knees of his own father, ate marrow alone, and the rich fat of sheep;

vocabulary

ἀγκαλῖς the bent arm (ἄγκος); also

ἀγκάλη

αἰόλος gleaming, fast-moving**γυμνός** naked, unarmed**ἔγκειμαι** lie wrapped in (κείμει)**ἐμπλησάμενος** < ἐμπίπλημι, fill AOR

PPL NOM S (πληθύν)

ἐπὶ κλησιν < ἐπὶ κλησις, (f)

nickname; nominally, ACC

(καλέω)

ἔρυσσο < ῥύομαι, pull; protect 2s

AOR ~serve; also ἐρύω, κατερύω

εὐλή worm, maggot**θάλυς** (n) sumptuous, cheerful

(θαλερός)

καταφλέγω blaze, burn up; also

φλεγέθω, φλέγω

κήλειος burning, blazing (καίω)**κορέσωνται** < κορέννυμι, (ῥ) sate; pf,

mp: have enough 3PL AOR SUBJ

~cereal

κορωνῖσι < κορωνίς, curved, DAT

(κορώνη)

λέκτρον bed (λέχος)**λεπτός** thin**μαλακός** soft**νηπιαχεύω** cry? play? (νήπιος)**νόσφι** far from (adv, prep);

except (prep)

οὐδέν no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

ὄφελος (n, 3) a use, a help (ὀφέλλω)**τιθήνη** nurse, wet nurse ~tit**τοκήων** < τοκεύς, (m) parent, GEN

~oxytocin

χαρίεντα < χαρίεις, graceful, NOM;

also χαρίες

conjugations

ἀμαρτῶν < ἀμαρτάνω, AOR PPL NOM

S

ἔλοι < αἰρέω, AOR OPT**εὐδεσκέ** < εὐδω, IMPF**ἔφατο** < φημί, IMPF**κέονται** < κείμει, 3PL**πάθησι** < πάσχω, AOR SUBJ**παύσαιτο** < παύω, AOR OPT**τετυγμένα** < τεύχω, PF PPL NOM PL

declensions

γυναιῖκες < γυνή, NOM PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**εἴματ** < εἶμα, NOM PL**κλέος** ACC S**κύνες** < κύων, NOM PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**τείχεα** < τεῖχος, ACC PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

22.514 εἶναι: let the clothes be

αὐτὰρ ὅθ' ὕπνος ἔλοι, παύσαιτό τε νηπιαχεύων,
 εὖδεσκ' ἐν λέκτροισιν, ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης,
 εὐνή ἔνι μαλακῇ θαλέων ἐμπλησάμενος κῆρ·

505

νῦν δ' ἂν πολλὰ πάθῃσι, φίλου ἀπὸ πατρὸς ἀμαρτῶν,
 Ἀστυάναξ, ὃν Τρῶες ἐπίκλησιν καλέουσιν·
 οἶος γάρ σφιν ἔρυσσιν πύλας καὶ τείχεα μακρά.

νῦν δὲ σὲ μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσι νόσφι τοκῶν
 αἰόλαι εὐλαὶ ἔδονται, ἐπεὶ κε κύνες κορέσωνται,

510

γυμνόν· ἀτάρ τοι εἴματ' ἐνὶ μεγάροισι κέονται
 λεπτά τε καὶ χαρίεντα τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.
 ἀλλ' ἦτοι τάδε πάντα καταφλέξω πυρὶ κηλέω,
 οὐδὲν σοί γ' ὄφελος, ἐπεὶ οὐκ ἐγκείσεται αὐτοῖς,
 ἀλλὰ πρὸς Τρώων καὶ Τρωϊάδων κλέος εἶναι.»

515

ᾧς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.

αὐτὰρ ὅθ' ὕπνος ἔλοι, παύσαιτό τε |cry? play? ,

εὐδесκ' ἐν |bed , ἐν |the bent arm |nurse, wet nurse

εὐνῇ ἔνι |soft |sumptuous|fill κῆρ·
|cheerful

νῦν δ' ἂν πολλὰ πάθησι, φίλου ἀπὸ πατρὸς |miss 505

Ἀστυάναξ, ὃν Τρῶες |nickname; καλέουσιν·
|nominally

οἷος γάρ σφιν |pull; πύλας καὶ τείχεα μακρά.
|protect

νῦν δὲ σὲ μὲν παρὰ νηυσὶ |curved νόσφι |parent

|gleam- |worm, ὕδονται, ἐπεὶ κε κύνες |sate; pf, mp: ,
ing, |maggot |have enough
fast-
moving
|naked
|unarmed ἀτὰρ τοι εἴματ' ἐνὶ μεγάροισι κέονται 510

|thin τε καὶ |graceful τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.

ἀλλ' ἦτοι τάδε πάντα |burn πυρὶ |burning,
|blazing

|no one, néver,|a use, a help ὃ οὐκ |lie wrapped in οἷς,
|nothing

ἀλλὰ πρὸς Τρώων καὶ Τρωϊάδων κλέος εἶναι.»

ὦς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες. 515

but when sleep came upon him, and he ceased childishly crying, used to sleep on couches in the arms of a nurse, in a soft bed, full as to his heart with delicacies. But now, indeed, Astyanax, whom the Trojans call by surname (because thou alone didst defend their gates and lofty walls for them), shall suffer many things, missing his dear father. But now shall the crawling worms devour thee, naked, at the curved ships, far away from thy parents, after the dogs shall have satiated themselves: but thy robes, fine and graceful, woven by the hands of women, lie in thy palaces. Truly all these will I consume with burning fire, being of no use to thee, for thou wilt not lie on them; but let them be a glory [to thee] before the Trojans and the Trojan dames.”

Thus she spoke, weeping, and the females also mourned.

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also

ἀδινός

ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)**ἀποσκιδνασθαι** < ἀποσκιδναμαι, be
dispersed INF (σκιδνημι)**γός** crying, wailing (γοάω)**δορπέω** eat dinner (δόρπον)**ἐξάρχω** take the lead in (ἄρχω)**ἐρήϊρος** worthy, faithful**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

ἐϋθριξ fair-maned (θρίξ)**ἔμερος** (ι) desire, inclination
(+gen)**μετηύδα** < μετανδάω, speak among
IMPF (αὐδάω)**μήστωρα** < μήστωρ, (m) adviser;
master, ACC ~medical**μύρομαι** weep**μώνυχας** < μώνυξ, uncloven
hoofed, ACC (ὄνυξ)**οἰμώζω** wail (οἰζύς)**ὀλοός** destructive (ὄλλυμι); also

ὀλούη

ποθέω miss, long for, notice an
absence ~bid**πόλιν** < πόλις, (f) city, ACC
~Minneapolis; also πόλις**σκιδνημι** spread**ταχύπωλος** having swift horses
(πῶλος)**φιλοπτολέμος** war-loving (μένος)

conjugations

εἶα < εἶάω, IMPF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἤλασαν** < ἐλαύνω, 3PL AOR**θανόντων** < θνήσκω, AOR PPL GEN PL**θέμενος** < τίθημι, AOR PPL NOM S**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**λυόμεθα** < λύω, SUBJ**τεταρπόμεσθα** < τέρπω, AOR SUBJ**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR

declensions

νηᾶ < νηῦς, ACC S**ὄχεσφι** < ὄχρα, DAT PL**φωτῶν** < φῶς, GEN PL

notes

23.16 **μήστωρα φόβοιο**: Patroclus, the one who had stopped their rout

Ὡς οἱ μὲν στενάχοντο κατὰ πτόλιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 ἐπεὶ δὴ νηάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο,
 οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὴν ἐπὶ νῆα ἕκαστος,
 Μυρμιδόνας δ' οὐκ εἶα ἀποσκιδνασθαι Ἀχιλλεύς,
 5 ἀλλ' ὃ γε οἷς ἐτάροισι φιλοπτολέμοισι μετηγύδα·
 «Μυρμιδόνες ταχύπωλοι, ἐμοὶ ἐρίηρες ἐταῖροι,
 μὴ δὴ πω ὑπ' ὄχεσφι λυώμεθα μώνυχας ἵππους,
 ἀλλ' αὐτοῖς ἵπποισι καὶ ἄρμασιν ἄσσον ἰόντες
 Πάτροκλον κλαίωμεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
 10 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ὀλοοῖο τεταρπώμεσθα γόοιο,
 ἵππους λυσάμενοι δορπήσομεν ἐνθάδε πάντες.»

Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ὤμωξαν ἀολλέες, ἦρχε δ' Ἀχιλλεύς.
 οἱ δὲ τρὶς περὶ νεκρὸν εὐτρίχας ἤλασαν ἵππους
 μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι Θέτις γόου ἡμερον ὤρσε.
 15 δεύοντο ψάμαθοι, δεύοντο δὲ τεύχεα φωτῶν
 δάκρυσι· τοῖον γὰρ πόθεον μῆστωρα φόβοιο.
 τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινοῦ ἐξῆρχε γόοιο,
 χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσιν ἐταίρου·

23

Ὡς οἱ μὲν στενάχοντο κατὰ |city αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 ἐπεὶ δὴ νῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκοντο,
 οἱ μὲν ἄρ' |spread ἔην ἐπὶ νῆα ἕκαστος,
 Μυρμιδόνας δ' οὐκ εἶα |be dispersed Ἀχιλλεύς,
 ἀλλ' ὃ γε οἷς ἐτάροισι |war-loving |speak
 5 |among
 «Μυρμιδόνες |having swift, ἐμοὶ |worthy, ἐταῖροι,
 |horses |faithful
 μὴ δὴ πω ὑπ' ὄχεσφι λυώμεθα |uncloven ἵππους,
 |hoofed
 ἀλλ' αὐτοῖς ἵπποισι καὶ ἄρμασιν ἄσσον ἰόντες
 Πάτροκλον κλαίωμεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ὀλοοῖο τεταρπώμεσθα γόοιο,
 10 ἵππους λυσάμενοι |eat dinner ἐνθάδε πάντες.»
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' |wail |all together ἥρχε δ' Ἀχιλλεύς.
 οἱ δὲ τρὶς περὶ νεκρὸν |fair-maned ᾔλασαν ἵππους
 |weep μετὰ δέ σφι Θέτις γόου |urge ὤρσε.
 δεύοντο ψάμαθοι, δεύοντο δὲ τεύχεα φωτῶν
 15 δάκρυσι· τοῖον γὰρ |miss, |adviser; φόβοιο.
 |long for, master
 τοῖσι δὲ Πηλεΐδης |notice an
 |milling take the lead in
 |absence
 |throbbing
 χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσι ἐταῖρου·

Thus they indeed were mourning through the city; but the Greeks, as soon as they reached the ships and the Hellespont, were separated each to his own ship. But Achilles did not permit the Myrmidons to be dispersed, but he spoke amongst his warlike companions [thus]:

“Ye swift-horsed Myrmidons, comrades dear to me, let us not yet loose the solid-hoofed steeds from under our chariots, but with the very horses and chariots, going near, let us bewail Patroclus; for this is the honour of the dead. But when we have indulged sad lamentation, unyoking our steeds, we will all sup here.”

Thus he spoke; but they mourned in a body; and Achilles led the way. Thrice they drove their fair-maned steeds around the body, grieving; and among them Thetis kindled a longing for lamentation. Moistened were the sands, and moistened were the arms of the men with tears; for so brave a master of the flight they longed. But among them the son of Peleus led the abundant lamentation, laying his man-slaughtering hands upon the breast of his companion:

vocabulary

αἴγες < αἴξ, (m/f) goat, NOM
ἀλοιφή oil, grease (ἀλείφω)
ἀποδειροτομέω cut the throat of
 (δειρή)
ἀργιόδοντες < ἀργιόδους,
 white-toothed, -tusked, NOM
 (όδους)
ἀργός glistening, swift
ἀφοπλίζομαι take off armor
 (ὄπλον)
δάσασθαι < δατέομαι, divide into
 portions AOR INF (δαίς)
εἶω singe
θαλέθω flourishing, youthful
 (θαλερός)
κάδ (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract;
 also κατά, κάτω
κοτυλήρυτος caught and poured
 (κοτύλη)
μαρμαίρω gleam, sparkle
μενοεικέα < μενοεικής, abundant, to
 the heart's desire, ACC (μένος)
μηκάδες < μηκάς, bleating, NOM
ὄρεχθέω stretch? plunge?
πάντη everywhere (πᾶς)
πάρ near; because of ~parallel;
 also παρά
πάρουθε in the presence of

(προπάρουθε)

ποδάκεος < ποδώκης, fleetfooted,
 GEN (πούς)
πρηνέα < πρηνής, face-down,
 head-first, ACC
πυρή pyre ~pyre; also πυρά
σίδηρος iron ~siderite
σφάζω cut the throat
τάφος (f/m/n) (m) funeral, grave;
 (n) astonishment (θαμβέω)
ὑπέστην < ὑφίστημι, promise,
 undertake AOR (ἵστημι)
ὑψηχέας < ὑψηχής, loud-neighing,
 ACC
φλογός < φλόξ, (f) flame, GEN
 ~flame; also φλέγμα
ὤμος raw

conjugations

δαίνυ < δαίνυμι, IMPF
δώσειν < δίδωμι, FUT INF
ἔρρεεν < ῥέω, IMPF
κταμένοιο < κτείνω, AOR PPL GEN S
χολωθείς < χολόω, AOR PPL NOM S

declensions

ἀεικέα < ἀεικής
κυσίν < κύων, DAT PL
λεχέεσσι < λέχος, DAT PL
νηϊ < νηῦς, DAT S

notes

23.24 **ἀεικέα μήδετο ἔργα**: The line is repeated, and it doesn't make sense here.

23.25 **Μενοιτιάδαο**: Patroclus

«χαίρέ μοι, ὦ Πάτροκλε, καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισι·

20

πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω τὰ πάροιθεν ὑπέστην,

Ἔκτορα δεῦρ' ἐρύσας δώσειν κυσὶν ὦμὰ δάσασθαι,

δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσειν

Τρώων ἀγλαὰ τέκνα, σέθεν κταμένοιο χολωθείς.»

Ἦ ῥα, καὶ Ἔκτορα δῖον ἀεικέα μῆδετο ἔργα,

25

πρηνέα παρ λεχέεσσι Μεινοιτιάδαο τανύσσας

ἐν κονίῃς· οἱ δ' ἔντε' ἀφωπλίζοντο ἕκαστος

χάλκεα μαρμαίροντα, λύον δ' ὑψηχέας ἵππους,

καδ δ' ἶζον παρὰ νηϊ ποδώκεος Αἰακίδαο

μυρίοι· αὐτὰρ ὁ τοῖσι τάφον μενοεικέα δαίνυ.

30

πολλοὶ μὲν βόες ἀργοὶ ὀρέχθεον ἀμφὶ σιδήρῳ

σφαζόμενοι, πολλοὶ δ' ὄϊες καὶ μηκάδες αἶγες·

πολλοὶ δ' ἀργιόδοντες ὕες, θαλέθοντες ἀλοιφῇ,

εὐόμενοι τανύοντο διὰ φλογὸς Ἥφαιστοιο·

πάντῃ δ' ἀμφὶ νέκυν κοτυλήρυτον ἔρρεεν αἷμα.

35

«χαῖρέ μοι, ὦ Πάτροκλε, καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισι·

πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω τὰ |before |promise, , 20
|undertake

Ἔκτορα δεῦρ' ἐρύσας δώσειν κυσὶν |raw |divide into portions

δώδεκα δὲ προπάροιθε |pyre |cut the throat of

Τρώων ἀγλαὰ τέκνα, σέθεν κταμένοιο χολωθείς.»

Ἦ ῥα, καὶ Ἔκτορα δῖον ἀεικέα μῆδετο ἔργα,

|face-down, ἔρ λεχέεσσι Μεινοιτιάδαο τανύσσας 25
|head-first

ἐν κονίῃς· οἱ δ' ἔντε' |take off armor ἕκαστος

χάλκεα |gleam , λύον δ' |loud-neighing tous,

καδ δ' ἵζον παρὰ νηϊ |fleetfooted Αἰακίδαο

μυρίοι· αὐτὰρ ὁ τοῖσι (m) |abundant, to the J.
|funeral, heart's desire

πολλοὶ μὲν βόες |glisten in? plunge? |iron 30
|swift (m)

|cut the throat, πολλοὶ δ' |aston-ishment |bleating αἶγες·

πολλοὶ δ' |white- |flourishing, |oil, grease
|toothed, youthful

|sing |tusked τανύοντο διὰ |flame Ἥφαίστοιο·

|everywhere ἔμφι νέκυν |caught and poured ἐν αἵμα.

“Hail! O Patroclus, even in the dwellings of Hades; for now shall I accomplish all those things which formerly I promised, that having dragged Hector hither, I would give him to the dogs to be devoured raw; and that before thy pile I would cut the necks of twelve illustrious sons of the Trojans, enraged on account of thee slain.”

He spoke, and meditated unworthy deeds against noble Hector, having stretched him prone in the dust before the bier of Menœtiades; but they each stripped off his brazen, glittering armour, and unyoked their high-sounding steeds. They sat also in crowds at the ship of swift-footed Æacides; but he afforded to them an agreeable funeral feast. Many white bulls were stretched around by the axe, having their throats cut, and many sheep and bleating goats. Many white-tusked swine also, abounding in fat, were extended for roasting in the flame of Hephaestus; and on every side around the dead body flowed abundant blood.

vocabulary

αἱματόεντα < αἱματόεις, bloody, ACC
(αἷμα)

βρότος gore ~ambrosia

ἐπιεικές < ἐπιεικής, fitting (ἔουκα)

ζόφος gloom; gloom of the setting
sun

ἡερόεντα < ἡερόεις, cloudy,
gloomy, ACC (ἀήρ)

ἡρνεῖτο < ἡρνεόμαι, refuse,
withhold IMPF

ἡῶθεν at first light (ἡώς); also
ἔωθεν

θέμις -τος (f) custom, law

ἔξον < ἔκω, (ι) go, arrive 3PL AOR
(ικνέομαι)

κείρω shave, sever, raze; devour,
use up

λιγύφθογγος clear-voiced (λιγύς)

λοετρόν bathing water

μέτειμι be among, go, follow (εἶμι)

παραπειθω persuade; also πείθω,
ἐπιπείθομαι

ποδώκεα < ποδώκης, fleetfooted,

ACC (πούς)

στερεός solid, firm ~stereo

στυγερός dreaded, feeling dread
~Styx

τρίποδα < τρίπος, cauldron, ACC
(πούς); also τρίπους

ὄλη (ὕ) forest, firewood

ὕπατος highest, supreme

conjugations

ἀξέμεναι < ἄγω, AOR INF

θέμεναι < τίθημι, AOR INF

ικέσθαι < ικνέομαι, AOR INF

ἴξετ' < ικνέομαι, FUT

ὄμοσσαν < ὀμνυμι, AOR

πειθόμεθα < πείθω, SUBJ

πεπίθοιεν < πείθω, 3PL AOR OPT

στήσαι < ἵστημι, AOR INF

σχεῖν < ἔχω, AOR INF

χεῦαι < χέω, AOR INF

declensions

καρήατος < κάρη, GEN S

notes

23.46 ὧδε ... ἄχος: such grief

23.48 πειθόμεθα: acquiesce in

35

Αὐτὰρ τόν γε ἄνακτα ποδώκεα Πηλεΐωνα
 εἰς Ἀγαμέμνονα δῖον ἄγον βασιλῆες Ἀχαιῶν,
 σπουδῇ παρπεπιθόντες ἑταίρου χωόμενον κῆρ.
 οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Ἀγαμέμνονος ἴξον ἰόντες,
 αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσαν

40

ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, εἰ πεπίθουεν
 Πηλεΐδην λούσασθαι ἅπο βρότον αἵματόεντα.
 αὐτὰρ ὃ γ' ἡρνέϊτο στερεῶς, ἐπὶ δ' ὄρκον ὅμοσσεν·
 «οὐ μὰ Ζῆν', ὅς τίς τε θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος,
 οὐ θέμις ἐστὶ λοετρὰ καρήατος ἄσσον ἰκέσθαι,
 πρὶν γ' ἐνὶ Πάτροκλον θέμεναι πυρὶ σῆμά τε χεῦαι
 κείρασθαί τε κόμην, ἐπεὶ οὐ μ' ἔτι δεύτερον ᾧδε
 ἵξετ' ἄχος κραδίην, ὄφρα ζωοῖσι μετείω.

45

ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν στυγερῇ πειθώμεθα δαιτί·
 ἠώθεν δ' ὄτρυνε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
 50 ὕλην τ' ἀξέμεναι παρά τε σχεῖν ὅσος ἐπικεκῆς
 νεκρὸν ἔχοντα νέεσθαι ὑπὸ ζόφον ἡερόεντα,

Αὐτὰρ τὸν γε ἀνακτα	fleetfooted	Πηλείων	35
εἰς Ἀγαμέμνονα δῖον ἄγον βασιλῆς Ἀχαιῶν,			
σπουδῇ	persuade	εῳταῖρου χωόμενον κῆρ.	
οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίῃν Ἀγαμέμνονος ἴξον ἰόντες,			
αὐτίκα κηρύκεσσι	clear-voiced	κέλευσαν	
ἀμφὶ πυρὶ στήσαι	cauldron	μέγαν, εἰ πεπίθοιεν	40
Πηλείδην λούσασθαι ἄπο	gore	bloody	
αὐτὰρ ὅ γ'	refuse	solid, firm ἐπὶ δ' ὄρκον	swear
«οὐ μὰ Ζῆν', ὅς τίς τε θεῶν	highest	καὶ ἄριστος,	
οὐ	custom, law	bathing	καρήατος ἄσπον ἰκέσθαι,
		water	
πρίν γ' ἐνὶ Πάτροκλον θέμεναι πυρὶ σῆμά τε χεῖαι			45
shave, sever, raze;	ιην, ἐπεὶ οὐ μ' ἔτι δεύτερον ὦδε		
devour, use up			
ἴξετ' ἄχος κραδίην, ὄφρα ζῳοῖσι	be among		
ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν στυγερῇ πειθώμεθα δαιτί·			
at first	light	ρυνε, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,	
ὔλῃν τ' ἀξέμεναι παρὰ τε σχεῖν ὅσσ'	fitting		50
νεκρὸν ἔχοντα νέεσθαι ὑπὸ	gloom;	cloudy,	
	gloom	gloom	
	of the		
	setting		
	sun		

ἀμφὶ πυρὶ στήσαι |cauldron μέγαν, εἰ πεπίθοιεν 40

Πηλείδην λούσασθαι ἄπο |gore |bloody .

αὐτὰρ ὁ γ' |refuse |solid, firm ἐπὶ δ' ὄρκον |swear

«οὐ μὰ Ζῆν', ὅς τίς τε θεῶν |highest καὶ ἄριστος,

οὐ |custom, law |bathing καρήατος ἄσπον ἰκέσθαι,
|water

πρίν γ' ἐνὶ Πάτροκλον θέμεναι πυρὶ σῆμά τε χεῖναι 45

|shave, sever, **raze**; ἰην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἔτι δεύτερον ὦδε
|devour, use up
ἵξετ' ἄχος κραδίην, ὄφρα ζωοῖσι |be among
ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν στυγερῇ πειθώμεθα δαιτί·
|at first light ῥυνε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
ὔλην τ' ἀξέμεναι παρὰ τε σχεῖν ὅσσ' |fitting

νεκρὸν ἔχοντα νέεσθαι ὑπὸ |gloom; |cloudy,
gloom |gloomy
of the
setting
sun

But the chiefs of the Greeks led the king, the swift-footed son of Peleus, to noble Agamemnon, hardly persuading him enraged at heart on account of his companion. But when advancing they reached the tent of Agamemnon, he straightway ordered the clear-voiced heralds to place a large tripod on the fire, if he could persuade the son of Peleus to wash away the bloody gore. But he sternly refused, and besides swore an oath:

“No, by Zeus, who is both the supreme and the best of gods, it is not lawful that ablutions should come near my head, before I place Patroclus on the pile, and have thrown up a mound, and shorn my hair; for not to such a degree will sorrow a second time invade my heart, whilst I am among the living. But nevertheless let us now yield to the loathsome banquet. But on the morrow, O king of men, Agamemnon, give orders to bring wood, and dispose it so as is proper that a dead body enjoying it, should descend beneath the obscure darkness;

vocabulary

ἀκάματος (ἄαα) tireless (κάμνω)
ἀμφιχυθείς < ἀμφιχέω, shed, pour
 around AOR PPL NOM S (χέω)
δειλός wretched, poor, cowardly
 ~ *Deimos*; also δειλος
δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος
ἐδητύς < ἐδητύς, (f) food, eating,
 GEN (ἔδω)
εἶση equal; also ἴσος
ἐπαίσσω rush upon (αἰσσω)
ἐπιφλέγω burn through (φλέγω)
ἐσσύμενος hurrying
εὔτε when, as, since
ἐφοπλίζω prepare (ὄπλον)
ἡϊόνος < ἡϊών, (f, 3) beach, GEN
ἠνεμόεις wind-blown (ἄνεμος)
θαῖσσον < ταχύς, fast, comparative
 ~ *tachometer*
θινί < θίς, (ī, m/f) beach, heap, DAT
καθαρός clean
κακκεῖοντες < κατακείω, go to rest
 FUT PPL NOM PL
κάλη good, beautiful, noble
 ~ *kaleidoscope*; also καλός
κλύζεσκον < κλύζω, wash up, surge
 3PL IMPF
μάρπτω grab, overtake
μέγεθος μεγάθεος (n, 3) tall, big

(person) (μέγας)

μελέδημα (n) pl: anxiety, grief
 (μέλω)

νήδυμος sweet ~ *hedonism*

ὄμμα (n) eye

πολύφλοισβος roaring

προτί = πρόσ

φωνή sound; voice ~ *megaphone*

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR

ἐδέυετο < δέω, IMPF

ἔειπεν < εἶπον, AOR

εἰκυῖα < εἴοικα, PF PPL NOM S

ἔντο < ἔημι, 3PL AOR

ἔστο < ἔννυμι, PLUPF

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

κάμε < κάμνω, AOR

κεῖτο < κεῖμαι, IMPF

πίθοντο < πείθω, 3PL AOR

στή < ἵστημι, AOR

τράπωνται < τρέπω, 3PL AOR SUBJ

declensions

εἶματα < εἶμα, ACC PL

κύματ' < κῦμα, NOM PL

χροῖ' < χρώς, DAT S

notes

23.56 εὔσης: an equal portion

ὄφρ' ἦτοι τοῦτον μὲν ἐπιφλέγῃ ἀκάματον πῦρ
 θᾶσσον ἀπ' ὀφθαλμῶν, λαοὶ δ' ἐπὶ ἔργα τράπωνται.»

ᾯΩς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο.

55

ἔσσυμένως δ' ἄρα δόρπον ἐφοπλίσσαντες ἕκαστοι
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἵσης.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν κλισίην δὲ ἕκαστος,

Πηλεΐδης δ' ἐπὶ θινὶ πολυφλοίσβοιο θαλάσσης

60

κεῖτο βαρὺ στενάχων, πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν,

ἐν καθαρῷ, ὅθι κύματ' ἐπ' ἠϊόνος κλύζεσκον·

εὖτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε, λύων μελεδήματα θυμοῦ,

νήδυμος ἀμφιχυθείς—μάλα γὰρ κάμε φαίδιμα γυῖα

Ἐκτορ' ἐπαῖσσων προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν—

65

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πατροκλῆος δειλοῖο,

πάντ' αὐτῷ μέγεθός τε καὶ ὄμματα κάλ' εἰκυῖα,

καὶ φωνήν, καὶ τοῖα περὶ χροῖ' εἴματα ἔστο·

στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

ὄφρ' ἦτοι τοῦτον μὲν |burn |tireless πῦρ
 |through
 θᾶσσον ἀπ' ὀφθαλμῶν, λαοὶ δ' ἐπὶ ἔργα τράπωνται.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύνον ἡδὲ πίθοντο.

|hurrying δ' ἄρα δόρπον |prepare ἕκαστοι 55

δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἵσης.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
 |eating

οἱ μὲν |go to rest ἔβαν κλισίην δὲ ἕκαστος,

Πηλείδης δ' ἐπὶ |beach|roaring θαλάσσης

κεῖτο βαρὺ στενάχων, πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν, 60

ἐν |clean , ὅθι κύματ' ἐπ' |beach |wash up, surge

|when, as, since - , |grab, , λύων |pl: anxiety, grief - , μου,
 |overtake

|sweet |shed, pour around` α γὰρ κάμε φαίδιμα γυῖα

Ἔκτορ' |rush upon προτὶ Ἴλιον |wind-blown —

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πατροκλῆος |wretched 65

πάντ' αὐτῷ |tall, big τε καὶ |eye |good, beau- ,
 |tiful, noble

καὶ |sound; , καὶ τοῖα περὶ χροῖ' εἴματα ἔστο·
 |voice

στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

so that the indefatigable fire may consume him very quickly from our eyes, and the people may return to their occupations.”

Thus he spoke; but they indeed readily listened to him, and obeyed. Then they, each sedulously preparing supper, feasted; nor did their mind lack aught of an equal feast. But when they had dismissed the desire of food and drink, some departed in order to lie down, each to his tent. But the son of Peleus, on the contrary, amid his many Myrmidons, lay near the shore of the far-sounding sea, heavily moaning, in a clear spot, where the waves splashed against the shore; when sweet sleep, diffused around, took possession of him, relaxing the cares of his mind; for he was very much fatigued as to his fair knees, chasing Hector at wind-swept Ilium. But to him came the spirit of wretched Patroclus, like unto him in all things, as to bulk, and beautiful eyes, and his voice; and like garments also were around his body; and he stood over his head, and addressed him:

vocabulary

ἀκήδεις < ἀκηδέω, neglect 2s IMPF (κῆδος)

ἀλάλημαι < ἀλάομαι, wander, rove, roam 1s PRES ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω

ἀμφέχανε < ἀμφιχαίνω, gape around AOR (χάσκω)

ἀνδροκταστή a killing (ἀνήρ)

ἀπάνευθε from afar; outside (+gen) (ἄτερ)

ἀπολέσθαι < ἀπόλλυμι, destroy AOR INF; also ὄλλυμι

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

εἶδωλον phantom, unreal image (οἶδα)

εἴργουσι < ἔργω, bound, fend off; do 3PL (ἔρδω); also ἐργαθεῖν

ἐπὴν when, after

ἐπιείκελος resembling (εἵκελος)

εὐηφενέων < εὐηγενής, well-born, GEN (γένος)

εὐρυπυλές < εὐρυπυλῆς, wide-gated, ACC (πύλη)

εὔτε when, as, since

θάπτε < θάπτω, bury IMPV ~epitaph

νίσσομαι go, come back (ναίω)

ὀλοφύρομαι (ὀ) lament, wail

όμοῦ together

περάω cross; sell as a slave (πείρω)

στυγερός dreaded, feeling dread ~Styx

τυτθός a little; small, young

conjugations

δός < δίδωμι, AOR IMPV

ἔπλεν < πέλω, 2S IMPF

ἔρέω FUT

ἐτράφημεν < τρέφω, AOR

ἐφήσομαι < ἐφίημι, FUT

έωσιν < έάω, 3PL

ήγαγεν < άγω, AOR

θανόντος < θνήσκω, AOR PPL GEN S

καμόντων < κάμνω, AOR PPL GEN PL

λάχε < λαγχάνω, AOR

λελασμένος < λανθάνω, PF PPL NOM S

λελάχητε < λαγχάνω, 2PL AOR SUBJ

μίσγεσθαι < μίσγω, INF

πίθηαι < πείθω, 2S AOR SUBJ

declensions

δῶ < δῶμα, ACC S

πυρός < πῦρ, GEN S

τάχιστα < ταχύς

notes

23.73 ὑπὲρ: beyond

23.78 βουλευόμεν: the two of us make our own private plans

23.79 γιγνόμενόν: at birth

«εὔδεις, αὐτὰρ ἐμείο λελασμένος ἔπλευ, Ἀχιλλεῦ.

70

οὐ μὲν μευ ζῶοντος ἀκήδεις, ἀλλὰ θανόντος·

θάπτέ με ὅττι τάχιστα πύλας Αἴδαο περήσω.

τῆλέ με εἵργουσι ψυχὰι εἶδωλα καμόντων,

οὐδέ μέ πω μίσγεσθαι ὑπὲρ ποταμοῖο ἐώσιν,

ἀλλ' αὖτως ἀλάλημαι ἀν' εὐρυπυλὲς Ἄιδος δῶ.

75

καί μοι δὸς τὴν χεῖρ', ὀλοφύρομαι· οὐ γὰρ ἔτ' αὖτις

νίσομαι ἐξ Ἀἴδαο, ἐπὴν με πυρὸς λελάχητε.

οὐ μὲν γὰρ ζωοί γε φίλων ἀπάνευθεν ἐταίρων

βουλὰς ἐζόμενοι βουλεύσομεν, ἀλλ' ἐμὲ μὲν κῆρ

ἀμφέχανε στυγερή, ἥ περ λάχε γιγνόμενόν περ·

80

καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ μοῖρα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,

τείχει ὕπο Τρώων εὐηφενέων ἀπολέσθαι.

Ἄλλο δέ τοι ἐρέω καὶ ἐφήσομαι, αἶ κε πίθῃαι·

μὴ ἐμὰ σῶν ἀπάνευθε τιθήμεναι ὅστέ, Ἀχιλλεῦ,

ἀλλ' ὁμοῦ, ὥς ἐτράφημεν ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν,

85

εὐτέ με τυτθὸν ἔοντα Μενοίτιος ἐξ Ὀπόεντος

ἤγαγεν ὑμέτερον δ' ἀνδροκτασίης ὕπο λυγρῆς,

«εὐδεις, αὐτὰρ ἐμείο λελασμένος ἔπλεν, Ἀχιλλεῦ.

οὐ μέν μεν ζώνοντος |neglect , ἀλλὰ θανόντος·

70

|bury με ὅττι τάχιστα πύλας Ἀΐδαο |cross; sell as
a slave

τῆλέ με |bound, fend off; phantom αμόντων,
do

οὐδέ μέ πω μίσγεσθαι ὑπὲρ ποταμοῖο ἐώσιν,

ἀλλ' αὐτῷς ἀλάλημαι ἀν' |wide-gated Ἄϊδος δῶ.

καί μοι δὸς τὴν χεῖρ', |lament οὐ γὰρ ἔτ' αὖτις

75

|go, come back ἴδαο, ἐπὴν με πυρὸς |be allotted; (esp. λελα-
forms) allot; receive

οὐ μέν γὰρ ζωοί γε φίλων ἀπάνευθεν ἐταίρων

βουλὰς ἐζόμενοι βουλευόμεν, ἀλλ' ἐμὲ μὲν κῆρ

|gape around τυγερή, ἣ περ |be allotted; (esp. λελα-
forms) allot; receive

καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ μοῖρα, θεοῖς |resembling Ἀχιλλεῦ,

80

τείχει ὑπο Τρώων |well-born ἀπολέσθαι.

Ἄλλο δέ τοι ἐρέω καὶ ἐφήσομαι, αἶ κε πίθηται·

μὴ ἐμὰ σῶν ἀπάνευθε τιθήμεναι ὅστέ, Ἀχιλλεῦ,

ἀλλ' |together's ἐτράφημεν ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν,

|when, as, a little; τα Μενoitios ἐξ Ὀπόεντος
since small,
young

85

ἤγαγεν ὑμέτερον δ' |a killing ὑπο λυγρῆς,

“Sleepest thou, O Achilles, and art thou forgetful of me? Thou didst not indeed neglect me when alive, but [now that I am] dead. Bury me, that I may as soon as possible pass the gates of Hades. The spirits, the images of the deceased, drive me far away, nor by any means permit me to be mingled with them beyond the river; but thus I do wander round the ample-gated dwelling of Hades. But give me thy hand, I beseech thee, for I shall not again return from Hades after thou hast made me a partaker of the fire. For by no means shall we, being alive, sitting apart from our dear companions, deliberate counsels; but the hateful fate which befel me when born, has snatched me away. And to thyself also, O godlike Achilles, thy fate is to perish beneath the wall of the noble Trojans.

But another thing I bid, and will command, O Achilles, if thou wilt obey, not to lay my bones apart from thine; but as we were nurtured together in thy palaces, when Menœtius led me from Opus, a little boy, to thy home, on account of a melancholy homicide,

vocabulary

ἀμφιβαλόντε < ἀμφιβάλλω, wrap
AOR PPL NOM DUAL (βάλλω)

ἀμφικαλύπτω surround, wrap
(καλύπτω)

ἀμφιφορεύς (m) two-handled
amphora (φέρω)

ἀνορούω leap up (ορούω)

ἀστράγαλος neck vertebra, die
γός crying, wailing (γοάω)

εἶδωλον phantom, unreal image
(οἶδα)

ἐκτελέω complete, bring about
(τέλος)

ἐνδυκέως kindly

ἐν < ἐνεμι, be in 3PL (εἶμι)

ἡθεῖος reliable, beloved (ἦθος)

ἥϋτε like

ἱππότης (m, 1) horseman (ἵππος)

καπνός smoke

μίνυνθα momentarily ~minute

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also
ὀλουή

ὀλοφυνδός piteous, woeful

ὁμός same (ὁμῶς)

ὀνόμηνεν < ὀνομαίνω, to name AOR
(ὄνομα)

ὀρέγω hold out, offer, thrust
~reach

πάμπαν completely

σορός (f) cremation urn

συμπλαταγέω clap

ταφών < τέθηπα, be confused AOR
PPL NOM S (θαμβέω)

τετριγυῖα < τρίζω, scream PF PPL
NOM S

conjugations

ἔειπεν < εἶπον, AOR

εἰλήλουθας < ἔρχομαι, 2S PF

ἔλαβε < λαμβάνω, AOR

ἔτραφε < τρέφω, IMPF

κατέκτανον < κατακτείνω, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

στήθι < ἵστημι, AOR IMPV

τεταρπόμεσθα < τέρπω, AOR SUBJ

χολωθείς < χολόω, AOR PPL NOM S

declensions

ἀλήλους < ἀλλήλων

δώμασιν < δῶμα, DAT PL

ἔπος ACC S

θεράποντ' < θεράπων, ACC S

πόδας < πόυς, ACC PL

φρένες < φρήν, NOM PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

χθονός < χθών, GEN S

ἤματι τῷ ὅτε παῖδα κατέκτανον Ἀμφιδάμαντος,
 νήπιος οὐκ ἐθέλων, ἀμφ' ἀστραγάλοισι χολωθείς·
 ἐνθά με δεξάμενος ἐν δώμασιν ἱππότα Πηλεὺς
 90 ἔτραφέ τ' ἐνδυκέως καὶ σὸν θεράποντ' ὀνόμηνεν·
 ὥς δὲ καὶ ὅστέα νῶϊν ὁμῇ σορὸς ἀμφικαλύπτει
 χρύσεος ἀμφιφορέως, τὸν τοι πόρε πότνια μήτηρ.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 «τίπτέ μοι, ἡθείη κεφαλῇ δεῦρ' εἰλήλουθας,
 95 καί μοι ταῦτα ἕκαστ' ἐπιτέλλεαι; αὐτὰρ ἐγώ τοι
 πάντα μάλ' ἐκτελέω καὶ πείσομαι ὥς σὺ κελεύεις.
 ἀλλὰ μοι ἄσσον στήθι· μίνυνθά περ ἀμφιβαλόντε
 ἀλλήλους ὀλοοῖο τεταρπώμεσθα γόοιο.»

ᾧς ἄρα φωνήσας ὠρέξατο χερσὶ φίλησιν
 100 οὐδ' ἔλαβε· ψυχὴ δὲ κατὰ χθονὸς ἤϋτε καπνὸς
 ὥχετο τετριγυῖα· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς
 χερσὶ τε συμπλατάγησεν, ἔπος δ' ὀλοφυδνὸν ἔειπεν·
 «ὦ πόποι, ἦ ρά τίς ἐστι καὶ εἰν Ἀἴδαο δόμοισι
 ψυχὴ καὶ εἰδωλον, ἀτὰρ φρένες οὐκ ἐνὶ πάμπαν·

ἤματι τῷ ὅτε παῖδα κατέκτανον Ἀμφιδάμαντος,
 νήπιος οὐκ ἐθέλων, ἀμφ' |neck vertebra, die_ |ηλωθείς·
 ἔνθά με δεξάμενος ἐν δώμασιν |horseman_ |τηλεὺς
 ἔτραφέ τ' |kindly καὶ σὸν θεράποντ' |to name
 ὥς δὲ καὶ ὁστέα νῶϊν |same|crema- |surround, wrap
 |tion
 |urn
 χρύσεος |amphora , τὸν τοι πόρε πότνια μήτηρ.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 «τίπτέ μοι, |reliable, |φαλὴ δεῦρ' εἰλήλουθας,
 |beloved
 καί μοι ταῦτα ἕκαστ' ἐπιτέλλεαι; αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 πάντα μάλ' |complete καὶ πείσομαι ὥς σὺ κελεύεις.
 ἀλλὰ μοι ἄσσον στήθι· |momentarily_ |wrap
 ἀλλήλους ὀλοοῖο τεταρπώμεσθα γόοιο.»

ᾧς ἄρα φωνήσας |hold out, of_ |ρσὶ φίλησιν
 |fer, thrust
 οὐδ' ἔλαβε· ψυχὴ δὲ κατὰ χθονὸς |like |smoke
 ὥχετο |scream |be confused_ |leap up Ἀχιλλεύς
 χερσὶ τε |clap , ἔπος δ' |woeful ἔειπεν·
 «ὦ πόποι, ἦ ρά τίς ἐστι καὶ εἰν Ἀἴδαο δόμοισι
 ψυχὴ καὶ |phantom , ἀτὰρ φρένες οὐκ |be |completely
 |in

on that day when, imprudent, I slew the son of Amphidamas, not wishing it, enraged about the dice: then Peleus received me in his abode, carefully reared me, and named me thy attendant. So may the same tomb contain our bones, the golden vase which thy venerable mother gave thee.”

But him swift-footed Achilles, answering, addressed:

“Why, O venerable friend, hast thou come to me, and commandest each of these things to me? Yet will I readily accomplish all these things for thee, and obey as thou commandest. But stand nearer to me, that embracing each other even for a little while, we may indulge in sad lamentation.”

Thus then having spoken, he stretched out with his friendly arms, nor caught him; for the spirit went gibbering beneath the earth, like smoke. Then Achilles sprang up astonished, and clapped together his hands, and spoke this doleful speech:

“Alas! there is indeed then, even in the dwellings of Hades, a certain spirit and image, but there is no body in it at all;

vocabulary

ἀγαπήνηρος < ἀγαπήνωρ, courteous,
GEN (ἀγαπάω)

ἄναντα uphill

γός crying, wailing (γοάω)

γοόωσα < γοάω, weep, mourn PPL
NOM S

δατεῦντο < δατέομαι, divide into
portions 3PL IMPF (δαίς)

δειλός wretched, poor, cowardly
~ *Deimos*; also δείλος

διαπλήσσω split (πλήσσω)

δόχμιος obliquely; also δοχμός

ἐκδέω attach, hang on (δέω)

ἔλδομαι wish, wish for

ἐλεεινός pitiable (ἐλεέω)

ἐπείγω weigh upon; middle:
hurry

εὐπλεκτός well braided (πλέκω)

ἐφρεστήκει < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand PLUPF (ἵστημι)

ἡμίονος (m/f) mule (ἡμῖον)

θέσκελος wondrous

ἔμερος (ι) desire, inclination
(+gen)

κάταντα downhill (κατά)

κνημός shoulder of a mountain
(κνημῖς)

κτυπέω crash

μύρομαι weep

οὐρήας < οὔρεϋς, (m) mule, ACC
(ὄρος)

παννύχιος all-night (νύξ); also

πάννυχος

πάντοθεν from all directions (πάς)

πάραντα traversing, sideways

πελέκεας < πέλεκυς, (m) ax, ACC

πολυπίδακος < πολυπίδαξ,
many-founded, GEN

προσέβαν < προσβαίνω, proceed;
step on 3PL AOR (βαίνω)

ροδοδάκτυλος rosy-fingered

ρώπηϊα bushes, brush (ρώψι)

σειρή cord, rope

ταναήκει < ταναήκης, tapered, DAT

ὕλη (ι) forest, firewood

ὕλοτόμος (ι) ax

ὕψικομος high-tressed

conjugations

ἀξέμεν < ἄγω, FUT INF

ἔϊκτο < ἔοικα, PLUPF

ἦλθον < ἔρχομαι, 3PL AOR

ὄρώρει < ὄρνυμι, PLUPF

τάμνον < τάμνω, 3PL IMPF

φάνη < φαίνομαι, AOR

φάτο < φημί, AOR

ᾠρσε < ὄρνυμι, AOR

declensions

ἀνέρας < ἀνήρ, ACC PL

ποσσί < πόυς, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

χθόνα < χθών, ACC S

notes

23.108 **παῶσιν**: The other Greeks have heard him.

105

παννυχίη γάρ μοι Πατροκλήος δειλοῖο
 ψυχὴ ἐφeskτήκει γοόωσά τε μυρομένη τε,
 καί μοι ἕκαστ' ἐπέτελλεν, εἵκτο δὲ θέσκελον αὐτῷ.»

110

“Ὡς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἡμερον ὤρσε γόοιο·
 μυρομένοισι δὲ τοῖσι φάνη ρόδοδάκτυλος Ἥως
 ἀμφὶ νέκυν ἐλεεινόν. ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 οὐρῆάς τ' ὄτρυνε καὶ ἀνέρας ἀξέμεν ὕλην
 πάντοθεν ἐκ κλισιῶν· ἐπὶ δ' ἀνὴρ ἐσθλὸς ὀρώρει,
 Μηριόνης, θεράπων ἀγαπήνορος Ἰδομενῆος.
 οἱ δ' ἴσαν ὑλοτόμους πελέκεας ἐν χερσὶν ἔχοντες
 115 σειράς τ' εὐπλέκτους· πρὸ δ' ἄρ' οὐρῆες κίον αὐτῶν.
 πολλὰ δ' ἄναντα κάταντα πάραντά τε δόχμιά τ' ἦλθον·
 ἀλλ' ὅτε δὴ κνημὸνς προσέβαν πολυπίδακος Ἴδης,
 αὐτίκ' ἄρα δρῦς ὑψικόμους ταναήκει χαλκῷ
 τάμνον ἐπειγόμενοι· ταὶ δὲ μεγάλα κτυπέουσai
 120 πῖπτον· τὰς μὲν ἔπειτα διαπλήσσοντες Ἀχαιοὶ
 ἔκδεον ἡμιόνων· ταὶ δὲ χθόνα ποσσὶ δατεῦντο
 ἐλδόμεναι πεδίῳ διὰ ῥωπήϊα πυκνά.

|all-night γάρ μοι Πατροκλῆος |wretched 105

ψυχῇ |stand ready|weep, τε |weep τε,
|take a stand|mourn

καί μοι ἕκαστ' ἐπέτελλεν, εἵκτο δὲ |wondrous αὐτῷ.»

ᾠς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὕφ' |urge ὤρσε γόοιο·

|weep δὲ τοῖσι φάνη |rosy-fingered Ἥως

ἀμφὶ νέκυν |pitiable . ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων 110

|mule τ' ὄτρυνε καὶ ἀνέρας ἀξέμεν ὕλην

|from all directions ἰῶν· ἐπὶ δ' ἀνὴρ ἐσθλὸς ὁρώρει,

Μηριόνης, θεράπων |courteous Ἴδομενῆος.

οἱ δ' ἴσαν |ax |ax ἐν χερσὶν ἔχοντες

|cord, rope |well braided πρὸ δ' ἄρ' |mule κίον αὐτῶν. 115

πολλὰ δ' |uphill |downhill |traversing, τε |obliquely ἦλθον·
|sideways

ἀλλ' ὅτε δὴ |shoulder |proceed; |many-founted Ἴδης,
|of a step on

αὐτίκ' ἄρα ὄρυς |mountain |high-tressed |tapered χαλκῷ

τάμνον |weigh on, drive καὶ δὲ μέγала |crash

πίπτον· τὰς μὲν ἔπειτα |split Ἀχαιοὶ 120

|attach, háng on· ν· ταὶ δὲ χθόνα ποσσὶ |divide into portions

|wish πεδίοιο διὰ |bushes πυκνά.

for all night the spirit of miserable Patroclus stood by me, groaning and lamenting, and enjoined to me each particular, and was wonderfully like unto himself.”

Thus he spoke; and excited among them all a longing for lamentation; and rosy-fingered Morn appeared to them while weeping around the miserable corpse. But king Agamemnon incited everywhere from the tents both mules and men to bring wood; and for this a brave man was roused, Meriones, the servant of valour-loving Idomeneus. And they went, holding in their hands wood-logging axes and well-twisted ropes; and before them went the mules. They passed over many ascents, descents, and straight ways and crossways. But when they reached the forests of many-rilled Ida, hastening, they cut down the towering oaks with the keen-edged brass. These greatly resounding, fell; and the Greeks then splitting them, tied [them] upon the mules, but they pained the ground with their hoofs, eager to reach the plain through the close thickets.

vocabulary

ἀγαπήνορος < ἀγαπήνωρ, courteous,
GEN (ἀγαπάω)

ἀκτὴ beach; cereal grain

ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)

ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)

ἐπιβάλλω throw upon, head for
(βάλλω)

ἐπισχερώ one after another

ἑταρος (f/m) companion; also
ἑταῖρα, ἑταῖρος

ζεῦξαι < ζεύγνυμι, (ὑ) yoke, join AOR
INF (ζυγόν)

ζώννυμι (ὑ) gird (ζώνη)

ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also
ἡνιοχεύς

ἡρόιον grave mound

θριξί < θρίξ, (f) hair, DAT ~tresses

ἵππῆες < ἵππεύς, (m) charioteer,
NOM (ἵππος); also ἵπποχάρμης

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω

καταένυσαν < καταέννυμι, (ὑ) cover
3PL IMPF (έννυμι)

κάτθεσαν < κατατίθημι, put down
AOR (τίθημι)

κείρω shave, sever, raze; devour,
use up

μενοεικέα < μενοεικής, abundant, to
the heart's desire, ACC (μένος)

νηέω pile up, load a ship

ὄπιθεν behind, hereafter; also
ὀπισθεν

πάντη everywhere (πάς)

παραιβάτης (m, 1) chariot fighter
(βαίνω)

παρακάβαλον < παρακαταβάλλω,
throw down 3PL AOR (βάλλω)

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

ὄλη (ὑ) forest, firewood

ὀλοτόμος (ὑ) ax

φιλοπτολέμος war-loving (μένος)

φιτροός log

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR

ἔδυνον < δύω, 3PL IMPF

εἶπετο < ἔπομαι, IMPF

ἦατ' < ἦμαι, 3PL PLUPF

πέφραδ' < φράζομαι, AOR

declensions

κάρη ACC S

μέγα < μέγας

ὄχεσφιν < ὄχεα, DAT PL

πάντες δ' ὑλοτόμοι φιτροὺς φέρον· ὥς γὰρ ἀνώγει

Μηριόνης, θεράπων ἀγαπήνορος Ἰδομενῆος.

καὶ δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς βάλλον ἐπισχερώ, ἔνθ' ἄρ' Ἀχιλλεὺς
φράσσατο Πατρόκλῳ μέγα ἡρίον ἠδὲ οἱ αὐτῷ.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πάντῃ παρακάββαλον ἄσπετον ὕλην,

ἥατ' ἄρ' αὖθι μένοντες ἀολλέες. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

αὐτίκα Μυρμιδόνεσσι φιλοπτολέμοισι κέλευσε

130

χαλκὸν ζώννυσθαι, ζεῦξαι δ' ὑπ' ὄχεσφιν ἕκαστον

ἵππους· οἱ δ' ὄρνυντο καὶ ἐν τεύχεσσι νύκτον,

ἂν δ' ἔβαν ἐν δίφροισι παραιβάται ἡνίοχοί τε,

πρόσθε μὲν ἱππῆες, μετὰ δὲ νέφος εἶπετο πεζῶν,

μυρίοι· ἐν δὲ μέσοισι φέρον Πάτροκλον ἑταῖροι.

135

θριξὶ δὲ πάντα νέκυν καταεῖνυσαν, ἃς ἐπέβαλλον

κειρόμενοι· ὅπιθεν δὲ κάρη ἔχε διὸς Ἀχιλλεὺς

ἀχνύμενος· ἔταρον γὰρ ἀμύμονα πέμπ' Ἀϊδόδε.

Οἱ δ' ὅτε χῶρον ἵκανον ὅθι σφισι πέφραδ' Ἀχιλλεύς,

κάτθεσαν, αἶψα δὲ οἱ μενοεικέα νήεον ὕλην.

πάντες δ' |ax |log φέρον· ὥς γὰρ ἀνώγει

Μηριόνης, θεράπων |courteous Ἴδομενῆος.

καὶ δ' ἄρ' ἐπ' |beach; βάλλον |one after another Ἷρ' Ἀχιλλεύς 125
|grain

φράσσατο Πατρόκλῳ μέγα |grave ἔδ' οἱ αὐτῷ.
|mound

Αὐτὰρ ἐπεὶ |every- |throw down |vast ὕλην,
|where

ἥατ' ἄρ' αὐθι μένοντες |all together ὑτὰρ Ἀχιλλεύς

αὐτίκα Μυρμιδόνεσσι |war-loving κέλευσε

χαλκὸν |gird , |yoke, join ὑπ' ὄχεσφιν ἕκαστον 130

ἵππους· οἳ δ' ὄρνυντο καὶ ἐν τεύχεσσι νύκθιν,

ἃν δ' ἔβαν ἐν δίφροισι |chariot fighter |rein holder,

πρόσθε μὲν |charioteer, ἐτὰ δὲ νέφος εἶπετο |on foot; footsoldier

μυρίοι· ἐν δὲ μέσοισι φέρον Πάτροκλον ἑταῖροι.

|hair δὲ πάντα νέκυν |cover , ἅς |throw upon 135

|shave, sever, |behind, ὧς κάρη ἔχε δῖος Ἀχιλλεύς
|raze; devour, |hereafter

use up
ἀχύνμενος· ἕταρον γὰρ ἀμύμονα πέμπ' Ἀϊδόδε.

Οἳ δ' ὅτε χώρον ἵκανον ὅθι σφισι πέφραδ' Ἀχιλλεύς,

κάθθεσαν, αἶψα δέ οἱ |abundant, |pile up, load a ship
|to the
|heart's
|desire

But all the wood-cutters carried trunks of trees, for so Meriones, the servant of valour-loving Idomeneus, ordered; and afterwards threw them in order upon the shore, where Achilles designed a mighty tomb for Patroclus, and for himself.

But when they had thrown on all sides immense quantities of wood, remaining there in a body, they sat down; but Achilles immediately ordered the warlike Myrmidons to gird on the brass, and to yoke each his horses to his chariot; but they arose, and were arrayed in their armour. And both the combatants and the charioteers ascended their chariots; the cavalry indeed first, but a cloud of infantry followed after in myriads; and in the midst his companions bore Patroclus. They covered all the dead body over with hair, which, cutting off, they threw upon it; but noble Achilles held his head behind, grieving, for he was sending a blameless companion to Hades.

But they, when they reached the place where Achilles pointed out to them, laid him down; and immediately heaped on abundant wood for him.

*vocabulary***ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**ἀπάνευθε** from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)**ἀποκείρω** shear, cut off (κείρω)**αὐτόθι** on the spot**βωμός** altar; stand, pedestal**γόος** crying, wailing (γοάω)**ἐνορχος** not castrated (ὄρχις)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

θύηεις fragrant of sacrifice (θύος);
also θυώδης**ιερεύω** slaughter a sacrifice

~hieroglyph

ἵμερος (ι) desire, inclination
(+gen)**κεῖσε** thither**κερέειν** < κείρω, shave, sever, raze;
devour, use up FUT INF**οἶνοπα** < οἶνοψ, wine-dark, ACC
(οἶνος)**ὀχθέω** be carried away

emotionally (ὄχος)

πεντήκοντα fifty (πέντε)**πηγή** waters, headwaters**ποδάρκης** running to the rescue
(πούς)**πυρή** pyre ~pyre; also πυρά**τέμενος** (n, 3) non-common land**τηλεθώσαν** < τηλεθάω, bloom,

flourish PPL ACC S (θαλερός)

χαίτη lock of hair, mane*conjugations***ἔδω** < δύω, AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**εἶπεν** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἤρᾱθ'** < ἀράομαι, IMPF**ἤρήσατο** < ἀράομαι, AOR**θήκεν** < τίθημι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ὀπάσαιμι** < ὀπάζω, AOR OPT**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM
S**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR*declensions***ἄλλ'** < ἄλλος**χερσί** < χεῖρ, DAT PL*notes*

23.144 ἄλλως: with an outcome other than the intended one

23.144 ἤρήσατο: vow

140

ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 στὰς ἀπάνευθε πυρῆς ξανθὴν ἀπεκείρατο χαίτην,
 τήν ῥα Σπερχειῶ ποταμῶ τρέφε τηλεθόωσαν·
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν ἰδὼν ἐπὶ οἴνοπα πόντον·
 «Σπερχεῖ, ἄλλως σοί γε πατὴρ ἠρήσατο Πηλεὺς,

145

κεῖσέ με νοστήσαντα φίλῃν ἐς πατρίδα γαῖαν
 σοί τε κόμην κέρεειν ῥέξειν θ' ἱερὴν ἐκατόμβην,
 πεντήκοντα δ' ἔνορχα παρ' αὐτόθι μῆλ' ἱερεύσειν
 ἐς πηγάς, ὅθι τοι τέμενος βωμός τε θνήεις.
 ὥς ἠρᾶθ' ὁ γέρων, σὺν δέ οἱ νόον οὐκ ἐτέλεσσας.

150

νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φίλῃν ἐς πατρίδα γαῖαν,
 Πατρόκλῳ ἥρωϊ κόμην ὀπάσαιμι φέρεσθαι.»

Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ κόμην ἐτάροιο φίλοιον
 θήκεν, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἕμερον ὤρσε γόοιο.
 καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδυνε φάος ἡελίοιο,

155

εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αἰψ' Ἀγαμέμνονι εἶπε παραστάς·

ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε |running to δῖος Ἀχιλλεύς·
|the rescue 140

στὰς ἀπάνευθε |pyre ξανθὴν |shear, cut off |lock of hair, mane

τὴν ῥα Σπερχειῷ ποταμῷ τρέφε |bloom,
|flourish

|be carried, ῥα εἶπεν ἰδὼν ἐπὶ |wine-dark ἵντον·
away emotion-
ally
«Σπερχεῖ, |otherwise ἴ γε πατὴρ |pray, vow, invoke ἴ,

|thither, εὖ νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν 145

σοί τε κόμην |shave, sever, raze; ἱερὴν ἐκατόμβην,
|devour, use up

|fifty δ' |not castrated, ὅ |on the spot, ὅ |slaughter

ἐς |headwaters, τοῖ |non- |altar τε |fragrant of
|common |sacrifice

ὥς |pray, vow, invoke, καὶ δέ οἱ νόον οὐκ ἐτέλεσσας.

νῦν δ' ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν, 150

Πατρόκλῳ ἥρωϊ κόμην ὀπάσαιμι φέρεσθαι.»

Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ κόμην ἐτάροιο φίλοιῳ

θήκεν, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὕφ' |urge ὥρσε γόοιο.

καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἡελίοιο,

εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αἰψ' Ἀγαμέμνονι εἶπε παραστάς· 155

Then again swift-footed Achilles remembered another thing. Standing apart from the pile, he cut off his yellow hair, which he had nurtured, blooming, for the river Sperchius; and, moaning, he spake, looking upon the dark sea:

“In vain, O Sperchius, did my father Peleus vow to thee, that I, returning to my dear native land, should there cut off my hair for thee, and offer a sacred hecatomb; and besides, that I would in the same place sacrifice fifty male sheep at the fountains, where are a grove and fragrant altar to thee. Thus the old man spake, but thou hast not fulfilled his will. And now, since I return not to my dear fatherland, I will give my hair to the hero Patroclus, to be borne [with him].” Thus saying, he placed his hair in the hands of his dear companion; and excited amongst them all a longing for weeping. And the light of the sun had certainly set upon them, mourning, had not Achilles, standing beside, straightway addressed Agamemnon:

vocabulary

ἀγός leader (ἄγω)**ἀλείφατος** < ἀλειφαρ, (n) oil, polish, GEN (ἀλείφω)**ἀμφιέπω** go all around, beset**ἀμφιφορῆας** < ἀμφιφορεύς, (m) amphora, ACC (φέρω)**ἄσαι** aor: to sate ~sate**γός** crying, wailing (γοάω)**δείπνος** meal, food; also δείπνον**δέρω** skin, flay ~tear**δημός** fat**δρατός** skinned (δέρμα)**εἰλίποδας** < εἰλίπους, having a rolling gait, ACC ~helix**εἶση** equal; also ἴσος**ἐκατόμπεδος** 100 feet long (ἐκατόν)**ἐλιξ** twisted (εἰλύω)**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐριαύχενας** < ἐριαύχην, with powerful neck, ACC**ἐσσύμενος** hurrying**ἴφις** (ιϛ) strong, fat, goodly (ἴφθιμος)**κηδεμόνες** < κηδεμών, (m, 3) mourner, NOM (κῆδος)**κῆδεος** beloved (κῆδος)**μέλιτος** < μέλι, (n, 3) honey, a sweet, GEN (μελία)**νῆει** < νηέω, pile up, load a ship

IMPF

νηέω pile up, load a ship**ὄπλομαι** get ready, prepare (ὄπλον)**πυρή** pyre ~pyre; also πυρά**πυρή** (f/n) pyre ~pyre; also πυρά**πυρκαϊή** pyre (πῦρ)**σκέδασεν** < σκεδάννυμι, (ῶ) shed, disperse AOR (κεδάννυμι)**σκέδασον** < σκεδάννυμι, (ῶ) shed, disperse AOR IMPV (κεδάννυμι)**στεναχίζω** groan (στένω)**σώματα** < σώμα, (n, 3) corpse, ACC ~somatic**ὕλη** (ῶ) forest, firewood**ὕπατος** highest, supreme

conjugations

ἄνωχθι < ἄνωγα, PF IMPV**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF**θέσαν** < τίθημι, 3PL AOR**μενόντων** < μένω, 3PL IMPV

declensions

λέχεια < λέχος, ACC PL**πίσυρας** < τέσσαρες**πόδας** < πούς, ACC PL

notes

23.162 **εὔσας**: epithet of ships

«Ἀτρεΐδῃ, σοὶ γάρ τε μάλιστά γε λαὸς Ἀχαιῶν
 πείσονται μύθοισι, γόοιο μὲν ἔστι καὶ ἄσαι,
 νῦν δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς σκέδασον καὶ δεῖπνον ἄνωχθι
 ὄπλεσθαι· τάδε δ' ἀμφὶ πονησόμεθ' οἷσι μάλιστα
 κήδεός ἐστι νέκυς· παρὰ δ' οἳ τ' ἀγοὶ ἄμμι μενόντων.»

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
 αὐτίκα λαὸν μὲν σκέδασεν κατὰ νῆας εἵσας,
 κηδεμόνες δὲ παρ' αὐθι μένον καὶ νήεον ὕλην,
 ποίησαν δὲ πυρὴν ἐκατόμπεδον ἔνθα καὶ ἔνθα,
 165 ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτῃ νεκρὸν θέσαν ἀχνύμενοι κῆρ.
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
 πρόσθε πυρῆς ἔδερόν τε καὶ ἄμφεπον· ἐκ δ' ἄρα πάντων
 δημὸν ἐλὼν ἐκάλυψε νέκυν μεγάρθυμος Ἀχιλλεὺς
 εἰς πόδας ἐκ κεφαλῆς, περὶ δὲ δρατὰ σώματα νήει.
 170 ἐν δ' ἐτίθει μέλιτος καὶ ἀλείφατος ἀμφιφορῆας,
 πρὸς λέχεα κλίνων· πίσυρας δ' ἐριαύχενας ἵππους
 ἐσσυμένως ἐνέβαλλε πυρῇ μεγάλα στεναχίζων.

«Ἀτρείδῃ, σοὶ γάρ τε μάλιστά γε λαὸς Ἀχαιῶν

πέισονται μύθοισι, γόοιο μὲν ἔστι καὶ |aor: to sate

νῦν δ' ἀπὸ |pyre |shed, |meal, food |ωχθι
|disperse

|get ready, prepare ὅ' ἀμφὶ πονησόμεθ' οἷσι μάλιστα

|beloved ἐστὶ νέκυς· παρὰ δ' οἱ τ' |leader ἔμμι μενόντων.»

160

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

αὐτίκα λαὸν μὲν |shed, |κατὰ νῆας εἵσας,
|disperse

|mourner δὲ παρ' αὐθι μένον καὶ |pile up, load a ship

ποίησαν δὲ |pyre |100 feet long ἔνθα καὶ ἔνθα,

ἐν δὲ |pyre |highest νεκρὸν θέσαν ἀχνύμενοι κῆρ.

165

πολλὰ δὲ |strong, |fat, |having a |twisted βούς
|goodly |rolling gait

πρόσθε |pyre |skin, flay εἰ καὶ |go all around, beset, αὖ πάντων

|fat ἐλὼν ἐκάλυψε νέκυν μεγάθυμος Ἀχιλλεὺς

εἰς πόδας ἐκ κεφαλῆς, περὶ δὲ |skinned |corpse |pile up, load a ship

ἐν δ' ἐτίθει |honey καὶ |oil, polish |amphora

170

πρὸς λέχεα κλίνων· |four δ' |with powerful neck

|hurrying |throw in; |pyre μεγάλα |groan
|inspire

“O son of Atreus (for to thy words the people of the Greeks most especially hearken), it is possible to satiate oneself even with weeping; but now do thou dismiss them from the pile, and order them to prepare supper. We, to whom the corpse is chiefly a care, will labour concerning these things; but let the chiefs remain with us.”

But when the king of men, Agamemnon, heard this, he immediately dispersed the people among the equal ships; but the mourners remained there, and heaped up the wood. They formed a pile a hundred feet this way and that, and laid the body upon the summit of the pile, grieving at heart.

Many fat sheep, and stamping-footed, bent-horned oxen, they skinned and dressed before the pile; from all of which magnanimous Achilles, taking the fat, covered over the dead body [with it] from head to feet, and heaped around the skinned carcasses. Leaning towards the bier, he likewise placed vessels of honey and oil, and, sighing deeply, hastily threw upon the pyre four high-necked steeds.

vocabulary

ἄλαλκον keep off (ἀλκή)**ἀμβρόσιος** immortal, divine
(βρότος)**ἀμφιπένομαι** tend, attend to**ἀπειλέω** vow, threaten, boast
(ἀπειλή)**ἀποδρῦφοι** < ἀποδρῦπτω, tear,
lacerate AOR OPT**δαπτέμεν** < δάπτω, devour INF;
also καταδάπτω**δειροτομέω** cut the throat (δειρή)**δηϊόω** be inimical, hurt, tear, kill
(δάϊς)**ἔλαιον** oil, olive oil ~olive**ἐλκυστάζω** drag along (ἔλκω)**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐσθίω** eat ~eat**κύνεος** (οἰ) dark ~cyan; also

κύανος

οἰμῶζω wail (οἰζύς)**ὀνόμηνεν** < ὀνομαίνω, to name AOR
(ὄνομα)**οὐρανόθεν** from heaven (οὐρανός)**πάροιθε** in the presence of
(προπάροιθε)**πεδίονδε** to the ground (πεδῖον)**πυρή** (f/n) pyre ~pyre; also πυρά**ρόδοεντι** < ροδόεις, rose-scented,
DAT**σιδήρεον** < σιδήρεος, of iron, ACC
(σίδηρος)**τραπέζης** < τραπέζης, dog at a
table, NOM (τέσσαρες)**ὑπέστην** < ὑφίστημι, promise,
undertake AOR (ἵστημι)**χρίω** (ι) anoint ~Christ

conjugations

δώσω < δίδωμι, FUT**ἦγαγε** < ἄγω, AOR**ἦκε** < ἔημι, AOR**νέμοιτο** < νέμω, OPT**φάτ'** < φημί, AOR

declensions

ἡματα < ἡμαρ, ACC PL**κύνας** < κύων, ACC PL**κύνες** < κύων, NOM PL**κύνεσσιν** < κύων, DAT PL**μένος** ACC S**νέφος** ACC S**πυρός** < πῦρ, GEN S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

23.176 κακὰ ... ἔργα: another formalistic repetition of 22.395 and 23.24

ἐννέα τῷ γε ἄνακτι τραπεζῆες κύνες ἦσαν,
καὶ μὲν τῶν ἐνέβαλλε πυρῇ δύο δειροτομήσας,

175

δώδεκα δὲ Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἐσθλοὺς
χαλκῷ δηϊόων· κακὰ δὲ φρεσὶ μῆδετο ἔργα·
ἐν δὲ πυρὸς μένος ἦκε σιδήρεον, ὄφρα νέμοιτο.
ᾧμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον δ' ὀνόμηνεν ἐταῖρον·
«χαῖρέ μοι, ὦ Πάτροκλε, καὶ εἰν Ἀῖδαο δόμοισι·

180

πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω τὰ πάροιθεν ὑπέστην,
δώδεκα μὲν Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἐσθλοὺς
τοὺς ἅμα σοὶ πάντας πῦρ ἐσθίει· Ἑκτορα δ' οὔ τι
δώσω Πριαμίδην πυρὶ δαπτέμεν, ἀλλὰ κύνεσσιν.»

ὣς φάτ' ἀπειλήσας· τὸν δ' οὐ κύνες ἀμφεπένοντο,

185

ἀλλὰ κύνας μὲν ἄλαλκε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
ἥματα καὶ νύκτας, ῥοδόεντι δὲ χρίεν ἐλαίῳ
ἀμβροσίῳ, ἵνα μὴ μιν ἀποδρύφοι ἑλκυστάζων.
τῷ δ' ἐπὶ κυάνεον νέφος ἦγαγε Φοῖβος Ἀπόλλων
οὐρανόθεν πεδίονδε, κάλυψε δὲ χώρον ἅπαντα

ἐννέα τῷ γε ἄνακτι |dog at a table ἴνες ἦσαν,

καὶ μὲν τῶν |throw in;|pyre δύο |cut the throat ,
|inspire

δώδεκα δὲ Τρώων μεγαθύμων νιέας ἐσθλοὺς

175

χαλκῷ |harm, kill ἰακὰ δὲ φρεσὶ μῆδετο ἔργα·

ἐν δὲ πυρὸς μένος ἦκε |of iron , ὄφρα νέμοιτο.

|wail τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον δ' |to name ἑταῖρον·

«χαίρέ μοι, ὦ Πάτροκλε, καὶ εἰν Ἀΐδαιο δόμοισι·

πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω τὰ |before |promise, ,
|undertake

180

δώδεκα μὲν Τρώων μεγαθύμων νιέας ἐσθλοὺς

τοὺς ἅμα σοὶ πάντας πῦρ ἐσθίει· Ἑκτορα δ' οὐ τι

δώσω Πριαμίδην πυρὶ |devour , ἀλλὰ κύνεσσιν.»

ᾠς φάτ' |vow, threaten, boast ὃ οὐ κύνες |tend, attend to ,

ἀλλὰ κύνας μὲν |keep off Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη

185

ῥήματα καὶ νύκτας, |rose-scented ἑ |anoint |oil

|immortal, , ἵνα μὴ μιν |lacerate |drag along
|divine

τῷ δ' ἐπὶ |dark νέφος ἤγαγε Φοῖβος Ἀπόλλων

|heavenly |to the ground ἔλυσεν δὲ χῶρον ἅπαντα

There were nine dogs, companions at the table of the [departed] king, and, slaying two of them, he cast them upon the pile; also twelve gallant sons of the magnanimous Trojans, slaying them with the brass; and he designed evil deeds in his mind. Next he applied to it the iron strength of fire, that it might feed upon it: then he groaned aloud, and addressed his beloved companion by name:

“Hail! O Patroclus, even in the dwellings of Hades: for I now fulfil all things which I formerly promised thee; twelve brave sons of the magnanimous Trojans, all these, along with thee, shall the fire consume; but I will not suffer Hector, the son of Priam, to be devoured by fire, but by the dogs.”

Thus he spoke, threatening; but about him the dogs were not busied; for Aphrodite, the daughter of Zeus, drove off the dogs both days and nights, and anointed him with a rosy unguent, ambrosial, that he might not lacerate him dragging him along. Over him also Phœbus Apollo drew a dark cloud from heaven to the plain, and overshadowed the whole space, as much as

vocabulary

ἄθροος grouped**ἀνῆϊξαν** < ἀναίσσω, rise, rise quickly 3PL AOR (ἀίσσω)**ἀνήνατο** < ἀναίνομαι, refuse, reject AOR (αῖνος)**ἀπάνευθε** from afar; outside (+gen) (ἄτερ)**ἄρη** bane, harm; prayer (ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος**βηλός** threshold**δοιοί** both, doubly**δυσσαέος** < δυσσαής, (ἄ) violently blowing, GEN**ἔδος** (n, 3) seat, sitting ~polyhedron**εἰλαπίνη** feast, banquet**ἐπεῖχε** < ἐπέχω, hold, cover; offer; assail IMPF (ἔχω)**ἐπέστη** < ἐφίστημι, stand ready, take a stand AOR (ῖστημι)**ιερόν** ἱροῦ holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερός, ἱρός**ἵνεσιν** < ἵς, (ι, f) force, muscle, DAT**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱερός**λίθεις** made of stone (λίθος)**λιτανεύω** pray, entreat (λίσσομαι)**μέλεσσιν** < μέλος, (n, 3) limb, DAT**μετάγγελος** (m/f) = ἄγγελος, messenger (ἄγγελος)**μεταδαίσομαι** < μεταδαίνυμαι, eat with AOR SUBJ (δαίς)**ποδάρκης** running to the rescue (πούς)**πυρή** pyre ~pyre; also πυρά**ῥέεθρον** stream (ρέω)**σκήλει** < σκέλλω, dry up, shrivel AOR OPT**σπένδω** libate (σπονδή); also ἀποσπένδω**ὑπίσχομαι** promise, agree to do; also ὑπισχνέομαι**φλεγεθοῖατο** < φλεγγέθω, blaze, burn up 3PL OPT ~flame; also

καταφλέγω, φλέγω

conjugations

εἶπε < εἶπον, AOR**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**ἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**καήμεναι** < καίω, AOR INF**σεύατο** < σεύω, AOR OPT**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S**τεθνηῶτος** < θνήσκω, PF PPL GEN S

declensions

δέπαϊ < δέπας, DAT S**τάχιστα** < ταχύς**χρόα** < χρώς, ACC S

notes

23.199 ἀνέμοισιν: to the winds

23.201 δαίνυντο: The winds are eating.

23.207 μεταδαίσομαι ἱρῶν: partake of their offerings

190

ὅσσον ἐπείχε νέκυς, μὴ πρὶν μένος ἡελίοιο
σκήλει' ἀμφὶ περὶ χροά ἵνεσιν ἡδὲ μέλεσσιν.

Οὐδὲ πυρὴ Πατρόκλου ἐκαίετο τεθνηῶτος·
ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
στάς ἀπάνευθε πυρῆς δοιοῖς ἡρᾶτ' ἀνέμοισι

195

Βορέῃ καὶ Ζεφύρῳ, καὶ ὑπίσχετο ἱερὰ καλά·
πολλὰ δὲ καὶ σπένδων χρυσέῳ δέπαϊ λιτάνευεν
ἐλθέμεν, ὅφρα τάχιστα πυρὶ φλεγεθοῖατο νεκροί,
ὔλη τε σεύαιτο καήμεναι. ὦκα δὲ Ἴρις
ἀράων αἴουσα μετάγγελος ἦλθ' ἀνέμοισιν.

200

οἱ μὲν ἄρα Ζεφύριοι δυσσαέος ἀθρόοι ἔνδον
εἰλαπίνην δαίνυντο· θέουσα δὲ Ἴρις ἐπέστη
βηλῶ ἔπι λιθέῳ· τοὶ δ' ὥς ἴδον ὀφθαλμοῖσι,
πάντες ἀνήϊζαν, κάλεόν τέ μιν εἰς ἑ ἕκαστος·
ἡ δ' αὖθ' ἔζεσθαι μὲν ἀνήνατο, εἶπε δὲ μῦθον·

205

«οὐχ ἔδος· εἴμι γὰρ αὖτις ἐπ' Ὀκεανοῖο ρέεθρα,
Αἰθιοπῶν ἐς γαῖαν, ὅθι ῥέζουσ' ἐκατόμβας
ἀθανάτοις, ἵνα δὴ καὶ ἐγὼ μεταδαίσομαι ἱρώων.

ὅσσον |hold, cōver; , μὴ πρὶν μένος ἡελίοιο |offer; assail 190

|dry up, shrivel .τερὶ χροά |force, ἥδὲ |limb
|muscle

Οὐδὲ |pyre Πατρόκλου ἐκαίετο τεθνηῶτος·

ἔνθ' αὐτ' ἀλλ' ἐνόησε |running to δῖος Ἀχιλλεύς·
|the rescue

στὰς ἀπάνευθε |pyre |both, ἥρ' ἀνέμοισι
|doubly

Βορέῃ καὶ Ζεφύρῳ, καὶ |promise, |holy, sacrifices
|agree to 195

πολλὰ δὲ καὶ |libate χρυσέῳ δέπαϊ |pray,
|do |entreat

ἐλθέμεν, ὄφρα τάχιστα πυρὶ |burn νεκροί,

ῥῆ τε σεύαιτο καήμεναι. ὦκα δὲ Ἴρις

|bane; αἴουσα |=ἄγγελος, ἥλθ' ἀνέμοισιν.
|prayer |messenger

οἱ μὲν ἄρα Ζεφύροιο |violently |grouped ὕδον
|blowing 200

|feast, δαίνυντο· θέουσα δὲ Ἴρις |stand ready,
|banquet |take a stand

|threshold . |made of stone ὥς ὕδον ὀφθαλμοῖσι,

πάντες |rise, rise quickly ὧς τέ μιν εἰς ἑ ἕκαστος·

ἥ δ' αὖθ' ἔζεσθαι μὲν |refuse, , εἶπε δὲ μῦθον·
|reject

«οὐχ |seat, εἴμι γὰρ αὖτις ἐπ' Ὀκεανοῖο |stream , 205
|sitting

Αἰθιόπων ἐς γαῖαν, ὅθι ῥέζουσ' ἐκατόμβας

ἀθανάτοις, ἵνα δὴ καὶ ἐγὼ |eat with |holy, sacrifices

the dead body occupied, lest the influence of the sun should previously dry the body all around, with the nerves and limbs.

Yet the pile of dead Patroclus burnt not. Then again noble Achilles meditated other things. Standing apart from the pile, he prayed to two winds, Boreas and Zephyrus, and promised fair sacrifices; and, pouring out many libations with a golden goblet, he supplicated them to come, that they might burn the body with fire as soon as possible, and the wood might hasten to be burned. But swift Iris, hearing his prayers, went as a messenger to the winds. They, indeed, together at home with fierce-breathing Zephyrus, were celebrating a feast, when Iris, hastening, stood upon the stone threshold. But when they beheld her with their eyes, they rose up, and invited her to him, each of them. But she, on the contrary, refused to sit down, and spoke [this] speech:

“No seat [for me]; for I return again to the flowings of the ocean, to the land of the Æthiopians, where they sacrifice hecatombs to the immortals, that now I, too, may have a share in their offerings.

vocabulary

ἄδινός milling, throbbing; also

ἄδινός

ἄημι blow**ἀκάχησε** < ἀχέω, grieve, vex AOR

~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι

ἄμυνδῖς together, at the same time
(ἄμα)**ἀμφικύπελλος** double-bowled**ἀναστενάχω** bewail**ἀπεβήσето** < ἀποβαίνω, leave, get
off AOR (βαίνω)**ἀφύσσω** tap, draw**δειλός** wretched, poor, cowardly
~Deimos; also δειλός**ἐριβῶλαξ** fertile (βῶλος)**ἐρπύζω** move draggingly (ἔρπω)**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

ἦχή noise**θεσπέσιος** divine, wondrous
(ἐνέπω)**θεσπιδαῖς** < θεσπιδαῖς, divinely
consuming? (ἐνέπω)**ἰάχω** scream**ἱερὸν ἱροῦ** holy, sacrifices

~hieroglyph; also ἱερά, ἱερός, ἱρός

κελαδαινός blustering, noisy
(κέλαδος)**κικλήσκω** summon, name (καλέω)**κλονέοντε** < κλονέω, stampede PPL
NOM DUAL**λιγυρός** clear, whistling (λιγύς)**λιγύς** clear, shrill**νυμφίος** bridegroom (νύμφη)**παννύχιος** all-night (νύξ); also

πάννυχος

πάννυχος all-night (νύξ); also

παννύχιος

πάροιθε in the presence of
(προπάροιθε)**πνοή** gust, blast, breath (πνέω);
also πνοή**πυρή** pyre ~pyre; also πυρά**πυρή** (f/n) pyre ~pyre; also πυρά**πυρκαϊή** pyre (πῦρ)**στεναχίζω** groan (στένω)**τοκῆας** < τοκεύς, (m) parent, ACC
~oxytocin**ὑπίσχομαι** promise, agree to do;
also ὑπισχνέομαι**φλόγ'** < φλόξ, (f) flame, ACC ~flame;
also φλέγμα**φυσῶντες** < φυσάω, (ὑ) blow, puff,
blow out PPL NOM PL**χαμάδις** to the ground

conjugations

εἰποῦσ' < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἐλάν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**θανάν** < θνήσκω, AOR PPL NOM S**ἰκέσθην** < ἰκνέομαι, 3DUAL AOR**καήμεναι** < καίω, AOR INF**ὀρέοντο** < ὀρνυμι, 3PL AOR**ὄρσητε** < ὀρνυμι, 2PL AOR SUBJ**πεσέτην** < πίπτω, 3DUAL AOR**ᾠρτο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

μέγα < μέγας**νέφεα** < νέφος, ACC PL

ἀλλ' Ἀχιλεὺς Βορέην ἠδὲ Ζέφυρον κελαδεινὸν
 ἐλθεῖν ἀρᾶται, καὶ ὑπίσχεται ἱερὰ καλά,

210 ὄφρα πυρὴν ὄρσητε καήμεναι, ἧ ἔνι κείται

Πάτροκλος, τὸν πάντες ἀναστενάχουσιν Ἀχαιοί.»

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς' ἀπεβήσето, τοὶ δ' ὀρέοντο
 ἡχῇ θεσπεσίῃ νέφεα κλονέοντε πάροιθεν.

αἶψα δὲ πόντον ἵκανον ἀήμεναι, ὦρτο δὲ κῦμα

215 πνοιῇ ὑπο λιγυρῇ· Τροίην δ' ἐρίβωλον ἰκέσθην,

ἐν δὲ πυρῇ πεσέτην, μέγα δ' ἴαχε θεσπιδαῆς πῦρ.

παννύχιοι δ' ἄρα τοί γε πυρῆς ἄμυδις φλόγ' ἔβαλλον,

φυσῶντες λιγέως· ὁ δὲ πάννυχος ὠκὺς Ἀχιλεὺς

χρυσέου ἐκ κρητῆρος, ἐλὼν δέπας ἀμφικύπελλον,

220 οἶνον ἀφυσσόμενος χαμάδις χέε, δεῦε δὲ γαῖαν,

ψυχὴν κυκλήσκων Πατροκλῆος δειλοῖο.

ὥς δὲ πατὴρ οὗ παιδὸς ὀδύρεται ὅστέα καίων,

νυμφίου, ὅς τε θανὼν δειλοὺς ἀκάχησε τοκῆας,

ὥς Ἀχιλεὺς ἐτάροιο ὀδύρετο ὅστέα καίων,

225 ἐρπύζων παρὰ πυρκαϊήν, ἀδινὰ στεναχίζων.

ἀλλ' Ἀχιλεὺς Βορέην ἠδὲ Ζέφυρον |blustering,
|noisy

ἐλθεῖν ἀρᾶται, καὶ |promise, |holy, sacrifices
|agree to do

ὄφρα |pyre ὄρσητε καήμεναι, ἧ ἔνι κείται

210

Πάτροκλος, τὸν πάντες |bewail Ἀχαιοί.»

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' |leave, get off , τοὶ δ' ὀρέοντο

|noise|divine, νέφεα |stampede |before
|wondrous

αἶψα δὲ πόντον ἵκανον |blow , ὠρτο δὲ κῦμα

|blast ὑπο |clear, Τροίην δ' |fertile ἰκέσθην,
|whistling

215

ἐν δὲ |pyre πεσέτην, μέγα δ' |scream|divinely πῦρ.
|consuming?

|all-night δ' ἄρα τοί γε |pyre |together |flame ἔβαλλον,

|blow, puff|clear, ὁ δὲ |all-night ὥκυν Ἀχιλλεὺς
|blow out |shrill

χρυσέου ἐκ κρητῆρος, ἐλὼν δέπας |double-bowled ,

οἶνον |tap, draw |to the ground, δεῦε δὲ γαῖαν,

220

ψυχὴν |summon, name Πάτροκλῆος |wretched

ὥς δὲ πατὴρ οὗ παιδὸς ὀδύρεται ὅστέα καίων,

|bridegroom" ; τε θανὼν |wretched ἑκάχησε |parent

ὥς Ἀχιλεὺς ἐτάριοι ὀδύρετο ὅστέα καίων,

|move draggingly |pyre , |milling|groan
|throbbing

225

But Achilles now supplicates Boreas, and sonorous Zephyrus, to come, that ye may kindle the pile to be consumed, on which lies Patroclus, whom all the Greeks bewail.”

She, indeed, thus having spoken, departed; but they hastened to go with a great tumult, driving on the clouds before them. Immediately they reached the sea, blowing, and the billow was raised up beneath their sonorous blast: but they reached the very fertile Troad, and fell upon the pile, and mightily resounded the fiercely-burning fire. All night, indeed, did they together toss about the blaze of the pyre, shrilly blowing; and all night swift Achilles, holding a double cup, poured wine upon the ground, drawing it from a golden goblet, and moistened the earth, invoking the manes of wretched Patroclus. And as a father mourns, consuming the bones of his son, a bridegroom who, dying, has afflicted his unhappy parents, so mourned Achilles, burning the bones of his companion, pacing pensively beside the pile, groaning continually.

vocabulary

αἶθοπι < αἶθοψ, sparkling, DAT
~ether

ἄνευθε away, apart (ἄτερ)

ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)

ἀριφραδέα < ἀριφραδής, easily
discriminated, NOM (φρήν)

διαγινώσκω discern (γιννώσκω)

δοῦπος roar

ἐπέσχε < ἐπέχω, hold, cover; offer;
assail AOR (ἔχω)

ἐπιμίξ mingled, scrambled

ἐσχατή border, farthest edge
(ἔσχατος)

ἐτέρωσε the other side (ἕτερος)

ἑωσφόρος morning star (ἠώς)

ἡγερέθομαι gather, be gathered
(ἀγείρω)

ἦμος when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)

θύω rush; sacrifice (θύελλα)

κίδναμαι be spread

κροκόπεπλος saffron-robed

λιασθείς < λιάζομαι, withdraw AOR
PPL NOM S

μαραίνω extinguish

οἶδματι < οἶδμα, (n, 3) swelling, DAT

ῥυαδος throng; uproar

ὅπόσος/ὅπόσος as/how
many/great

ὀρθωθείς < ὀρθόω, stand up AOR
PPL NOM S

πυρή (f/n) pyre ~pyre; also **πυρά**

πυρκαϊή pyre (πῦρ)

σβέσαι < σβέννυμι, (v) extinguish,
go out PL AOR IMPV (ἄσβεστος)

τῆμος when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)

φλόξ φλογός (f) flame ~flame; also
φλέγμα

φώς (n) =φάος

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR

ἔειπεν < εἶπον, AOR

ἔκειτο < κείμαι, IMPF

ἐρέων < ἐρέω, FUT PPL NOM S

κεκμηώς < κάμνω, PF PPL NOM S

τέτυκται < τεύχω, PF

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

πυρός < πῦρ, GEN S

notes

23.233 Ἀτρεΐδων: Agamemnon

23.234 μιν: Achilles

23.237 σβέσαι: imperative

23.239 λέγωμεν: gather

23.243 δίπλακι δημῷ: (sealed with)

Ἦμος δ' ἑωσφόρος εἷσι φόως ἑρέων ἐπὶ γαῖαν,
 ὃν τε μέτα κροκόπεπλος ὑπεῖρ ἄλα κίδναται ἠώς,
 τῆμος πυρκαϊῇ ἐμαραίνετο, παύσατο δὲ φλόξ.
 οἱ δ' ἄνεμοι πάλιν αὖτις ἔβαν οἶκον δὲ νέεσθαι

230

Θρηϊκίον κατὰ πόντον· ὁ δ' ἔστενεν οἴδματι θύων.
 Πηλεΐδης δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς ἐτέρωσε λιασθεῖς
 κλίνθη κεκμηώς, ἐπὶ δὲ γλυκὺς ὕπνος ὄρουσεν·

235

Οἱ δ' ἀμφ' Ἀτρεΐωνα ἀολλέες ἠγερέθοντο·
 τῶν μιν ἐπερχομένων ὄμαδος καὶ δοῦπος ἔγειρεν,
 ἔζετο δ' ὀρθωθείς καὶ σφεας πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 «Ἀτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαιῶν,
 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊὴν σβέσατ' αἴθοπι οἴνῳ
 πᾶσαν, ὅπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα
 ὁστέα Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο λέγωμεν
 εὖ διαγιγνώσκοντες· ἀριφραδέα δὲ τέτυκται·
 ἐν μέσση γὰρ ἔκειτο πυρῇ, τοὶ δ' ἄλλοι ἀνευθεν
 ἐσχατιῇ καίοντ' ἐπιμῖξ ἵπποι τε καὶ ἄνδρες.

240

|when (ἤμος) |morning star ᾧσι |light; ᾧ, ἔων ἐπὶ γαῖαν,
|salvation
ὄν... then
(τῆμος) |saffron-robed ὑπεὶρ ἅλα |be spread ἡώς,

|when |pyre |extinguish , παύσατο δὲ |flame .
(ἤμος)
... then
(τῆμος) |νεμοι πάλιν αὐτῖς ἔβαν οἶκον δὲ νέεσθαι

Θρηῖκιον κατὰ πόντον· ὁ δ' ἔστεινεν |swelling |rush; sacrifice

230

Πηλείδης δ' ἀπὸ |pyre |the other|withdraw
|side

κλίνθη κεκμηώς, ἐπὶ δὲ γλυκὺς ὕπνος ὄρουσεν·

Οἱ δ' ἀμφ' Ἀτρεΐωνα |all to-|gather
|gether
τῶν μιν ἐπερχομένων |throng; καὶ |roar ἔγειρεν,
|uproar

ἔξετο δ' |stand up καὶ σφεας πρὸς μῦθον ἔειπεν·

235

«Ἀτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαιῶν,

πρῶτον μὲν κατὰ |pyre |extin- |sparkling ᾧνω
|guish, go
|out
πᾶσαν, |as/how |hold, cover; ᾧ μένος· αὐτὰρ ἔπειτα
|many/great|offer; assail

ὅστέα Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο λέγωμεν

εὖ |discern |easily discriminated κται·

240

ἐν μέσση γὰρ ἔκειτο |pyre , τοὶ δ' ἄλλοι |away,
|apart

|border, far- λίσοντ' |mingled, ...τοι τε καὶ ἄνδρες.
|thest edge |scrambled

But when Lucifer arrived, proclaiming light over the earth, after whom saffron-vested Morn is diffused over the sea, then the pyre grew languid, and the flame decayed; and the Winds departed again, to return home through the Thracian sea; but it (the sea) groaned indeed, raging with swelling billow. But Pelides, going apart from the pile, reclined fatigued, and upon him fell sweet sleep.

The others, however, were assembling in crowds round the son of Atreus, the noise and tumult of whom, approaching, awoke him; and, being raised up, he sat, and addressed them:

“O son of Atreus, and ye other chiefs of the Greeks, first, indeed, extinguish the whole pile, as much as the fire has seized, with dark wine; and then let us collect the bones of Patroclus, the son of Menœtius, well discriminating them (for they are readily distinguished; for he lay in the centre of the pyre, but the others, both horses and men, were burned promiscuously at the extremity),

vocabulary

ἀγῶνα < ἀγών, (m, 3) gathering place, ACC (ἄγω)
ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον
ἄλλεγον < ἀλλέγω, gather up 3PL IMPF (λέγω)
δημός fat
δίπλακι < δίπλαξ, double-layered, DAT (διπλός)
ἐανός garment; supple, ductile; also εἰανός
εἶθαρ right on, at once
ἐκφέρω carry off (φέρω)
ἐννεός < ἐννής, kind, gentle, GEN
ἐπιεικέα < ἐπιεικής, fitting, ACC (ἔοικα)
θεμείλια (n) supports, stakes
ἰζάνω cause to sit (ἵζω)
κάππεσε < καταπίπτω, fall down AOR (πέτομαι)
κάρηνον head, top (κάρα)
κεύθωμαι < κεύθω, cover, hide SUBJ ~cuticle; also κευθάνω
λέβητας < λέβης, (m, 3) kettle, basin, ACC
λιτί < λῖς, (i) lion; cloth covering; smooth, DAT
ποδώκεϊ < ποδώκης, fleetfooted, DAT (πούς)
πολυκλήϊσι < πολυκλήϊς, having

many oarlocks, DAT
προβάλλω throw before (βάλλω)
πυρή pyre ~pyre; also πυρά
πυρκαϊή pyre (πῦρ)
σβέσαν < σβέννυμι, (v) extinguish, go out 3PL AOR (σβεστος)
τέφρη ashes
τορνώσαντο < τορνόομαι, mark a circle 3PL AOR ~turn
τρίποδας < τρίπος, cauldron, ACC (πούς); also τρίπους
τύμβος grave mound ~tomb
φιάλη jar ~vial
φλόξ φλογός (f) flame ~flame; also φλέγμα
χυτός poured, piled, shed (χέω)

conjugations

ἐπείθοντο < πείθω, 3PL AOR
ἔφαθ' < φημί, IMPF
ἔχευαν < χέω, 3PL AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
θείομεν < τίθημι, AOR SUBJ
θέντες < τίθημι, AOR PPL NOM PL
λίπησθε < λείπω, 2PL AOR SUBJ
χεύαντες < χέω, AOR PPL NOM PL

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL
νήεσσι < νηῦς, DAT PL
νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

23.243 **δίπλακι** **δημῶ**: (sealed with)

23.248 **λίπησθε**: are left alive

καὶ τὰ μὲν ἐν χρυσέῃ φιάλῃ καὶ δίπλακι δημῶ
θείομεν, εἰς ὃ κεν αὐτὸς ἐγὼν Ἄϊδι κεύθωμαι.

245

τύμβον δ' οὐ μάλα πολλὸν ἐγὼ πονέεσθαι ἄνωγα,
ἀλλ' ἐπιεικέα τοῖον· ἔπειτα δὲ καὶ τὸν Ἀχαιοὶ
εὐρύν θ' ὑψηλὸν τε τιθήμεναι, οἳ κεν ἐμεῖο
δεύτεροι ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι λίπησθε.»

ᾧς ἔφαθ', οἳ δ' ἐπίθοντο ποδῶκεϊ Πηλεΐωνι.

250

πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊῆν σβέσαν αἴθοπι οἴνω,
ὅσσον ἐπὶ φλόξ ἦλθε, βαθεία δὲ κάππεσε τέφρη·
κλαίοντες δ' ἐτάριοι ἐνγέος ὅστέα λευκὰ
ἄλλεγον ἐς χρυσέην φιάλῃν καὶ δίπλακα δημόν,
ἐν κλισίῃσι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν·

255

τορνῶσαντο δὲ σῆμα θεμεΐλιά τε προβάλοντο
ἀμφὶ πυρήν· εἶθαρ δὲ χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔχευαν,
χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
αὐτοῦ λαὸν ἔρυκε καὶ ἕζανεν εὐρὺν ἀγῶνα,
νηῶν δ' ἔκφερ' ἄεθλα λέβητάς τε τρίποδάς τε

260

ἵππους θ' ἡμιόνους τε βοῶν τ' ἵφθιμα κάρηνα,

καὶ τὰ μὲν ἐν χρυσέῃ |jar καὶ |double-lay|~~find~~

θείομεν, εἰς ὃ κεν αὐτὸς ἐγὼν Ἄϊδι |cover, hide .

|grave δ' οὐ μάλα πολλὸν ἐγὼ πονέεσθαι ἄνωγα, 245
|mound

ἀλλ' |fitting τοῖον· ἔπειτα δὲ καὶ τὸν Ἀχαιοὶ

εὐρύν θ' ὑψηλὸν τε τιθήμεναι, οἳ κεν ἐμεῖο

δεύτεροι ἐν νήεσσι |having many oarlocks' ...»

ᾠς ἔφαθ', οἳ δ' ἐπίθοντο |fleetfooted Πηλεΐωνι.

πρῶτον μὲν κατὰ |pyre |extinguish, go out ἦνω, 250

ὅσσον ἐπὶ |flame ἦλθε, βαθεῖα δὲ |fall down |ashes

κλαίοντες δ' ἐτάριοι |kind, ὅστέα λευκὰ
|gentle

|gather up ἐς χρυσέην |jar καὶ |double-lay|~~find~~ ,

ἐν κλισίῃσι δὲ θέντες |gar- |lion; cloth cov-
|ment; |ering; smooth

|mark a circle δὲ σῆμα |sup- |supports, τε |throw before 255
|pile
|stacks
|at once

ἀμφὶ |pyre |at once... ἐ |poured, πὶ γαῖαν ἔχευαν,

χεύαντες δὲ τὸ σῆμα |shed
|piled,
|shed

αὐτοῦ λαὸν ἔρυκε καὶ |cause to sit ἔν |gathering
|place

νηῶν δ' |carry off|prize |kettle, τε |cauldron τε
|basin

ἵππους θ' ἡμιόνους τε βοῶν τ' ἵφθιμα |head, top

and let us place them in a golden vessel, and with a double [layer of] fat, till I myself be hidden in Hades. And I wish that a tomb should be made, not very large, but of such a size as is becoming; but do ye, O Achæans, hereafter, make it both broad and lofty, you who may be left behind me at the many-benched barks.”

Thus he spoke; and they obeyed the swift-footed son of Peleus. First of all, indeed, they totally extinguished the pyre with dark wine, as much as the fire had invaded, and the deep ashes fell in; and, weeping, they collected the white bones of their mild companion into a golden vessel, and a double [layer of] fat; then, laying them in the tent, they covered them with soft linen. Next they marked out the area for the tomb, and laid the foundations around the pile; and immediately upraised a mound of earth; and, heaping up the tomb, returned. But Achilles detained the people there, and made the wide assembly sit down; but from the ships he brought forth prizes, goblets, tripods, horses, mules, and sturdy heads of oxen,

vocabulary

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering place, DAT (ἄγω)

ἄδμητος untamed, not broken (δαμάζω)

ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον

ἀμφίθετος two-handled (τίθημι)

ἄπυρος not yet used in fire (πῦρ); also ἀπύρωτος

ἀπύρωτος not yet used in fire (πῦρ); also ἄπυρος

βρέφος -us (n, 3) fetus

δωκαεικοσίμετρος holding 22 measures (μέτρον)

ἐγγυαλίζω deliver (ἐγγύς)

ἑξέτης age 6 (ἔτος)

εὐζωνος well-girded (ζώνη)

ἱππεῦσιν < ἵππεύς, (m) charioteer, DAT (ἵππος); also ἵπποχάρμης

κατέθηκε < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)

κεχανδότα < χανδάνω, contain PF PPL ACC S

κύνω be pregnant (κῦμα)

λέβητα < λέβης, (m, 3) kettle, basin, ACC

ὀρθός upright ~orthogonal

πέμπτος fifth (πέντε)

περιβάλλετον < περιβάλλω, excel; don 3DUAL (βάλλω)

ποδώκεσιν < ποδώκης, fleetfooted, DAT (πούς)

τάλαντον scale, a unit of weight (τλάω)

τέταρτος fourth (τέσσαρες); also τέτρατος

τρίποδ' < τρίπος, cauldron, ACC (πούς); also τρίπους

τρίτατος third, 1/3 (τρεις)

φιάλη jar ~vial

ὠτώεντα < ὠτώεις, having handles, ACC (οὖς)

conjugations

ἀεθλεύομεν < ἀεθλεύω, OPT

δεδεγμένα < δέχομαι, PF PPL NOM PL

ἔειπεν < εἶπον, AOR

ἔθηκε < τίθημι, AOR

ἔθηκεν < τίθημι, AOR

θήκε < τίθημι, AOR

ιδυῖαν < οἶδα, PF PPL ACC S

ἴστε < οἶδα, 2PL PF

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

στή < ἵστημι, AOR

φεροίμην < φέρω, OPT

declensions

ἀμύμονα < ἀμύμων

γυναῖκα < γυνή, ACC S

γυναῖκας < γυνή, ACC PL

τέσσαρα < τέσσαρες

notes

23.274 ἐπὶ: in honor of

23.279 μενέω: (on the sidelines); future of μένω

ἤδὲ γυναῖκας ἐϋζώνους πολιόν τε σίδηρον.

Ἴππεῦσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα

θήκε γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν

καὶ τρίποδ' ὠτώνεντα δυωκαϊικοσίμετρον

265

τῷ πρώτῳ· ἀτὰρ αὖ τῷ δευτέρῳ ἵππον ἔθηκεν

ἐξέτε' ἀδμήτην, βρέφος ἡμίονον κεύουσιν·

αὐτὰρ τῷ τριτάτῳ ἄπυρον κατέθηκε λέβητα

καλόν, τέσσαρα μέτρα κεχανδότα, λευκὸν ἔτ' αὖτως·

τῷ δὲ τετάρτῳ θήκε δύω χρυσοῖο τάλαντα,

270

πέμπτῳ δ' ἀμφίθετον φιάλην ἀπύρωτον ἔθηκε.

στῇ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«Ἀτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,

ἱππῆας τάδ' ἄεθλα δεδεγμένα κεῖτ' ἐν ἀγῶνι.

εἰ μὲν νῦν ἐπὶ ἄλλῳ ἀεθλεύοιμεν Ἀχαιοὶ

275

ἦ τ' ἂν ἐγὼ τὰ πρῶτα λαβὼν κλισίην δὲ φεροίμην.

ἴστε γὰρ ὅσσον ἐμοὶ ἀρετῇ περιβάλλετον ἵπποι·

ἀθάνατοί τε γάρ εἰσι, Ποσειδάων δὲ πόρ' αὐτοὺς

πατρὶ ἐμῷ Πηληϊ, ὁ δ' αὖτ' ἐμοὶ ἐγγυάλιξεν.

ἡδὲ γυναῖκας |well-girded πολιόν τε σῖδῃρον.

|charioteer μὲν πρῶτα |fleetfooted ἀγλά' |prize

θῆκε γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαν

καὶ |cauldron |having |holding 22 measures
|handles

τῷ πρώτῳ· ἀτὰρ αὖ τῷ δευτέρῳ ἵππον ἔθηκεν

265

|age 6 |untamed , |fetus ἡμίονον |be pregnant

αὐτὰρ τῷ |third, 1/3 |not yet used in fire... |kettle,
|basin

καλόν, |four μέτρα |contain , λευκὸν ἔτ' αὐτῶς·

τῷ δὲ |fourth θῆκε δύω χρυσοῖο |scale, a unit
|of weight

|fifth δ' |two-handled |jar |not yet used in fire...

270

στῇ δ' |upright καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«Ἄτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,

|charioteer ἰδ' |prize δεδεγμένα κείτ' ἐν |gathering
|place

εἰ μὲν νῦν ἐπὶ ἄλλῳ |contend Ἀχαιοὶ

ἦ τ' ἂν ἐγὼ τὰ πρῶτα λαβὼν κλισίην δὲ φεροίμην.

275

ἴστε γὰρ ὅσσον ἐμοὶ ἀρετῇ |excel; don ἵπποι·

ἀθάνατοί τε γάρ εἰσι, Ποσειδάων δὲ πόρ' αὐτοῦς

πατρὶ ἐμῷ Πηληϊΐ, ὁ δ' αὖτ' ἐμοὶ |deliver

and slender-waisted women, and hoary iron. First he staked as prizes for swift-footed steeds, a woman to be borne away, faultless, skilled in works, as well as a handled tripod of two-and-twenty measures, for the first; but for the second he staked a mare six years old, unbroken, pregnant with a young mule; for the third he staked a fireless tripod, beautiful, containing four measures, yet quite untarnished; for the fourth he staked two talents of gold; and for the fifth he staked a double vessel, untouched by the fire. Erect he stood, and spoke this speech to the Greeks:

“O son of Atreus, and ye other well-greaved Greeks, these prizes lie in the circus, awaiting the charioteers. If now, indeed, in honour of another, we Grecians were contending, then truly would I, receiving, bear the first [prizes] to my tent. For ye know how much my steeds surpass in excellence; for they are both immortal, and Poseidon gave them to my father Peleus, who, again, delivered them to me.

vocabulary

ἀπώλεσαν < ἀπόλλυμι, destroy 3PL AOR; also ὄλλυμι

διογενής (ι) born of Zeus (δῖος)

ἐκέαστο < καίνυμαι, excel PLUPF; also ἀποκαίνυμαι

ἐλαιον oil, olive oil ~olive

ἐρηρέδαται < ἐρείδω, press; mid: lean, prop 3PL PF

ἡνίοχος rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς

ἦπιος kind (adj)

ἱππῆς < ἱππεύς, (m) charioteer, NOM (ἵππος); also ἱπποχάρμης

ἱπποσύνη horsemanship (ἵππος)

καταχέω pour on (χέω); also χέω

κολλητός skillfully joined

μῶνυχες < μῶνυξ, uncloven hoofed, NOM (ὄνυξ)

οὐδέϊ < οὐδας, (n, 3) ground, floor, DAT

πενθείετον < πενθέω, grieve 3DUAL (πένθος)

πολλάκις often

στέλλεσθε < στέλλω, prepare, send, furl PL AOR IMPV ~apostle

ὕγρὸς wet

ὕπάγω lead (ἄγω)

ὑπεξεσάωσεν < ὑπεκσαόω, rescue AOR (σῶς)

χαίτη lock of hair, mane

conjugations

ἄγερθεν < ἀγείρω, 3PL AOR

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF

ἀχνυμένω < ἄχνυμαι, PPL NOM DUAL

έσταότες < ἴστημι, PF PPL NOM PL

έστατον < ἴστημι, 3DUAL PF

ἦγαγεν < ἄγω, AOR

λοέσσας < λούω, AOR PPL NOM S

μενέω < μένω, FUT

πέποιθε < πείθω, PF

φάτο < φημί, AOR

ῶρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

κλέος ACC S

ὔδατι < ὕδαρ, DAT S

notes

23.279 **μενέω**: (on the sidelines); future of μένω

23.280 **ἀπώλεσαν**: have lost

23.288 **Εὐμηλος**: The mares were reared by Apollo, 2.764.

23.296 **Ἀγχισιᾶδης**: not the same person as Aeneas' father

23.296 **Ἐχέπωλος**: not the same person as the Echepolos killed by Antilochus

ἀλλ' ἤτοι μὲν ἐγὼ μενέω καὶ μώνυχες ἵπποι·

280

τοίου γὰρ κλέος ἐσθλὸν ἀπώλεσαν ἡνιόχοιο

ἡπίου, ὅς σφωὶν μάλα πολλάκις ὕγρον ἔλαιον

χαιτάων κατέχευε, λοέσσας ὕδατι λευκῷ.

τὸν τῷ γ' ἑσταότες πενθείετον, οὔδεϊ δέ σφι

χαῖται ἐρηρέδαται, τῷ δ' ἑστατον ἀχνυμένω κῆρ.

285

ἄλλοι δὲ στέλλεσθε κατὰ στρατόν, ὅς τις Ἀχαιῶν

ἵπποισίν τε πέποιθε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.»

ὥς φάτο Πηλεΐδης, ταχέες δ' ἱππῆες ἄγερθεν.

ὦρτο πολὺν πρῶτος μὲν ἄναξ ἀνδρῶν Εὐμηλος,

Ἀδμήτου φίλος υἱός, ὃς ἱπποσύνη ἐκέκαστο·

290

Τῷ δ' ἐπὶ Τυδείδης ὦρτο κρατερὸς Διομήδης,

ἵππους δὲ Τρωοὺς ὕπαγε ζυγόν, οὔς ποτ' ἀπηύρα

Αἰνείαν, ἀτὰρ αὐτὸν ὑπεξεσάωσεν Ἀπόλλων.

Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης ὦρτο ξανθὸς Μενέλαος

διογενής, ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν ὠκέας ἵππους

295

Αἴθην τὴν Ἀγαμεμνονέην τὸν εἶόν τε Πόδαργον·

ἀλλ' ἥτοι μὲν ἐγὼ μενέω καὶ |uncloven ἵπποι·
 |hoofed
 τοίου γὰρ κλέος ἐσθλὸν ἀπώλεσαν |rein holder

280

|kind (adj). σφωὶν μάλα |often |wet |oil

|lock offpour on , λοέσσας ὕδατι λευκῶ.
 |hair, mane

τὸν τῷ γ' ἐσταότες |grieve , |ground, ' σφι
 |floor

|lock offpress; mid: , τῷ δ' ἕστατον ἀχνυμένῳ κῆρ.
 |hair, |lean, prop

|mane
 ἄλλοι δὲ |prepare, send, furl στρατόν, ὅς τις Ἀχαιῶν

285

ἵπποισιν τε πέποιθε καὶ ἄρμασι |skillfully »
 |joined

ὥς φάτο Πηλεΐδης, ταχέες δ' |charioteer ἵεθον.

ᾠρτο πολὺν πρῶτος μὲν ἄναξ ἀνδρῶν Εὐμήλος,

Ἀδμήτου φίλος υἱός, ὃς |horseman- |excel
 |ship

Τῷ δ' ἐπὶ Τυδείδης ᾠρτο κρατερὸς Διομήδης,

290

ἵππους δὲ Τρωοὺς |lead ζυγόν, οὓς ποτ' |wrest, rob

Αἰνείαν, ἀτὰρ αὐτὸν |rescue Ἀπόλλων.

Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης ᾠρτο ξανθὸς Μενέλαος

διογενής, ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν ὠκέας ἵππους

Αἶθην τὴν Ἀγαμεμνονέην τὸν εὖν τε Πόδαργον·

295

But nevertheless I and my solid-hoofed steeds will remain apart [from the contest]; because they have lost the excellent might of such a charioteer, who very often poured the moist oil over their manes, having washed them with limpid water. They, indeed, standing, lament him, but their manes hang down upon the ground, and they stand, grieved at heart. However, do ye others through the army prepare, whoever of the Greeks confides in his steeds and well-fastened chariots.” Thus spoke the son of Peleus; but the swift charioteers arose.

But, far the first, arose Eumelus, king of men, the dear son of Admetus, who surpassed in equestrian skill.

After him arose the son of Tydeus, valiant Diomedes, and led under the yoke the horses of Tros, which he formerly took from Æneas; but Apollo preserved himself alive.

Next to whom arose the most noble son of yellow-haired Atreus, Menelaus, and led beneath the yoke fleet steeds, Agamemnon’s mare Æthe, and his own stallion, Podargus.

vocabulary

ἀφάρτερος faster (ἄφαρ)
ἄφενος (n, 3) riches (ἀφνειός)
βάρδιτος slowest (βραδύς)
δρόμος running, racing ground
 ~hippodrome
ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)
ἐϋθριξ fair-maned (θρίξ)
εὐρύχορος with broad dancing
 places (εὐρύς)
ἡνεμόεις wind-blown (ἄνεμος)
ἵπποσύνη horsemanship (ἵππος)
ἰσχανόωσαν < ἰσχανάω, restrain,
 withstand; (+gen/inf) be eager
 for/to PPL ACC S (ἴσχω); also
 ἰσχάνω
λοίγιος pestilent (λοιγός)
μητίομαι be skillful; plan (μητις)
οἶω suppose, hope
ὀπλίσαθ' < ὀπλίζω, prepare, arm
 AOR ~hoplite
παντοῖος all kinds of (πᾶς)
τέρμαθ' < τέρμα, (n, 3) mark,

turn-around point, ACC

τέταρτος fourth (τέσσαρες); also
 τέτρατος
ὑπέρθυμος (υᾱ) great-hearted;
 arrogant (θυμός)
χρεώ (f, 3) a need (χρή)
ὠκύποδες < ὠκύπους, fleetfooted,
 NOM (ὠκα)

conjugations

δῶκ' < δίδωμι, AOR
ἔδωκε < δίδωμι, AOR
ἔποιθ' < ἔπομαι, OPT
θείειν < θέω, INF
ἴσασιν < οἶδα, 3PL PF
μυθεῖτ' < μυθέομαι, IMPF
οἶσθα < οἶδα, 2S PF
παραστάς < παρίστημι, AOR PPL NOM
 S
τέρποιτο < τέρπω, OPT

declensions

μέγα < μέγας

notes

- 23.296 Ἀγχισιάδης: not the same person as Aeneas' father
 23.296 Ἐχέπωλος: not the same person as the Echepolos killed by Antilochus
 23.297 ἔποιθ': Echepolos
 23.307 Ποσειδάων: Antilochus' great grandfather
 23.310 λοιγί: accidental (things), i.e., accidents

τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ' Ἀγχισιάδης Ἐχέπωλος
 δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,
 ἀλλ' αὐτοῦ τέρποιτο μένων· μέγα γάρ οἱ ἔδωκε
 Ζεὺς ἄφενος, ναῖεν δ' ὃ γ' ἐν εὐρυχόρῳ Σικυῶνι·
 300 τὴν ὃ γ' ὑπὸ ζυγὸν ἤγε, μέγα δρόμου ἰσχανόωσαν.

Ἀντίλοχος δὲ τέταρτος εὐτρίχας ὀπλίσαθ' ἵππους,
 Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς ὑπερθύμοιο ἄνακτος,
 τοῦ Νηληϊάδαο· Πυλοιγενέες δέ οἱ ἵπποι
 ὠκύποδες φέρον ἄρμα· πατὴρ δέ οἱ ἄγχι παραστάς
 305 μυθεῖτ' εἰς ἀγαθὰ φρονέων νοέοντι καὶ αὐτῶ·

«Ἀντίλοχ', ἦτοι μὲν σε νέον περ ἑόντ' ἐφίλησαν
 Ζεὺς τε Ποσειδάων τε, καὶ ἵπποσύνας ἐδίδαξαν
 παντοίας· τὼ καί σε διδασκέμεν οὔ τι μάλα χρεώ·
 οἶσθα γὰρ εὖ περὶ τέρμαθ' ἐλίσσμεν· ἀλλὰ τοι ἵπποι
 310 βάρδιστοι θεῖειν· τῷ τ' οἴω λοίγ' ἔσεσθαι.
 τῶν δ' ἵπποι μὲν ἔασιν ἀφάρτεροι, οὐδὲ μὲν αὐτοὶ
 πλείονα ἴσασιν σέθεν αὐτοῦ μητίσασθαι.

τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ' Ἀγχισιάδης Ἐχέπωλος

δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον |wind-blown ,

ἀλλ' αὐτοῦ τέρποιτο μένων· μέγα γάρ οἱ ἔδωκε

Ζεὺς |riches , ναίειν δ' ὅ γ' ἐν |with broad |ικυῶνι·
dancing

τὴν ὅ γ' ὑπὸ ζυγὸν ἤγε, μέγα |places
|running |restrain, withstand; (+gen/inf) be
eager for/to

Ἀντίλοχος δὲ |fourth |fair-maned|prepare, arm...τους,

Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς |great-
hearted; ἄνακτος,

τοῦ Νηληιάδαι· Πυλοιγενὲς δέ οἱ ἵπποι
arrogant

|fleetfooted φέρον ἄρμα· πατὴρ δέ οἱ ἄγχι παραστὰς

μυθεῖτ' εἰς ἀγαθὰ φρονέων νοέοντι καὶ αὐτῶ·

305

«Ἀντίλοχ', ἦτοι μὲν σε νέον περ ἐόντ' ἐφίλησαν

Ζεὺς τε Ποσειδάων τε, καὶ |horsemanship ἰδαξαν

|all kinds of τῶν καί σε διδασκέμεν οὔ τι μάλα |a need

οἶσθα γὰρ εὖ περὶ |mark, |turn, rally ἀλλά τοι ἵπποι
turn-

|slowest θείειν· τοὶ γὰρ |around
|point |sup- |pestilent εἶσθαι.
pose

310

τῶν δ' ἵπποι μὲν ἔασιν |faster , οὐδὲ μὲν αὐτοὶ

πλείονα ἴσασιν σέθεν αὐτοῦ |be skillful; plan

Her Echepolus, the son of Anchises, had presented as a gift to Agamemnon, that he need not follow him to wind-swept Ilium, but staying there might be delighted; for Zeus had given him great wealth, and he dwelt in wise Sicyon. Her, persevering in the race, he led under the yoke. But Antilochus, the fourth, harnessed his beautiful-maned steeds (the illustrious son of the magnanimous king Nestor, the son of Neleus), and swift-footed Pelian-born steeds drew his chariot for him; but his father, standing near, spoke for his good, advising him, though himself prudent:

“O Antilochus, assuredly indeed both Zeus and Poseidon have loved thee, although being young, and have taught thee all kinds of equestrian exercise; wherefore there is no great need to instruct thee. For thou knowest how to turn the goals with safety; but thy horses are very slow to run, wherefore I think that disasters may happen. Their horses, indeed, are more fleet, but they themselves know not how to manoeuvre better than thou thyself.

vocabulary

ἀριφραδές < ἀριφραδής, easily discriminated, ACC (φρήν)
ἀσφαλέως going ahead, standing firm (σφάλλω)
αὔος dried out (αὖω)
ἀφραδής senseless, unthinking ~phrenology
βόειος shield; leather, bovine (βοῦς); also βοείη
δοκεύω watch, monitor (δέχομαι)
δρόμος running, racing ground ~hippodrome
δρυτόμος woodcutter (δρῦς)
ἐκάτερθε on both sides
ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)
ἐμβάλλω < ἐμβάλλω, throw in; inspire IMPV (βάλλω)
ἐρέχθω shatter, rend
ἐρηρέδαται < ἐρείδω, press; mid: lean, prop 3PL PF
ἥσσονας < κακός, bad, evil, ugly, base, comparative ~cacophony
ἵπποδρομος race track (ἵππος)
καταΐσχω control, keep; land (ἴσχω)
καταπύθω rot ~putrid; also πύθω
κέρδεα < κέρδος, (n, 3) advantage, cunning, ACC
κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman ~govern; also κυβερνητήρ
λαῖε < λαῖας, (m) stone

λείος smooth (λῖς)

ξύλον piece of wood ~xylophone

οἶνοπι < οἶνοψ, wine-dark, DAT (οἶνος)

ὄμβρος storm

ὄργνια fathom, arm's length (ὀρέγω)

παρεκπροφύγησιν < παρεκπροφεύγω, slip past, elude AOR SUBJ (φεύγω)

περιγίγνομαι surpass (γένος)

πεύκη pine

πλανώνται < πλανάω, lead astray 3PL (πλάζω)

συνοχή a coming together

τέρμ' < τέρμα, (n, 3) mark, turn-around point, ACC

conjugations

εἶδῃ < οἶδα, PF SUBJ

ἐρέω FUT

ἔστηκε < ἵστημι, PF

λήθει < λανθάνω, 3S PRES

λήσει < λανθάνω, FUT

όρόων < όράω, PPL NOM S

πεποιθώς < πείθω, PF PPL NOM S

declensions

βίηφι < βίη, DAT PL

λευκώ < λευκός

μέγ' < μέγας

μήτι < μήτις, DAT S

νηα < νηῦς, ACC S

notes

23.315 **τοι**: discourse particle

ἀλλ' ἄγε δὴ σύ, φίλος, μῆτιν ἐμβάλλεο θυμῷ
παντοίην, ἵνα μή σε παρεκπροφύγῃσιν ἄεθλα.

315

μήτι τοι δρυτόμος μέγ' ἀμείνων ἢ βίηφι·
μήτι δ' αὖτε κυβερνήτης ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ
νῆα θοὴν ἰθύνει ἐρεχθομένην ἀνέμοισι·
μήτι δ' ἡνίοχος περιγίγνεται ἡνιόχοιο.

320

ἀλλ' ὅς μὲν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασιν οἷσι πεποιθὼς
ἀφραδέως ἐπὶ πολλὸν ἐλίσσεται ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἵπποι δὲ πλανόωνται ἀνὰ δρόμον, οὐδὲ κατίσχει·
ὅς δέ κε κέρδεα εἰδῇ ἐλαύνων ἥσσονας ἵππους,
αἰεὶ τέρμ' ὁρώων στρέφει ἐγγύθεν, οὐδέ ἐ λήθει
ὅππως τὸ πρῶτον τανύσῃ βοέοισιν ἱμᾶσιν,

325

ἀλλ' ἔχει ἀσφαλέως καὶ τὸν προύχοντα δοκεύει.
σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει.
ἔστηκε ξύλον αὖτον ὅσον τ' ὄργυι ὑπὲρ αἵης,
ἢ δρυὸς ἢ πεύκης· τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρῳ,
λᾶε δὲ τοῦ ἐκάτερθεν ἐρηρέδαται δύο λευκῷ
ἐν ξυνοχῇσιν ὁδοῦ, λείος δ' ἵππόδρομος ἀμφίς·

330

ἀλλ' ἄγε δὴ σύ, φίλος, |counsel|throw in; inspire,
 |skill,
 παντοίην, ἵνα μή σε |plan|slip past, elude ἄεθλα.

|counsel, |woodcutter μέγ' ἀμείνων ἥ ἐ βίηφι 315
 |skill,
 |plan
 counsel, ὡς τε |steersman ἐνὶ |wine-dark ἵτω
 |skill,
 |plan
 ἡα θοὴν ἰθύνει |shatter, rend ἀνέμοισι·

|counsel, ἡνίοχος |surpass ἡνίοχοιο.
 |skill,
 |plan
 ἀλλ' ὅς μὲν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασιν οἷσι πεποιθῶς

|senseless, ἐπὶ πολλὸν |turn, rally ἔνθα καὶ ἔνθα, 320
 |unthinking
 ἵπποι δὲ |lead astray ἀνὰ |running οὐδὲ |control, keep

ὅς δέ κε |advantage, ἢ ἑλαύνων ἥσσονας ἵππους,
 |cunning

αἰεὶ |mark, turn- ν στρέφει ἐγγύθεν, οὐδέ ἐ λήθει
 |around
 |point

ὅπως τὸ πρῶτον τανύσῃ |shield; ἵ, ἱσιν,
 |leather,
 |bovine

ἀλλ' ἔχει |going ahead, καὶ τὸν προύχοντα |watch 325
 |standing firm

σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' |easily discriminated ἐ λήσει.

ἔστηκε |piece of|dried out ν τ' |fathom, arm's length
 |wood

ἡ δρυὸς ἡ |pine τὸ μὲν οὖ |rot |storm

|stone ἐ τοῦ |on both |press; mid: δύο λευκῶ
 |sides |lean, prop

ἐν |a coming together, |smooth ἡ |race track ἀμφίς· 330

But come now, beloved one, contrive every manner of contrivance in thy mind, lest the prizes by any chance escape thee. By skill is the wood-cutter much better than by strength; and, again, by skill the pilot directs upon the dark sea the swift ship, tossed about by the winds; and by skill charioteer excels charioteer. One man who is confident in his steeds and chariot, turns imprudently hither and thither over much [ground], and his steeds wander through the course, nor does he rein them in. But he, on the contrary, who is acquainted with stratagem [though] driving inferior steeds, always looking at the goal, turns it close, nor does it escape him in what manner he may first turn [the course] with his leathern reins; but he holds on steadily, and watches the one who is before him. But I will show thee the goal, easily distinguished, nor shall it escape thy notice. A piece of dry wood, as much as a cubit, stands over the ground, either of oak or of larch, which is not rotted by rain; and two white stones are placed on either side, in the narrow part of the way;

vocabulary

ἄκρον crest, extremity (αἰχμή)

ἄξης < ἄγνυμι, (ῥ) break 2s AOR
SUBJ

ἀριστερός left-hand

διώκω chase

δοάσεται < δοάσατο, it seemed
AOR SUBJ (δέχομαι)

ἐγγρίμπτω to near, bring near to
(χρίμπτω)

ἐγγριμφήτω < ἐγγρίμπτω, to near,
bring near to 3s AOR IMPV
(χρίμπτω)

ἐλεγχείη shame, cause of shame
(ἐλεγχος)

ἐπαυρέω touch, get one's hands
on, incur (εὐρίσκω)

εὐπλεκτος well braided (πλέκω)

ἦκα gently, softly

κατατεθνήωτος < καταθνήσκω, die,
be dead PF PPL GEN S (θνήσκω)

κένσαι < κεντέω, whip, goad AOR
INF

μετάλμενος < μεθάλλομαι, rush
after AOR PPL NOM S

μετόπισθε back (ἐπί)

νύσσα course mark (νύσσω)

όμοκλέω give battle-cry (καλέω)

παρέλθῃ < παρέρχομαι, pass, escape
AOR SUBJ (ἔρχομαι)

παρεξέλασησθα < παρεξελαύνω, pass,

outstrip 2s AOR SUBJ (ελαύνω);

also παρελαύνω

πλήμνη hub

ποδάρκης running to the rescue
(πούς)

ποιητός made, well-made (ποιέω)

τέρματ' < τέρμα, (n, 3) mark,
turn-around point, ACC

τρώσης < τρώω, wound, bring to
grief 2s AOR SUBJ ~trauma; also
τιτρώσκω

χάρμα (n, 3) joy, source of joy
~eucharist

conjugations

ἔθηκε < τίθημι, AOR

ἐλάαν < ελαύνω, INF

ἔλῃσι < αἰρέω, AOR SUBJ

ἔτραφεν < τρέφω, 3PL AOR

ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF

κλινθῆναι < κλίνω, AOR INF

πεφυλαγμένος < φυλάσσω, PF PPL
NOM S

τέτυκτο < τεύχω, PLUPF

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL

γένος ACC S

θεόφιν < θεός, GEN PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

ἥ τευ σῆμα βροτοῖο πάλαι κατατεθνηῶτος,
 ἥ τό γε νύσσα τέτυκτο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων,
 καὶ νῦν τέρματ' ἔθηκε ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς.
 τῷ σὺν μάλ' ἐγχρίμψας ἐλάαν σχεδὸν ἄρμα καὶ ἵππους,
 335 αὐτὸς δὲ κλινθῆναι ἐϋπλέκτω ἐνὶ δίφρῳ
 ἦκ' ἐπ' ἀριστερὰ τοῖν· ἀτὰρ τὸν δεξιὸν ἵππον
 κένσαι ὁμοκλήσας, εἰξαί τέ οἱ ἡνία χερσίν.
 ἐν νύσῃ δέ τοι ἵππος ἀριστερὸς ἐγχριμψθήτω,
 ὥς ἄν τοι πλήμνη γε δοάσσεται ἄκρον ἰκέσθαι
 340 κύκλου ποιητοῖο· λίθου δ' ἀλέασθαι ἐπανρεῖν,
 μή πως ἵππους τε τρώσης κατὰ θ' ἄρματα ἄξις·
 χάρμα δὲ τοῖς ἄλλοισιν, ἐλεγχείῃ δὲ σοὶ αὐτῷ
 ἔσσεται· ἀλλὰ φίλος φρονέων πεφυλαγμένος εἶναι.
 εἰ γάρ κ' ἐν νύσῃ γε παρεξέλασσησθα διώκων,
 345 οὐκ ἔσθ' ὅς κέ σ' ἔλῃσι μετάλμενος οὐδὲ παρέλθῃ,
 οὐδ' εἴ κεν μετόπισθεν Ἀρίονα δῖον ἐλαύνῃ
 Ἀδρήστου ταχὺν ἵππον, ὃς ἐκ θεόφιν γένος ἦεν,
 ἥ τοὺς Λαομέδοντος, οἳ ἐνθάδε γ' ἔτραφεν ἐσθλοί.»

ἢ τευ σῆμα βροτοῖο πάλαι |die, be dead

ἦ τό γε |course mark .στο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων,

καὶ νῦν |mark, ^{turn} |running to δῖος Ἀχιλλεύς.
|around point |the rescue

τῷ σὺ μάλ' |to near, ἐλάαν σχεδὸν ἄρμα καὶ ἵππους,
|bring near

αὐτὸς δὲ κλινθῆναι |well braided 'ὶ δίφρω

335

|gently, ' |left-hand τοῖν' ἀτὰρ τὸν δεξιὸν ἵππον
|softly

|whip, |give battle-cry ἱξαί τέ οἱ ἡνία χερσίν.
|goad

ἐν |course mark ι ἵππος |left-hand |to near,
|bring near

ὥς ἂν τοι |hub γε |it seemed |to
|extremity ἔσθαι

κύκλου |well-made λίθου δ' ἀλέασθαι |touch, get one's
|hands on, incur

340

μή πως ἵππους τε |wound, ...τά θ' ἄρματα |break
|bring to

|joy, source of joy ἡλυσίν, |shame, ὅς σοι αὐτῷ
|grief |cause of

ἔσσεται· ἀλλὰ φίλος φρονέων πεφυλαγμένος εἶναι.
|shame

εἰ γάρ κ' ἐν |course , - |pass, outstrip |chase
|mark

οὐκ ἔσθ' ὅς κέ σ' ἔλῃσι |rush after οὐδὲ |pass,
|escape

345

οὐδ' εἴ κεν |back Ἀρίονα δῖον ἐλαύνει

Ἀδρήστου ταχὺν ἵππον, ὅς ἐκ θεόφιν |race, kind, generation,
|birth, offspring

ἦ τοὺς Λαομέδοντος, οἱ ἐνθάδε γ' ἔτραφεν ἑσθλοί.»

but the racecourse around is level: either it is the monument of some man long since dead, or perhaps it has been a goal in the time of former men, and now swift-footed noble Achilles has appointed it the goal. Approaching this very closely, drive thy chariot and horses near; but incline thyself gently towards the left of them (the steeds), in the well-joined chariot-seat; and, cheering on the right-hand horse, apply the whip, and give him the rein with thy hands. Let thy left-hand horse, however, be moved close to the goal, so that the nave of the well-made wheel may appear to touch, the top [of the post]; but avoid to touch upon the stone, lest thou both wound thy horses, and break thy chariot in pieces, and be a joy to the others, and a disgrace to thyself. But, my beloved son, mind to be on thy guard; for if at the goal thou couldst pass by in the course, there will not be one who could overtake thee in pursuit, nor pass thee by; not if behind he drives noble Arion, the swift steed of Adrastus, which was from a god in race; or those of Laomedon, which, excellent, have here been reared."

vocabulary

ἀληθείη truth (ἀληθής)**ἀποείποι** < ἀποείπον, refuse, renounce, declare AOR OPT (εἶπον)
διέπρησον < διαπράσσω, travel over, accomplish 3PL IMPF (πράσσω)**δρόμος** running, racing ground
~hippodrome**ἐσσύμενος** hurrying**ἐϋθριξ** fair-maned (θρίξ)**θύελλα** violent storm ~θύω**ἱμάσιν** < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT**κλειτός** renowned ~Euclid**κλήρος** a cast lot, a religious one
~clergy**λεῖος** smooth (λῖς)**μάστιγας** < μάστιξ, (i, f) whip, ACC;
also μάστις**μεταστοιχί** in line, side by side
(στοῖχος)**νόσφι** far from (adv, prep);
except (prep)**ὁμοκλέω** give battle-cry (καλέω)**ὁπάονα** < ὁπάων, (ā, m, 3) comrade,
ACC (ὁπάζω)**ὀπλίσαθ'** < ὀπλίζω, prepare, arm
AOR ~hoplite**ὄχα** by far**πάλλω** shake, brandish ~Pallas**πέφρατ'** < πείραρ, (n) cord; bound, crux, outcome, ACC ~prove**πέμπτος** fifth (πέντε)**σήμηνε** < σημαίνω, give orders to; show; mark AOR ~semaphore**στέρονον** chest ~sternum**τέρματ'** < τέρμα, (n, 3) mark, turn-around point, ACC**τηλόθεν** from far away (τῆλε)**ὕστερος** later, last (ὕστατος)**χώρα** place (χῆρος)

conjugations

ἐβάλλοντο < βάλλω, 3PL AOR**ἔβαν** < βαίνω, 3PL AOR**ἔειπε** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἶσεν** < ἴζω, AOR**ἔλαχε** < λαγχάνω, AOR**θόρε** < θρώσκω, AOR**ἵστατ'** < ἵστημι, IMPF**λάχ'** < λαγχάνω, AOR**μεμνέφτο** < μμνήσκω, PF OPT**πέπληγον** < πλήσσω, 3PL AOR**στάν** < ἵστημι, 3PL AOR

declensions

ἐπέεσιν < ἔπος, DAT PL**ἵπποιιν** < ἵππος, DAT DUAL**νεῶν** < νηῦς, GEN PL

notes

23.352 ἐν: into the helmet

Ὡς εἰπὼν Νέστωρ Νηληϊῆος ἄψ' ἐνὶ χώρῃ

350 ἔζετ', ἐπεὶ ᾧ παιδὶ ἐκάστου πείρατ' ἔειπε.

Μηριόνης δ' ἄρα πέμπτος εὐτρίχας ὀπλίσαθ' ἵππους.

ἂν δ' ἔβαν ἐς δίφρους, ἐν δὲ κλήρους ἐβάλοντο·

πάλλ' Ἀχιλεὺς, ἐκ δὲ κλήρος θόρε Νεστορίδαο

Ἀντιλόχου· μετὰ τὸν δ' ἔλαχε κρείων Εὐμηλος·

355 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης, δουρὶ κλειτὸς Μενέλαος,

τῷ δ' ἐπὶ Μηριόνης λάχ' ἐλαυνέμεν· ὕστατος αὖτε

Τυδείδης ὅχ' ἄριστος ἐὼν λάχ' ἐλαυνέμεν ἵππους.

στὰν δὲ μεταστοιχί, σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεύς

τηλόθεν ἐν λείῳ πεδίῳ· παρὰ δὲ σκοπὸν εἶσεν

360 ἀντίθεον Φοίνικα, ὁπάονα πατρὸς ἐοῖο,

ὥς μεμνέωτο δρόμους καὶ ἀληθείην ἀποείποι.

Οἱ δ' ἅμα πάντες ἐφ' ἵπποιον μάστιγας ἄειραν,

πέπληγόν θ' ἱμάσιν, ὁμόκλησάν τ' ἐπέεσσιν

ἐσσυμένως· οἱ δ' ὦκα διέπρησσον πεδίῳ

365 νόσφι νεῶν ταχέως· ὑπὸ δὲ στέρνοισι κονίῃ

ἴστατ' ἀειρομένη ὥς τε νέφος ἥε θύελλα,

Ὡς εἰπὼν Νέστωρ Νηληϊῶς ἂψ ἐνὶ |place

ἔζετ', ἐπεὶ ᾧ παιδὶ ἐκάστου |cord; bound, ...
|crux, outcome 350

Μηριόνης δ' ἄρα |fifth |fair-maned|prepare, arm. τους.

ἂν δ' ἔβαν ἐς δίφρους, ἐν δὲ |lot ἐβάλοντο·

|shake, ᾗ χιλεύς, ἐκ δὲ |lot |spring, dart ἰρίδαο
|brandish

Ἀντιλόχου· μετὰ τὸν δ' |be allotted; (esp. λελα-
|forms) allot; receive

τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης, δουρὶ |renowned Ἰενέλαος, 355

τῷ δ' ἐπὶ Μηριόνης |be allotted; (esp. later, last αὔτε
|λελα- forms) allot;
|receive

Τυδεΐδης |by far, ιστος εἰς |be allotted; (esp. λελα-
|forms) allot; receive

στὰν δὲ |in line, side by|give orders|mark, turn-
|side |to; show; around ἄλλενς

|from far|smooth διῶ· παρὰ δὲ σκοπὸν εἶσεν
|away |mark |point

ἀντίθεον Φοίνικα, |comrade πατρὸς εἰοί, 360

ὥς μεμνέωτο |running καὶ |truth |refuse, re-
|nounce,
Οἱ δ' ἅμα πάντες ἐφ' ἵπποις |whip αἶραν, |declare

πέπληγόν θ' |strap |give battle-cry ἑπέεσσιν

|hurrying οἱ δ' ὦκα |travel over, πεδίοιο
|accomplish

νόσφι νεῶν ταχέως· ὑπὸ δὲ |chest κονίη 365

ἴστατ' αἰρομένη ὥς τε νέφος ἡὲ |violent
|storm

Thus speaking, Neleian Nestor sat down again in his own place, when he had mentioned the most important points of each matter to his son.

And Meriones, fifth, harnessed his beautiful-maned steeds. Then they ascended their chariots, and cast lots into [the helmet]. Achilles shook, and the lot of Antilochus, son of Nestor, leaped forth; after him king Eumelus was allotted; but after him spear-renowned Menelaus, son of Atreus, and Meriones was allotted to drive after him. But the son of Tydeus, by far the bravest, was allotted to drive his coursers last. Then they stood in order; and Achilles pointed out the goals, far off in the level plain; and near it placed godlike Phoenix as an umpire, the armour-bearer of his own sire, that he might attend to the race, and report the truth.

Then they all at once raised their lashes over their steeds, and struck them with the reins, and cheered them on with words incessantly; but they rapidly flew over the plain, far away from the ships, swiftly, and beneath their breasts the excited dust stood up, raised like a cloud or a whirlwind;

vocabulary

ἀμφήριτος evenly contested (ἔρις)**ἀνευθε** away, apart (ἄτερ)**ἄρσενες** < ἄρσιν, male, NOM**ἄφαρ** quickly**δρόμος** running, racing ground

~hippodrome

ἐκφέρω carry off (φέρω)**ἐλατήρες** < ἐλατήρ, (m) driver, NOM

~elastic

ἐξέφερον < ἐκφέρω, carry off 3PL

IMPF (φέρω)

ἐρρώντο < ῥώομαι, move nimbly,

rush, stream 3PL IMPF

θέρμω to heat**καταθέντε** < κατατίθημι, put down

AOR PPL NOM DUAL (τίθημι)

κονίω (ι) raise dust, make dusty;

also κονέω

κοτέω hold a grudge against**μάστιγα** < μάστιξ, (ι, f) whip, ACC;

also μάστις

μετάφρενον person's back (φρήν)**μετήρορ** in mid-air (αείρω)**παρέλασ'** < παρελαύνω, pass,

outstrip AOR (ἐλαύνω); also

παρεξελαύνω

πατάσσω beat (heart)**πιλνάω** bring/come to, near, into

contact with (πέλας); also πελάζω,

προσπελάζω

πνοή gust, blast, breath (πνέω);

also πνοή

ποδώκεες < ποδώκης, fleetfooted,

NOM (πούς)

πολύς gray ~polio**πουλυβότειρα** many-feeding; also

πολυβότειρα

πύματος last, hindmost**τάδη** < τείνω, stretch, tend AOR

~tense

χαίτη lock of hair, mane

conjugations

αἴξασκε < αἴσσω, AOR**ἔβαλεν** < βάλλω, AOR**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**εἵκτην** < εἵκομαι, 3DUAL PLUPF**ἐπιβησομένοισιν** < ἐπιβαίνω, FUT

PPL DAT PL

ἔστασαν < ἵστημι, 3PL PLUPF**ἱμένων** < ἵημι, PPL GEN PL**κέκλοντο** < κέλομαι, 3PL AOR**πετέσθη** < πέτομαι, 3DUAL IMPF

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL**εὐρέε** < εὐρύς**χθονί** < χθών, DAT S**ὄμω** < ὄμος, NOM DUAL

notes

23.373 δρόμον: lap

23.376 αἵ: The horses are mares.

23.376 Φηρητιάδαο: Eumelus, the first starter (23.289)

23.377 μετ': second

χαῖται δ' ἐρρώνοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο.

ἄρματα δ' ἄλλοτε μὲν χθονὶ πύλνατο πουλυβοτείρῃ,

ἄλλοτε δ' αἴζασκε μετήορα· τοὶ δ' ἐλατῆρες

370

ἔστασαν ἐν δίφροισι, πάτασσε δὲ θυμὸς ἐκάστου

νίκης ἱεμένων· κέκλοντο δὲ οἷσιν ἕκαστος

ἵπποις, οἳ δ' ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον ὠκέες ἵπποι

ἄψ' ἐφ' ἀλὸς πολιῆς, τότε δὴ ἀρετὴ γε ἐκάστου

375

φαίνεται, ἄφαρ δ' ἵπποισι τάθῃ δρόμος· ὦκα δ' ἔπειτα

αἱ Φηρητιάδαο ποδώκες ἔκφερον ἵπποι.

τὰς δὲ μετ' ἐξέφερον Διομήδεος ἄρσενες ἵπποι,

Τρώϊοι, οὐδέ τι πολλὸν ἄνευθ' ἔσαν, ἀλλὰ μάλ' ἐγγύς·

αἰεὶ γὰρ δίφρου ἐπιβησομένοισιν εἵκτην,

380

πνοιῇ δ' Εὐμήλοιο μετάφρενον εὐρέε τ' ὤμω

θέρμετ'· ἐπ' αὐτῷ γὰρ κεφαλὰς καταθέντε πετέσθην.

καὶ νύ κεν ἦ παρέλασσ' ἢ ἀμφήριστον ἔθικεν,

εἰ μὴ Τυδέος υἱὶ κοτέσσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,

ὅς ρά οἱ ἐκ χειρῶν ἔβαλεν μάστιγα φαεινήν.

lock off move nimbly, rush, blast ανέμιοι.
hair, mane stream

ἄρματα δ' ἄλλοτε μὲν χθονὶ bring/come many-feeding
to, near,
ἄλλοτε δ' αἴζασκε in mid-air into δ' driver
contact
with

ἔστασαν ἐν δίφροισι, beat (heart) θυμὸς ἐκάστου

370

νίκης ἱεμένων· κέκλοντο δὲ οἷσιν ἕκαστος

ἵπποις, οἳ δ' ἐπέτοντο raise dust, τεδίοιο.
make dusty

Ἄλλ' ὅτε δὴ last, τέλεον running ὠκέες ἵπποι
hindmost

ἄψ' ἐφ' ἁλὸς πολιῆς, τότε δὴ ἀρετὴ γε ἐκάστου

φαίνεται, quickly ἵπποισι stretch running ὦκα δ' ἔπειτα
tend

375

αἱ Φηρητιάδαο fleetfooted carry off ἵπποι.

τὰς δὲ μετ' carry off Διομήδεος male ἵπποι,

Τρῳῆοι, οὐδέ τι πολλὸν away, ἔσαν, ἀλλὰ μάλ' ἐγγύς·
apart

αἰὲ γὰρ δίφρου ἐπιβησομένοισιν εἵκτην,

blast δ' Εὐμήλοιο person's back ὑρέε τ' ὦμω

380

to heat ἐπ' αὐτῷ γὰρ κεφαλὰς καταθέντε πετέσθην.

καί νύ κεν ἦ pass, ἦ evenly ἔθηκεν,
outstrip contested

εἰ μὴ Τυδέος νῦν hold a Φοῖβος Ἀπόλλων,
grudge

ὅς ῥά οἱ ἐκ χειρὶν ἐβαλεν whip φαεινήν.

whilst their manes were tossed about by the breath of the wind. Sometimes, indeed, the chariots approached the fruitful earth, and at others bounded aloft; but the drivers stood erect in their chariots, and the heart of each of them, eager for victory, palpitated: and each animated his own steeds, but they flew along, stirring up dust from the plain.

But when now the fleet steeds were performing the last course, back towards the hoary deep, then appeared the excellence of each, and the course was immediately extended to the horses; and then the swift-footed steeds of the son of Pheres swiftly bore him away. The male Trojan steeds of Diomedes, however, bore [themselves] next to them; nor were they at all far distant, but very near; for they always seemed as if about to mount into the chariot. And with their breathing the back and broad shoulders of Eumelus were warmed; for they flew along, leaning their heads over him. And certainly he had either passed, or made [the victory] doubtful, had not Phœbus Apollo been enraged with the son of Tydeus, and accordingly shaken out of his hands the shining lash.

vocabulary

ἀγκῶνας < ἀγκών, (m, 3) elbow, ACC (ἄγκος)

ἄνευ away from; not having; not needing ~*Sp. sin*

δάκρυ tear; also δάκρυον

ἐβλάφθησαν < ἐβλαβεν, break, make fail 3PL AOR

ἐλεφηράμενος < ἐλεφαίρομαι, trick, deceive AOR PPL NOM S

ἐνήκεν < ἐνήμι, put in; motivate AOR (ἤμι)

ἐξάλλομαι break away from (ἄλλομαι)

ἐξεκυλίσθη < ἐκκυλίνδω, roll from AOR (κυλίνδω)

ἦξε < ἄγνυμι, (ῶ) break AOR

θρυλίσσω (ῶ) crush, bruise (θρύπτω)

ἵππειος of horses (ἵππος)

κέντρον goading rod? (κέντωρ)

κοτέω hold a grudge against

μάστιγα < μάστιξ, (f) whip, ACC; also μάστις

μετέσσυτο < μετασσεύομαι, set off for, pursue IMPF (σεύω); also

μετασεύομαι

μέτωπον forehead

μώνυχας < μώνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

ὄφρυσι < ὄφρυς, (f) eyebrow, DAT

παρατρέπω turn aside (τρέπω)

περιδρύφθη < περιδρύπτω, tear up, shred AOR (δέρμα)

ῥίνας < ῥίς, (f) nose, nostrils, ACC

ῥυμός chariot pole

στόμα -τος (n, 3) mouth ~*stomach*

τροχός wheel (τρέχω)

φωνή sound; voice ~*megaphone*

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

δραμέτην < τρέχω, 3DUAL AOR

δῶκε < δίδωμι, AOR

ἔθηκε < τίθημι, AOR

εἶχε < ἔχω, IMPF

ἐλύσθη < εἰλύω, AOR

ἔσχετο < ἔχω, AOR

ἦκε < ἤμι, AOR

λάθ' < λανθάνω, AOR

ὄρα < ὀράω, IMPF

πλήσθεν < πίμπλημι, 3PL AOR

χύτο < χέω, AOR

declensions

κῶδος ACC S

μένος ACC S

notes

23.386 τὰς: Eumelus's mares

23.389 Τυδεΐδην: Diomedes

23.391 Ἀδμήτου υἱὸν: Eumelus

23.401 εἶχε: drove

23.402 Ἀντίλοχος: Nestor's son

385

τοῖο δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χύτο δάκρυα χωομένοιο,
 οὔνεκα τὰς μὲν ὄρα ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἰούσας,
 οἱ δέ οἱ ἐβλάφθησαν ἄνευ κέντροιο θέοντες.

390

οὐδ' ἄρ' Ἀθηναίην ἐλεφηράμενος λάθ' Ἀπόλλων
 Τυδεΐδην, μάλα δ' ὦκα μετέσσυτο ποιμένα λαῶν,
 δῶκε δέ οἱ μάστιγα, μένος δ' ἵπποισιν ἐνήκεν·
 ἥ δέ μετ' Ἀδμήτου υἱὸν κοτέουσα βεβήκει,
 ἵππειον δέ οἱ ἦξε θεὰ ζυγόν· αἱ δέ οἱ ἵπποι
 ἀμφὶς ὁδοῦ δραμέτην, ῥυμὸς δ' ἐπὶ γαῖαν ἐλύσθη.
 αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη,

395

ἀγκῶνάς τε περιδρύφθη στόμα τε ῥῖνάς τε,
 θρυλίχθη δὲ μέτωπον ἐπ' ὀφρύσι· τῷ δέ οἱ ὅσσε
 δακρυόφι πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.
 Τυδεΐδης δὲ παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους,
 πολλὸν τῶν ἄλλων ἐξάλμενος· ἐν γὰρ Ἀθήνῃ

400

ἵπποις ἦκε μένος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶδος ἔθηκε.
 Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης εἶχε ξανθὸς Μενέλαος.

τοῖο δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χύτο δάκρυα χωομένοιο, 385

οὔνεκα τὰς μὲν ὄρα ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἰούσας,

οἱ δέ οἱ |break, make fail|away |goad¹ing rod? -ντες.

οὐδ' ἄρ' Ἀθηναίην |trick, deceive |not have |λάθ' Ἀπόλλων
ing;

Τυδεΐδην, μάλα δ' ὤκισεν |not set off for, pursue |'να λαῶν,

δῶκε δέ οἱ |whip |, μένος δ' ἵπποισιν |put in; motivate 390

ἦ δέ μετ' Ἀδμήτου υἱὸν |hold a |βεβήκει,

|of horses |δὲ οἱ |break |against |αἱ δέ οἱ ἵπποι

ἀμφὶς ὁδοῦ |run, spin |, |chariot pole |. ἰ γαῖαν |curl

αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ |wheel |roll from ,

|elbow |τε |tear up, shred |mouth |τε |nose, . ε, 395
|nostrils

|crush, |δὲ |forehead |ἐπ' |eyebrow |τῶ δέ οἱ ὄσσε
|bruise

δακρυνόφι |fill (+gen.) |θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο |sound;
|voice

Τυδεΐδης δὲ |turn aside |ἔχε |uncloven ἵππους,
|hoofed

πολλὸν τῶν ἄλλων |break away from , |ἔρ Ἀθήνη

ἵπποις ἦκε μένος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκε. 400

Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης εἶχε ξανθὸς Μενέλαος.

Then from the eyes of him indignant tears poured, because indeed he beheld the others now going much swifter, whilst his [steeds] were injured, running without a goad. Neither did Apollo, fraudulently injuring Tydides, escape the notice of Athena, but she very quickly overtook the shepherd of the people, and gave him his lash, and put vigour into his steeds. And to the son of Admetus, the goddess, indignant, advanced, and broke for him his horse-yoke; and so his mares ran on both sides out of the way, and the pole was dashed upon the ground. He himself was thrown from the driving-seat close by the wheel, and was lacerated all round in his arms, his mouth, and nostrils, and his forehead was bruised near the eyebrows; but his eyes were filled with tears, and his liquid voice was clogged. Then Diomedes passing by, directed his hollow-hoofed steeds, bounding far before the others; for Athena had put vigour into his steeds, and given him glory.

But after him, however, the son of Atreus, yellow-haired Menelaus, drove.

vocabulary

ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,

ἀέθλιος, ἄθλον

ἀποκηδήσαντε < ἀποκηδέω, be
careless AOR PPL NOM DUAL (κῆδος)

ἐλεγχείη shame, cause of shame
(ἐλεγχος)

ἔμβητον < ἐμβαίνω, step on, board
DUAL AOR IMPV (βαίνω)

ἐξέρεω declare; (pf) string
together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω,
ἐρῶ

ἐπιδραμέτην < ἐπιτρέχω, run at,
after 3DUAL AOR (τρέχω)

ἐφομαρτεῖτον < ἐφομαρτέω, come
along DUAL IMPV (ἄρα)

θῆλυς female; (rare) abundant
~female

καρπάλιμος quick

καταχέω pour on (χέω); also χέω

κομιδή tending, supply (κομίζω)

μενεχάρμης stout in war (χάρμη)

όμοκλή yelling, yelling attack

όρέγω hold out, offer, thrust

~reach

παрадύω slip past (δύω)

σπεύδεται < σπεύδω, 'push on,' get
going, hurry DUAL IMPV

~repudiate

στεῖνος (n, 3) a narrows, pass

στενωπός narrow, strait (στεῖνος)

τάχος -us (n, 3) speed (τάχα)

τεχνάομαι make, invent (τέκος)

τιταίνετον < τιταίνω, stretch DUAL
IMPV ~tense

ὑποδεῖδω cower before (δεῖδω)

φέριστοι < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

χείρον < χείρων, worse, more base,
ACC

χρόνος time ~chronology

conjugations

ἔθηκεν < τίθημι, AOR

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἐρίζεμεν < ἐρίζω, INF

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἶδεν < οἶδα, AOR

λήσει < λανθάνω, FUT

λίπησθον < λείπω, 2DUAL AOR SUBJ

τετελεσμένον < τελέω, PF PPL NOM S

φερώμεθα < φέρω, SUBJ

declensions

δαΐφρονος < δαΐφρων

κῦδος ACC S

όξεί < όξύς

τάχιστα < ταχύς

notes

23.402 Ἀντίλοχος: Nestor's son

23.403 ἔμβητον: here, sprint

23.409 Αἴθη: the mare on Menelaus's team

23.416 λήσει: (the maneuver)

Ἀντίλοχος δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς ἐοῖο·

«ἐμβητον καὶ σφῶϊ· τιταίνεται ὅττι τάχιστα.

ἦτοι μὲν κείνοισιν ἐριζέμεν οὔ τι κελεύω,

405

Τυδεΐδew ἵπποισι δαΐφρονος, οἷσιν Ἀθήνη

νῦν ὥρεξε τάχος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκεν·

ἵππους δ' Ἀτρεΐδαο κιχάνετε, μὴ δὲ λίπησθον,

καρπαλίμως, μὴ σφῶϊν ἐλεγχεῖν καταχεύη

Αἶθη θήλυς ἐοῦσα· τί ἢ λείπεσθε, φέριστοι;

410

ὦδε γὰρ ἐξερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·

οὐ σφῶϊν κομιδὴ παρὰ Νέστορι ποιμένι λαῶν

ἔσσεται, αὐτίκα δ' ὕμμε κατακτενεῖ ὀξείῃ χαλκῷ,

αἶ κ' ἀποκηδήσαντε φερώμεθα χεῖρον ἄεθλον.

ἀλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδετον ὅττι τάχιστα·

415

ταῦτα δ' ἐγὼν αὐτὸς τεχνήσομαι ἡδὲ νοήσω,

στενωπῷ ἐν ὁδῷ παραδύμεναι, οὐδέ με λήσει.»

Ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδείσαντες ὁμοκλήν

μᾶλλον ἐπιδραμέτην ὀλίγον χρόνον· αἶψα δ' ἔπειτα

στεῖνος ὁδοῦ κοίλης ἶδεν Ἀντίλοχος μενεχάρμης.

Ἀντίλοχος δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς ἐοῖο·

«|step on, board σφῶϊ· |stretch ὅττι τάχιστα.

ἦτοι μὲν κείνοισιν |struggle, οὐ τι κελεύω,
|contend

Τυδεΐδew ἵπποισι δαΐφρονος, οἷσιν Ἀθήνη

405

νῦν |hold |speed καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκεν·

|out,
|offer, ἵπποις δ' Ἀτρεΐδew κιχάνετε, μὴ δὲ λίπησθον,
|thrust

καρπαλίμως, μὴ σφῶϊν |shame, |pour on
|cause of
|shame

Αἶθρῃ |female; ὅτε τι ἡ λειπέσθε, φέριστοι;
(rare) abun-

δὲ γὰρ |declare; (pf) ἵππῳ τετελεσμένον ἔσται·
|string together

410

οὐ σφῶϊν |tending, παρὰ Νέστορι ποιμένι λαῶν
|supply

ἔσσεται, αὐτίκα δ' ὅμμε κατακτενεῖ ὅξει χαλκῷ,

αἶ κ' |be careless φερώμεθα |worse, |prize
|more

ἀλλ' |come along καὶ |push on, |base
|going, hurry get τι τάχιστα·

ταῦτα δ' ἐγὼν αὐτὸς |make, invent ἡδὲ νοήσω,

415

|narrow, ἐν ὁδῷ |slip past , οὐδέ με λήσει.»
|strait

ὣς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος |cower before |yelling,
|yelling at-
|tack μάλλον |run at, after ὀλίγον |time αἶψα δ' ἔπειτα

|a narrows, pass οἴλῃς ἶδεν Ἀντίλοχος |stout in war

But Antilochus cheered on the steeds of his father:

“Push on! and exert yourselves, both of you, as fast as possible. I indeed do not order you to contend with the steeds of warlike Diomedes, to which Athena has now given speed, and given glory to him; but quickly overtake the horses of Atreides, nor be left behind, lest *Æthe*, being a mare, shed disgrace upon you both. Why should ye be left inferior, O best [of steeds]? For thus I tell you, and it shall surely be accomplished; attention will not be paid to you by Nestor, the shepherd of the people, but he will immediately slay you with the sharp brass, if we, remiss, bear off the less worthy prize. But follow, and hasten as fast as possible. These things will I myself manage and look to, to pass him by in the narrow way; nor shall it escape me.”

Thus he spoke; but they, dreading the threat of their master, ran faster for a short time: but immediately then warlike Antilochus perceived the narrow of the hollow way.

vocabulary

αἰζήσος hale, vigorous**ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἄλέν** < εἰλω, pack, press, drive AOR
PPL NOM S ~helix**ἀματροχή** coming abreast of
wheels (τρέχω)**ἀναστρέφειαν** < ἀναστρέφω, act:
overturn; mid: find oneself in
3PL AOR OPT (τρέφω)**ἀφῆκεν** < ἀφίημι, throw, release,
use up AOR (ῆμι); also ἀφήκω**ἀφραδής** senseless, unthinking
~phrenology**βαθύνω** (υ) scoop down (αθύς)**δηλήσεται** < δηλέομαι, hurt, spoil,
steal 2s AOR SUBJ ~delenda**δίσκος** disc**διώκω** chase**ἐγεγώνει** < γέγωνα, speak up,
shout PLUPF; also γεγωνέω**ἐκτός** outside**ἐξέρρηξεν** < ἐκρήγνυμι, (υ) break off
AOR (ρήγνυμι)**ἐπείγω** weigh upon; middle:
hurry**ἐπιδραμέτην** < ἐπιτρέχω, run at,
after 3DUAL AOR (τρέχω)**ἐπισπέρχω** rush; urge on (σπέρχω)**ἐρωέω** rush**εὐπλεκέας** < εὐπλεκής, well braided,
ACC (πλέκω)**ἦβη** youth ~Hebe**ἵππάζομαι** drive a chariot (ἵππος)**κατωμάδιος** thrown from the
shoulder (ῶμος)**κέντρον** goading rod? (κέντωρ)**κύρσας** < κύρω, (υ) come upon AOR
PPL NOM S**μώνυχας** < μῶνυξ, uncloven
hoofed, ACC (ῶνυξ)**οὐδρον** boundary stone; unit of
distance; also δίσκουρα**παρακλίνω** (ι) turn aside (κλίνω)**παρατρέπω** turn aside (τρέπω)**παρελάσσαι** < παρελαύνω, pass,
outstrip AOR INF (ελαύνω); also
παρεξελαύνω**ρῶχμός** fissure, gully (ρήγνυμι)**στεινωπός** narrow, strait (στείνος)**συγκύρσειαν** < συγκύρω, collide 3PL
AOR OPT**χειμέριος** of winter (χειμών)

conjugations

εἶχεν < ἔχω, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**μεθέηκεν** < μεθήμι, AOR**πειρώμενος** < πειράω, PPL NOM S**πέσοιεν** < πίπτω, 3PL AOR OPT

420

ῥωχμὸς ἔην γαίης, ἧ χειμέριον ἀλὲν ὕδωρ
 ἐξέρρηξεν ὁδοῖο, βάθυνε δὲ χῶρον ἅπαντα·
 τῇ ῥ' εἶχεν Μενέλαος ἀματροχιὰς ἀλεείνων.
 Ἀντίλοχος δὲ παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους
 ἐκτὸς ὁδοῦ, ὀλίγον δὲ παρακλίνας ἐδίωκεν.

425

Ἀτρεΐδης δ' ἔδεισε καὶ Ἀντιλόχῳ ἐγεγώνει·
 «Ἀντίλοχ', ἀφραδέως ἱππάζεαι· ἀλλ' ἀνεχ' ἵππους·
 στενωπὸς γὰρ ὁδός, τάχα δ' εὐρυτέρῃ παρελάσσαι·
 μή πως ἀμφοτέρους δηλήσσαι ἄρματι κύρσας.»

“Ὡς ἔφατ', Ἀντίλοχος δ' ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον ἔλανε

430

κέντρῳ ἐπισπέρχων ὥς οὐκ αἰῶντι ἐοικώς.
 ὅσσα δὲ δίσκου οὖρα κατωμαδίῳοι πέλονται,
 ὅν τ' αἰζήδς ἀφῆκεν ἀνὴρ πειρώμενος ἥβης,
 τόσσον ἐπιδραμέτην· αἱ δ' ἠρώησαν ὀπίσσω
 Ἀτρεΐδew· αὐτὸς γὰρ ἐκὼν μεθέηκεν ἐλαύνειν,

435

μή πως συγκύρσειαν ὁδῷ ἐνὶ μώνυχες ἵπποι,
 δίφρους τ' ἀνστρέψειαν εὐπλεκέας, κατὰ δ' αὐτοὶ
 ἐν κονίησι πέσοιεν ἐπειγόμενοι περὶ νίκης.

|fissure, ἔην γαίης, ἧ |of winter |pack, ὕδωρ
|gully |press

|break off ὁδοῖο, |scoop down ἄωρον ἅπαντα·

τῇ ῥ' εἶχεν Μενέλαος |coming abreast|to avoid, shun
|of wheels

Ἀντίλοχος δὲ |turn aside ἔχε |uncloven ἵππους
|hoofed

|outside ἴδοῦ, ὀλίγον δὲ |turn aside |chase

Ἀτρεΐδης δ' ἔδεισε καὶ Ἀντιλόχῳ |speak up, shout 425

«Ἀντίλοχ', |senseless, |drive a chariot ἄνελ' ἵππους·
|unthinking

|narrow, γὰρ ὁδός, τάχα δ' εὐρυτέρῃ |pass, outstrip
|strait

μή πως ἀμφοτέρους |hurt, spoil, ἄρματι |come upon
|steal

ᾠς ἔφατ', Ἀντίλοχος δ' ἔτι καὶ πολὺ μάλλον ἔλαυνε

|goading |rush; urge on ὡς οὐκ αἰῶντι εἰκώς.
|rod? 430

ὅσσα δὲ |disc |bound, |thrown from πέλονται,
|ary |the shoulder

ὄν τ' |hale |throw |stone; |unit re- ἦρ πειρώμενος |youth.
|lease of dis- use

τόσσον |run at, after |up |tance αἰ δ' |rush ὀπίσσω

Ἀτρεΐδew· αὐτὸς γὰρ ἐκὼν |let go, cease; |ειν,
|(mid) speed off

μή πως |collide ὁδῶ ἐνι |uncloven ἵπποι,
|hoofed 435

δίφρους τ' |act: overturn; |well braided κατὰ δ' αὐτοὶ
|mid: find one-

ἐν κονίῃσι |self in πέσοιεν |weigh on, drive. -ρὶ νίκης.

It was a fissure of the earth, where the wintry torrent collected, had broken away [part] of the road, and gullied the whole place; thither drove Menelaus, avoiding the clash of wheels. But Antilochus, deviating, guided his solid-hoofed horses out of the way, and turning aside, pursued him a little. But the son of Atreus feared, and shouted to Antilochus:

“Antilochus, rashly art thou driving thy horses; but check thy steeds for the road is narrow, and thou wilt soon drive past in a wider lest thou damage both [of us], running foul of [my] chariot.”

Thus he spoke; but Antilochus drove even much faster, urging [them] on with the lash, like unto one not hearing. As far as is the cast of a quoit, hurled from the shoulder, which a vigorous youth has thrown, making experiments of his youthful strength; so far they ran abreast; but those of Atreides fell back: for he himself voluntarily ceased to drive, lest the solid-hoofed steeds should clash in the road, and overturn the well-joined chariots, and they themselves should fall in the dust, while contending for the victory.

vocabulary

ἄγος leader (ἄγω)

ἄγωνι < ἄγών, (m, 3) gathering place, DAT (ἄγω)

ἄγωνος < ἄγών, (m, 3) gathering place, GEN (ἄγω)

ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον

ἄνευθε away, apart (ἄτερ)

ἀριπρεπεία < ἀριπρεπής, brilliant, striking, ACC (πρέπω)

ἀτέμβω maltreat, (+gen) rob of

ἄτερ without, apart from ~*Sp. sin*

ἐκτός outside

ἐπιδραμέτην < ἐπιτρέχω, run at, after 3DUAL AOR (τρέχω)

ἔρρω go (neg. connotation) (έρύω)

ἔτυμος true, correct

ἦϋτε like

κονίω (ι) raise dust, make dusty; also κονέω

μέτωπον forehead

μήνη moon ~*moon*

νεικέω revile, quarrel, scold

νεότητος < νεότης, (f, 3) youth, GEN (νέος)

ὀλός destructive (ὄλλυμι); also ὀλουή

ὀμοκλή yelling, yelling attack

ὀμοκλητήρος < ὀμοκλητήρ, (m) shouter, GEN (καλέω)

περίτροχος circular (τρέχω)

περιωπή look-out spot (όράω)

ὕποδίδω cower before (δείδω)

φθήσονται < φθάνω, (ᾱ) do first, outstrip 3PL FUT

φοῖνιξ φοίνικος (m) red, red dye; palm tree

conjugations

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S

ἄχνυμένω < ἄχνυμαι, PPL NOM DUAL

γένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

ἔγνων < γινώσκω, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

εἰσορόωντο < εἰσοράω, 3PL IMPF

ἐκέκλετο < κέλομαι, AOR

ἐρύκεσθον < ἐρύκω, DUAL IMPV

ἔστατον < ἵστημι, DUAL PF IMPV

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἐφράσαθ' < φράζομαι, AOR

ἦστο < ἦμαι, PLUPF

καμόντα < κάμνω, AOR PPL NOM PL

οἶση < φέρω, 2S FUT

πεπνῦσθαι < πέπνυμαι, PF INF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

τέτυκτο < τεύχω, PLUPF

φάμεν < φημί, IMPF

declensions

γοῦνα < γόνυ, NOM PL

πόδες < πούς, NOM PL

notes

23.454 ἄλλο: on the rest of its body

τὸν καὶ νεικείων προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«Ἀντίλοχ', οὐ τις σείο βροτῶν ὀλοώτερος ἄλλος·

440 ἔρρ', ἐπεὶ οὐ σ' ἔτυμόν γε φάμεν πεπνῦσθαι Ἀχαιοί.

ἀλλ' οὐ μὰν οὐδ' ὥς ἄτερ ὅρκου οἴσῃ ἄεθλον.»

ᾧ εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·

«μή μοι ἐρύκεσθον μὴ δ' ἔστατον ἀχνυμένω κῆρ.

φθήσονται τούτοισι πόδες καὶ γοῦνα καμόντα

445 ἢ ὑμῖν· ἄμφω γὰρ ἀτέμβονται νεότητος.»

ᾧ εἰπὼν, οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδείσαντες ὁμοκλήν

μᾶλλον ἐπιδραμέτην, τάχα δέ σφισιν ἄγχι γέγοντο.

Ἀργεῖοι δ' ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσορώωντο

ἵππους· τοὶ δὲ πέτοντο κονίοντες πεδίοιο.

450 πρῶτος δ' Ἰδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἐφράσαθ' ἵππους·

ἦστο γὰρ ἐκτὸς ἀγῶνος ὑπέρτατος ἐν περιωπῇ·

τοῖο δ' ἄνευθεν ἐόντος ὁμοκλητῆρος ἀκούσας

ἔγνω, φράσσατο δ' ἵππον ἀριπρεπέα προύχοντα,

ὃς τὸ μὲν ἄλλο τόσον φοῖνιξ ἦν, ἐν δὲ μετώπῳ

455 λευκὸν σῆμα τέτυκτο περίτροχον ἥύτε μήνη.

τὸν καὶ νεικείων προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«Ἀντίλοχ', οὐ τις σείο βροτῶν ὀλοώτερος ἄλλος·

|go , (neg. ὃ σ' |true, γε φάμεν πεπνῦσθαι Ἀχαιοί. 440
|connota- |correct
|tion) οὐ μὰν οὐδ' ὥς |without, |kou οἴση |prize »

|apart
|from
᾽Ως εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·

«μή μοι ἐρύκεσθον μὴ δ' ἔστατον ἀχνυμένω κῆρ.

|be first τούτοισι πόδες καὶ γούνα καμόντα

ἦ ὑμῖν· ἄμφω γὰρ |maltreat, rob|youth » 445
|of

᾽Ως ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος |cower before |yelling,
|yelling at-
μάλλον |run at, after , τάχα δέ σφισιν ἄγχι γενοντο.
|tack

Ἀργεῖοι δ' ἐν |gathering |θήμενοι εἰσορόωντο
|place

ἵππους· τοὶ δὲ πέτοντο |raise dust, |τεδίοιο.
|make dusty

πρῶτος δ' Ἰδομενεὺς Κρητῶν |leader |φράσαθ' ἵππους· 450

ἦστο γὰρ |outside|gathering |πέρτατος ἐν |look-out spot
|place

τοῖο δ' |away, |έόντος |shouter |ἀκούσας
|apart

ἔγνω, φράσσατο δ' ἵππον |brilliant, |προύχοντα,
|striking

ὅς τὸ μὲν ἄλλο τόσον |red, red dye; |ν δὲ |forehead
|palm tree

λευκὸν σῆμα τέτυκτο |circular |like |moon. 455

And him yellow-haired Menelaus, chiding, addressed:

“O Antilochus, no other mortal is more pernicious than thou. Avaunt! for we Greeks untruly said that thou wast prudent. Yet not even thus shalt thou bear away the prize without an oath.” Thus saying, he cheered on his steeds, and spoke to them:

“Be not kept back, nor stand, grieving in your hearts: sooner will the feet and knees grow weary to them than to you; for they are both deprived of vigour.”

Thus he spoke; but they, dreading the exhortation of their master, ran more fleetly, and became very near the others. But the Greeks sitting in assembly, beheld the steeds, and they flew along, raising dust over the plain. Then first Idomeneus, leader of the Cretans, distinguished the horses; for he sat outside the circus, very high up, on an observatory; and hearing him, being far off, encouraging [his steeds], knew him. He also perceived a remarkable steed outstripping, which in every other part indeed was chesnut, but in its forehead was a white round spot, like the moon.

vocabulary

ἀνασταδόν standing up (ἵστημι)**ἄξαι** < ἄγνυμι, (ῥ) break AOR INF**αὐγάζομαι** discern, recognize
(αὐγή)**γενεά** birth, race ~genus; also
γενεή**διαγινώσκω** discern (γινώσκω)**δοκέω** seem, have an opinion,
suppose ~doctrine**ἔβλαβεν** break, make fail**ἐκπεσεέν** < ἐκπίπτω, fall out of
AOR INF (πέτομαι)**ἐλίσσω** turn, rally (εἰλύω)**ἐξερωέω** swerve off course (ἐρωέω)**ἐτύχησεν** < τυγχάνω, meet, succeed
AOR (τεύχω)**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also
ἡνιοχεύς**ἰνδάλλομαι** show up, seem**κέϊσε** thither**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, voc
(μέδομαι); also μεδέων**ὀρθός** upright ~orthogonal**πάντη** everywhere (πᾶς)**παπταίνετον** < παπταίνω, look

around 3DUAL

παροίτερος more forward**πη** where? how?**τέρμα** (n, 3) mark, turn-around
point**φέρτεραι** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

βαλούσας < βάλλω, AOR PPL ACC PL**δυνάσθη** < δύναμαι, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἰσορόωντι** < εἰσοράω, PPL DAT S**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR**ιδέειν** < οἶδα, AOR INF**ἴδεσθε** < οἶδα, PL AOR IMPV**ἴδον** < οἶδα, AOR**στῆ** < ἵστημι, AOR**σχεθέειν** < ἔχω, AOR INF**φύγον** < φεύγω, 3PL AOR

declensions

ἄμ < ἀνά**ἄρματα** < ἄρμα, ACC PL**ἡγήτορες** < ἡγήτωρ, VOC PL

notes

23.460 αὔ: Eumelus's horses, the team whose chariot was broken

στῇ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 «ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,
 οἶος ἐγὼν ἵππους ἀνγάζομαι ἦε καὶ ὑμεῖς;
 ἄλλοι μοι δοκέουσι παροίτεροι ἔμμεναι ἵπποι,
 460 ἄλλος δ' ἡνίοχος ἰνδάλλεται· αἱ δέ που αὐτοῦ
 ἔβλαβεν ἐν πεδίῳ, αἷ κείσέ γε φέρτεροι ἦσαν·
 ἦτοι γὰρ τὰς πρῶτα ἴδον περὶ τέρμα βαλούσας,
 νῦν δ' οὐ πῇ δύναμαι ἰδέειν· πάντῃ δέ μοι ὅσσε
 Τρωϊκὸν ἅμ πεδίον παπταίνετον εἰσορόωντι·
 465 ἦε τὸν ἡνίοχον φύγον ἡνία, οὐδὲ δυνάσθη
 εὖ σχεθέειν περὶ τέρμα καὶ οὐκ ἐτύχησεν ἐλίξας·
 ἐνθά μιν ἐκπεσέειν οἶω σὺν θ' ἄρματα ἄξαι,
 αἱ δ' ἐξηρώησαν, ἐπεὶ μένος ἔλλαβε θυμόν.
 ἀλλὰ ἴδεσθε καὶ ὕμμες ἀνασταδόν· οὐ γὰρ ἔγωγε
 470 εὖ διαγιγνώσκω· δοκέει δέ μοι ἔμμεναι ἀνὴρ
 Αἰτωλὸς γενεήν, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἀνάσσει,
 Τυδέος ἵπποδάμου υἱός, κρατερὸς Διομήδης.»

στη δ' |upright :αὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«ὦ φίλοι, Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler ,

οἶος ἐγὼν ἵππους |discern, ἦε καὶ ὑμεῖς;
|recognize

ἄλλοι μοι |seem, have|more forward ὥμμεναι ἵπποι,
|an opinion,

ἄλλος δ' |rein |suppose |show up, seem : δέ που αὐτοῦ
|holder

460

|break, make fail :ἴω, αἶ |thither ,ε φέρτεται ἦσαν·

ἦτοι γὰρ τὰς πρῶτα ἴδον περὶ |mark, τῆν-ύσας,
|around

νῦν δ' οὐ |where? δόξαι? ὅδεῖν· |everywhere, .οι ὅσσε
|point

Τρωϊκὸν ἅμ πεδίον |look around εἰσορόωντι·

ἦε τὸν |rein holder ἔγον ἡνία, οὐδὲ δυνάσθη

465

εἶ σχεθέειν περὶ |mark, turn-|meet, |turn,
|around point |succeed |rally

ἐνθά μιν |fall out of οἶω σύν θ' ἄρματα |break

αἶ δ' |swerve off course : μένος ἔλλαβε θυμόν.

ἀλλὰ ἴδεσθε καὶ ὕμμες |standing up οὐ γὰρ ἔγωγε

εἶ |discern |seem, ἥνε an ὥμμεναι ἀνὴρ
|opinion, sup-

470

Αἰτωλὸς γενεήν, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἀνάσσει,
|pose

Τυδέος ἵπποδάμου υἱός, κρατερὸς Διομήδης.»

And he stood erect, and delivered this speech amongst the Greeks:

“O friends, leaders and chieftains of the Greeks, do I alone recognize the horses, or do ye also? Different steeds indeed appear to me to be foremost, and there seems a different charioteer; but those [mares] which hitherto were successful, are probably hurt upon the plain somewhere: for surely I first saw them turning round the goal, but now I can no longer see them, although my eyes survey the Trojan plain as I gaze around. Surely the reins have fled the charioteer, and he could not rein well round the goal, and did not succeed in turning. There I imagine he fell out, and at the same time broke his chariot, whilst they (the mares) bolted, when fury seized their mind. But do ye also, standing up, look, for I cannot well distinguish; it appears to me to be an Ætolian hero by birth, and [who] rules amongst the Argives, the son of horse-breaking Tydeus, gallant Diomedes.”

vocabulary

ἀγός leader (ἄγω)**ἀερόσποδες** < ἀερόσπους,

high-stepping, NOM (πούς)

αἰσχρός shameful (αἶσχος)**ἄνευθε** away, apart (ἄτερ)**ἀπηνής** harsh**ἀποτίνω** (τι) pay back (τίω)**διεμαι** drive off (διώκω); also διήμι**ἐκδέρκομαι** look out from

(δέρκομαι)

ἐνίπτω scold, chide; revile; also

ἐνίσσω

εὐληρα (n) reins**ἵστορα** < ἵστωρ, referee, witness,

ACC (οἶδα)

κακοφραδές < κακοφραδής, dull?

morose?, voc (φρήν)

λαβραγόρης blusterer (λάβρος)**λαβρεύομαι** talk rashly (λάβρος)**λέβητος** < λέβης, (m, 3) kettle,

basin, GEN

ὁππότερος which of two, either of

two

παρούτερος more forward**περιδόμεθον** < περιδίδωμι, (+gen)

bet 1DUAL AOR SUBJ (δίδωμι)

τοσοῦτος so much (τόσος)**τρίποδος** < τρίπος, cauldron, GEN

(πούς); also τρίπους

conjugations

ἀμείψασθαι < ἀμείβω, AOR INF**βέβηκε** < βαίνω, PF**γνώης** < γιγνώσκω, 2S AOR SUBJ**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF**θείομεν** < τίθημι, AOR SUBJ**χολωσάμενος** < χολόω, AOR PPL NOM

S

declensions

ἄλλα < ἄλλος**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**νεῖκος** ACC S**ὀξύτατον** < ὀξύς

Τὸν δ' αἰσχροῶς ἐνέειπεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας·

«Ἴδομενεῦ, τί πάρος λαβρεύεαι; αἱ δέ τ' ἄνευθεν

475

ἵπποι ἀερεσίποδες πολέος πεδίοιο δίνονται.

οὔτε νεώτατός ἐσσι μετ' Ἀργείοισι τοσοῦτον,

οὔτέ τοι ὀξύτατον κεφαλῆς ἐκδέρκεται ὅσσε·

ἀλλ' αἰεὶ μύθοις λαβρεύεαι· οὐδέ τί σε χρὴ

λαβραγόρην ἔμεναι· πάρα γὰρ καὶ ἀμείνονες ἄλλοι.

480

ἵπποι δ' αὐταὶ ἔασι παροίτεραι, αἱ τὸ πάρος περ,

Εὐμήλου, ἐν δ' αὐτὸς ἔχων εὐληρα βέβηκε.»

Τὸν δὲ χολωσάμενος Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ηὔδα·

«Αἴαν, νεῖκος ἄριστε, κακοφραδὲς ἀλλά τε πάντα

δεύεαι Ἀργείων, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής.

485

δεῦρό νυν, ἣ τρίποδος περιδώμεθον ἡὲ λέβητος,

ἵστορα δ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα θείομεν ἄμφω,

ὁππότεραι πρόσθ' ἵπποι, ἵνα γνώης ἀποτίνων.»

ᾧς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας

χωόμενος χαλεποῖσιν ἀμείψασθαι ἐπέεσσι·

- Τὸν δ' |shameful |scold Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας·
 «Ἴδομενεῦ, τί πάρος |talk rashly , αἰ δέ τ' |away,
 |apart
 ἵπποι |high-stepping πολέος πεδίῳ |drive off 475
 οὔτε νεώτατός ἐσσι μετ' Ἀργείοισι |so much
 οὔτέ τοι ὀξύτατον κεφαλῆς |look out from ὕψε·
 ἀλλ' αἰεὶ μύθοις |talk rashly οὐδέ τί σε χρὴ
 |blusterer ἔμεναι· πάρα γὰρ καὶ ἀμείνονες ἄλλοι.
 ἵπποι δ' αὐταὶ ἔασι |more forward ἢ τὸ πάρος περ, 480
 Εὐμήλου, ἐν δ' αὐτὸς ἔχων |reins βέβηκε.»
 Τὸν δὲ χολωσάμενος Κρητῶν |leader ἰντίον ἠὔδα·
 «Αἶαν, |quarrel, ἵριστε, |dull? morose? Ἰλλά τε πάντα
 |battle
 δεύει Ἀργείων, ὅτι τοι νόος ἐστὶν |harsh
 δεῦρό νυν, ἣ |cauldron |(+gen) bet ἣ ἐ |kettle,
 |basin 485
 |referee, δ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα θείομεν ἄμφω,
 |witness
 |which of two, ῥόσθ' ἵπποι, ἵνα γνώης |pay back »
 |either of two
 ὧς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
 χωόμενος χαλεποῖσιν ἀμείψασθαι ἐπέεσσι·

But him swift Ajax, the son of Oïleus, bitterly reproached:

“Idomeneus, why dost thou prate endlessly? Those high-prancing mares run over the vast plain afar. Neither art thou so much the youngest amongst the Greeks, nor do thine eyes see most sharply from thy head: but thou art always prating with words. Nor is it at all necessary for thee to be a prater, for others better than thou are present. For the mares of Eumelus are still foremost, which were so before, and he himself is advancing, holding the reins.”

But him the leader of the Cretans, indignant, answered in turn:

“Ajax, best at abuse, reviler, but in all other things thou art inferior to the Greeks, because thy temper is morose; come now, let us stake a tripod or a goblet, and let us both appoint Agamemnon, the son of Atreus, arbiter, which horses are foremost; that paying, thou mayest learn.”

Thus he spoke; but swift Ajax, son of Oïleus, immediately rose to reply in harsh words.

vocabulary

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering

place, DAT (ἄγω)

ἀρματοροχή wheel rut (ἄρμα)**διώκω** chase**ἐπέιγω** weigh upon; middle:

hurry

ἐπίσωτρον ἐπισσώτρον metal tire**ἐπιτρέχω** run at, after (τρέχω)**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also

ἡνιοχεύς

κακοῖς < κακόω, harm, disfigure 2s

(κακός)

κασσίτερος tin**κατόπισθε** after, behind (ὀπισθεν)**κατωμαδόν** swinging hard (ῶμος)**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path

(κελεύω)

λεπτός thin**μάστι** < μάστις, (f) whip, DAT; also

μάστιξ

μηκέτι no more**νεμεσᾶτον** < νεμεσάω, (act, mp)

resent, blame; (mp) be shy,

ashamed 2DUAL ~nemesi

πάρουθε in the presence of

(προπάρουθε)

πεπυκασμένα < πυκάζω, COVER PF

PPL NOM PL (πυκνός)

προτέρω onward, further**ραδάμυγες** (f) a drop, sprinkle,

NOM

ρίμφα quickly**σπεύδοντε** < σπεύδω, 'push on,' get

going, hurry PPL NOM DUAL

~repudiate

ὕψοσε upwards**ὠκυπόδεςσιν** < ὠκύπους,

fleetfooted, DAT (ὠκα)

conjugations

ἀειρέσθην < ἀείρω, 3DUAL IMPF**ἀμείβεσθον** < ἀμείβω, DUAL IMPV**γένετ'** < γίγνομαι, AOR**γνώσεσθε** < γινώσκω, 2PL FUT**ἐλεύσονται** < ἔρχομαι, 3PL FUT**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF**πρήσسونτε** < πράσσω, PPL NOM DUAL**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL**ἐπέεσιν** < ἔπος, DAT PL

notes

23.494 ἄλλω νεμεσᾶτον: you would be indignant at another person

23.507 στή: (Diomedes, finishing the race)

490

καί νύ κε δὴ προτέρω ἔτ' ἔρις γένετ' ἀμφοτέροισιν,
 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ φάτο μῦθον·
 «μηκέτι νῦν χαλεποῖσιν ἀμείβεσθον ἐπέεσσιν,
 Αἴαν Ἰδομενεῦ τε, κακοῖς, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε.
 καὶ δ' ἄλλω νεμεσᾶτον, ὅτις τοιαῦτά γε ρέζοι.

495

ἀλλ' ὑμεῖς ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσοράασθε
 ἵππους· οἱ δὲ τάχ' αὐτοὶ ἐπειγόμενοι περὶ νίκης
 ἐνθάδ' ἐλεύσονται· τότε δὲ γνώσεσθε ἕκαστος
 ἵππους Ἀργείων, οἳ δεῦτεροι οἱ τε πάροιθεν.»

“Ὡς φάτο, Τυδεΐδης δὲ μάλα σχεδὸν ἦλθε διώκων,

500

μάστι δ' αἰὲν ἔλαννε κατωμαδόν· οἱ δέ οἱ ἵπποι
 ὑψόσ' ἀειρέσθην ρίμφα πρήσσοντε κέλευθον.
 αἰεὶ δ' ἠνίοχον κονίης ραθάμιγγες ἔβαλλον,
 ἄρματα δὲ χρυσῷ πεπυκασμένα κασσιτέρῳ τε
 ἵπποις ὠκυπόδεσσι ἐπέτρεχον· οὐδέ τι πολλή
 γίγνετ' ἐπισσώτρων ἄρματροχιὴ κατόπισθεν
 ἐν λεπτῇ κονίῃ· τῶ δὲ σπεύδοντε πετέσθην.

505

καί νύ κε δὴ |onward, ἔτ' ἔρις γένετ' ἀμφοτέροισιν, 490
|further

εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ φάτο μῦθον·

«|no more. ὦν χαλεποῖσιν ἀμείβεσθον ἐπέεσσιν,

Αἴαν Ἰδομενεὺ τε, |harm, disfigure ἰδὲ ἔοικε.

καὶ δ' ἄλλω νεμεσᾶτον, ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι.

ἀλλ' ὑμεῖς ἐν |gathering...θήμενοι εἰσοράασθε 495
|place

ἵππους· οἱ δὲ τάχ' αὐτοῖ |weigh on, drive. ῥὶ νίκης

ἐνθάδ' ἐλεύσονται· τότε δὲ γνώσεσθε ἕκαστος

ἵππους Ἀργείων, οἱ δεῦτεροι οἱ τε |before »

ᾧ φάτο, Τυδείδης δὲ μάλα σχεδὸν ἦλθε |chase ,

|whip δ' αἰὲν ἔλαννε |swinging hard ὡς δὲ οἱ ἵπποι 500

|upwards ἰρέσθην |quickly |do, perform κέλευθον.

αἰεὶ δ' |rein holder νίης |a drop, sprinkle ἄλλον,

ἄρματα δὲ χρυσῷ |cover |tin τε

ἵπποις |fleetfooted |run at, after οὐδέ τι πολλή

γίγνετ' |metal tire |wheel rut |after, behind 505

ἐν |thin κονίῃ· τὼ δὲ |'push on,' get_τέσθην.
|going, hurry

And now doubtless the strife would have proceeded farther to both, had not Achilles himself risen up, and spoke:

“No longer now, O Ajax and Idomeneus, hold altercation in evil, angry words, for it is not fitting, and ye also would blame another, whoever should do such things; but, sitting down in the circus, look towards the steeds, which themselves will soon arrive, contending for victory; and then will ye know, each of you, the horses of the Greeks, which are second, and which first.”

Thus he spoke; but the son of Tydeus came very near, pursuing, and always drove on [his horses] with the lash across the shoulders; whilst the steeds were raised up aloft into the air, quickly completing their course, and the drops of dust kept always bespattering their charioteer. The chariot, adorned with gold and tin, rolled on close to the swift-footed steeds; nor was there a deep trace of the tires behind in the fine dust, but they, hastening, flew.

vocabulary

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering place, DAT (ἄγω)
ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον
ἀνακηκίω gush
ἀφίσταται < ἀφίστημι, stand apart; exact payment 3s PRES MP (ἵστημι)
δίσκουρα (n) boundary stone; unit of distance; also οὖρον
ἐγγύθεν near (ἐγγύς)
ἐπίσωτρον ἐπισσώτρον metal tire
ἐσσύμενος hurrying
ιδρώς (m/f) sweat ~exude
κέρδεσιν < κέρδος, (n, 3) advantage, cunning, DAT
λόφος nape of the neck
μάστιγα < μάστιξ, (f, f) whip, ACC; also μάστις
ματάω be ineffective, idle
μεσσηγύς between (μέσος); also μεσηγύ
οὐραῖος of the tail (οὐρά)
παμφανώντος < παμφανώνω, shining PPL GEN S (φώς)
παραφθάμενος < παραφθάνω, outstrip AOR PPL NOM S (φθάνω)
ποτί =πρός
στέρονον chest ~sternum
τάχει < τάχος, (n, 3) speed, DAT

(τάχα)

τισταίνω stretch ~tense
τρίποδ < τρίπος, cauldron, ACC (πούς); also τρίπους
τρίχες < θρίξ, (f) hair, NOM ~tresses
τροχός wheel (τρέχω)
υἱὸς great-hearted; arrogant (θυμός)
χαμάζε to the ground (χαμάδης)
χαμαί on/near the ground (χαμάδης)
χώρα place (χῆρος)
ψαύω be closely touching
ῥάβδον < ῥάβδος, having handles, ACC (οὐδς)

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR
ἔλκησιν < ἔλκω, SUBJ
ἤλασεν < ἐλαύνω, AOR
θόρε < θράσκω, AOR
λάβ < λαμβάνω, AOR
λέλειπτο < λείπω, PLUPF
στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἄκραι < ἄκρος
ἀμύμονος < ἀμύμων
γυναῖκα < γυνή, ACC S
ὄχεσφι < ὄχεα, DAT PL

notes

23.507 **στή**: (Diomedes, finishing the race)

23.511 **Σθένης**: Diomedes's driver

στή δὲ μέσῳ ἐν ἀγῶνι, πολὺς δ' ἀνεκῆκιεν ἰδρῶς
ἵππων ἔκ τε λόφων καὶ ἀπὸ στέρνοιο χαμᾶζε.

510

αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο χαμαὶ θόρε παμφανόωντος,
κλῖνε δ' ἄρα μᾶστιγα ποτὶ ζυγόν· οὐδὲ μᾶτησεν
ἵφθιμος Σθένελος, ἀλλ' ἐσσυμένως λάβ' ἄεθλον,
δῶκε δ' ἄγειν ἐτάροισιν ὑπερθύμοισι γυναιῖκα
καὶ τρίποδ' ὠτώοντα φέρειν· ὃ δ' ἔλυνεν ὑφ' ἵππους.

515

Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀντίλοχος Νηληϊῆος ἤλασεν ἵππους,
κέρδεσιν, οὗ τι τάχει γε, παραφθάμενος Μενέλαον·
ἀλλὰ καὶ ὥς Μενέλαος ἔχ' ἐγγύθεν ὠκέας ἵππους.
ὅσσον δὲ τροχοῦ ἵππος ἀφίσταται, ὅς ῥα ἄνακτα
ἔλκησιν πεδίοιο τιταινόμενος σὺν ὄχεσφι·

520

τοῦ μὲν τε ψάουσιν ἐπισσώτρου τρίχες ἄκραι
οὐραῖαι· ὃ δέ τ' ἄγχι μάλα τρέχει, οὐδέ τι πολλή
χώρη μεσσηγὺς πολέος πεδίοιο θέοντος·
τόσσον δὴ Μενέλαος ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
λείπετ'· ἀτὰρ τὰ πρῶτα καὶ ἐς δίσκουρα λέλειπτο,

στῇ δὲ μέσῳ ἐν |gathering ὧς δ' |gush |sweat
 |place
 ἵππων ἔκ τε |nape of the neck |chest |to the ground
 αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο |on the springs|shining
 |ground |dart
 κλῖνε δ' ἄρα |whip ποτὶ ζυγόν· οὐδὲ |be ineffective, idle
 ἴφθιμος Σθένελος, ἀλλ' |hurrying λάβ' |prize
 δῶκε δ' ἄγειν ἐτάροισιν |great- γυναιῖκα
 |hearted;
 καὶ |cauldron |having φέρειν· ὁ δ' ἔλυνεν ὑφ' ἵππους.
 |handles |arrogant
 Τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀντίλοχος Νηληϊῖος ἤλασεν ἵππους,

510

|advantage, οὗ τι |speed γε, |outstrip Μενέλαον·
 |cunning
 ἀλλὰ καὶ ὥς Μενέλαος ἔχ' ἐγγύθεν ὠκέας ἵππους.
 ὅσσον δὲ |wheel ἵππος |stand apart; ὅς ῥα ἄνακτα
 |exact payment
 ἔλκησιν πεδίοιο |stretch σὺν ὄχεσφι·

515

τοῦ μέν τε |be closely|metal tire |hair ἄκραι
 |touching
 |of the tail ὃ δέ τ' ἄγχι μάλα τρέχει, οὐδέ τι πολλή
 |place |between πολέος πεδίοιο θέοντος·

520

τόσσον δὴ Μενέλαος ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
 λείπετ'· ἀτὰρ τὰ πρῶτα καὶ ἐς |boundary σῶνε; ιτο,
 |unit of distance

But he stood in the midst of the circus, and much perspiration exuded from the steeds, from their necks and chest to the ground. But he himself leaped to the ground from his all-shining chariot, and rested his scourge against the yoke; nor was gallant Sthenelus dilatory, but he eagerly seized the prize, and gave the woman to his magnanimous companions to escort, and the handled tripod to bear away; whilst he himself unyoked the steeds.

Next to him Nelcian Antilochus drove his steeds, outstripping Menelaus by stratagem, not indeed by speed. Yet even thus Menelaus drove his swift horses near; but as far as a horse is distant from the wheel, which, exerting its speed with the chariot, draws its master through the plain, and the extreme hairs of its tail touch the wheel-tire, but it rolls very near, nor is there much space between, while it runs over the vast plain; so far was illustrious Menelaus left behind by Antilochus: although at first he was left behind as much as the cast of a quoit,

vocabulary

ἀγακλῆος < ἀγακλής, very famous, GEN (κλέος)

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering place, DAT (ἄγω)

ἀέθλιον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιος, ἄεθλον, ἄθλον

ἀμφήριστος evenly contested (ἔρις)

βάρδιτος slowest (βραδύς)

δρόμος running, racing ground ~hippodrome

ἐπαινέω concur, concur with (αἶνος)

ἐπιεικές < ἐπιεικής, fitting (ἔουκα)

ἐρωή quick motion; pause

ἥκιστος slowest, weakest

ἦϋ < ἦϋς, good, brave, noble

καλλίτριχος < καλλίθριξ, beautiful-haired, GEN (θρίξ); also

καλλίτριχος

λοῖσθος last

μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)

οἰκτίρω pity (οἰζύς)

πανύστατος last of all (ῥστατος)

παρέλασθ' < παρελαύνω, pass, outstrip AOR (ἐλαύνω); also

παρεξελαύνω

ποδάρκης running to the rescue (πούς)

πρόσσοθεν before one

προτέρω onward, further

conjugations

γένετο < γίγνομαι, AOR

δῶμεν < δίδωμι, AOR SUBJ

ἔθηκεν < τίθημι, AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἦλυθεν < ἔρχομαι, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

στάς < ἵστημι, AOR PPL NOM S

φερέσθω < φέρω, 3S IMPV

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL

δουρός < δόρυ, GEN S

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

πτερόεντ' < πτερόεις

notes

23.532 **πανύστατος**: The final results are Diomedes, Antilochus (with bad horses), Menelaus (forced to swerve), and Eumelus (crashed).

23.536 **ῥριστος**: =ὁ ἄριστος

ἀλλά μιν αἶψα κίχανεν· ὀφέλλετο γὰρ μένος ἧῶ
 525 ἵππου τῆς Ἀγαμεμνονέης, καλλίτριχος Αἴθης·
 εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω γένετο δρόμος ἀμφοτέροισι,
 τῷ κέν μιν παρέλασσ' οὐδ' ἀμφήριστον ἔθηκεν.
 αὐτὰρ Μηριόνης, θεράπων εὖς Ἰδομενῆος,
 λείπετ' ἀγακλῆος Μενελάου δουρὸς ἐρωήν·
 530 βάρδιστοι μὲν γάρ οἱ ἔσαν καλλίτριχες ἵπποι,
 ἦκιστος δ' ἦν αὐτὸς ἐλαυνέμεν ἄρμ' ἐν ἀγῶνι.
 υἱὸς δ' Ἀδμήτοιο πανύστατος ἦλυθεν ἄλλων
 ἔλκων ἄρματα καλὰ ἐλαύνων πρόσσοθεν ἵππους.
 τὸν δὲ ἰδὼν ὤκτειρε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
 535 στὰς δ' ἄρ' ἐν Ἀργείοις ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·
 «λοῖσθος ἀνὴρ ὤριστος ἐλαύνει μώνυχας ἵππους·
 ἀλλ' ἄγε δῆ οἱ δῶμεν ἀέθλιον ὥς ἐπικέες,
 δεύτερ'· ἀτὰρ τὰ πρῶτα φερέσθω Τυδέος υἱός.»
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ὥς ἐκέλευε.
 540 καί νύ κέ οἱ πόρεν ἵππον, ἐπήνησαν γὰρ Ἀχαιοί,

ἀλλά μιν αἶψα κίχανεν· ὀφέλλετο γὰρ μένος |good,
brave,
noble
ἵππου τῆς Ἀγαμεμνονέης, |beautiful-haired Αἴθης

525

εἰ δέ κ' ἔτι |onward, further γένετο |running ἀμφοτέροισι,

τώ κέν μιν |pass, outstrip οὐδ' |evenly, contested ἔθηκεν.

αὐτὰρ Μηριόνης, θεράπων |good,^T δομενῆος,
brave,
noble

λείπετ' |very famous· Ἰενελάου δούρως |quick
motion;
pause
|slowest μὲν γὰρ οἱ ἔσαν |beautiful-haired ἵπποι,

530

|slowest, weakest δ' ἦν αὐτὸς ἐλαυνόμεν ἄρμ' ἐν |gathering place

υἱὸς δ' Ἀδμήτοιο |last of all ἦλυθεν ἄλλων

ἔλκων ἄρματα καλὰ ἐλαύνων |before one ἵππους.

τὸν δὲ ἰδὼν |pity |running to δῖος Ἀχιλλεύς,
the rescue

στὰς δ' ἄρ' ἐν Ἀργείοις ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·

535

«|last ἀνὴρ ὤριστος ἐλαύνει |uncloven ἵππους·
hoofed

ἀλλ' ἄγε δὴ οἱ δῶμεν |prize ὥς |fitting ,

δεύτερ'· ἀτὰρ τὰ πρῶτα φερέσθω Τυδέος υἱός.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |concur ὥς ἐκέλευε.

καί νύ κέ οἱ πόρεν ἵππον, |concur γὰρ Ἀχαιοί,

540

yet he quickly overtook him; for the doughty strength of Agamemnon's mare, the beautiful-maned *Æthe*, was increased. And if the course had been still longer to both, he would surely have passed him by, nor left it doubtful. Meriones again, the good attendant of Idomeneus, was left behind a spear's throw by the illustrious Menelaus, for his fair-maned steeds were the slowest, and he himself least skilful in driving a chariot in the contest. But the son of Admetus came last of others, dragging his beauteous chariot, driving his steeds before him. But him swift-footed, noble Achilles seeing, pitied, and standing amongst the Greeks, spoke [to him] winged words:

“The best man drives his solid-hoofed steeds the last. But come, let us give him, as is right, the second prize; and let the son of Tydeus bear away the first.”

Thus he spoke; and all approved as he ordered. And now truly he had given the mare to him (for the Greeks approved it),

vocabulary

ἄεθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,
ἀέθλιος, ἄθλον

αἰνέω praise, assent, acquiesce in
(αἶνος)

ἀνελών < ἀναιρέω, take up AOR PPL
NOM S (αἶρέω)

ἀφαιρέω take away (αἶρέω)

βλάβην < ἐβλαβεν, break, make fail
3PL AOR

δίκη justice (δίκαιος)

διώκω chase

ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
ἤτε

μεῖζον < μέγας, big, great,
marvelous, comparative

~megaton

μῶνυχες < μῶνυξ, uncloven
hoofed, NOM (ὄνυξ)

οἰκτίρω pity (οἰζύς)

πανύστατος last of all (ῥστατος)

ποδάρκης running to the rescue
(πούς)

πρόβατα cattle, flocks, herds

ᾔφελεν < ὀφείλω, owe, should, if
only AOR (ὀφέλλω)

conjugations

ἀναστάς < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF

δώσω < δίδωμι, FUT

ἐθέλησιν < ἐθέλω, SUBJ

ἐπλετο < πέλω, IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἡμέψατ' < ἀμείβω, AOR

κεχολώσομαι < χολόω, FUT PERF

πειρηθήτω < πειράω, 3S AOR IMPV

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄρματα < ἄρμα, ACC PL

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἔπος ACC S

ἵπκω < ἵππος, NOM DUAL

πτερόεντα < πτερόεις

ταχέ < ταχύς

εἰ μὴ ἄρ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς
 Πηλεΐδην Ἀχιλῆα δίκη ἡμείψατ' ἀναστάς·
 «ὦ Ἀχιλεῦ, μάλα τοι κεχολώσομαι, αἶ κε τελέσσης
 τοῦτο ἔπος· μέλλεις γὰρ ἀφαιρήσεσθαι ἄεθλον,
 545 τὰ φρονέων ὅτι οἱ βλάβεν ἄρματα καὶ ταχέ' ἵππω
 αὐτός τ' ἐσθλὸς ἐών· ἀλλ' ὥφελεν ἀθανάτοισιν
 εὔχεσθαι· τό κεν οὐ τι πανύστατος ἦλθε διώκων.
 εἰ δέ μιν οἰκτίρεις καί τοι φίλος ἔπλετο θυμῶ,
 ἔστί τοι ἐν κλισίῃ χρυσὸς πολὺς, ἔστι δὲ χαλκὸς
 550 καὶ πρόβατ', εἰσὶ δέ τοι δμῳαὶ καὶ μώνυχες ἵπποι·
 τῶν οἱ ἔπειτ' ἀνελὼν δόμεναι καὶ μείζον ἄεθλον,
 ἥε καὶ αὐτίκα νῦν, ἵνα σ' αἰνήσωσιν Ἀχαιοί.
 τὴν δ' ἐγὼ οὐ δώσω· περὶ δ' αὐτῆς πειρηθήτω
 ἀνδρῶν ὅς κ' ἐθέλῃσιν ἐμοὶ χεῖρεσσι μάχεσθαι.»
 555 Ὡς φάτο, μείδῃσεν δὲ ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεὺς
 χαίρων Ἀντιλόχῳ, ὅτι οἱ φίλος ἦεν ἐταῖρος·
 καί μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

εἰ μὴ ἄρ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς

Πηλεΐδην Ἀχιλῆα |justice, μείψατ' ἀναστάς·

«ὦ Ἀχιλεῦ, μάλα τοι κεχολώσομαι, αἶ κε τελέσσης

τοῦτο ἔπος· μέλλεις γὰρ |take away |prize ,

τὰ φρονέων ὅτι οἱ |break, make, fail ι καὶ ταχέ' ἵππω 545

αὐτός τ' ἐσθλὸς ἐών· ἀλλ' |owe, should, if only ιν

εὔχεσθαι· τό κεν οὔ τι |last of all ἦλθε |chase .

εἰ δέ μιν |pity καί τοι φίλος ἔπλετο θυμῶ,

ἔστί τοι ἐν κλισίῃ χρυσὸς πολὺς, ἔστι δὲ χαλκὸς

καὶ |cattle, , ἰσὶ δέ τοι δμῳαὶ καὶ |uncloven ἵπποι· 550

|flocks, |hoofed
τῶν |herds
οἱ ἐπειτ' |take up δόμεναι καὶ μείζον |prize ,

ἢ καὶ αὐτίκα νῦν, ἵνα σ' |praise, Ἀχαιοί.
|assent

τὴν δ' ἐγὼ οὐ δώσω· περὶ δ' αὐτῆς πειρηθήτω

ἀνδρῶν ὅς κ' ἐθέλησιν ἐμοὶ χεῖρεσσι μάχεσθαι.»

Ὡς φάτο, μείδῃσεν δὲ |running to δῖος Ἀχιλλεὺς 555
|the rescue

χαίρων Ἀντιλόχῳ, ὅτι οἱ φίλος ἦεν ἐταῖρος·

καί μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

had not Antilochus, the son of magnanimous Nestor, rising up, replied to Achilles, the son of Peleus, on the question of justice:

“O Achilles, I shall be very indignant with thee, if thou fulfillest this promise; for thou art about to deprive me of my reward, considering these things, that his chariot and fleet steeds were injured, he himself being skilful; but he should have prayed to the immortals, then would he by no means have come up driving the last. But if thou pitiest him, and it be agreeable to thy mind, thou hast much gold and brass in thy tent, and cattle and maidens, and solid-hoofed steeds are thine. Taking from these, give him afterwards even a greater reward, or even now forthwith, that the Greeks may applaud thee. This, however, I will not resign, but let him of the warriors strive for her, whoever wishes to contend with me in strength of hands.”

Thus he spoke; and swift-footed, noble Achilles smiled, favouring Antilochus, for he was a dear companion to him; and, answering, addressed to him winged words:

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**αἰσχύνω** (υ) spoil, disgrace
(αἶσχος)**ἄμωτον** insatiably, incessantly**ἀμφιδεδίνηται** < ἀμφιδινέω, set
encircling PF**ἀρωγή** help**ἀχεύω** grieve, vex ~ail; also ἀχέω,
ἄχνημαι**δικάζω** judge (δίκαιος)**ἔβλαβεν** break, make fail**ἐπιδούναι** < ἐπιδίδωμι, give, give
with, give reciprocally AOR INF
(δίδωμι)**ἰσόθεος** (ι) godlike (ἴσος)**κασσίτερος** tin**κλισίηθεν** hut+from (κλίνω)**μέδοντες** < μέδων, (m, 3) ruler, voc
(μέδομαι); also μεδέων**μετηύδα** < μεταυδάω, speak among
IMPF (αὐδάω)**οἴκοθεν** from home (οἶκος)**σιωπάω** be silent (σιωπή)**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων,
bronze-clad, GEN (χαλκός)**χείρονες** < χείρων, worse, more
base, NOM**χεῦμα** (n, 3) plating (χέω)

conjugations

ἀπηύρων < ἀπαυράω, IMPF**βαλῶν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**δώσω** < δίδωμι, FUT**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**εἵπησιν** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐνεικεν** < φέρω, AOR**ἔρεξας** < ῥέζω, 2S AOR**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S**οἰσέμεναι** < φέρω, FUT INF**πεπνυμένε** < πέπνυμαι, PF PPL VOC S**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

ἡγήτορες < ἡγήτωρ, VOC PL**χερσί** < χείρ, DAT PL

notes

23.563 **Αὐτομέδοντι**: Achilles' driver

«Ἀντίλοχ', εἰ μὲν δὴ με κελεύεις οἴκοθεν ἄλλο
Εὐμήλῳ ἐπιδούναι, ἐγὼ δέ κε καὶ τὸ τελέσω.

560 δώσω οἱ θώρηκα, τὸν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρων,
χάλκεον, ᾧ πέρι χεῦμα φαεινοῦ κασσιτέρου
ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιός ἔσται.»

Ἦ ῥα, καὶ Αὐτομέδοντι φίλῳ ἐκέλευσεν ἐταίρῳ
οἰσέμεναι κλισίῃθεν· ὃ δ' ὄχρετο καὶ οἱ ἔνεικεν,
565 Εὐμήλῳ δ' ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δὲ δέξατο χαίρων.

Τοῖσι δὲ καὶ Μενέλαος ἀνίστατο θυμὸν ἀχεύων,
Ἀντιλόχῳ ἄμοτον κεχολωμένος· ἐν δ' ἄρα κῆρυξ
χειρὶ σκῆπτρον ἔθηκε, σιωπῆσαί τε κέλευσεν
Ἀργείους· ὃ δ' ἔπειτα μετηύδα ἰσόθεος φῶς·
570 «Ἀντίλοχε, πρόσθεν πεπνυμένε, ποῖον ἔρεξας.
ἦσχννας μὲν ἐμὴν ἀρετὴν, βλάβας δέ μοι ἵππους,
τοὺς σοὺς πρόσθε βαλὼν, οἳ τοι πολὺ χείρονες ἦσαν.
ἀλλ' ἄγετ', Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
ἐς μέσον ἀμφοτέροισι δικάσατε, μὴ δ' ἐπ' ἀρωγῇ,
575 μὴ ποτέ τις εἴπησιν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·

«Ἀντίλοχ', εἰ μὲν δὴ με κελεύεις |from home ἔ' λο

Εὐμήλω |give, give, 'with, |έ κε καὶ τὸ τελέσσω.
|give reciprocally

δώσω οἱ θώρηκα, τὸν Ἀστεροπαῖον |wrest, rob ,

560

χάλκεον, ᾧ πέρι |plating φαεινοῦ |tin

|set encircling πολέος δέ οἱ ἄξιος ἔσται.»

Ἦ ῥα, καὶ Αὐτομέδοντι φίλῳ ἐκέλευσεν ἐταίρῳ

οἰσέμεναι |hut+from ὃ δ' ὄχκετο καί οἱ ἔνεικεν,

Εὐμήλω δ' ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δὲ δέξατο χαίρων.

565

Τοῖσι δὲ καὶ Μενέλαος ἀνίστατο θυμὸν ἀχεύων,

Ἀντιλόχῳ |insatiably ἐχολωμένος· ἐν δ' ἄρα κήρυξ

χειρὶ σκῆπτρον ἔθηκε, |be silent τε κέλευσεν

Ἀργείους· ὃ δ' ἔπειτα |speak |godlike φῶς·
|among

«Ἀντίλοχε, πρόσθεν πεπνυμένε, ποῖον ἔρεξας.

570

|spoil, μὲν ἐμὴν ἀρετήν, |break, make fail ἵππους,
|disgrace

τοὺς σοὺς πρόσθε βαλὼν, οἷ τοι πολὺν |worse, more base

ἀλλ' ἄγετ', Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ |ruler ,

ἐς μέσον ἀμφοτέροισι |judge , μὴ δ' ἐπ' |help ,

μὴ ποτέ τις εἴπησιν Ἀχαιῶν |bronze-clad

575

“O Antilochus, since thou now biddest me give something else to Eumelus from my house, this will I indeed accomplish. I will give him the corslet which I took from Asteropæus, brazen, around which there is entwined a rim of shining tin; and it is of great value.”

He spoke; and ordered his dear comrade, Automedon, to bear it from the tent: and he went and brought it to him; then he placed it in the hands of Eumelus, and he received it rejoicing. But Menelaus also arose amongst them, grieving in his mind, vehemently enraged with Antilochus. Then a herald placed the sceptre in his hands, and ordered the Greeks to be silent; and then the godlike hero spoke:

“O Antilochus, hitherto prudent, what hast thou done? Thou hast disgraced my skill, and injured my steeds, driving thine before them, which indeed are greatly inferior. But come, ye leaders and chiefs of the Greeks, judge between us both, and not for favour;

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀρείων** nobler, more excellent**ἀρόμην** < αἶρω = αἰέρω AOR**βιησάμενος** < βιάω, use force
against, overcome AOR PPL NOM S
(βία)**γαιήοχος** earth-holding (γαῖα)**δικάζω** judge (δίκαιος)**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐπιπλήσσω** attack, chide (πλήσσω)**ἐπιτλήτω** < ἐπιτλάω, be patient 3s
IMPV (τλάω)**θέμις** -τος (f) custom, law**ἱμάσθλη** whip, thong (ἱμάς)**κραιπνός** swift**κρείσσω** more powerful**λεπτός** thin**οἶκοθεν** from home (οἶκος)**πεδάω** impede, chain (πούς)**ῥαδινός** pliant**τελέθω** turn out, come around
(τέλος)**ὑπερβασία** transgression**χείρονες** < χείρων, worse, more
base, NOM**ψεῦδεσσι** < ψεῦδεις, (m) a lie, DAT
~pseudo-; also ψεῦδος*conjugations***ἄνσχεο** < ἀνέχω, AOR IMPV**δώσω** < δίδωμι, FUT**ἦῤῥα** < αὐδάω, IMPF**οἶσθ'** < οἶδα, 2s PF**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S*declensions***ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**ἄρματος** < ἄρμα, GEN S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL*notes*23.585 **πεδήσαι**: metaphorically23.586 **πεπνυμένος**: At 440, Menelaus yelled at Antilochus that he was falsely called wise.23.591 **ἵππον**: the pregnant mare that was to have been his prize

“Ἀντίλοχον ψεύδεσσι βιησάμενος Μενέλαος
οἷχεται ἵππον ἄγων, ὅτι οἱ πολὺ χείρονες ἦσαν
ἵπποι, αὐτὸς δὲ κρείσσων ἀρετῇ τε βίῃ τε.”

εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς δικάσω, καί μ' οὐ τινά φημι

580

ἄλλον ἐπιπλήξειν Δαναῶν· ἰθεία γὰρ ἔσται.

Ἀντίλοχ', εἰ δ' ἄγε δεῦρο, διοτρεφές, ἥ θέμις ἐστί,
στὰς ἵππων προπάροιθε καὶ ἄρματος, αὐτὰρ ἰμάσθλην
χερσὶν ἔχε ῥαδιηνήν, ἥ περ τὸ πρόσθεν ἔλαυνες,
ἵππων ἀψάμενος, γαίηοχον ἐννοσίγαιον

585

ὄμνυθι μὴ μὲν ἐκὼν τὸ ἐμὸν δόλω ἄρμα πεδῆσαι.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίλοχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·
«ἄνσχεο νῦν· πολλὸν γὰρ ἔγωγε νεώτερός εἰμι
σεῖο, ἄναξ Μενέλαε, σὺ δὲ πρότερος καὶ ἀρείων.
οἶσθ' οἶαι νέου ἀνδρὸς ὑπερβασίαι τελέθουσι·

590

κραιπνότερος μὲν γάρ τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις.

τῷ τοι ἐπιτλήτω κραδίη· ἵππον δέ τοι αὐτὸς
δώσω, τὴν ἀρόμην. εἰ καί νύ κεν οἴκοθεν ἄλλο

“Ἀντίλοχον |a lie |use |force Μενέλαος
 |against, over-
 |come
 οἷχεται ἵππον ἄγων, ὅτι οἱ πολὺ |worse, more base

ἵπποι, αὐτὸς δὲ |more powerful .τῇ τε βίῃ τε.”

εἰ δ’ ἄγ’ ἐγὼν αὐτὸς |judge , καί μ’ οὐ τινά φημι

ἄλλον |attack, chide Δαναῶν· ἰθεία γὰρ ἔσται.

580

Ἀντίλοχ’, εἰ δ’ ἄγε δεῦρο, διοτρεφές, ἡ |custom, law,
 στὰς ἵππων προπάροιθε καὶ ἄρματος, αὐτὰρ |whip,
 |thong
 χερσὶν ἔχε |pliant , ἥ περ τὸ πρόσθεν ἔλαννες,
 ἵππων ἀψάμενος, |earth-holding earthshaking

ὄμνυθι μὴ μὲν ἐκὼν τὸ ἐμὸν δόλω ἄρμα |impede, .»
 |chain

585

Τὸν δ’ αὖτ’ Ἀντίλοχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 «ἄνσχεο νῦν· πολλὸν γὰρ ἔγωγε νεώτερός εἰμι
 σείω, ἄναξ Μενέλαε, σὺ δὲ πρότερος καὶ |nobler .
 οἶσθ’ οἶαι νέου ἀνδρὸς |transgression |turn out
 |swift μὲν γάρ τε νόος, |thin δέ τε μῆτις.

590

τώ τοι |be patient κραδίη· ἵππον δέ τοι αὐτὸς
 δώσω, τὴν ἀρόμην. εἰ καί νύ κεν |from home ἄλο

lest some one of the brazen-mailed Greeks should say: ‘Menelaus having overcome Antilochus by falsehoods, came off, leading the mare [as a prize], for his steeds were very inferior, but he himself superior in skill and strength.’ But come, I myself will decide, and I think that no other of the Greeks will blame me, for it will be just.”

“O Antilochus, nurtured of Zeus, come hither, I pray, as it is just, standing before thy horses and chariot, and holding in thy hands the pliant lash with which thou didst formerly drive, touching thy steeds, swear by earth-encompassing Poseidon, that thou didst not willingly impede my chariot by stratagem.”

But him prudent Antilochus in turn answered:

“Have patience now, since I am much younger than thou, O king Menelaus, and thou art older and superior. Thou knowest of what sort are the errors of a youth; for his mind is indeed more volatile, and his counsel weak. Therefore let thy heart endure, and I myself will give thee the steed which I have received. And if indeed thou demandest anything else greater from my house,

vocabulary

ἀεσίφρων inconstant, flighty

(φρήν)

ἀλδήσκω grow, increase (ἀλδαίνω)**ἀλιτρός** sinful**ἄρουρα** land ~arable**ἄφαρ** quickly**ἑέρση** dew; lamb, kid**ἐνεκα** because, that; also *εἵνεκα*,*ἐνεκεν***ἐπαιτήσεως** < ἐπαιτέω, ask as well

2s AOR OPT (αἶσα)

ἡπεροπεύω deceive, take

advantage of

ιάνθη < ιαίνω, warm, gladden AOR**λήμον** standing grain**μεῖζον** < μέγας, big, great,

marvelous, comparative

~megaton

μογέω toil, suffer**νεοίη** youth (νέος)**παραπειθῶ** persuade; also *πείθω*,*ἐπιπείθομαι***παρήγορος** sprawling,

uncontrolled; a third horse

σταχύεσσιν < στάχυς, (m) head of grain, DAT**ὑποείκω** withdraw (εἴκω)**φρίσσω** be rough; shudder

conjugations

βουλοίμην < βούλομαι, OPT**δοῦναι** < δίδωμι, AOR INF**πάθεις** < πάσχω, 2s AOR**πесέειν** < πίπτω, AOR INF**προσηύδα** < προσανδάω, IMPF**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

δαίμοσιν < δαίμων, DAT PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἡματα** < ἡμαρ, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

23.594 ἡματα: (rather than...)

23.595 ἐκ θυμοῦ: away from your friendship

μείζον ἐπαιτήσεας, ἄφαρ κέ τοι αὐτίκα δοῦναι

βουλοίμην ἢ σοί γε, διοτρεφές, ἥματα πάντα

595

ἐκ θυμοῦ πεσέειν καὶ δαίμοσιν εἶναι ἀλιτρός.»

Ἦ ῥα, καὶ ἵππον ἄγων μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς

ἐν χείρεσσι τίθει Μενελάου· τοιοῦ δὲ θυμὸς

ιάνθη ὥς εἴ τε περὶ σταχύεσσιν ἐέρση

λήϊου ἀλδήσκοντος, ὅτε φρίσσουσιν ἄρουναι·

600

ὥς ἄρα σοὶ Μενέλαε μετὰ φρεσὶ θυμὸς ιάνθη.

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἀντίλοχε, νῦν μὲν τοι ἐγὼν ὑποείζομαι αὐτὸς

χωόμενος, ἐπεὶ οὐ τι παρήγορος οὐδ' ἀεσίφρων

ἦσθα πάρος· νῦν αὖτε νόον νίκησε νεοίη.

605

δεύτερον αὖτ' ἀλέασθαι ἀμείνονας ἡπεροπεύειν.

οὐ γάρ κέν με τάχ' ἄλλος ἀνὴρ παρέπεισεν Ἀχαιῶν.

ἀλλὰ σὺ γὰρ δὴ πολλὰ πάθεις καὶ πολλ' ἐμόγησας,

σὸς τε πατὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀδελφεὸς εἶνεκ' ἐμείο·

μειῖζον |ask as well , |quickly ἐ τοι αὐτίκα δοῦναι

|wish, want ἦ σοί γε, διοτρεφές, ἥματα πάντα

ἐκ θυμοῦ πεσέειν καὶ δαίμοσιν εἶναι |sinful .»

595

Ἦ ῥα, καὶ ἵππον ἄγων μεγαθύμου Νέστορος υἱὸς
ἐν χείρεσσι τίθει Μενελάου· τοῖο δὲ θυμὸς

|warm, ῥα εἴ τε περὶ |head of grain |dew; lamb, kid
|gladden

|standing|grow, increase , ὅτε |be rough; shudder -_ραι·
grain

ὥς ἄρα σοὶ Μενέλαε μετὰ φρεσὶ θυμὸς |warm,
|gladden

600

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἀντίλοχε, νῦν μὲν τοι ἐγὼν |withdraw αὐτὸς

χωόμενος, ἐπεὶ οὗ τι |sprawling, uncon-|inconstant,
|trolled; a third|flighty
horse

ἦσθα πάρος· νῦν αὖτε νόον νίκησε |youth.

δεύτερον αὖτ' ἀλέασθαι ἀμείνονας |deceive, take .
|advantage of

605

οὐ γάρ κέν με τάχ' ἄλλος ἀνὴρ |persuade Ἀχαιῶν.

ἀλλὰ σὺ γὰρ δὴ πολλὰ πάθεις καὶ πολλ' |toil, suffer ,

σὸς τε πατὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀδελφεὸς εἵνεκ' ἐμείο·

I should be willing to give it immediately rather than fall for ever, O Zeus-nurtured, from thy good opinion, and be sinful towards the gods.”

He spoke; and the son of magnanimous Nestor, leading the mare, placed it in the hands of Menelaus; but his mind was cheered as the dew [is diffused] over the ears of growing corn, when the fields are bristling. Thus indeed, O Menelaus, was thy soul in thy breast cheered; and speaking, he addressed to him winged words:

“Antilochus, now indeed will I cease being enraged with thee, for formerly thou wert neither foolish nor volatile; though now youth has subdued reason. Avoid a second time overreaching thy superiors; for not another man of the Greeks would have easily appeased me. But thou hast already suffered much, and accomplished many deeds, as well as thy good father and brother, for my sake:

vocabulary

ἀγῶνα < ἀγών, (m, 3) gathering place, ACC (ἄγω)

ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον

ἄκοντιστὺν < ἄκοντιστής, (f) spear-throwing contest, ACC (αἰχμή)

ἀμφίθετος two-handled (τίθημι)

ἀναείρω pick up, raise (αείρω)

ἀπηγής harsh

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

γῆρας γήραος (n, 3) old age (γέρας)

ἐπείγω weigh upon; middle:

hurry

ἐπιπείθομαι = πείθω

ἐσδύσσαι < ἐσδύω, take part in 2s FUT (δύω)

κειμήλιον a valuable (κεῖμαι)

λέβηθ' < λέβης, (m, 3) kettle, basin, ACC

μνήμ' < μνήμα, (n, 3) reminder, memorial (μνηστήρ)

παλαίω wrestle (πάλλω)

παμφανόωντα < παμφανόων, shining PPL ACC S (φάω)

πέμπτος fifth (πέντε)

πύξ with the fist ~pugilist

τάλαντον scale, a unit of weight (τλάω)

τάφος (f/m/n) (m) funeral, grave;

(n) astonishment (θαμβέω)

τέταρτος fourth (τέσσαρες); also τέτρατος

τῇ there you go!

ὕπελείπει' < ὑπολείπω, leave (food, person) IMPF (λείπω)

ὕπερφιάλος reckless, arrogant

φιάλη jar ~vial

conjugations

γνώωσι < γινώσκω, 3PL AOR SUBJ

δῶκεν < δίδωμι, AOR

δώσω < δίδωμι, FUT

ἔειπε < εἶπον, AOR

εἰπὼν < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔλασεν < ἐλαύνω, AOR

ἔλε < αἰρέω, AOR

θεύσσαι < θέω, 2s FUT

μαχήσεται < μάχομαι, 2s FUT

ὄψη < ὀράω, 2s FUT

παραστάς < παρίστημι, AOR PPL NOM S

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τίθει < τίθημι, IMPF

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

πόδεσσι < πόυς, DAT PL

πτερόεντα < πτερόεις

χερσί < χεῖρ, DAT PL

τώ τοι λισσομένω ἐπιπείσομαι, ἥδὲ καὶ ἵππον

610

δώσω ἐμήν περ ἐοῦσαν, ἵνα γνώωσι καὶ οἶδε

ὥς ἐμὸς οὐ ποτε θυμὸς ὑπερφίαλος καὶ ἀπηνής.»

Ἦ ῥα, καὶ Ἀντιλόχοιο Νόημονι δῶκεν ἐταίρω

ἵππον ἄγειν· ὁ δ' ἔπειτα λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα.

Μηριόνης δ' ἀνάειρε δύω χρυσοῖο τάλαντα

615

τέτρατος, ὥς ἔλασεν. πέμπτον δ' ὑπελείπεται ἄεθλον,

ἀμφίθετος φιάλη· τὴν Νέστορι δῶκεν Ἀχιλλεὺς

Ἀργείων ἀν' ἀγῶνα φέρων, καὶ ἔειπε παραστάς·

«τῇ νῦν, καὶ σοὶ τοῦτο γέρον κειμήλιον ἔστω,

Πατρόκλοιο τάφου μνήμ' ἔμμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' αὐτὸν

620

ὄψῃ ἐν Ἀργείοισι· δίδωμι δέ τοι τόδ' ἄεθλον

αὐτῶς· οὐ γὰρ πύξ γε μαχήσῃ, οὐδὲ παλαίσεις,

οὐδ' ἔτ' ἀκοντιστὴν ἐσδύσῃ, οὐδὲ πόδεσσι

θεύσῃ· ἤδη γὰρ χαλεπὸν κατὰ γῆρας ἐπείγει.»

Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει· ὁ δ' ἐδέξατο χαίρων,

625

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

τώ τοι λισσομένω |persuade , ἥδ' ἐκὶ ἵππον

δώσω ἐμήν περ ἐοῦσαν, ἵνα γνῶωσι καὶ οἶδε

610

ὥς ἐμὸς οὔ ποτε θυμὸς |reckless, καὶ |harsh
|arrogant .»

Ἦ ῥα, καὶ Ἀντιλόχοιο Νοήμονι δῶκεν ἐταίρω

ἵππον ἄγειν· ὁ δ' ἔπειτα |kettle, ἔλε |shining
|basin

Μηριόνης δ' |pick up, raise χρυσοῖο |scale, a unit
|of weight

|fourth , ὥς ἔλασεν. |fifth δ' |leave (food, |prize
|person)

615

|two-handed |jar τὴν Νέστορι δῶκεν Ἀχιλλεὺς

Ἀργείων ἀν' |gathering' ἐρων, καὶ ἔειπε παραστάς·
|place

«|there you go! τοῖ τοῦτο γέρον |a valuable ἔστω,

Πατρόκλοιο | (m) |reminder, |μεναι· οὐ γὰρ ἔτ' αὐτὸν
|funeral, |memorial

ὄψῃ ἐν Ἀργείοισι δίδωμι δέ τοι τόδ' |prize

620

αὕτως· οὐ γὰρ |aston-
|ishment |with the fist ἤσεται, οὐδὲ |wrestle

οὐδ' ἔτ' |spear- |take part in οὐδὲ πόδεσσι
|throwing

θεύσει |contest ἡοῇ γὰρ χαλεπὸν κατὰ |old age |weigh on, drive

Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει· ὁ δ' ἐδέξατο χαίρων,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

625

therefore will I be persuaded by thee, supplicating, and will give the mare also, although being mine; that these too may perceive that my soul is never overbearing or unrelenting.”

He spoke, and gave the steed to Noëmon, the comrade of Antilochus, to lead away; and then he received the shining goblet [himself]. But Meriones, the fourth, took up the two talents of gold, in which order he drove; but the fifth prize was left, which Achilles, bearing through the assembly of the Greeks, gave to Nestor, and standing by him, said:

“Receive now, and let this be a keepsake to thee, a memorial of the burial of Patroclus; for never more shalt thou behold him among the Greeks. I give this prize to thee even thus; for thou indeed wilt not fight with the cæstus, nor wrestle, nor engage in the contest of hurling the javelin, nor run on the feet, for grievous old age now oppresses thee.”

Thus speaking, he placed it in his hands; but he rejoicing, accepted it, and addressing him, spoke in winged words:

vocabulary

ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,

ἀέθλιος, ἄθλον

ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)

αὐτόθι on the spot

δίδυμος twin, double (δύο)

εἴθε if only; also αἴθε

εἰλαφρός nimble; light ~*elevator*

ἐπαίσσω rush upon (αἰσσω)

ἡβόοιμι < ἡβάω, be young OPT (ἡβη)

ἡνιοχεύω drive a chariot (ἡνία)

θάπτω bury ~*epitaph*

μάστιγι < μάστιξ, (t, f) whip, DAT; also μάστις

ναί yea

ὁμοῖος like ~*homoerotic*; also

ὅμοιος

πάλη wrestling (πάλλω)

παρέδραμον < παρατρέχω, run past AOR (τρέχω)

παρήλασαν < παρελαύνω, pass,

outstrip 3PL AOR (ἐλαύνω); also

παρεξελαύνω

πλήθει < πλήθος, (3) numerical superiority, DAT (πληθύς)

πύξ with the fist ~*rugilist*

ὑπερέβαλον < ὑπερβάλλω, topple; outthrow AOR (βάλλω)

conjugations

ἀγασσάμενοι < ἄγαμαι, AOR PPL NOM PL

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR

βαλόντες < βάλλω, AOR PPL NOM PL

γένετ' < γίγνομαι, AOR

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

ἔθεσαν < τίθημι, 3PL AOR

declensions

κρείοντ' < κρείων, ACC S

μέγιστα < μέγας

πόδες < πούς, NOM PL

πόδεσσι < πούς, DAT PL

«ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, τέκος κατὰ μοῖραν ἔειπες·
οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα, φίλος πόδες, οὐδέ τι χεῖρες
ὧμων ἀμφοτέρωθεν ἐπαῖσσονται ἐλαφραί.

εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίῃ τέ μοι ἔμπεδος εἶη

630

ὥς ὁπότε κρείοντ' Ἀμαρυγκέα θάπτον Ἐπειοὶ

Βουπρασίῳ, παῖδες δ' ἔθεσαν βασιλῆος ἄεθλα·

ἔνθ' οὐ τίς μοι ὁμοῖος ἀνὴρ γένετ', οὔτ' ἄρ' Ἐπειῶν

οὔτ' αὐτῶν Πυλίων οὔτ' Αἰτωλῶν μεγαθύμων.

πὺξ μὲν ἐνίκησα Κλυτομήδεα, Ἥνοπος υἱόν,

635

Ἀγκαῖον δὲ πάλῃ Πλευρώνιον, ὅς μοι ἀνέστη·

Ἴφικλον δὲ πόδεσσι παρέδραμον ἐσθλὸν ἑόντα,

δουρὶ δ' ὑπερέβαλον Φυλῆά τε καὶ Πολύδωρον.

οἰοισὶν μ' ἵπποισι παρήλασαν Ἀκτορίωνε,

πλήθει πρόσθε βαλόντες, ἀγασσάμενοι περὶ νίκης,

640

οὔνεκα δὴ τὰ μέγιστα παρ' αὐτόθι λείπετ' ἄεθλα.

οἷ δ' ἄρ' ἔσαν δίδυμοι· ὁ μὲν ἔμπεδον ἡνιόχευεν,

ἔμπεδον ἡνιόχευ', ὁ δ' ἄρα μάστιγι κέλευεν.

<|yea δὴ ταῦτά γε πάντα, τέκος κατὰ μοῖραν ἔειπες·

οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα, φίλος πόδες, οὐδέ τι χεῖρες

ᾧμων |from or on both|rush upon |nimble;
|sides |light

|if only |be young βίη τέ μοι ἔμπεδος εἴη

ὥς ὁπότε κρείοντ' Ἀμαρυγκέα |bury Ἐπειοὶ

630

Βουπρασίῳ, παῖδες δ' ἔθεσαν βασιλῆος |prize

ἔνθ' οὐ τίς μοι |like ἀνὴρ γένητ', οὐτ' ἄρ' Ἐπειῶν

οὐτ' αὐτῶν Πυλίων οὐτ' Αἰτωλῶν μεγαθύμων.

|with the fist ἔκησα Κλυτομήδεα, Ἥνοπος υἱόν,

Ἀγκαῖον δὲ |wrestling| ευρώνιον, ὅς μοι ἀνέστη·

635

Ἴφικλον δὲ πόδεσσι |run past ἐσθλὸν ἔοντα,

δουρὶ δ' |topple;
|outthrow Φυλῆά τε καὶ Πολύδωρον.

οἰοσὶν μ' ἵπποισι |pass, outstrip Ἀκτορίωνε,

|numerical |, ὥσθε βαλόντες, |wonder; resent περὶ νίκης,
|superiority

οὐνεκα δὴ τὰ μέγιστα παρ' |on the spot' ἔστ' |prize

640

οἱ δ' ἄρ' ἔσαν |twin,
|double ὁ μὲν ἔμπεδον |drive a chariot

ἔμπεδον |drive a chariot ἔρα |whip κέλευεν.

“Assuredly, O my son, thou hast spoken all these things aright; for no longer are my limbs firm, my friend, nor my feet, nor yet do my hands move pliant on each side from my shoulders. Would that I were as young, and my strength was firm to me, as when the Epeans buried king Amarynceus at Byprasium, and his sons staked the prizes of the king. There no man was equal to me, neither of the Epeans, nor of the Pelians themselves, nor of the magnanimous Ætolians. In the cæstus I conquered Clytomedes, the son of Enops; and in wrestling, Ancæus, the Pleuronian, who rose up against me; and on foot I outstripped Iphiclus, though being excellent; and with the spear hurled beyond Phyleus and Polydorus. The two sons of Actor drove by me by their steeds only, exceeding me in number, envying me the victory, for the greatest rewards were left for that contest. But they were two; the one indeed steadily directed the reins, whilst the other urged on with the lash.

vocabulary

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering
place, DAT (ἄγω)

ἄδμητος untamed, not broken
(δαμάζω)

ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,
ἀέθλιος, ἄθλον

ἀλεγεινός painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)

ἀμφικύπελλος double-bowled

ἀντιοώντων < ἀντιόω, meet, fight,
join 3PL IMPV (ἀντί); also ἀντιάζω,
ἀντιάω

γῆραι < γῆρας, (n, 3) old age, DAT
(γέρας)

ἐνηέος < ἐνήης, kind, gentle, GEN

ἑξέτης age 6 (ἔτος)

ἐπικλύω hear, listen to ~*Euclid*;
also κλύω

ἐὺκνήμιδες < ἐυκνήμις, (ī)

well-greaved, NOM (κνημῖς)

ἡμίονος (m/f) mule (ἥμους)

κατέδησ' < καταδέω, tie up AOR
(δέω)

κτερεῖζω pay funeral rites

μενοεικέα < μενοεικής, abundant, to
the heart's desire, ACC (μένος)

μεταπρέπω be eminent (πρέπω)

ὀρθός upright ~*orthogonal*

πυγμαχίη boxing (πύξ)

ταλαεργός hard-working (ἔρδω)

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC
~*eucharist*

conjugations

δοῖεν < δίδωμι, 3PL AOR OPT

ἔειπεν < εἶπον, AOR

θῆκεν < τίθημι, AOR

λήθω < λανθάνω, 1S PRES

μέμνησαι < μμνήσκω, 2S PF

νικηθέντι < νικάω, AOR PPL DAT S

στή < ἵστημι, AOR

τετιμῆσθαι < τιμάω, PF INF

τίθει < τίθημι, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἡρώεσσιν < ἥρως, DAT PL

notes

23.656 **νικηθέντι**: the loser

ὥς ποτ' ἔον· νῦν αὖτε νεώτεροι ἀντιοώντων

ἔργων τοιούτων· ἐμὲ δὲ χρὴ γήραϊ λυγρῷ

645 πείθεσθαι, τότε δ' αὖτε μετέπρεπον ἡρώεσσιν.

ἀλλ' ἴθι καὶ σὸν ἐταῖρον ἀέθλοισι κτερέϊζε.

τοῦτο δ' ἐγὼ πρόφρων δέχομαι, χαίρει δέ μοι ἦτορ,

ὥς μευ αἰὲ μέμνησαι ἐνῆέος, οὐδέ σε λήθω

τιμῆς ἧς τέ μ' ἔοικε τετιμῆσθαι μετ' Ἀχαιοῖς.

650 σοὶ δὲ θεοὶ τῶνδ' ἀντὶ χάριν μενοεικέα δοῖεν.»

Ὡς φάτο, Πηλεΐδης δὲ πολὺν καθ' ὄμιλον Ἀχαιῶν

ᾤχετ', ἐπεὶ πάντ' αἶνον ἐπέκλυε Νηλεΐδαο.

αὐτὰρ ὁ πυγμαχίης ἀλεγεινῆς θῆκεν ἄεθλα·

ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κατέδησ' ἐν ἀγῶνι

655 ἐξέτε' ἀδμήτην, ἣ τ' ἀλγίστη δαμάσασθαι·

τῷ δ' ἄρα νικηθέντι τίθει δέπας ἀμφικύπελλον.

στῇ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«Ἀτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,

ὥς ποτ' ἔον· νῦν αὖτε νεώτεροι |meet, fight,
|join

ἔργων τοιούτων· ἐμὲ δὲ χρῆ |old age· ὑγρῶ

πείθεσθαι, τότε δ' αὖτε |be eminent ἡρώεσσιν.

645

ἀλλ' ἴθι καὶ σὸν ἑταῖρον ἀέθλοισι |pay funeral rites

τοῦτο δ' ἐγὼ πρόφρων δέχομαι, χαίρει δέ μοι ἦτορ,

ὥς μεν αἰὲ μέμνησαι |kind, , οὐδέ σε λήθω
|gentle

τιμῆς ἧς τέ μ' ἔοικε |honor μετ' Ἀχαιοῖς.

σοὶ δὲ θεοὶ τῶνδ' ἀντὶ |grace |abundant, to the '·»
|heart's desire

650

ὣς φάτο, Πηλεΐδης δὲ πολὺν καθ' ὄμιλον Ἀχαιῶν

ᾤχετ', ἐπεὶ πάντ' αἶνον |hear Νηλεΐδαο.

αὐτὰρ ὁ |boxing |painful, difficult,|prize
|dangerous

ἡμίονον |hard-working ἄγων |tie up ἐν |gathering
|place

|age 6 |untamed , ἥ τ' ἀλγίστη δαμάσασθαι·

655

τῷ δ' ἄρα νικηθέντι τίθει δέπας |double-bowled .

στή δ' |upright καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«Ἄτρεΐδῃ τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,

Thus I formerly was, but now let younger men undertake such deeds, as it becomes me to obey sad old age, though I then excelled amongst heroes. But go, and celebrate thy comrade's obsequies with games. This, indeed, I willingly accept, and my soul rejoices that thou art ever mindful of me; nor am I forgotten by thee, with what honour it becomes me to be honoured among the Greeks. And for these things may the gods give thee a proper return."

Thus he spoke; but the son of Peleus went through the great assemblage of the Greeks, when he had heard all the praise of Nestor. Then he proposed prizes for a laborious boxing-match. Leading a mule, patient of toil, six years old, unbroken, which is most difficult to be tamed, he tied it in the circus; and for the conquered again he staked a two-handled cup: then he stood up, and spoke amongst the Greeks:

"O ye sons of Atreus, and other well-greaved Greeks,

vocabulary

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
ἀμφικύπελλος double-bowled
ἀντικρύ (τῷ) straight on
ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM
 (εἰλύω)
ἀράξω < ἀράσσω, smash FUT
δαήμονα < δαήμων, skilled,
 experienced, ACC (διδάσκω)
ἐξέρεω declare; (pf) string
 together ~rhetoric; also εἶρω, ἐρέω,
 ἐρῶ
ἐξοίσουσιν < ἐκφέρω, carry off 3PL
 FUT (φέρω)
ἐπιδέω fasten; lack (δέω)
ἡμίονος (m/f) mule (ἥμισυς)
ἥϊς good, brave, noble
καμμονίη endurance (μένω)
κηδεμόνες < κηδεμών, (m, 3)
 mourner, NOM (κῆδος)
πυγμαχίη boxing (πύξ)
πυγμή boxing (πύξ); also πυγμαχία
πύξ with the fist ~pugilist
ταλαεργός hard-working (ἔρδω)

conjugations

ἀνασχομένω < ἀνέχω, AOR PPL ACC
 DUAL
ἀξέμεν < ἄγω, FUT INF
γενέσθαι < γίνομαι, AOR INF
γνώωσι < γινώσκω, 3PL AOR SUBJ
δαμέντα < δαμάζω, AOR PPL ACC S
δώη < δίδωμι, AOR SUBJ
εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S
ἔφατ' < φημί, IMPF
μενόντων < μένω, 3PL IMPV
νεέσθω < νέομαι, 3S IMPV
νικηθεῖς < νικάω, AOR PPL NOM S
νικήσαντ' < νικάω, AOR PPL ACC S
οἷσεται < φέρω, FUT
πεπληγέμεν < πλήσσω, AOR INF
ρήξω < ῥήγνυμι, FUT
τετελεσμένον < τελέω, PF PPL NOM S

declensions

ἄνδρε < ἀνήρ, ACC DUAL
ἀρίστω < ἄριστος
φῶτα < φῶς, ACC S
χερσί < χεῖρ, DAT PL
χρόα < χρός, ACC S

660 ἄνδρε δύω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὦ περ ἀρίστῳ,
 πῦξ μάλ' ἀνασχομένῳ πεπληγέμεν· ᾧ δέ κ' Ἀπόλλων
 δώῃ καμμονίην, γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί,
 ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κλισίην δὲ νεέσθω·
 αὐτὰρ ὁ νικηθεὶς δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον.»

665 “Ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἀνὴρ ἡϋς τε μέγας τε
 εἰδὼς πυγμαχίης, υἱὸς Πανοπῆος Ἑπειός,
 ἄψατο δ' ἡμίονου ταλαεργοῦ φώνησέν τε·
 «ἄσσον ἵτω ὅς τις δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον·
 ἡμίονον δ' οὐ φημί τιν' ἀξέμεν ἄλλον Ἀχαιῶν
 πυγμῇ νικήσαντ', ἐπεὶ εὖχομαι εἶναι ἄριστος.
 670 ἦ οὐχ ἄλλῃς ὅττι μάχης ἐπιδεύομαι; οὐδ' ἄρα πως ἦν
 ἐν πάντεσσ' ἔργοισι δαήμονα φῶτα γενέσθαι.
 ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 ἀντικρὺ χροῖα τε ῥήξω σύν τ' ὅστέ' ἀράξω.
 κηδεμόνες δέ οἱ ἐνθάδ' ἀολλέες αὖθι μενόντων,
 675 οἳ κέ μιν ἐξοίσουσιν ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμέντα.»

ἄνδρε δύω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὦ περ ἄρίστω,

|with, the fist...|ασχομένω πεπληγέμεν· ᾧ δέ κ' Ἀπόλλων

660

δῶη |endurance , γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί,

ἡμίονον |hard-working|ἄγων κλισίην δὲ νεέσθω·

αὐτὰρ ὁ νικηθεὶς δέπας οἴσεται |double-bowled >>

ᾧ Ως ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἀνὴρ |good, εἰ μέγας τε
|brave,
|noble
εἰδὼς |boxing , υἱὸς Πανοπῆος Ἑπείως,

665

ἄψατο δ' ἡμίονου |hard-working|φώνησέν τε·

«ἄσσον ἔτω ὅς τις δέπας οἴσεται |double-bowled

ἡμίονον δ' οὐ φημί τιν' ἀξέμεν ἄλλον Ἀχαιῶν

|boxing νικήσαντ', ἐπεὶ εὖχομαι εἶναι ἄριστος.

ἦ οὐχ |in plenty; enough |fasten; lack , οὐδ' ἄρα πως ἦν

670

ἐν πάντεσσ' ἔργοισι |skilled φῶτα γενέσθαι.

ὦδε γὰρ |declare; , . (pf) καὶ τετελεσμένον ἔσται·
|string together

|straight on...|όα τε ρήξω σύν τ' ὅστέ |smash

|mourner δέ οἱ ἐνθάδ' |all together ἔθι μενόντων,

οἳ κέ μιν |carry off ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμέντα. >>

675

we invite two men, who are very expert, raising their hands aloft, to strike for these with the fist. But to whom Apollo indeed may give victory, and all the Greeks approve, leading away the mule, patient of labour, let him conduct it to his tent; but the vanquished shall bear away a double cup.”

Thus he spoke; and immediately arose a man brave and great, skilled in the art of boxing, Epëus, son of Panopeus; and grasping the patient-toiling mule, said:

“Let him draw near, whosoever will bear away the double cup; but I think that no other of the Greeks having conquered in boxing, will lead away the mule; for I boast myself to be the best man. Is it not enough that I am inferior in battle? For it is by no means possible for a man to be skilled in every work. For thus I tell you, and it shall be accomplished, I will utterly fracture his body, and also break his bones. And let his friends remain here assembled, who may carry him away vanquished by my hands.”

*vocabulary***ἄγραυλος** living outside (ἀγρός)**ἀγῶνα** < ἀγών, (m, 3) gathering place, ACC (ἄγω)**ἀμφεπονέϊτο** < ἀμφιπονέομαι, deal with, handle IMPF (πόνος)**ἄντα** facing, in front of; straight**γενύων** < γένυς, (f) jaw, GEN**δεδουπότος** < δουπέω, to thud PF
PPL GEN S**δὴν** long time**ἐϋτμητος** well cut (τέμνω)**ζῶμα** (n, 3) loincloth (ζώνη)**ζωσαμένω** < ζώννυμι, (ῥ) gird AOR
PPL NOM DUAL (ζώνη)**θαρσύνω** (ῥ) encourage (θαρσέω)**ιδρώς** (m/f) sweat ~exude**ἱμάντας** < ἱμάς, (m, 3) strap, ACC**ἰσόθεος** (ι) godlike (ἴσος)**κόπτω** beat, cut, strike**μελέων** < μέλος, (n, 3) limb, GEN**πάντοθεν** from all directions (πάς)**παπτήναντα** < παπταίνω, look

around AOR PPL ACC S

παρακάββαλεν < παρακαταβάλλω,
throw down AOR (βάλλω)**παρήϊον** cheek (παρειά)**σιωπή** silence**στιβαρός** sturdy, strong**τάφος** (f/m/n) (m) funeral, grave;
(n) astonishment (θαμβέω)**ὕπηριπε** < ὑπερείπω, collapse under
AOR**χρόμαδος** grinding sound

*conjugations***ἀνασχομένω** < ἀνέχω, AOR PPL ACC
DUAL**βήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR**γένετ'** < γίγνομαι, AOR**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἐμιχθεν** < μίσγω, 3PL AOR**ἐνίκα** < νικάω, IMPF**ἔπεσον** < πίπτω, 3PL AOR**ἔρρεε** < ῥέω, IMPF**ἐστήκειν** < ἵστημι, PLUPF**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR

*declensions***ἔπειν** < ἔπος, DAT PL**μέγα** < μέγας**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

Εὐρύαλος δέ οἱ οἶος ἀνίστατο, ἰσόθεος φῶς,

Μηκιστῆος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἄνακτος,

ὅς ποτε Θήβας δ' ἦλθε δεδουπότος Οἰδιπόδαο

680 ἐς τάφον· ἔνθα δὲ πάντας ἐνίκα Καδμείωνας.

τὸν μὲν Τυδεΐδης δουρὶ κλυτὸς ἀμφεπονείτο

θαρσύνων ἔπεσιν, μέγα δ' αὐτῷ βούλετο νίκην.

ζῶμα δέ οἱ πρῶτον παρακάββαλεν, αὐτὰρ ἔπειτα

δῶκεν ἱμάντας εὐτμήτους βοὸς ἀγραύλοιο.

685 τῷ δὲ ζωσαμένῳ βήτην ἐς μέσσον ἀγῶνα,

ἅντα δ' ἀνασχομένῳ χερσὶ στιβαρῇσιν ἅμ' ἅμφω

σύν ῥ' ἔπεσον, σὺν δέ σφι βαρεῖαι χεῖρες ἔμιχθεν.

δεινὸς δὲ χρομάδος γενύων γένετ', ἔρρεε δ' ἰδρῶς

πάντοθεν ἐκ μελέων· ἐπὶ δ' ὄρνυτο διὸς Ἑπειός,

690 κόψε δὲ παπτήναντα παρήϊον· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν

ἐσθήκειν· αὐτοῦ γὰρ ὑπήριπε φαίδιμα γυῖα.

ᾯς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο	silence	
Εὐρύαλος δέ οἱ οἶος ἀνίστατο,	godlike	φώς,
Μηκιστῆρος υἱὸς Ταλαιονίδαο ἄνακτος,		
ὅς ποτε Θήβας δ' ἦλθε	to thud	Οἰδιπόδαο
ἐς	(m) funeral, grave; (n) astonishment	άντας ἐνίκα Καδμείωνας.
τὸν μὲν Τυδείδης δουρὶ κλυτὸς	deal with, handle	
encourage	ἔπεσιν, μέγα δ' αὐτῷ βούλετο νίκην.	
loincloth' οἱ πρῶτον	throw down	, αὐτὰρ ἔπειτα
δῶκεν	strap well cut	βοὸς living outside
τῷ δὲ gird	βήτην ἐς μέσσον	gathering place
ἄντα δ' ἀνασχομένῳ χερσὶ	sturdy, strong	ἅμ' ἅμφω
σύν ῥ' ἔπεσον, σὺν δέ σφι βαρεῖαι χεῖρες ἔμιχθεν.		
δεινὸς δὲ	grinding sound jaw	γένετ', ἔρρεε δ' sweat
from all direc- tions	limb	ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ἑπειός,
beat, strike	cut, look around cheek	οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
ἐστήκειν· αὐτοῦ γὰρ	collapse under	φαίδιμα γυῖα.

680

685

690

Thus he spoke; but they were all mute, in silence. But Euryalus alone stood up against him, a godlike hero, son of king Mecisteus, a descendant of Talaïon, who formerly came to Thebes to the funeral of the deceased Œdipus, and there vanquished all the Cadmeans. About him the spear-renowned son of Tydeus was busied, encouraging him with words, for he greatly wished victory to him. And first he threw around him his girdle, and then gave him the well-cut thongs [made of the hide] of a rustic ox. But they twain, having girded themselves, proceeded into the middle of the circus, and both at the same time engaged, with their strong hands opposite, raising [them up], and their heavy hands were mingled. Then a horrid crashing of jaws ensued, and the sweat flowed on all sides from their limbs. Then noble Epëus rushed in, and smote him upon the cheek, while looking round, nor could he stand any longer; but his fair limbs tottered under him.

vocabulary

ἀγῶνος < ἀγών, (m, 3) gathering place, GEN (ἄγω)
ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον
ἀλεγεινός painful, difficult, dangerous (ἄλγος)
ἄλοφρονέων dazed, crushed (φρήν)
ἀμφέσταν < ἀμφίστημι, stand around 3PL AOR
ἀμφικύπελλος double-bowled
ἀναπάλλω brandish; (pass) leap up (πάλλω)
ἀνέπαλτ' < ἀναπάλλω, brandish; (pass) leap up AOR (πάλλω)
δείκνυμι (ὅ) show, point out
δωδεκάβοιος worth twelve oxen (βοῦς)
ἐμπυριβήτης ready for the fire (βαίνω)
ἐπίσταμαι know how, understand (ἵστημι)
ἐτέρωσε the other side (ἕτερος)
ἐφέλκω induce, drag (ἔλκω)
θίν' < θίς, (i, m/f) beach, heap, DAT
ἰχθύς -ος (m) fish ~ichthyology
κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω
κέρδεα < κέρδος, (n, 3) advantage, cunning, ACC
κομίζω take; attend to (κάμνω); also κομέω
ὀρθός upright ~orthogonal
παλαισμοσύνη -μοσύνης wrestling

(πάλλω)

παχύ < παχύς, thick, stout, clotted, ACC ~pachyderm; also πάχετος
πτύω (ὅ) spit out; also ἐκπτύω
τεσσαράβοιος worth four oxen (βοῦς)
τρίποδ' < τρίπος, cauldron, ACC (πούς); also τρίπους
τρίτος third (τρεῖς)
φρικός < φρίζ, (f/m) ripple, GEN
φυκιδέοντι < φυκιδέεις, (ὅ) covered in seaweed, DAT (φῦκος)
ὄρθωσε < ὀρθόω, stand up AOR

conjugations

βάλλονθ' < βάλλω, PPL ACC S
ἔειπεν < εἶπον, AOR
ἔθηκε < τίθημι, AOR
εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S
εἶσαν < ἵζω, 3PL AOR
ἔφατ' < φημί, IMPF
θήκεν < τίθημι, AOR
λαβόν < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
νικηθέντι < νικάω, AOR PPL DAT S
πειρήσεσθον < πειράω, 2DUAL FUT
πληγείς < πλήσσω, AOR PPL NOM S
στή < ἵστημι, AOR
ὤρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄλλα < ἄλλος
γυναῖκ' < γυνή, ACC S
κάρη ACC S
μέλαν < μέλας
πόδεσιν < πούς, DAT PL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ φρικὸς Βορέω ἀναπάλλεται ἰχθὺς
 θίν' ἐν φυκίοντι, μέλαν δέ ἐ κῦμα κάλυψεν,
 ὥς πληγεῖς ἀνέπαλτ'· αὐτὰρ μεγάθυμος Ἐπειὸς
 695 χερσὶ λαβὼν ὥρθωσε· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἑταῖροι,
 οἳ μιν ἄγον δι' ἀγῶνος ἐφελκομένοισι πόδεσσιν
 αἶμα παχὺ πτύοντα, κάρη βάλλονθ' ἐτέρωσε·
 καὶ δ' ἄλλοφρονέοντα μετὰ σφίσιν εἶσαν ἄγοντες,
 αὐτοὶ δ' οἰχόμενοι κόμισαν δέπας ἀμφικύπελλον.

700

Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα κατὰ τρίτα θήκεν ἄεθλα,
 δεικνύμενος Δαναοῖσι, παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς,
 τῷ μὲν νικήσαντι μέγαν τρίποδ' ἐμπυριβήτην,
 τὸν δέ δυωδεκάβοιον ἐνὶ σφίσιν τιόν Ἀχαιοί·
 ἀνδρὶ δὲ νικηθέντι γυναῖκ' ἐς μέσσον ἔθηκε,
 705 πολλὰ δ' ἐπίστατο ἔργα, τίον δέ ἐ τεσσαράβοιον.
 στῇ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 «ὄρνυσθ' οἳ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθον.»
 ὥς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
 ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις ἀνίστατο κέρδεα εἰδώς.

ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ |ripple Βορέῳ |brandish; (pass)|fish
|leap up

|beach' |covered in seaweed ἔε κῦμα κάλυψεν,

ὥς πληγείς |brandish; ὑτὰρ μεγάθυμος Ἐπειὸς
(pass) leap

χερσὶ λαβὼν |stand up φίλοι δ' |stand ἐταῖροι,
up around 695

οἳ μιν ἄγον δι' |gathering|induce, drag πόδεςσιν
|place

αἶμα |thick, |spit out , κάρη βάλλονθ' |the other side
stout,

καὶ δ' |clotted |dazed, crushed μετὰ σφίσιν εἶσαν ἄγοντες,

αὐτοὶ δ' οἰχόμενοι |take; δέπας |double-bowled
|attend to

Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα κατὰ |third θῆκεν |prize 700

|show Δαναοῖσι, |wrestling |painful, diffi-
cult, dangerous

τῷ μὲν νικήσαντι μέγαν |cauldron |ready for the fire

τὸν δὲ |worth twelve ἐνὶ σφίσι τῶν Ἀχαιοί·
oxen

ἀνδρὶ δὲ νικηθέντι γυναικ' ἐς μέσσον ἔθηκε,

πολλὰ δ' |know ἔργα, τῶν δέ εἰς |worth four oxen . 705

στή δ' |upright αἰ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«ὄρνυσθ' οἳ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθον.»

ὥς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,

ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις ἀνίστατο |advantage, ὥς.
cunning

And as when, from beneath the surface, rippled by the north wind, a fish leaps out upon the weedy shore, and the dark billow covers it, so he, stricken, sprang up. But magnanimous Epëus, taking [him] in his hands, lifted him up; and his dear comrades stood around, who conducted him through the circus on tottering feet, spitting out clotted gore, [and] drooping his head on each side; and then, leading, placed him among them, insensible, while they, departing, received the double cup.

But the son of Peleus quickly staked other third prizes for laborious wrestling, exhibiting [them] to the Greeks; for the conqueror, indeed, a large tripod, ready for the fire, which the Greeks estimated amongst themselves at twelve oxen; and for the conquered person he placed a female in the midst. She understood various works, and they reckoned her at four oxen. But he stood up, and spoke this speech among the Greeks:

“Arise, ye who will make trial of this contest.” Thus he spoke; but then arose mighty Telamonian Ajax, and wise Odysseus stood up, skilled in stratagems.

vocabulary

ἀγκάς in the arms (ἄγκος)**ἀγῶνα** < ἀγών, (m, 3) gathering place, ACC (ἄγω)**ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀναείρω** pick up, raise (ἀείρω)**ἀνέδραμον** < ἀνατρέχω, run up, away 3PL AOR (τρέχω)**ἀνιάζω** tire someone, become tired (ἀνία)**διογενές** < διογενής, (ι) born of Zeus, voc (δῖος)**εὐκνήμιδας** < ἐκνήμις, (ι) well-greaved, ACC (κνημῖς)**ζωσαμένω** < ζώννυμι, (υ) gird AOR PPL NOM DUAL (ζώνη)**θρασειάων** < θρασύς, brave, strong, GEN**ιδρώς** (m/f) sweat ~exude**ἴς** (ι, f) force, muscle**κόπτω** beat, cut, strike**κώληπα** < κώληψι, (f) back of the knee, ACC**νότιος** flowing; south**νώτον** back (body part)**ὄπιθεν** behind, hereafter; also ὀπισθεν**οὔδαι** < οὔδας, (n, 3) ground, floor, DAT**πελάζω** bring/come to, near, into contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πλευρά rib (πλευρόν)**ποιητός** made, well-made (ποιέω)**πολυμήχανος** resourceful (μῆχος)**σμῶδιγγες** < σμῶδιξ, (f) bloody bruise, NOM**στερεός** solid, firm ~stereo**στιβαρός** sturdy, strong**σφήλαι** < σφάλω, stagger AOR INF**τέκτων** -ονος (m/f, 3) skilled worker ~technician**τετρίγει** < τρίζω, scream PLUPF**τρίποδος** < τρίπος, cauldron, GEN (πούς); also τρίπους**τυχάν** < τυγχάνω, meet, succeed AOR PPL NOM S (τεύχω)**ὑπολύω** free from (λύω)**φοινικόεις** (ι) red or purple (φοῖνιξ)

conjugations

βάτην < βαίνω, 3DUAL AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἦραρε** < ἄραρίσκω, AOR**ἰέσθην** < ἵημι, 3DUAL IMPF**λαβέτην** < λαμβάνω, 3DUAL AOR**λήθεται** < λανθάνω, IMPF**μελήσει** < μέλω, FUT**προσέειπε** < προσείπον, AOR

declensions

δώματος < δῶμα, GEN S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

- 710 ζωσαμένω δ' ἄρα τώ γε βάτην ἐς μέσσον ἀγῶνα,
 ἀγκὰς δ' ἀλλήλων λαβέτην χερσὶ στιβαρῆσιν
 ὥς ὅτ' ἀμείβοντες, τοὺς τε κλυτὸς ἦραρε τέκτων
 δώματος ὑψηλοῖο, βίας ἀνέμων ἀλεείνων.
 τετρίγει δ' ἄρα νῶτα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 715 ἐλκόμενα στερεῶς· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρώς,
 πυκναὶ δὲ σμώδιγγες ἀνὰ πλευράς τε καὶ ὤμους
 αἵματι φοινικέεσσαι ἀνέδραμον· οἳ δὲ μάλ' αἰεὶ
 νίκης ἰέσθην τρίποδος πέρι ποιητοῖο·
 οὐτ' Ὀδυσσεὺς δύνατο σφῆλαι οὔδει τε πελάσσαι,
 720 οὐτ' Αἴας δύνατο, κρατερὴ δ' ἔχεν Ἴς Ὀδυσῆος.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνίαζον ἑκκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
 δὴ τότε μιν προσέειπε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·
 «διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἦ μ' ἀνάνηρ, ἦ ἐγὼ σέ· τὰ δ' αὖ Διὶ πάντα μελήσει.»
 725 Ὡς εἰπὼν ἀνάνηρ· δόλου δ' οὐ λήθεται Ὀδυσσεύς·
 κόψ' ὅπιθεν κώληπα τυχών, ὑπέλυσε δὲ γυῖα,

|gird δ' ἄρα τῷ γε βάτην ἐς μέσσον |gathering place 710

|in the arms ἄλλήλων λαβέτην χερσὶ |sturdy, strong
ὥς ὅτ' ἀμείβοντες, τοὺς τε κλυτὸς ἥραρε |worker

δώματος ὑψηλοῖο, βίας ἀνέμων |to avoid, shun

|scream δ' ἄρα |back |brave, strong ἀπὸ χειρῶν

ἐλκόμενα |solid, firm κατὰ δὲ |flowing; ἵέν |sweat , 715
|south

πυκναὶ δὲ |bruise ἀνὰ |rib τε καὶ ὤμους

αἵματι |red or purple |run up, away ἵ δὲ μάλ' αἰεὶ

νίκης ἰέσθην |cauldron πέρι |well-made

οὗτ' Ὀδυσσεὺς δύνато |stagger |ground, - |bring/come to, near,
|floor |into contact with

οὗτ' Αἴας δύνато, κρατερὴ δ' ἔχεν |force, - σῆος. 720
|muscle

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |tire someòne, ἡμῖδας Ἀχαιοὺς,
|become tired

δὴ τότε μιν προσέειπε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

«διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

ἢ μ' |pick up, raise, ὃ σέ· τὰ δ' αὖ Διὶ πάντα μελήσει.»

ᾧ Ως εἰπὼν |pick up, raise ου δ' οὐ λήθεται Ὀδυσσεύς· 725

|beat, |behind, |back of the |meet, , |free from δὲ γυῖα,
|cut, |hereafter |knee |succeed
|strike

But these two, having girded themselves, advanced into the midst of the circus, and grasped each other's arms with their strong hands, like the rafters of a lofty dome, which a renowned architect has fitted, guarding off the violence of the winds. Then their backs creaked, forcibly dragged by their powerful hands, and the copious sweat poured down; and thick welds, purple with blood, arose upon their sides and shoulders. Yet always eagerly they sought desired victory, for the sake of the well-made tripod. Neither could Odysseus trip, nor throw him to the ground, nor could Ajax him, for the valiant might of Odysseus hindered him. But when at length they were wearying the well-greaved Greeks, then mighty Telamonian Ajax addressed him:

“O most noble son of Laërtes, Odysseus of many wiles, either lift up me, or I thee, and all these things will be a care to Zeus.”

So saying, he lifted him up: but yet was not Odysseus unmindful of a stratagem. Aiming at his ham, he struck him behind, and relaxed his limbs,

vocabulary

ἄεθλιον prize (ἀθλεύω); also

ἀέθλιος, ἄεθλον, ἄθλον

ἄεθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,

ἀέθλιος, ἄθλον

αἶα land (γαῖα)**ἀναείρω** pick up, raise (ἀείρω)**ἀναΐξαντ'** < ἀναίσσω, rise, rise

quickly AOR PPL NOM DUAL (αἴσσω)

ἀνελόντες < ἀναιρέω, take up AOR

PPL NOM PL (αἶρέω)

ἀπομορξαμένω < ἀπομόργνυμι, (υ)

wipe off AOR PPL NOM DUAL

ἀργύρεος silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

ασκέω work on**ἐξοπίσω** backwards, after**ἐρείδεσθον** < ἐρείδω, press; mid:

lean, prop DUAL IMPV

θαμβέω be amazed**θηεῦντο** < θηέομαι, look at, behold,

consider 3PL IMPF ~theater; also

θεάομαι

κάδ (+acc) throughout, upon, in

accord with; (+gen) down

into/through/over/from ~cataract;

also κατά, κάτω

κάλλει < κάλλος, (n, 3) beauty, DAT

(καλός)

κάππεσε < καταπίπτω, fall down

AOR (πέτομαι)

κάππεσον < καταπίπτω, fall down

3PL AOR (πέτομαι)

κατερύκω (υ) hold back (ἐρύω)**κινέω** (ι) set in motion, move,

remove ~kinetic

μηκέτι no more**μυάνθησαν** < μυαίνω, stain 3PL AOR

~miasma

παλαίω wrestle (πάλλω)**πλησίος** near, neighboring**πολυδαίδαλος** well wrought**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**ταχυτήτος** < ταχυτής, (f, 3) speed,

hastiness, GEN (τάχα)

τρίβεσθε < τρίβω, (ι) rub; (mid) be

worn out PL IMPV (τείρω)

τρίτος third (τρεῖς)**τυτθός** a little; small, young**χανδάνω** contain

conjugations

δύσαντο < δύω, 3PL AOR**ἔβαλ'** < βάλλω, AOR**ένίκα** < νικάω, IMPF**ἔρχεσθ'** < ἔρχομαι, PL IMPV**ἔφραθ'** < φημί, IMPF**πίθοντο** < πείθω, 3PL AOR**τετυγμένον** < τεύχω, PF PPL ACC S**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

ἄλλα < ἄλλος**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**χθονί** < χθών, DAT S**χθονός** < χθών, GEN S**χιτῶνας** < χιτών, ACC PL

κάδ δ' ἔβαλ' ἐξοπίσω· ἐπὶ δὲ στήθεσσιν Ὀδυσσεὺς
κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.

730

δεύτερος αὖτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
κίνησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἀπὸ χθονός, οὐδ' ἔτ' ἄειρεν,
ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν· ἐπὶ δὲ χθονὶ κάππεσον ἄμφω
πλησίοι ἀλλήλοισι, μίανθησαν δὲ κονίη.

735

καί νύ κε τὸ τρίτον αὖτις ἀναΐζαντ' ἐπάλαιον,
εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ κατέρυκε·
«μηκέτ' ἐρείδεσθον, μὴ δὲ τρίβεσθε κακοῖσι·
νίκη δ' ἀμφοτέροισιν· ἀέθλια δ' ἴσ' ἀνελόντες
ἔρχεσθ', ὄφρα καὶ ἄλλοι ἀεθλεύωσιν Ἀχαιοί.»

740

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδὲ πίθοντο,
καί ῥ' ἀπομορξαμένω κονίην δύσαντο χιτῶνας.
Πηλείδης δ' αἰψ' ἄλλα τίθει ταχυτήτος ἄεθλα,
ἀργύρεον κρητῆρα, τετυγμένον· ἔξ δ' ἄρα μέτρα
χάνδανεν, αὐτὰρ κάλλει ἐνίκα πᾶσαν ἐπ' αἶαν
πολλόν, ἐπεὶ Σιδόνες πολυδαίδαλοι εὖ ἥσκησαν,

καὶ δ' ἔβαλ' |backwards, 'πὶ δὲ στήθεσσιν Ὀδυσσεὺς
after

|fall down λαοὶ δ' αὖ |look at, |be amazed τε.

|behold,
δεύτερος αὖτ' |pick up, |consider
|raise |much-enduring Ὀδυσσεύς,

|move, δ' ἄρα |a little; ὁ χθονός, οὐδ' ἔτ' αἶρειν, 730
|remove |small,

ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν ἐπὶ δὲ χθονὶ |fall down ἄμφω
|young

|near ἀλλήλοισι, |stain δὲ κονίη.

καὶ νύ κε τὸ |third αὖτις |rise, rise |wrestle
|quickly

εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ |hold back

<|no more |press; mid: μὴ δὲ |rub; (mid) ἀκοῖσι·
|lean, prop |be worn out 735

νίκη δ' ἀμφοτέροισιν· |prize δ' ἴσ' |take up

ἔρχεσθ', ὄφρα καὶ ἄλλοι ἀεθλεύωσιν Ἀχαιοί.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύνον ἠδὲ πίθοντο,

καὶ ῥ' |wipe off κονίην δύσαντο χιτῶνας.

Πηλείδης δ' αἰψ' ἄλλα τίθει |speed |prize , 740

|silver κρητῆρα, τετυγμένον· ἔξ δ' ἄρα μέτρα

|contain , αὐτὰρ |beauty ἐνίκα πᾶσαν ἐπ' |land

πολλόν, ἐπεὶ Σιδόνες |well wrought εὖ |work on ,

and threw him on his back; but Odysseus fell upon his breast; then the people admiring gazed, and were stupified. Next noble, much-enduring Odysseus, lifted him in turn, and moved him a little from the ground, nor did he lift him up completely; but he bent his knee; and both fell upon the ground near to each other, and were defiled with dust. And, getting up, they had surely wrestled for the third time, had not Achilles himself stood up and restrained them:

“No longer contend, nor exhaust yourselves with evils; for there is victory to both: so depart, receiving equal rewards, in order that the other Greeks also may contend.”

Thus he spoke; but they indeed heard him willingly, and obeyed; and, wiping off the dust, put on their tunics.

But the son of Peleus immediately staked other rewards of swiftness, a wrought silver cup, which contained, indeed, six measures, but in beauty much excelled [all] upon the whole earth, for the ingenious Sidonians had wrought it cunningly,

vocabulary

ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,

ἀέθλιος, ἄθλον

δημός fat

δρόμος running, racing ground

~hippodrome

ἐκφέρω carry off (φέρω)

ἐλαφρός nimble; light ~elevator

ἑταρος (f/m) companion; also

ἑταίρα, ἑταῖρος

εὐζωνος well-girded (ζώνη)

ἡεροειδέα < ἡεροειδής, misty, ACC
(ἀήρ)

ἡμιτάλαντον a measure of weight
(ἥμισυς)

κραιπνός swift

λιμένεσσι < λιμήν, (m, 3) harbor,
refuge, DAT ~limnic

λοισθήϊος last prize (λοισθος)

μεταστοιχί in line, side by side
(στοῖχος)

νύσσα course mark (νύσσω)

ὀρθός upright ~orthogonal

πίονα < πίων, (i) fat, rich, fertile,
ACC ~pine; also πῖος, πείρα

σήμηνε < σημαίνω, give orders to;
show; mark AOR ~semaphore

τέρματ' < τέρμα, (n, 3) mark,

turn-around point, ACC

τέτατο < τείνω, stretch, tend PLUPF

~tense

ῶνος price ~vendor

conjugations

ἔδωκαν < δίδωμι, 3PL AOR

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἔειπεν < εἶπον, AOR

ἔθηκε < τίθημι, AOR

ένίκα < νικάω, IMPF

ἔφατ' < φημί, IMPF

θήκε < τίθημι, AOR

θήκεν < τίθημι, AOR

πέλοιτο < πέλω, OPT

σταν < ἵστημι, 3PL AOR

στή < ἵστημι, AOR

στήσαν < ἵστημι, 3PL AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

βοῦν < βοῦς, ACC S

γυναικός < γυνή, GEN S

ποσί < πούς, DAT PL

ποσσί < πούς, DAT PL

notes

23.745 **στήσαν**: (...to be sold)

Φοίνικες δ' ἄγον ἄνδρες ἐπ' ἡρωειδέα πόντον,
 745 στήσαν δ' ἐν λιμένεσσι, Θόαντι δὲ δῶρον ἔδωκαν·
 υἱὸς δὲ Πριάμοιο Λυκάονος ὦνον ἔδωκε
 Πατρόκλῳ ἥρωϊ Ἰησονίδης Εὐνήος.
 καὶ τὸν Ἀχιλλεὺς θῆκεν ἄεθλον οὐ ἐτάριοιο,
 ὅς τις ἐλαφρότατος ποσσὶ κραιπνοῖσι πέλοιτο·
 750 δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ πίονα δημῶ,
 ἡμιτάλαντον δὲ χρυσοῦ λαισθήϊ· ἔθηκε.
 στή δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 «ὄρνυσθ' οἷ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.»
 ὥς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,
 755 ἂν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις, ἔπειτα δὲ Νέστορος υἱὸς
 Ἀντίλοχος· ὁ γὰρ αὖτε νέους ποσὶ πάντας ἐνίκα.
 στὰν δὲ μεταστοιχί· σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεύς.
 τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· ὦκα δ' ἔπειτα
 ἔκφερ' Ὀϊλιάδης· ἐπὶ δ' ὄρνυτο διὸς Ὀδυσσεὺς
 760 ἄγχι μάλ', ὥς ὅτε τίς τε γυναικὸς εὐζώνιοι

Φοίνικες δ' ἄγον ἄνδρες ἐπ' |misty πόντον,

στήσαν δ' ἐν |harbor, , Θόαντι δὲ δῶρον ἔδωκαν·
|refuge

745

υἱὸς δὲ Πριάμοιο Λυκάονος |price ἔδωκε

Πατρόκλῳ ἥρωϊ Ἰησονίδης Εὐνήος.

καὶ τὸν Ἀχιλλεὺς θῆκεν |prize οὗ ἐτάριοιο,

ὅς τις |nimble; light ποσσὶ |swift πέλοιτο·

δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ πύονα |fat ,

750

|a measure of weight, υσοῦ |last prize ἔθηκε.

στῇ δ' |upright καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«ὄρνυσθ' οἱ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.»

ὥς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,

ἄν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις, ἔπειτα δὲ Νέστορος υἱὸς

755

Ἀντίλοχος· ὁ γὰρ αὐτε νέους ποσὶ πάντας ἐνίκα.

στὰν δὲ |in line, side by|give orders|mark, turn-|λλεύς.
|side |to; show;|around

τοῖσι δ' ἀπὸ |course |mark |point
|mark |stretch, |running ὦκα δ' ἔπειτα

|carry off Ἰλιάδης· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ὀδυσσεὺς

ἄγχι μάλ', ὥς ὅτε τίς τε γυναικὸς |well-girded

760

and Phœnician men had carried it over the shadowy sea, and exposed it for sale in the harbours, and presented it as a gift to Thoas. Euneus, son of Jason, however, had given it to the hero Patroclus, as a ransom for Lycaon, son of Priam. This also Achilles offered as a new prize, to be contended for, in honour of his companion, whoever should be the nimblest on swift feet; for the second, again, he proposed an ox, large and luxuriant in fat; and for the last he staked half a talent of gold. But he stood upright, and spoke amongst the Greeks:

“Arise, ye who will make trial of this contest also.” Thus he spoke; and immediately swift Ajax, son of Oïleus, arose, and much-enduring Odysseus; and after them Antilochus, son of Nestor; for he, indeed, excelled all the youths in fleetness. But they stood in order, and Achilles pointed out the goal; and their course was stretched out from the goal. Then swiftly leaped forth the son of Oïleus; but very close after him rushed noble Odysseus; as when a shuttle is

vocabulary

ἀγχοῦθι near (ἄγχι)**ἄεθλον** prize (ἀθλεύω); also ἄεθλιον, ἄέθλιος, ἄθλον**ἀμφιχυθῆναι** < ἀμφιχέω, shed, pour around AOR INF (χέω)**ἀποκταμένων** < ἀποκτείνω, kill AOR PPL GEN PL (κτείνω)**ἀντμένα** < ἀντμήν, (m, 3) breath, blowing, ACC**βόειος** shield; leather, bovine (βοῦς); also βοεΐη**βοῶν** < βοάω, shout PPL NOM S (βοή)**δρόμος** running, racing ground ~hippodrome**ἐβλαβεν** break, make fail**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐλαφρός** nimble; light ~elevator**ἐξέλκω** pull out (έλκω)**ἐπαίσσω** rush upon (αἰσσω)**ἐπίρροθος** cheerleader**ἐρίμυκος** (ῥ) loud-bellowing (μυκάομαι)**ἰάχω** scream**ἵχνιον** footprint ~ichneumon**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω**κανών** -όνος (m, 3) rod, handle

~canonical

κόνιν < κόνις, (f) dust, ACC; also κονία, κόνιος**μίτος** warp in weaving**ὀλισθε** < ὀλισθάνω, slip AOR ~slide**ὄνθος** dung**παρέξ** alongside, diverging from**πηνίον** bobbin**πύματος** last, hindmost**ρίμφα** quickly**ρίνας** < ρίς, (f) nose, nostrils, ACC**σπύδω** ‘push on,’ get going, hurry ~repudiate**στόμα** -τος (n, 3) mouth ~stomach**τύπτω** beat, smite (τυπή)**ὑπερθεν** from above

conjugations

ἔθηκεν < τίθημι, AOR**ἐλθέ** < ἔρχομαι, AOR IMPV**ἔφατ’** < φημί, IMPF**ἰεμένω** < ἵημι, PPL DAT S**κέχυντ’** < χέω, PLUPF**πέφνεν** < θείνω, AOR**πλήτο** < πίμπλημι, AOR

declensions

πόδας < πούς, ACC PL**πόδεσσι** < πούς, DAT PL**ποδοῖν** < πούς, DAT DUAL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

στήθεός ἐστι κανών, ὅν τ' εὖ μάλα χερσὶ τανύσση
 πηνίον ἐξέλκουσα παρέκ μίτον, ἀγχόθι δ' ἴσχει
 στήθεος· ὥς Ὀδυσσεὺς θέεν ἐγγύθεν, αὐτὰρ ὄπισθεν
 ἵχνια τύπτε πόδεσσι πάρος κόνιν ἀμφιχυθῆναι·

765

καὶ δ' ἄρα οἱ κεφαλῆς χεῖ' αὐτμένα διὸς Ὀδυσσεὺς
 αἰεὶ ρίμφα θεῶν· ἴαχον δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοὶ
 νίκης ἱεμένω, μάλα δὲ σπεύδοντι κέλευον.
 ἀλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον, αὐτίκ' Ὀδυσσεὺς
 εὔχετ' Ἀθηναίῃ γλαυκώπιδι ὃν κατὰ θυμόν·

770

«κλῦθι, θεά, ἀγαθή μοι ἐπίρροθος ἐλθέ ποδοῖν.»
 ὥς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,
 γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὕπερθεν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλον ἐπαῖξασθαι ἄεθλον,
 ἔνθ' Αἴας μὲν ὀλισθε θεῶν—βλάβειν γὰρ Ἀθήνη—

775

τῇ ρά βοῶν κέχυντ' ὄνθος ἀποκταμένων ἐριμύκων,
 οὓς ἐπὶ Πατρόκλῳ πέφνεν πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 ἐν δ' ὄνθου βοέου πλητο στόμα τε ρῖνάς τε·

στήθεός ἐστι |rod, handle τ' εὖ μάλα χερσὶ τανύσση

|bobbin |pull out |along- |warp , |near δ' ἴσχει
|side,
στήθεος· ὥς Ὀδυσσεὺς |diverg-
|ing
|from θένεν ἐγγύθεν, αὐτὰρ ὅπισθεν

|footprint' |ττε πόδεσσι πάρος |dust |shed, pour around

καὶ δ' ἄρα οἱ κεφαλῆς χεῖρ' |breath, δῖος Ὀδυσσεὺς 765
|blowing

αἰεὶ |quickly |λέων· |scream ὧ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοὶ

νίκης ἰεμένω, μάλα δὲ |'push on,' get' |λενον.
|going, hurry

ἀλλ' ὅτε δὴ |last, τέλεον |running, αὐτίκ' Ὀδυσσεὺς
|hindmost

εὔχετ' Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι ὄν κατὰ θυμόν·

«κλῦθι, θεά, ἀγαθή μοι |cheerleader ἔλθὲ ποδοῦν.» 770

ὥς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,

γυῖα δ' ἔθηκεν |nimble; , πόδας καὶ χεῖρας |from above
|light

ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλον |rush upon |prize ,

ἔνθ' Αἴας μὲν |slip θέων—|break, make fail ἴηνη—

τῇ ῥά |shout κέχυτ' |dung |kill |loud-bellowing 775

οὗς ἐπὶ Πατρόκλῳ πέφνεν πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

ἐν δ' |dung |shield; |fill |mouth τε |nose, . ε'
|leather, (+gen.) |nostrils
|bovine

at the breast of a well-girdled dame, which she throws very skilfully with her hands, drawing out the woof, [and inserting them] into the warp, and holds it near her breast: so ran Odysseus near him; and with his feet trod on his footsteps behind, before the dust was shed over them. But noble Odysseus, constantly running swiftly, exhaled his breath upon his head; and all the Greeks shouted to him, eager for victory, and encouraged him, hastening rapidly. But when they were now completing their last course, Odysseus forthwith prayed in his mind to azure-eyed Athena:

“Hear, O goddess, come a propitious assistant to my feet.” Thus he spoke, praying; but Pallas Athena heard him; and she made his limbs nimble, his feet and his hands above. But when they were just about to fly in upon the prize, then Ajax slipped, while running (for Athena did the mischief), where the dung of the deep-lowing slaughtered oxen was around, which swift-footed Achilles had slain in honour of Patroclus.

vocabulary

ἄγραυλος living outside (ἀγρός)
ἄεθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,
 ἀέθλιος, ἄθλον
ἀναείρω pick up, raise (αείρω)
ἀποπτύω (ὑ) spit out
γενεά birth, race ~genus; also
 γενεή
ἔβλαβεν break, make fail
ἐκφέρω carry off (φέρω)
ἐπαρήγω succor; prevent ~right;
 also ἀρήγω
ἐριδήσασθαι < ἐριδαίνω, quarrel,
 compete AOR INF
κέρας -εος (n, 3) horn ~ceratopsia
κύδηνεν < κυδαίνω, (ὑ) confer
 kudos AOR
λοισθήϊος last prize (λοισθος)
μειδιῶ smile; also μειδάω
ὄνθος dung
παλαιός old (πάλαι)
ποδάκεια < ποδώκης, fleetfooted,
 ACC (πούς)
πολύτλας much-enduring (τλάω)
προγενής elder
φθάμενος < φθάνω, (ᾱ) do first,

outstrip AOR PPL NOM S

ὠμογέροντα < ὠμογέρων, (m, 3)
 vital old age, ACC (ὠμός)

conjugations

γέλασαν < γελάω, 3PL AOR
ἔειπεν < εἶπον, AOR
εἰδόνιν < οἶδα, PF PPL DAT PL
ἔλε < αἰρέω, AOR
ἐρέω FUT
ἔφαθ' < φημί, IMPF
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
παρίσταται < παρίστημι, 3S PRES MP
προσείπεν < προσείπον, AOR
στῆ < ἵστημι, AOR
τιμῶσι < τιμάω, 3PL
φασ' < φημί, 3PL
φάτο < φημί, AOR

declensions

βοῦν < βοῦς, ACC S
κρητῆρ' < κρατήρ, ACC S
πόδας < πούς, ACC PL
ποσσίν < πούς, DAT PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

23.792 ἐριδήσασθαι: with him

κρητῆρ' αὐτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
ὥς ἦλθε φθάμενος· ὁ δὲ βοῦν ἔλε φαίδιμος Αἴας.

780

στῇ δὲ κέρας μετὰ χερσὶν ἔχων βοὸς ἀγραύλοιο,
ὄνθον ἀποπτύων, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἔειπεν·
«ὦ πόποι, ἦ μ' ἔβλαψε θεὰ πόδας, ἦ τὸ πάρος περ
μήτηρ ὥς Ὀδυσῆϊ παρίσταται ἡδ' ἐπαρήγει.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺν γέλασσαν.

785

Ἀντίλοχος δ' ἄρα δὴ λιοισθήϊον ἔκφερ' ἄεθλον
μειδιῶν, καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
«εἰδόσιν ὕμῃ ἐρέω πᾶσιν, φίλοι, ὥς ἔτι καὶ νῦν
ἄθᾶνατοι τιμῶσι παλαιοτέρους ἀνθρώπους.

Αἴας μὲν γὰρ ἐμεῖ ὀλίγον προγενέστερός ἐστιν,

790

οὗτος δὲ προτέρης γενεῆς προτέρων τ' ἀνθρώπων·
ὠμογέροντα δέ μιν φασ' ἔμμεναι· ἀργαλέον δὲ
ποσσὶν ἐριδῆσασθαι Ἀχαιοῖς, εἰ μὴ Ἀχιλλεῖ.»

ᾧς φάτο, κύδηνεν δὲ ποδώκεα Πηλεΐωνα.

τὸν δ' Ἀχιλεὺς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

κρητῆρ' αὐτ' |pick up|much-enduring^δς Ὀδυσσεύς,
|raise

ὥς ἦλθε |be first ὁ δὲ βοῦν ἔλε φαίδιμος Αἴας.

στῇ δὲ |horn μετὰ χερσὶν ἔχων βοὸς |living
|outside , 780

|dung |spit out , μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«ὦ πόποι, ἦ μ' |break, make `fail ἴδας, ἦ τὸ πάρος περ

μήτηρ ὥς Ὀδυσῆϊ παρίσταται ἡδ' |succor;
|prevent .»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ |laugh,
|smile

Ἀντίλοχος δ' ἄρα δὴ |last prize |carry off|prize 785

|smile , καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«εἰδόσιν ὑμῖ ἐρέω πᾶσιν, φίλοι, ὥς ἔτι καὶ νῦν

ἀθάνατοι |honor |old ἀνθρώπους.

Αἴας μὲν γὰρ ἐμεῖ ὀλίγον |elder ἐστιν,

οὗτος δὲ προτέρης γενεῆς προτέρων τ' ἀνθρώπων· 790

|vital old age δέ μιν φασ' ἔμμεναι· ἀργαλέον δὲ

ποσσὶν |quarrel,
|compete Ἀχαιοῖς, εἰ μὴ Ἀχιλλεῖ.»

ᾧς φάτο, |confer δὲ |fleetfooted Πηλεΐωνα.
|kudos

τὸν δ' Ἀχιλεὺς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

Then much-enduring, noble Odysseus took up the goblet, as he came running the first; and illustrious Ajax received the ox. But he stood, holding the horn of the rustic ox in his hands; and, spitting out the dung, spoke amongst the Greeks:

“Alas! surely a goddess injured my feet, who ever of old stands by Odysseus as a mother, and assists him.”

Thus he spoke; and they all then laughed heartily at him. But Antilochus next bore away the last prize, smiling, and spoke among the Greeks:

“I will tell you all, my friends, though now knowing it, that even still the immortals honour the aged. For Ajax, indeed, is a little older than I am: but he is of a former generation, and former men; and they say that he is of crude old age, and it is difficult for the Greeks to contend in swiftness with him, except for Achilles.”

Thus he spoke; and praised the swift-footed son of Peleus. But Achilles, answering, addressed him with words:

vocabulary

ἀγῶνα < ἀγών, (m, 3) gathering place, ACC (ἄγω)
ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)
δολιχόσκιος long-shadowed (δολιχός)
ἐνδινα (ι, n) innards
ἐπιθήσω < ἐπιτίθημι, put on, apply FUT (τίθημι)
ἡμιτάλαντον a measure of weight (ἥμισυς)
μέλεος vain, idle, useless
ξυνήιος common property
ὁπότερος which of two, either of two
ὀρέγω hold out, offer, thrust ~reach
ὀρθός upright ~orthogonal
παραθήσομεν < παρατίθημι, put near, put at risk FUT (τίθημι)
ταμεσίχροα < ταμεσίχρως, flesh-cutting, ACC (τέμνω)
τροφάλεια helmet
φάσγανον sword
φθῆσιν < φθάνω, (ᾱ) do first, outstrip AOR SUBJ
ψαύω be closely touching

conjugations

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF
ἀπηύρων < ἀπαυράω, IMPF
δώσω < δίδωμι, FUT
ἔειπεν < εἶπον, AOR
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
εἰρήσεται < ἐρέω, FUT
ἐλόντε < αἶρέω, AOR PPL ACC DUAL
έσσαμένω < ἔννυμι, AOR PPL ACC DUAL
θῆκ' < τίθημι, AOR
πειρηθῆναι < πειράω, AOR INF
στῆ < ἵστημι, AOR
τίθει < τίθημι, IMPF
φερέσθων < φέρω, 3DUAL IMPV

declensions

ἄνδρε < ἀνήρ, ACC DUAL
ἀρίστω < ἄριστος
δαῖτ' < δαίς, ACC S
ἔγχος ACC S
μέλαν < μέλας
τεύχεα ACC PL
χεροσί < χεῖρ, DAT PL
χρόα < χρώς, ACC S

795

«Ἀντίλοχ' οὐ μέν τοι μέλεος εἰρήσεται αἶνος,
ἀλλά τοι ἡμιτάλαντον ἐγὼ χρυσοῦ ἐπιθήσω.»

ᾧς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων.

αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος
θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων, κατὰ δ' ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν,
τεύχεα Σαρπήδοντος, ἃ μιν Πάτροκλος ἀπηύρα.

800

στῇ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
«ἄνδρε δύω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὧ περ ἀρίστω,
τεύχεα ἐσσαμένω, ταμεσίχροα χαλκὸν ἐλόντε,
ἀλλήλων προπάροιθεν ὀμίλου πειρηθῆναι.

805

ὁππότερός κε φθῇσιν ὀρεξάμενος χρόα καλόν,
ψαύσῃ δ' ἐνδίνων διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,
τῷ μὲν ἐγὼ δώσω τόδε φάσγανον ἀργυρόηλον
καλὸν Θρηϊκίον, τὸ μὲν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρων·
τεύχεα δ' ἀμφότεροι ξυνήϊα ταῦτα φερέσθων·

810

καὶ σφιν δαίτ' ἀγαθὴν παραθήσομεν ἐν κλισίῃσιν.»

«Ἀντίλοχ' οὐ μέν τοι |vain, idle ῥήσεται αἶνος,

795

ἀλλά τοι |a measure of weight ἄρυσσού |put on, apply

Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὁ δ' ἐδέξατο χαίρων.

αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν |long-shadowed ἔγχος

θήκ' ἐς |gathering' ἔρων, κατὰ δ' ἀσπίδα καὶ |helmet
|place

τεύχεα Σαρπήδοντος, ἃ μιν Πάτροκλος |wrest, rob

800

στῇ δ' |upright :αὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«ἄνδρε δύω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὧ περ ἀρίστῳ,

τεύχεα ἔσσαμένῳ, |flesh-cutting χαλκὸν ἐλόντε,

ἀλλήλων προπάραιθεν ὁμίλου πειρηθῆναι.

|which of two, ei-|be first |hold out, of- χροῖα καλόν,
|ther of two |fer, thrust

805

|be closely|innards διά τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἷμα,
|touching

τῷ μὲν ἐγὼ δώσω τόδε |sword |silver-studded

καλὸν Θρηϊκίον, τὸ μὲν Ἀστεροπαῖον |wrest, rob

τεύχεα δ' ἀμφότεροι |common αὐτα φερέσθων·
|property

καὶ σφιν δαίτ' ἀγαθὴν |put near, ἐν κλισίῃσιν.»
|put at risk

810

“Thy praise, O Antilochus, shall not be spoken in vain, but for thee I will add half a talent of gold.”

So saying, he placed it in his hands; and he, rejoicing, received it. But the son of Peleus, bearing into the circus, laid down a long spear, and a shield, and helmet, the arms of Sarpedon, which Patroclus had stripped him of; and stood upright, and spoke amongst the Greeks:

“We invite two warriors, whoever are bravest, having put on these arms, [and] seizing the flesh-rending brass, to make trial of each other before the host for these. Whoever shall be the first to wound the fair flesh, and touch the entrails through the armour and black blood, to him, indeed, will I give this silver-studded, beautiful Thracian sword, which I formerly took from Asteropæus. But let both bear away these arms in common, and before them I will place a splendid banquet in my tents.”

vocabulary

ἀέθλιον prize (ἀθλεύω); also

ἀέθλιος, ἀέθλον, ἀθλον

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)**ἀνελέσθαι** < ἀναιρέω, take up AOR
INF (αἶρέω)**αὐτοχόωνος** freshly smelted (χέω)**δερκομένω** < δέρκομαι, see, watch
PPL NOM DUAL**εἶση** equal; also ἴσος**ἐκάτερθε** on both sides**ἐνδοθι** within, at home**ἐπήϊξαν** < ἐπαίσσω, rush upon 3PL
AOR (αἶσσω)**ἔρυστο** < ῥύομαι, pull; protect AOR

~serve; also ἐρύω, κατερύω

ἐϋτμητος well cut (τέμνω)**θάμβος** -eus (n, 3) amazement
(θαμβέω)**θωρήχθησαν** < θωρήσσω, arm with
a breastplate 3PL AOR (θώρηξ)**κολεόν** sheath**κῦρε** < κύρω, (ῥ) come upon IMPF**νύξ** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**πάντοσε** in all directions (πᾶς)**περιδεΐδια** be terrified (δεῖδω)**ποδάρκης** running to the rescue

(πούς)

ρίπτασκε < ῥίπτω, hurl IMPF; also

ἐπιρρίπτω

σθένος -εος (n, 3) strength

~neurasthenia

σόλος lump of iron for throwing**συνίτην** < ξύνεμι, be with (+dat.)

3DUAL IMPF (εἶμι)

τελαμῶνι < Τελαμών, (3)

shoulder-strap, DAT (τλάω)

φάσγανον sword

conjugations

δῶκεν < δίδωμι, AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**θῆκεν** < τίθημι, AOR**μεμαῶτε** < μέμασα, PF PPL NOM DUAL**ὀρμήθησαν** < ὀρμάω, 3PL AOR**ᾠρτο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**ἀμφοτέρω** < ἀμφότερος**δουρός** < δόρυ, GEN S**μέγα** < μέγας**χρῶ** < χρώς, ACC S

notes

23.824 ἥρωσ: Achilles

23.826 σόλον: The lump is both the thing to be thrown for sport and the valuable prize for the winner, iron being scarce.

ὣς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,

ἂν δ' ἄρα Τυδεΐδης ὦρτο, κρατερὸς Διομήδης.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὀμίλου θωρήχθησαν,

εἰς μέσον ἀμφοτέρω συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι,

815

δεινὸν δερκομένω· θάμβος δ' ἔχε πάντας Ἀχαιοὺς.

ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

τρὶς μὲν ἐπήϊζαν, τρὶς δὲ σχεδὸν ὀρμήθησαν.

ἐνθ' Αἴας μὲν ἔπειτα κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν

νύξ', οὐδὲ χρὸ ἵκανεν· ἔρυτο γὰρ ἔνδοθι θώρηξ·

820

Τυδεΐδης δ' ἄρ' ἔπειτα ὑπὲρ σάκεος μέγαλοιο

αἰὲν ἐπ' αὐχένι κῦρε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῇ.

καὶ τότε δὴ ῥ' Αἴαντι περιδείσαντες Ἀχαιοὶ

πανσαμένους ἐκέλευσαν ἀέθλια ἴσ' ἀνελέσθαι.

αὐτὰρ Τυδεΐδῃ δῶκεν μέγα φάσγανον ἥρως

825

σὺν κολεῶ τε φέρων καὶ εὐτμήτῳ τελαμῶνι.

Αὐτὰρ Πηλεΐδης θῆκεν σόλον αὐτοχόωνον,

ὃν πρὶν μὲν ρίπτασκε μέγα σθένος Ἡετίωνος·

ἀλλ' ἤτοι τὸν ἔπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,

ὣς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,

ἄν δ' ἄρα Τυδείδης ὦρτο, κρατερὸς Διομήδης.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν |on both sides| μίλου θωρήχθησαν,

εἰς μέσον ἀμφοτέρω |be with (+dat.)| ὅτε μάχεσθαι,

δεινὸν |see, watch| |amazement| ἔχε πάντας Ἀχαιοὺς. 815

ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

τρὶς μὲν |rush upon| τρὶς δὲ σχεδὸν |spur, rush at|

ἐνθ' Αἴας μὲν ἔπειτα κατ' ἀσπίδα |in all directions|

|stab|, οὐδὲ χρὸ ἵκανε· |pull;| ἄρ' |within, at| ἡμῶς
|protect|

Τυδείδης δ' ἄρ' ἔπειτα ὑπὲρ σάκεος μέγαλοιο 820

αἰὲν ἐπ' αὐχένι |come upon| οὐ δουρὸς |point|

καὶ τότε δὴ ῥ' Αἴαντι |be terrified| Ἀχαιοὶ

πανσαμένους ἐκέλευσαν |prize| ἴσ' |take up|

αὐτὰρ Τυδείδῃ δῶκεν μέγα |sword| ἥρωσ

σὺν |sheath| τε φέρων καὶ |well cut| τελαμῶνι. 825

Αὐτὰρ Πηλείδης θῆκεν |lump off| freshly
|iron| |smelted|

ὦν πρὶν μὲν |hurl| μέγα σθένος Ἡετίωνος·

ἀλλ' ἦτοι τὸν ἔπεφνε |running to| δῖος Ἀχιλλεύς,
|the rescue|

Thus he spoke; but then arose mighty Telamonian Ajax, and the son of Tydeus, valiant Diomedes rose up. But they, after they had armed apart on either side from the ground, both came together into the midst, eager to fight, looking dreadfully; and stupor possessed all the Greeks. But when approaching each other, they were near, thrice indeed they rushed on, and thrice made the attack hand to hand. Then Ajax, indeed, pierced through his shield, equal on all sides, nor reached the flesh; for the corslet inside protected him. But next the son of Tydeus, with the point of his shining spear, endeavoured to reach the neck, over his great shield. And then, indeed, the Greeks, fearing for Ajax, desired them, ceasing, to take up equal rewards. The hero, however, gave the great sword to Diomedes, bearing it both with the sheath and the well-cut belt.

Then the son of Peleus deposited a rudely-molten mass of iron, which the great might of Eëtion used formerly to hurl. But when swift-footed, noble Achilles slew him,

vocabulary

ἀπόπροθι far away (ἄψι)
ἀροτήρ plowman (ἀρόω)
ἀτέμβω maltreat, (+gen) rob of
ἀφέηκε < ἀφίημι, throw, release,
 use up AOR (ἔημι); also ἀφήκω
βουκόλος herdsman (βοῦς)
δινήσας < δινεύω, (ι) turn, whirl,
 roam AOR PPL NOM S (νεύω)
ἐνιαυτός cycle of a year
ἐξέλης in turn; also ἐξῆς
καλαύροπα < καλαῦροψ, (f)
 shepherd's crook, ACC
κτεάτεσσι < κτέαρ, (n) possession,
 DAT (κτῆμα)
μενεπτόλεμος staunch (μένος)
ὄζος branch
ὀρθός upright ~orthogonal
παρέχω furnish (ἵσχω)
περιπέλομαι be around, revolve
πίονες < πίων, (ι) fat, rich, fertile,
 NOM ~pine; also πῖος, πείρα
ρίπτω hurl; also ἐπιρρίπτω
σίδηρος iron ~siderite

σόλος lump of iron for throwing
στιβαρός sturdy, strong
τρίτος third (τρεῖς)
ὑπερβάλλω topple; outthrow
 (βάλλω)
χρεώμενος < χράω, attack; (mid)
 use, lack PPL NOM S (χρή); also
 ἐπιχράω, χραύω

conjugations

γέλασαν < γελάω, 3PL AOR
ἔειπεν < εἶπον, AOR
εἶλε < αἰρέω, AOR
ἔλε < αἰρέω, AOR
ἔξει < ἔχω, FUT
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἦκε < ἵημι, AOR
ἴσταντο < ἴστημι, 3PL IMPF
σῆ < ἴστημι, AOR
ῶρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

νήεσσι < νηῦς, DAT PL
σήματα < σῆμα, ACC PL

notes

- 23.832 εἴ οἱ: even if ... be his ...
 23.832 πολλόν: modifying the adverb ἀπόπροθι
 23.832 ἀπόπροθι: extending from the lord's house
 23.834 ἀτεμβόμενος: here, apparently, needing
 23.835 ποιμήν: (his)

τὸν δ' ἄγετ' ἐν νήεσσι σὺν ἄλλοισι κτεάτεσσι.

830

στῇ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

«ὄρνυσθ' οἷ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.

εἴ οἱ καὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι πίονες ἀγροί,

ἔξει μιν καὶ πέντε περιπλομένους ἐνιαυτοὺς

χρεώμενος· οὐ μὲν γάρ οἱ ἀτεμβόμενός γε σιδήρου

835

ποιμὴν οὐδ' ἀροτὴρ εἰς ἐς πόλιν, ἀλλὰ παρέξει.»

ὣς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα μενεπτόλεμος Πολυποίτης,

ἂν δὲ Λεοντήος κρατερὸν μένος ἀντιθέοιο,

ἂν δ' Αἴας Τελαμωνιάδης καὶ δῖος Ἑπειός.

ἑξείης δ' ἴσταντο, σόλον δ' ἔλε δῖος Ἑπειός,

840

ἦκε δὲ δινήσας· γέλασαν δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοί.

δεύτερος αὐτ' ἀφέηκε Λεοντεύς, ὄζος Ἄρηος·

τὸ τρίτον αὐτ' ἔρριψε μέγας Τελαμώνιος Αἴας,

χειρὸς ἄπο στιβαρῆς, καὶ ὑπέρβαλε σήματα πάντων.

ἀλλ' ὅτε δὴ σόλον εἶλε μενεπτόλεμος Πολυποίτης,

845

ὅσσόν τις τ' ἔρριψε καλαύροπα βουκόλος ἀνήρ,

τὸν δ' ἄγετ' ἐν νήεσσι σὺν ἄλλοισι |possession

στῇ δ' |upright :αὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·

830

«ὄρνυσθ' οἷ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.

εἴ οἱ καὶ μάλα πολλὸν |far away πίονες ἀγροί,

ἔξει μιν καὶ πέντε |be around, revolve|cycle of a year

|attack;
(mid) use,
lack οὐ μὲν γάρ οἱ |maltreat, rob of , - |iron

ποιμὴν οὐδ' |plowman ἴσ' ἐς πόλιν, ἀλλὰ |furnish .>>

835

ᾠς ἔφατ', ὥρτο δ' ἔπειτα |staunch Πολυποίτης,

ἂν δὲ Λεοντήος κρατερὸν μένος ἀντιθέοιο,

ἂν δ' Αἴας Τελαμωνιάδης καὶ δῖος Ἑπειός.

|in turn ὧ ἴσταντο, |lump of ἱρὸν - δῖος Ἑπειός,

ἦκε δὲ |turn,
whirl, |laugh,
smile δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοί.

840

δεύτερος αὐτ' |roam
|throw, re- ντεύς, |branch ἄρῃος·
|lease, use

τὸ |third αὐτ' |up
|hurl μέγας Τελαμώνιος Αἴας,

χειρὸς ἄπο |sturdy,
strong , καὶ |topple;
|outthrow σήματα πάντων.

ἀλλ' ὅτε δὴ |lump of ἱρὸν |staunch Πολυποίτης,

ὅσσόν τις τ' |hurl |shepherd's
|crook |herdsman ἀνὴρ,

845

he brought this also, with other possessions, in his ships. Then he stood up, and spoke amongst the Greeks:

“Arise, you who will make trial of this contest also. Even if his rich fields be of very far and wide extent, using this he will have it even for five revolving years; for indeed neither will his shepherd nor his ploughman go into the city wanting iron, but [this] will furnish it.”

Thus he spoke; then up arose warlike Polypœtes, and the valiant might of godlike Leonteus arose; also Telamonian Ajax, and noble Epœus arose. Then they stood in order; but noble Epœus seized the mass, and, whirling it round, threw it; but all the Greeks laughed at him. Next Leonteus, a branch of Ares, threw second; but third, mighty Telamonian Ajax hurled with his strong hand, and cast beyond the marks of all. But when now warlike Polypœtes had seized the mass, as far as a cow-herdsman throws his crook,

vocabulary

ἀγλαῖος of a herd (ἄγω)**ἀγῶνος** < ἀγών, (m, 3) gathering place, GEN (ἄγω)**ἄθλον** prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον**βόησαν** < βοάω, shout 3PL IMPF (βοή)**ἐλίσσω** turn, rally (εἰλύω)**ἡμιπέλεκκον** one-edged axe (πέλεκυς)**ἦσσαν** < κακός, bad, evil, ugly, base, comparative ~cacophony
ιόεντα < ἰοίεις, dark?, ACC (ῖον); also ἰοειδής**ἶος** (ι) arrow**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω**κλήρος** a cast lot, a religious one ~clergy**κυανόπρωρος** dark-prowed; also κυανοπρώρειος**κυνή** dog-skin helmet (κύων)**λεπτός** thin**μήρινθος** (f) cord, string**πάλλω** shake, brandish ~Pallas**πέλεια** dove ~pallid; also πελειάς**πελέκεας** < πέλεκυς, (m) aX, ACC**σίδηρος** iron ~siderite**τηλοῦ** distant ~telescope; also τηλε**τοξεντής** (m) archer (τόξον)**τοξεύω** shoot an arrow at (τόξον)**τρήρωνα** < τρήρων, dove, ACC ~tremor**τύχη** < τυγχάνω, meet, succeed AOR SUBJ (τεύχω)**ὑπερβάλλω** topple; outthrow (βάλλω)**χαλκήρεϊ** < χαλκήρης, fitted with bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

ἀμαρτάνω < ἀμαρτάνω, AOR PPL NOM S**ἀνστάντες** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM PL**ἀνώγει** < ἄνωγα, PLUPF**βάλῃ** < βάλλω, AOR SUBJ**ἐλόντες** < αἰρέω, AOR PPL NOM PL**ἔστησεν** < ἵστημι, AOR**ἐτίθει** < τίθημι, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**λάχεν** < λαγχάνω, AOR**οἴσεται** < φέρω, FUT**τίθει** < τίθημι, IMPF**φερέσθω** < φέρω, 3S IMPV**ῥοτο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

νηός < νηῦς, GEN S**ποδός** < ποῦς, GEN S

notes

23.857 ὃς δέ κε μῆρίνθοιο τύχη: The story is told in an illogical way. There is no a priori reason to imagine that the cord would be hit.

23.863 ἄνακτι: Apollo

ἢ δέ θ' ἐλίσσομένη πέτεται διὰ βοῦς ἀγελαίας,
 τόσσον παντὸς ἀγώνος ὑπέρβαλε· τοὶ δὲ βόησαν.
 ἀνστάντες δ' ἔταροι Πολυποίταο κρατεροῖο
 νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἔφερον βασιλῆος ἄεθλον.

850

Αὐτὰρ ὁ τοξευτῇσι τίθει ἰόεντα σῖδηρον,
 καδ δ' ἐτίθει δέκα μὲν πελέκεας, δέκα δ' ἡμιπέλεκκα,
 ἱστὸν δ' ἔστησεν νηὸς κυανοπρώροιο
 τηλοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ἐκ δὲ τρήρωνα πέλειαν
 λεπτῇ μηρίνθω δῆσεν ποδός, ἧς ἄρ' ἀνώγει
 τοξεύειν· «ὅς μὲν κε βάλη τρήρωνα πέλειαν,
 πάντας ἀειράμενος πελέκεας οἶκον δὲ φερέσθω·
 ὅς δέ κε μηρίνθοιο τύχῃ, ὄρνιθος ἀμαρτῶν,
 ἥσσω γὰρ δὴ κείνος, ὃ δ' οἴσεται ἡμιπέλεκκα.»

855

ᾧς ἔφατ', ὦρτο δ' ἔπειτα βίη Τεύκροιο ἀνακτος,
 ἄν δ' ἄρα Μηριόνης θεράπων εὖς Ἴδομενῆος.
 κλήρους δ' ἐν κυνέῃ χαλκῆρεϊ πάλλον ἐλόντες,
 Τεῦκρος δὲ πρῶτος κλήρῳ λάχεν· αὐτίκα δ' ἰὸν

860

ἡ δέ θ' |turn, rally πέτεται διὰ βοῦς |of a herd ,

τόσσον παντός |gathering|topple; τοὶ δὲ |shout
|place |outthrow

ἀνστάντες δ' ἔταροι Πολυποίταο κρατεροῖο

νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἔφερον βασιλῆος |prize

Αὐτὰρ ὁ |archer τίθει |dark? |iron ,

850

καὶ δ' ἐτίθει δέκα μὲν |ax , δέκα δ' |one-edged axe

ἰστὸν δ' ἔστησεν νηὸς |dark-prowed

|distant ἐπὶ ψαμάθοις, ἐκ δὲ |dove |dove

|thin |cord, δῆσεν ποδός, ἧς ἄρ' ἀνώγει
|string

|shoot an arrow at ἔν κε βάλη |dove |dove ,

855

πάντας ἀειράμενος |ax οἶκον δὲ φερέσθω·

ὅς δέ κε |cord, string |meet, ῥυθιθὸς |miss
|succeed

ἥσσω γὰρ δὴ κείνος, ὃ δ' οἴσεται |one-edged axe

ᾠς ἔφατ', ὥρτο δ' ἔπειτα βίη Τεύκροιο ἀνακτος,

ἂν δ' ἄρα Μηριόνης θεραπείων εὔς Ἰδομενῆος.

860

|lot δ' ἐν |helmet |fitted with|shake, ἑλόντες,
|bronze |brandish

Τεύκρος δὲ πρῶτος |lot |be allotted; ἑλ- (esp. |arrow
|λελα- forms) allot;
|receive

which, whirled around, flies through the herds of oxen, so far, through the whole stadium, did he cast beyond; but they shouted aloud; and the companions of brave Polypoetes, rising up, bore away the prize of the king to the hollow ships.

Next, for the archers, he staked iron fit for making arrows, and laid down ten battle-axes, and also ten demi-axes. He also set upright the mast of an azure-prowed vessel, afar upon the sands; from [this] he fastened a timid dove by a slender cord, by the foot, at which he ordered [them] to shoot:

“Whosoever indeed shall strike the timid dove, taking up all the battle-axes, may bear [them] to his tent; but whosoever shall hit the cord, missing the bird (for he is inferior), let him bear off the demi-axes.”

Thus he spoke; but then up rose the might of king Teucer, and up rose Meriones, the active attendant of Idomeneus; and taking the lots, they shook them in a brazen helmet. But Teucer was appointed first by lot; and straightway he shot an arrow

vocabulary

ἀντικρύ (ιῶ) straight on**ἀπειλέω** vow, threaten, boast

(ἀπειλή)

ἀπεκρέμασεν < ἀποκρεμάννυμι, (ῶ)

let hang down AOR (κρεμάννυμι)

ἀρνῶν < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;

WOOL, GEN

διήλθε < διέρχομαι, pierce, traverse

AOR (ἔρχομαι)

δινεύω (ι) turn, whirl, roam (νεύω)**έκτηβόλος** sharpshooter (έκας)**έξερύω** draw out, haul off (έρύω)**έπικρατέως** overpoweringly,

strongly (κράτος)

έφέζομαι sit on; bring aboard

(ίζω)

ιθύνω (ιῶ) straighten, aim, guide

(ιθύς)

κελαδέω shout, cheer**κλειτός** renowned ~Euclid**κυανόπρωρος** dark-prowed; also

κυανοπρόρειος

λιάζομαι withdraw; sink, droop**μέγηρε** < μεγαίρω, begrudge AOR**μήρινθος** (f) cord, string**πάγη** < πήγνυμι, (ῶ) stick, set, build

AOR ~fang

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

παρείθη < παρίημι, dangle AOR

(ΐημι)

πέλεια dove ~pallid; also πελειάς**πικρός** sharp, bitter ~picric**ποτί** =πρός**πρωτόγονος** first-born (πρώτος)**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl**σπέρχω** set in rapid motion**τρήρωνα** < τρήρων, dove, ACC

~tremor

ὑψι high, aloft, afloat

conjugations

ἄμαρτε < ἀμαρτάνω, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**δέδετ'** < δέω, PLUPF**είδε** < οἶδα, AOR**ἦιξε** < αἴσσω, AOR**ἦκεν** < ἔημι, AOR**τάμε** < τάμνω, AOR

declensions

αὔχεν' < αὔχην, ACC S**νεφέων** < νέφος, GEN PL**νηός** < νηῦς, GEN S**πόδα** < πούς, ACC S**ποδός** < πούς, GEN S

notes

23.863 ἄνακτι: Apollo

23.864 ῥέξειν: More garbling. The specific form of the never-envisioned sacrifice only makes sense because the next shooter does vow it.

ἤκεν ἐπικρατέως, οὐδ' ἠπείλησεν ἄνακτι
 ἄρνων πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.

865 ὄρνιθος μὲν ἄμαρτε· μέγηρε γάρ οἱ τό γ' Ἀπόλλων·
 αὐτὰρ ὁ μήρινθον βάλε παρ πόδα, τῇ δέδετ' ὄρνις·
 ἀντικρὺ δ' ἀπὸ μήρινθον τάμε πικρὸς οὔιστός.

ἦ μὲν ἔπειτ' ἦϊξε πρὸς οὐρανόν, ἦ δὲ παρείθη
 μήρινθος ποτὶ γαῖαν· ἀτὰρ κελάδησαν Ἀχαιοί.

870 σπερχόμενος δ' ἄρα Μηριόνης ἐξείρυσσε χεῖρὸς
 τόξον· ἀτὰρ δὴ οὔιστον ἔχεν πάλαι, ὥς ἴθυνεν.

αὐτίκα δ' ἠπείλησεν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι
 ἄρνων πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.

ὔψι δ' ὑπὸ νεφέων εἶδε τρήρωνα πέλειαν·

875 τῇ ρ' ὅ γε δινεύουσαν ὑπὸ πτέρυγος βάλε μέσσην,

ἀντικρὺ δὲ διῆλθε βέλος· τὸ μὲν ἄψ ἐπὶ γαίῃ
 πρόσθεν Μηριόναο πάγη ποδός· αὐτὰρ ἦ ὄρνις

ἰστῷ ἐφεζομένη νηὸς κυανοπρώροιο

αὐχέν' ἀπεκρέμασεν, σὺν δὲ πτερὰ πυκνὰ λίασθεν.

ἦκεν |overpoweringly ὃδ' |vow, threaten, boast

|lamb; |first-born ρέξειν |renowned κατόμβην.
|wool

ὄρνιθος μὲν |miss |begudge, ἀρ οἱ τό γ' Ἀπόλλων· 865

αὐτὰρ ὁ |cord, βάλε παρ πόδα, τῇ δέδετ' ὄρνις·
|string

|straight on ἄπο |cord, τάμε |sharp οἷστος.
|string

ἡ μὲν ἔπειτ' ἦιξε πρὸς οὐρανόν, ἡ δὲ |dangle

|cord, ποτὶ γαῖαν· ἀτὰρ |shout, cheer Ἀχαιοί.
|string

|set in rapid motion ἵα Μηριόνης |draw out χεῖρὸς 870

τόξον· ἀτὰρ δὴ οἷστον ἔχεν πάλαι, ὥς |straighten,
|aim, guide

αὐτίκα δ' |vow, |sharpshooter πόλλωνι
|threaten,

|boast
|lamb; |first-born ρέξειν |renowned κατόμβην.
|wool

|high, ὑπὸ νεφέων εἶδε |dove |dove
|aloft,

|afloat
τῇ ρ ὅ γε |turn, whirl, ὑπὸ πτέρυγος βάλε μέσσην, 875
|roam

|straight on ἄ |pierce, βέλος· τὸ μὲν ἄψ ἐπὶ γαίῃ
|traverse

πρόσθεν Μηριόναο |stick, set, build αὐτὰρ ἡ ὄρνις

ἵστῳ |sit on; bring dark-prowed
|aboard

αὐχέν' |let hang down , σὺν δὲ |feather, wing ἔ |withdraw

strenuously, nor did he vow to sacrifice a celebrated hecatomb of firstling lambs to king [Apollo]. He missed the bird indeed, because Apollo envied him this, but he hit the string with which the bird was fastened, close to its foot; and the bitter arrow cut the cord quite through. Then indeed the bird ascended towards heaven, but the cord was sent down towards the earth: and the Greeks shouted applause. But Meriones, hastening, snatched the bow from his hand; and now held the arrow for a long time, as he had directed it; and immediately vowed to sacrifice to far-darting Apollo a noble hecatomb of firstling lambs. But he saw the timid dove on high beneath the clouds, which, as she was turning round, he hit in the middle under the wing, and the arrow pierced quite through. And it indeed again was fixed in the ground at the foot of Meriones: but the bird, alighting upon the mast of the azure-beaked galley, drooped its neck, and its close wings were at the same time expanded.

vocabulary

ἀγῶνα < ἀγών, (m, 3) gathering place, ACC (ἄγω)

ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον

ἀνθεμόεντα < ἀνθεμόεις, flowery, ACC (ἄνθος)

ἀπιθέω disobey (πείθω)

ἄπυρος not yet used in fire (πῦρ); also ἀπύρωτος

δολιχόσκιος long-shadowed (δολιχός)

δυνάμει < δύναμις, (f) power, DAT (δύναμαι)

ῥημα (n) a throw (ῥημι)

ῥυμπέλεκκον one-edged axe (πέλεκυς)

ῥιμονες < ῥιμων, (m, 3) skilled thrower, NOM (ῥημι)

θαμβέω be amazed

θηεῦντο < θιέομαι, look at, behold, consider 3PL IMPF ~theater; also θεάομαι

κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω

κάπεσε < καταπίπτω, fall down

AOR (πέτομαι)

λέβητ' < λέβης, (m, 3) kettle, basin, ACC

μελέων < μέλος, (n, 3) limb, GEN

πελέκεας < πέλεκυς, (m) ax, ACC

ποδάρκης running to the rescue (πούς)

προβέβηκας < προβαίνω, surpass 2s PF (βαίνω)

πτάτο < πέτομαι, to fly AOR ~petal; also πέτομαι, πωτάομαι

conjugations

ἀνέσταν < ἀνίστημι, 3PL AOR

δίδου < δίδωμι, IMPF

δῶκε < δίδωμι, AOR

ἐθέλοις < ἐθέλω, 2S OPT

ἔπλεν < πέλω, 2S IMPF

ἔρχεσθαι < ἔρχομαι, IMPV

ἔφατ' < φημί, IMPF

θήκη < τίθημι, AOR

ἴδμεν < οἶδα, PF

μετέειπε < μετέιπον, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνὴρ, NOM PL

ἔγχος ACC S

notes

23.884 ἔγχος: The final episode is also garbled.

880

ὥκὺς δ' ἐκ μελέων θυμὸς πτάτο, τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ
κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.

ἂν δ' ἄρα Μηριόνης πελέκεας δέκα πάντας ἄειρε,
Τεῦκρος δ' ἡμιπέλεκκα φέρειν κοίλας ἐπὶ νῆας.

885

Αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος,
καδ δὲ λέβητ' ἄπυρον βοὸς ἄξιον ἀνθεμόεντα
θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων· καί ῥ' ἥμονες ἄνδρες ἀνέστησαν·
ἂν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων,
ἂν δ' ἄρα Μηριόνης, θεράπων εὖς Ἴδομενῆος.

890

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
«Ἀτρεΐδῃ· ἴδμεν γὰρ ὅσον προβέβηκας ἀπάντων
ἦδ' ὅσον δυνάμει τε καὶ ἡμασιν ἔπλευ ἄριστος·
ἀλλὰ σὺ μὲν τόδ' ἄεθλον ἔχων κοίλας ἐπὶ νῆας
ἔρχευ, ἀτὰρ δόρυ Μηριόνη ἥρωϊ πόρωμεν,
εἰ σύ γε σῶ θυμῷ ἐθέλεις· κέλομαι γὰρ ἔγωγε.»

895

ᾧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
δῶκε δὲ Μηριόνη δόρυ χάλκεον· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως
Ταλθυβίῳ κήρυκι δίδου περικαλλὲς ἄεθλον.

ὠκύς δ' ἐκ |limb θυμὸς |to fly , τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ 880

|fall down λαοὶ δ' αὖ |look at,|be amazed τε.

ἂν δ' ἄρα Μηριόνης |behold, consider |ax δέκα πάντας ἄειρε,

Τεύκρος δ' |one-edged axe , ἔρεν κοίλας ἐπὶ νῆας.

Αὐτὰρ Πηλείδης κατὰ μὲν |long-shadowed ἔγχος,

καδ δὲ |kettle, |not yet used in fire ... |flowery 885
|basin

θῆκ' ἐς |gathering' ἔρων' καί ρ' |skilled ἄνδρες ἀνέσταν'
|place |thrower

ἂν μὲν ἄρ' Ἀτρείδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων,

ἂν δ' ἄρα Μηριόνης, θεράπων εὖς Ἴδομενῆος.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε |running to δῖος Ἀχιλλεύς'
|the rescue

«Ἀτρείδῃ· ἴδμεν γὰρ ὅσον |surpass ἀπάντων 890

ἦδ' ὅσον |power τε καὶ |a throw ἔπλεν ἄριστος·

ἀλλὰ σὺ μὲν τόδ' |prize ἔχων κοίλας ἐπὶ νῆας

ἔρχευ, ἀτὰρ δόρυ Μηριόνη ἥρωϊ πόρωμεν,

εἰ σύ γε σὼ θυμῷ ἐθέλοισ· κέλομαι γὰρ ἔγωγε.»

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων· 895

δῶκε δὲ Μηριόνη δόρυ χάλκεον· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως

Ταλθυβίῳ κήρυκι δίδου περικαλλές |prize .

And swift its soul flitted from its members, and it fell far from [the mast]; but the people wondering, beheld, and were stupified. Then Meriones took up all the ten battle-axes, and Teucer carried off the demi-axes to the hollow barks.

Then the son of Peleus indeed, bearing it into the circus, staked a long spear, and also a caldron, untouched by fire, worth an ox, adorned with flowers; and immediately the spearmen arose. The son of Atreus rose up, wide-ruling Agamemnon, and Meriones, the expert attendant of Idomeneus; whom also swift-footed, noble Achilles addressed:

“O son of Atreus, for we know how much thou dost surpass all, as well as how much thou excellest in strength and in the javelin, wherefore thou indeed mayest repair to the hollow barks, possessing this reward; but let us give the spear to the hero Meriones, if, truly, thou dost thus wish it in thy mind; for I on my part advise it.”

Thus he spoke; nor did the king of men, Agamemnon, disobey; but he gave the brazen spear to Meriones; and the hero himself gave the very splendid prize to the herald Talthybius.

vocabulary

ἀγών *ἀγῶνος* (m, 3) gathering place (*ἄγω*)
ἀλεγεινός painful, difficult, dangerous (*ἄλγος*)
ἄλλοτε at another time (*ἄλλος*)
ἀλύω be beside oneself (*ἀλάομαι*); also *ἀλύσσω*
ἀνδροτῆτα < *ἀνδροτής*, (f, 3) manhood, manliness, ACC (*ἀνήρ*)
δάκρυ tear; also *δάκρυον*
δινεύεσκ' < *δινεύω*, (ι) turn, whirl, roam IMPF (*νεύω*)
δόρπον (m/n) dinner; also *δόρπος*
εἴβω shed (a tear) (*λείβω*)
ἐκτανύω stretch out, lay low
 ~tend
ἐσκίδναντ' < *σκίδνημι*, spread 3PL IMPF
ἑταρος (f/m) companion; also *εταῖρα*, *εταῖρος*
ζεύξειεν < *ζεύγνυμι*, (ι) yoke, join AOR OPT (*ζυγόν*)
ἡϊόνας < *ἡϊών*, (f, 3) beach, ACC
ἡῦ < *ἡῦς*, good, brave, noble, ACC
θῖν' < *θίς*, (ι, m/f) beach, heap, ACC
κατακείω go to rest
κόνι < *κόνις*, (f) dust, DAT; also *κονία*, *κόνιος*
μέδομαι think of, plan for
 ~meditate
ὀπόσσοσδὀπόσος as/how many/great
ὀρθός upright ~orthogonal
πανδαμάτωρ (m) all-conquering

(δαμάζω)

πείρω pierce, run through ~pierce
πλευρά rib (*πλευρόν*)
ποθέω miss, long for, notice an absence ~bid
πρηνής face-down, head-first
προπρηνέα < *προπρηνής*, prone, stooping, ACC (*πρηνής*)
πτόλεμος war, battle ~polemic; also *πόλεμος*
στρέφω turn, veer (*τρέφω*)
τολυπέω carry out, carry through
ὑπείρ above; beyond ~hyperactive; also *ὑπέρ*
ὑπτίος lying on one's back

conjugations

ἀναστάς < *ἀνίστημι*, AOR PPL NOM S
δησάσκετο < *δέω*, AOR
ἔασκεν < *έάω*, IMPF
ἥρει < *αἰρέω*, IMPF
θανόντος < *θνήσκω*, AOR PPL GEN S
λήθεσκεν < *λανθάνω*, IMPF
λῦτο < *λύω*, AOR
μεμνημένος < *μιμνήσκω*, PF PPL NOM S
πάθεν < *πάσχω*, AOR
πανέσκετο < *παύω*, IMPF
ταρπήμεναι < *τέρπω*, AOR INF

declensions

ἄλγεα < *ἄλγος*, NOM PL
γλυκεροῦ < *γλυκός*
κύματα < *κῦμα*, ACC PL
μένος ACC S

24

Λῦτο δ' ἀγών, λαοὶ δὲ θοὰς ἐπὶ νῆας ἕκαστοι
 ἐσκίδναντ' ἰέναι. τοὶ μὲν δόρποιο μέδοντο
 ὕπνου τε γλυκεροῦ ταρπήμεναι· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 κλαῖε φίλου ἐτάρου μεμνημένος, οὐδέ μιν ὕπνος
 5 ἦρρι πανδαμάτωρ, ἀλλ' ἐστρέφετ' ἔνθα καὶ ἔνθα,
 Πατρόκλου ποθέων ἀνδροτῆτά τε καὶ μένος ἦϋ,
 ἦδ' ὅποσα τολύπευσε σὺν αὐτῷ καὶ πάθεν ἄλγεα,
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων·
 τῶν μμνησκόμενος θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἶβεν,
 10 ἄλλοτ' ἐπὶ πλευρὰς κατακείμενος, ἄλλοτε δ' αὔτε
 ὕπτιος, ἄλλοτε δὲ πρηγής· τοτὲ δ' ὀρθὸς ἀναστὰς
 δινεύεσκ' ἀλύων παρὰ θῖν' ἀλός· οὐδέ μιν ἦως
 φαινομένη λήθεσκεν ὑπείρ ἄλα τ' ἡϊόνας τε.

Ἄλλ' ὃ γ' ἐπεὶ ζεύξειεν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
 15 Ἔκτορα δ' ἔλκεσθαι δησάσκετο δίφρου ὄπισθεν,
 τρις δ' ἐρύσας περὶ σῆμα Μενoitιάδαο θανόντος
 αὖτις ἐνὶ κλισίῃ παυέσκετο, τὸν δέ τ' ἔασκεν
 ἐν κόνι ἐκτανύσας προπρηνέα· τοῖο δ' Ἀπόλλων

24

- Λῦτο δ' ^{|gathering} οἱ δὲ θοὰς ἐπὶ νῆας ἕκαστοι ^{|place}
^{|spread} ἵεναι. τοὶ μὲν δόρποιο ^{|think of, plan for}
 ὕπνου τε γλυκεροῦ ταρπήμεναι· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 κλαῖε φίλου ἐτάρου μεμνημένος, οὐδέ μιν ὕπνος
 ἦρει ^{|all-conquering} , ἀλλ' ^{|turn} ἔνθα καὶ ἔνθα, 5
- Πατρόκλου ^{|miss, long for, manhood, manliness} τε καὶ μένος ^{|good, brave, noble}
 ἦδ' ^{|as/how carry notice an} ^{|many/great, absence, carry} ^{|through} ^{|war, battle} ^{|painful, diffi-} ^{|cult, dangerous} ^{|pierce}
 ἀνδρῶν τε ^{|shed (a tear)}
 τῶν μμνησκόμενος θαλερὸν κατὰ δάκρυον ^{|shed (a tear)}
 ἄλλοτ' ἐπὶ ^{|rib} ^{|go to rest} , ἄλλοτε δ' αὖτε 10
- ^{|supine} , ἄλλοτε δὲ ^{|face-down, head-first} ^{|upright} ^{|head-first} ^{|be beside} ^{|beach} ^{|self} ^{|roam} ^{|above; beyond} ^{|beach} τε.
 Ἄλλ' ὃ γ' ἐπεὶ ^{|yoke, join} ^{|prone, stooping} ^{|τὸ δ' Ἀπόλλων}
- Ἔκτορα δ' ἔλκεσθαι δησάσκετο δίφρου ὀπισθεν, 15
 τρις δ' ἐρύσας περὶ σῆμα Μενoitιάδαο θανόντος
 αὖτις ἐνὶ κλισίῃ πανέσκετο, τὸν δέ τ' ἔασκεν

The assembly was dissolved, and the people were dispersed, to go each to their hollow barks. They indeed took care to indulge in the banquet and sweet slumber; but Achilles wept, remembering his dear companion, nor did all-subduing sleep possess him, but he was rolled here and there, longing for the vigour and valiant might of Patroclus. And whatever things he had accomplished with him, and hardships he had suffered, both [encountering] the battles of heroes, and measuring the grievous waves, remembering these things, he shed the warm tear, lying at one time upon his sides, at others again on his back, and at other times on his face; but again starting up, he wandered about in sadness along the shore of the sea; nor did Morn, appearing over the sea and the shores, escape his notice.

But he, when he had harnessed his fleet steeds to his chariot, bound Hector to be dragged after his chariot; and having drawn him thrice around the tomb of the dead son of Menœtius, again rested in his tent; and left him there, having stretched him on his face in the dust. But Apollo

vocabulary

ἀεικέιη disfiguring; unseemliness
(ἔοικα)

ἀεικίζω disrespect, mutilate (ἔοικα)

αἰγίδι < αἰγίς, (f) aegis, DAT (αἶξ)

αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN

αἰνέω praise, assent, acquiesce in
(αἶνος)

ἀλεγεινός painful, difficult,

dangerous (ἄλγος)

ἀπέχω ward off, drive off, refrain
(ἔχω)

ἀπήχθετο < ἀπεχθάνομαι, become
hated AOR ~external

ἀποδρύφου < ἀποδρύπτω, tear,
lacerate AOR OPT

ἄτη (ἄ) bewilderment, folly

δηλήμονες < δηλήμων, hurtful, NOM
(δηλέομαι)

δωδέκατος twelfth (δώδεκα)

ἐλεάρεσκον < ἐλεαίρω, pity 3PL
IMPF (ἔλεος)

ἐλεαίρω to pity, have mercy on
(ἔλεος)

ἐλκυστάζω drag along (ἔλκω)

ἐνεκα because, that; also εἵνεκα,

ἔνεκεν

ἐυσκοπος hawkeyed, accurate

(σκοπός)

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

μαχλοσύνη lust

μενεαίνω be eager, desire, rage
~mind

μέσσαυλος (m/n) =αὐλή

μετηῦδα < μεταυδάω, speak among
IMPF (αὐδάω)

μηρία (n) thigh bones wrapped in
fat (μῆρα)

νεικέω revile, quarrel, scold

σχέτλιος tough ~ischemia

τέλειος finished (τέλος)

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR

ἐήνδανεν < ἑνδάνω, IMPF

εἰσορόωντες < εἰσοράω, PPL NOM PL

ἔκχη < καίω, AOR

ἵκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

ὀτρύνεσκον < ὀτρύνω, 3PL IMPF

τεθνηότα < θνήσκω, PF PPL ACC S

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL

φῶτ' < φῶς, ACC S

χροῖ' < χρώς, DAT S

πάσαν ἀεικείην ἄπεχε χροῖ φῶτ' ἐλεαίρων

20

καὶ τεθνηότα περ· περὶ δ' αἰγίδι πάντα κάλυπτε
χρυσείῃ, ἵνα μή μιν ἀποδρύφοι ἐλκυστάζων.

Ὡς ὁ μὲν Ἑκτορα δῖον ἀείκιζεν μενεαίνων·

τὸν δ' ἐλεαίρεσκον μάκαρες θεοὶ εἰσορόωντες,
κλέψαι δ' ὀτρύνεσκον εὖσκοπον Ἀργειφόντην.

25

ἐνθ' ἄλλοις μὲν πᾶσιν ἐήνδανεν, οὐδέ ποθ' Ἥρῃ
οὐδὲ Ποσειδάων' οὐδὲ γλαυκώπιδι κούρῃ,

ἀλλ' ἔχον, ὥς σφιν πρῶτον ἀπήχθετο Ἴλιος ἱρή
καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς Ἀλεξάνδρου ἑνεκ' αἴτης,

ὃς νείκεσσε θεάς, ὅτε οἱ μέσσανλον ἵκοντο,

30

τὴν δ' ἦνῃσ' ἢ οἱ πόρε μαχλοσύνην ἀλεγεινήν.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῦο δυωδεκάτῃ γένητ' ἡώς,

καὶ τότε ἄρ' ἀθανάτοισι μετηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·

«σχέτλιοί ἐστε, θεοί, δηλήμονες· οὐ νύ ποθ' ὑμῖν

Ἑκτωρ μηρὶ ἔκῃε βοῶν αἰγῶν τε τελείων;

πάσαν	disfig- uring; unseemli- ness	ward off, drive off, pity refrain		
καὶ τεθνήσκα περ· περὶ δ'	aegis	πάντα κάλυπτε	20	
χρυσείῃ, ἵνα μή μιν	lacerate	drag along		
ὦς ὁ μὲν Ἑκτορα δῖον	disrespect be mutilate desire, rage	eager,		
τὸν δ' pity	μάκαρες θεοὶ εἰσορόωντες,			
κλέψαι δ' ὀτρύνεσκον	hawkeyed, accurate	Ἀργειφόντην.		
ἔνθ' ἄλλοις μὲν πᾶσιν	please	, οὐδέ ποθ' Ἥρῃ	25	
οὐδὲ Ποσειδάων' οὐδὲ γλαυκῶπιδι κούρῃ,				
ἀλλ' ἔχον, ὥς σφιν πρῶτον	become hated	Ἴλιος holy, sacrifices		
καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς Ἀλεξάνδρου ἔνεκ'	bewilderment, folly			
ὃς νείκεσσε θεάς, ὅτε οἱ	courtyard	ἵκοντο,		
τὴν δ' praise, ἣ οἱ πόρε	lust	painful, diffi- cult, dangerous	30	
ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῦο	twelfth	γένετ' ἡώς,		
καὶ τότε ἄρ' ἀθανάτοισι	speak among	Φοῖβος Ἀπόλλων·		
« tough ἐστε, θεοί,	hurtful	οὐ νύ ποθ' ὑμῖν		
Ἑκτωρ	thigh	ἔκῃε βοῶν αἰγῶν τε finished		

kept off all pollution from his body, pitying the hero, although dead; and encircled him with the golden ægis, lest that, dragging, he might lacerate him.

Thus he indeed, raging, was insulting noble Hector, but the blessed gods, looking towards him, commiserated, and incited the watchful slayer of Argus to steal him away. Now, to all the rest it was certainly pleasing, but by no means so to Hera, to Poseidon, nor to the azure-eyed maid; but they were obstinate, for sacred Ilium was odious to them from the first, and Priam and his people, on account of the infatuation of Paris, who had insulted the goddesses, when they came to his cottage, and preferred her who gratified his destructive lust. But when the twelfth morning from that had arisen, then indeed Phœbus Apollo spoke amongst the immortals:

“Cruel ye are, O gods, [and] injurious. Has not Hector indeed formerly burned for you the thighs of bulls and chosen goats?

vocabulary

ἀγήνορι < ἀγήνωρ, bold?;
 arrogant?, DAT (ἄγω)
ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
αἰδώς -οῦς (f) awe, shame,
 respect; genitals (αἰδέομαι)
ἀπώλεσεν < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
 also ὄλλυμι
γναμπτός bent, flexible (γνάμπτω)
ἔλεος ἐλέους pity, mercy (ἐλέεω)
ἐναίσιμος proper, propitious, fair
 (αἶσα)
ἐξάπτω fasten to (ἄπτω)
ἐπαρήγω succor; prevent ~right;
 also ἀρήγω
ἔταρος (f/m) companion; also
 εταῖρα, εταῖρος
κτέρεα (n) funeral gifts
κτερίσαιεν < κτερίζω, pay funeral
 rites 3PL AOR OPT (κτῆμα)
νόημα νοήματος (n, 3) perception,
 thought, plan (νόος)
ὀλός destructive (ὄλλυμι); also
 ὀλούῃ
ὁμογάστριος having the same

mother (γαστήρ)

ὀνίνημι help, please, be available
σίνομαι (ι) rob, damage
τλητός steadfast, enduring (τάλω);
 also τλήμων

conjugations

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF
ἔτλητε < τλάω, 2PL AOR
θέσαν < τίθημι, 3PL AOR
ιδέειν < οἶδα, AOR INF
κῆαιεν < καίω, 3PL AOR OPT
κλαύσας < κλαίω, AOR PPL NOM S
λάβησιν < λαμβάνω, AOR SUBJ
μεθέηκε < μεθύημι, AOR
ὀλέσσαι < ὄλλυμι, AOR INF
σαῶσαι < σώζω, AOR INF

declensions

ἄνδρας < ἀνὴρ, ACC PL
μέγα < μέγας
σῆμ' < σῆμα, ACC S
τέκεϊ < τέκος, DAT S
φρένες < φρήν, NOM PL

35

τὸν νῦν οὐκ ἔτλητε νέκυν περ ἑόντα σαῶσαι,
 ἦ τ' ἀλόχῳ ἰδέειν καὶ μητέρι καὶ τέκεϊ ᾧ
 καὶ πατέρι Πριάμῳ λαοῖσί τε, τοί κέ μιν ᾧκα
 ἐν πυρὶ κήαιεν καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσαιεν.

40

ἀλλ' ὀλοῶ Ἀχιλῆϊ, θεοί, βούλεσθ' ἐπαρήγειν,
 ᾧ οὐτ' ἄρ φρένες εἰσὶν ἐναίσιμοι οὔτε νόημα
 γναμπτὸν ἐνὶ στήθεσσι, λέων δ' ὥς ἄγρια οἶδεν,
 ὅς τ' ἐπεὶ ἄρ μεγάλη τε βίη καὶ ἀγήνορι θυμῷ
 εἷξας εἰς ἐπὶ μῆλα βροτῶν, ἵνα δαῖτα λάβησιν·
 ὥς Ἀχιλεὺς ἔλεον μὲν ἀπώλεσεν, οὐδέ οἱ αἰδῶς

45

γίνεται, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδ' ὀνίνησι.
 μέλλει μὲν πού τις καὶ φίλτερον ἄλλον ὀλέσσαι,
 ἡὲ κασίγνητον ὁμογάστριον ἡὲ καὶ υἷόν·
 ἀλλ' ἥτοι κλαύσας καὶ ὀδυράμενος μεθέηκε·

50

τλητὸν γὰρ Μοῖραι θυμὸν θέσαν ἀνθρώποισιν.
 αὐτὰρ ὃ γ' Ἔκτορα δῖον, ἐπεὶ φίλον ἦτορ ἀπηύρα,
 ἵππων ἐξάπτων περὶ σῆμ' ἐτάριοιο φίλοιον
 ἔλκει· οὐ μὴν οἱ τό γε κάλλιον οὐδέ τ' ἄμεινον.

τὸν νῦν οὐκ ἔτλητε νέκυν περ εὐόντα σαῶσαι,

35

ἧ τ' ἀλόχῳ ἰδέειν καὶ μητέρι καὶ τέκεϊ ᾧ

καὶ πατέρι Πριάμῳ λαοῖσί τε, τοί κέ μιν ᾧκα

ἐν πυρὶ κήαιεν καὶ ἐπὶ

funeral	pay funeral rites
gifts	

ἀλλ' ὀλοῶ Ἀχιλῆϊ, θεοί, βούλεσθ'

succor;	
prevent	

ᾧ οὐτ' ἄρ φρένες εἰσὶν

proper,	prōpi-	perception,
tious, fair		thought, plan

40

bent,	ἐνὶ στήθεσσι, λέων δ' ὥς	wild,	οἶδεν,
flexible		savage	

ὅς τ' ἐπεὶ ἄρ μεγάλη τε βίη καὶ ἀγῆνορι θυμῷ

εἷξας εἶς ἐπὶ μῆλα βροτῶν, ἵνα δαῖτα λάβησιν·

ὥς Ἀχιλεὺς

pity	μὲν ἀπώλεσεν, οὐδέ οἱ	awe, shame, re-
		spect; genitals

γίγνεται, ἧ τ' ἄνδρας μέγα

rob, damage	ᾧ	help,	please,
		be available	

45

μέλλει μὲν πού τις καὶ φίλτερον ἄλλον ὀλέσσαι,

ἧ ἐκασίγνητον

having	ἧ ἐκασίγνητον
the same	

ἀλλ' ἥτοι κλαύσας καὶ ὀδυράμενος

let go, cease;	
(mid) speed off	

steadfast	ἄρ Μοῖραι θυμὸν θέσαν ἀνθρώποισιν.
-----------	------------------------------------

αὐτὰρ ὃ γ' Ἔκτορα δῖον, ἐπεὶ φίλον ἦτορ

wrest, rob

50

ἔππων

fasten to	περὶ σῆμ' ἐτάροιο φίλοιο
-----------	--------------------------

ἔλκει· οὐ μὲν οἱ τό γε κάλλιον οὐδέ τ' ἄμεινον.

whom now, although being dead, ye will not venture to take away for his wife, and mother, his son, and his father Priam, and the people to behold; who would quickly burn him with fire, and perform his funeral rites. But ye wish to bestow favour, O gods, upon destructive Achilles, to whom there is neither just disposition, nor flexible feelings in his breast; who is skilled in savage deeds, as a lion, which, yielding to the impulse of his mighty strength and haughty soul, attacks the flocks of men, that he may take a repast. Thus has Achilles lost all compassion, nor in him is there sense of shame, which greatly hurts and profits men. For perhaps some one will lose another more dear, either a brother, or a son; yet does he cease weeping and lamenting, for the Destinies have placed in men an enduring mind. But this man drags godlike Hector around the tomb of his dear companion, binding him to his chariot, after he has taken away his dear life; yet truly this is neither more honourable, nor better for him.

vocabulary

ἀεικίζω disrespect, mutilate (ἔουκα)**ἀντιδάσθε** < ἀντιάω, meet, fight,

join 2PL IMPF (ἀντί); also ἀντιάζω,

ἀντιόω

ἄπιστος not trusting, not

trustworthy (ιστός)

ἀποσκυδμαίνω be angry with

(σκύζομαι)

ἀργυρότοξος bearer of a silver

bow (ἀργής)

ἀτίτηλα < ἀτιτάλλω, rear, raise AOR**βωμός** altar; stand, pedestal**γόνος** offspring ~genus**ἕϊση** equal; also ἴσος**θήσατο** < θάομαι, suck AOR**θνητός** mortal (θνήσκω)**κνῖσα** smell of burned fat**κωφός** blunt, insensible**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**λοιβή** libation (λείβω)**μαζός** -οῦ nipple, breast**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

νεμεσσηθέωμεν < νεμεσάω, (act,

mp) resent, blame; (mp) be shy,

ashamed AOR SUBJ ~nemesi

νεφεληγερέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὁμός same (ὁμῶς)**πάμπαν** completely**παράκοιτιν** < παράκοιτις, (f) wife,

ACC (κεῖμαι)

φόρμιγγα < φόρμιγξ, (f) lyre, ACC

conjugations

γένετ' < γίγνομαι, AOR**δαίνυ'** < δαίνυμι, 2S IMPF**ἐδέυετο** < δέω, IMPF**θήσετε** < τίθημι, 2PL FUT**θρέψα** < τρέφω, AOR**λάχομεν** < λαγχάνω, AOR**πόρον** AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**χολωσαμένη** < χολόω, AOR PPL NOM S

declensions

γυναῖκα < γυνή, ACC S

μὴ ἀγαθῷ περ ἔοντι νεμεσσηθέωμέν οἱ ἡμεῖς·
 κωφὴν γὰρ δὴ γαῖαν ἀεικίζει μενεαίνων.»

55

Τὸν δὲ χολωσαμένη προσέφη λευκώλενος Ἥρη·
 «εἴη κεν καὶ τοῦτο τεδὸν ἔπος, ἀργυρότοξε,
 εἰ δὴ ὁμὴν Ἀχιλῆϊ καὶ Ἑκτορι θήσετε τιμὴν.

Ἑκτωρ μὲν θνητός τε γυναικὰ τε θήσατο μαζόν·
 αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ἐστι θεᾶς γόνος, ἦν ἐγὼ αὐτῇ

60

θρέψα τε καὶ ἀτίτῃλα καὶ ἀνδρὶ πόρον παράκοιτιν,
 Πηλεΐ, ὃς περὶ κῆρι φίλος γένετ' ἀθανάτοισι.
 πάντες δ' ἀντιάσθε, θεοί, γάμου· ἐν δὲ σὺ τοῖσι
 δαίνυ' ἔχων φόρμιγγα, κακῶν ἔταρ', αἰὲν ἄπιστε.»

Τὴν δ' ἀπαμβειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

65

«Ἥρη, μὴ δὴ πάμπαν ἀποσκύδμινε θεοῖσιν·
 οὐ μὲν γὰρ τιμὴ γε μὴ ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ Ἑκτωρ
 φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν οἱ ἐν Ἰλίῳ εἰσίν·
 ὥς γὰρ ἔμοιγ', ἐπεὶ οὐ τι φίλων ἡμάρτανε δώρων.
 οὐ γάρ μοί ποτε βωμὸς ἐδέετο δαιτὸς εἵσης,

70

λοιβῆς τε κνίσσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.

μὴ ἀγαθῷ περ ἔοντι νεμεσσηθέωμέν οἱ ἡμεῖς·

|blunt, , ἶρ δὴ γαῖαν |disrespect|be eager, »
|insensible |mutilate |desire, rage

Τὸν δὲ χολωσαμένη προσέφη λευκώλενος Ἥρη·

55

«εἴη κεν καὶ τοῦτο τεὸν ἔπος, |bearer of a ,
|silver bow

εἰ δὴ |same Ἀχιλῆϊ καὶ Ἑκτορι θήσετε τιμὴν.

Ἑκτωρ μὲν θνητός τε γυναικά τε |suck |breast

αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ἐστι θεῶς |offspring, » ἐγὼ αὐτῇ

θρέψα τε καὶ |rear, raise καὶ ἀνδρὶ πόρον |wife

60

Πηλεΐ, ὃς περὶ κῆρι φίλος γένετ' ἀθανάτοισι.

πάντες δ' |meet, fight, θεοί, γάμου· ἐν δὲ σὺ τοῖσι
|join

δαίνυ' ἔχων |lyre , κακῶν ἔταρ', αἰὲν |not trusting, not
|trustworthy

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεὺς·

«Ἥρη, μὴ δὴ |com- |be angry with θεοῖσιν·
|pletely

65

οὐ μὲν γὰρ τιμὴ γε μὴ ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ Ἑκτωρ

φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν οἱ ἐν Ἰλίῳ εἰσίν·

ὥς γὰρ ἔμοιγ', ἐπεὶ οὐ τι φίλων ἡμάρτανε δώρων.

οὐ γάρ μοί ποτε |altar ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης,

|libation τε |smell of burned fat, |be allotted; (esp. ἑλᾶ-
|forms) allot; receive

70

[Let him beware] lest we be indignant with him, brave as he is, because, raging, he insults even the senseless clay.”

But him the white-armed Hera, indignant, addressed: “This truly might be our language, O God of the silver bow, if now thou assignest equal honour to Achilles and to Hector. Hector indeed is a mortal, and sucked a woman’s breast; but Achilles is the offspring of a goddess, whom I myself both nurtured and educated, and gave as a wife to the hero Peleus, who is dear to the immortals in their heart: and ye were all present at the nuptials, O gods; and thou didst feast amongst them, holding thy lyre, O companion of the evil, ever faithless.”

But her cloud-compelling Zeus, answering, addressed:

“O Hera, be not now completely enraged with the gods; for their honour shall not be at all equal: but Hector also was the dearest of mortals to the gods, of [those] who are in Ilium; for thus was he to me; for never did he miss [offering] pleasing gifts. For never did my altar lack the fitting banquet, or incense, or odour: for this honour are we allotted.

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
announce ~angel

ἄγραυλος living outside (ἀγρός)

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)

ἀελλόπος storm-footed (ἄελλα)

ἄλιος of the sea; fruitless

βυσσός depth of the sea

ἐμβεβανῖα < ἐμβαίνω, step on,
board PF PPL NOM S (βαίνω)

ἐνθορε < ἐνθρώσκω, leap into, kick
AOR

ἐπιστοναχέω groan under (στένω)

ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)

θρασύν < θρασύς, brave, strong, ACC

ἴκελος resembling (ἔοικα)

ἰχθύσι < ἰχθύς, (m) fish, DAT
~ichthyology

κέρας -εος (n, 3) horn ~ceratopsia

λάθρη secretly (λανθάνω)

λίμνη lake, marsh, basin, sea
~limnic

μεσσηγύς between (μέσος); also
μεσηγύ

μολύβδαινα lead weight ~murky

μόρος portion, lot in life

ὀμηγερέες < ὀμηγερέης, gathered,
NOM (ὄμιλος)

παιπαλόεις rugged, craggy

παρμέμβλωκεν < παραβλώσκω, go
beside PF (βλώσκω)

πάτρα fatherland (πατήρ); also
πάτρη

πη where? how?

πυκινός dense, frequent; shrewd;
also πυκνός

σπηῖ < σπέος, (n, 3) cave, DAT
~spelunker; also σπέιος

τηλόθι distant (ὄθι)

ὠμηστής (1) eating raw flesh or
carrion (ὠμός)

conjugations

έάσομεν < έάω, FUT

είαθ' < ήμαι, 3PL PF

είπω < είπον, AOR SUBJ

εῦρε < εύρίσκω, AOR

εφατ' < φημί, IMPF

ίσταμένη < ίστημι, PPL NOM S

καλέσειε < καλέω, AOR OPT

λάχη < λαγχάνω, AOR SUBJ

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

ῶρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων

ἔπος ACC S

πόδας < πούς, ACC PL

ἀλλ' ἤτοι κλείψαι μὲν ἐάσομεν—οὐδέ πη ἔστι—
 λάθρη Ἀχιλλῆος θρασὺν Ἑκτορα· ἦ γάρ οἱ αἰεὶ
 μήτηρ παρμέμβλωκεν ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ.
 ἀλλ' εἴ τις καλέσειε θεῶν Θέτιν ἄσسون ἐμείο,
 75 ὄφρα τί οἱ εἶπω πυκινὸν ἔπος, ὥς κεν Ἀχιλλεὺς
 δώρων ἐκ Πριάμοιο λάχῃ ἀπό θ' Ἑκτορα λύσῃ.»

Ὡς ἔφατ', ὦρτο δὲ Ἴρις ἀελλόπος ἀγγελέουσα,
 μεσσηγὺς δὲ Σάμου τε καὶ Ἴμβρου παιπαλοέσσης
 ἔνθορε μείλανι πόντῳ· ἐπεστονάχῃσε δὲ λίμνῃ.

80 ἡ δὲ μολυβδαίνη ἰκέλη ἐς βυσσὸν ὄρουσεν,
 ἡ τε κατ' ἀγραύλοιο βοὸς κέρας ἐμβεβανῖα
 ἔρχεται ὠμηστῆσιν ἐπ' ἰχθύσι κῆρα φέρουσα.
 εὗρε δ' ἐνὶ σπῆϊ γλαφυρῷ Θέτιν, ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι
 εἶαθ' ὀμηγέρες ἄλλαι θεαί· ἡ δ' ἐνὶ μέσσης

85 κλαῖε μόρον οὗ παιδὸς ἀμύμονος, ὅς οἱ ἔμελλε
 φθίσεσθ' ἐν Τροίῃ ἐριβώλακι, τηλόθι πάτρης.
 ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

ἀλλ' ἥτοι κλέψαι μὲν ἑάσομεν—οὐδέ |where? how?

|secretly Ἀχιλλῆος |brave, Ἔκτορα· ἦ γάρ οἱ αἰεὶ
|strong
μήτηρ |go beside ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ.

ἀλλ' εἴ τις καλέσειε θεῶν Θέτιν ἄσπον ἐμεῖο,

ὄφρα τί οἱ εἶπω |dense, ὣς, ὥς κεν Ἀχιλλεὺς
|frequent;
δῶρων ἐκ Πριάμοιο |shrewd be allotted; (esp. λελαι- λύση.)»
|forms) allot; receive

75

Ὡς ἔφατ', ὥρτο δὲ Ἴρις |storm-footed carry a mes-,
|sage, an-
|between δὲ Σάμου τε καὶ Ἴμβρου |rugged, craggy
|nounce

|leap into, kick ἡ πόντω· |groan under δὲ |lake, marsh,
|basin, sea

ἣ δὲ |lead weight |resem- ὡς |depth of the sea
|bling

80

ἣ τε κατ' |living βοὸς |horn |step on, board
|outside

ἔρχεται |eating raw flesh of fish κῆρα φέρουσα.
|carriage

εὖρε δ' ἐνὶ σπηϊ γλαφυρῷ Θέτιν, ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι

εἶαθ' |gathered ἄλλαι θεαί· ἣ δ' ἐνὶ μέσσης

κλαῖε |portion, lot in life ἄμύμονος, ὅς οἱ ἔμελλε

85

φθίσεσθ' ἐν Τροίῃ |fertile , |distant |fatherland

|near, nigh; like μένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·

Yet let us forego to steal away bold Hector; (nor is it at all practicable without the knowledge of Achilles;) for he is ever by him both by night and day, like as a mother. But let some of the gods call Thetis near me, that to her I may tell prudent advice, in order that Achilles may receive gifts from Priam, and ransom Hector.”

Thus he spoke; but Iris, swift as the whirlwind, rose up, about to bear his message. Half way between Samos and rugged Imbrus she plunged into the dark sea, and the ocean groaned. She sank to the bottom like unto a leaden ball, which, [placed] along the horn of a wild bull, entering, descends, bearing death to the raw-devouring fishes. But she found Thetis in her hollow cave, and the other sea goddesses sat around her, assembled together; she indeed, in the midst, lamented the fate of her own blameless son, who was about to perish in fertile Troy, far away from his native land. But her swift-footed Iris, standing near, addressed:

vocabulary

ἄκριτος indiscriminate, endless
~critic

ἄκτῃ beach; cereal grain

ἄλαστος unforgettable, infamous
(λανθάνω)

ἄλιος of the sea; fruitless

ἀργυρόπεζα silver-footed (ἀργής)

ἄφθιτος never-waning (φθίω)

ἐξαναβαῖσαι ~ ἐξαναβαίνω, go up
from onto AOR PPL NOM PL (βαίνω)

ἔσθος (n, 3) garment (ἔννυμι)

εὐρύοπα far-sounding

εὐφρην' ~ εὐφραίνω, gladden AOR
(φρῆν)

καθέζετο ~ καθέζομαι, act: set, seat;
pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);
also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω

κάλυμμ' ~ κάλυμμα, (n, 3) head
covering, ACC (καλύπτω); also
καλύπτρα

κυάνεος (ῖ) dark ~cyan; also
κύανος

λιάζομαι withdraw; sink, droop

μελάντερον ~ μέλας, (ᾱ) dark

~melanin; also μέλαινα

μήδεα (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)

ὀμηγερέες ~ ὀμηγερέης, gathered,

NOM (ὄμιλος)

ὀρέγω hold out, offer, thrust
~reach

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune
~Nepenthe

ποδῆνεμος wind-footed (πούς)

conjugations

ἀιχθήτην ~ ἀΐσσω, 3DUAL AOR

βῆ ~ βαίνω, AOR

εἰδώς ~ οἶδα, PF PPL NOM S

εἶπη ~ εἶπον, AOR SUBJ

ἔλε ~ αἰρέω, AOR

ἔπλετο ~ πέλω, IMPF

εὔρον ~ εύρίσκω, 3PL AOR

ἦαθ' ~ ἦμαι, 3PL PF

ἡγεῖτ' ~ ἡγέομαι, IMPF

ἦλυθες ~ ἔρχομαι, 2S AOR

θῆκε ~ τίθημι, AOR

μίσγεσθ' ~ μίσγω, INF

ὄρσο ~ ὄρνυμι, AOR IMPV

πιούσα ~ πίνω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄχε' ~ ἄχος, ACC PL

ἐπέεσσι ~ ἔπος, DAT PL

φρεσίν ~ φρῆν, DAT PL

«ὄρσο, Θέτι· καλέει Ζεὺς ἄφθιτα μῆδεα εἰδώς.»

τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·

90 «τίπτέ με κείνος ἄνωγε μέγας θεός; αἰδέομαι δὲ
μίσγεσθ' ἀθανάτοισιν, ἔχω δ' ἄχρ' ἄκριτα θυμῷ.
εἰμι μὲν, οὐδ' ἄλιον ἔπος ἔσσεται, ὅττι κεν εἴπη.»

“Ὡς ἄρα φωνήσασα κάλυμμ' ἔλε διὰ θεάων

κυνέεον, τοῦ δ' οὔ τι μελάντερον ἔπλετο ἔσθος.

95 βῆ δ' ἰέναι, πρόσθεν δὲ ποδὴνέμος ὠκέα Ἴρις
ἡγεῖτ'· ἀμφὶ δ' ἄρα σφι λιάζετο κῦμα θαλάσσης.

ἀκτὴν δ' ἐξαναβᾶσαι ἐς οὐρανὸν αἰχθήτην,

εὐρον δ' εὐρύοπα Κρονίδην, περὶ δ' ἄλλοι ἅπαντες

ἦαθ' ὀμηγερέες μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες.

100 ἦ δ' ἄρα παρ Διὶ πατρὶ καθέζετο, εἶξε δ' Ἀθήνη.

Ἦρη δὲ χρύσειον καλὸν δέπας ἐν χειρὶ θῆκε

καί ῥ' εὐφρην' ἐπέεσσι· Θέτις δ' ὥρεξε πιούσα.

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

«ἦλυθες Οὐλυμπόνδε, θεὰ Θέτι, κηδομένη περ,

105 πένθος ἄλαστον ἔχουσα μετὰ φρεσὶν· οἶδα καὶ αὐτός·

«ὄρσο, Θέτι· καλέει Ζεὺς |never-wa^{king}tsel; ἰδώς.»
|genitals

τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις |silver-footed

«τίπτέ με κείνος ἄνωγε μέγας θεός; αἰδέομαι δέ 90

μίσγεσθ' ἀθανάτοισιν, ἔχω δ' ἄχε' |indiscrimiⁱ- , ᾠ.
|nate, endless

εἴμι μέν, οὐδ' ἄλιον ἔπος ἔσσεται, ὅττι κεν εἴπῃ.»

ᾠς ἄρα φωνήσασα |head covering ῥῖα θεάων

|dark , τοῦ δ' οὐ τι μελάντερον ἔπλετο |garment

βῆ δ' ἰέναι, πρόσθεν δέ |wind-footed ὠκέα Ἴρις 95

ἡγεῖτ' ἀμφὶ δ' ἄρα σφι |withdraw ὕμα θαλάσσης.

|beach; δ' |go up from onto ὑρανὸν αἰχθήτην,
|grain

εὖρον δ' |far-sounding^τ ονίδην, περὶ δ' ἄλλοι ἅπαντες

ἥαθ' |gathered μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἑόντες.

ἦ δ' ἄρα παρ Διὶ πατρὶ |act: set, seat^τ; pass^τ: θήνη. 100
|sit down, sit up

Ἦρη δὲ χρύσειον καλὸν δέπας ἐν χειρὶ θήκε

καί ῥ' |gladden ἐπέεσσι· Θέτις δ' |hold out, of^τ τα.
|fer, thrust

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

«ἦλυθες Οὐλυμπόνδε, θεὰ Θέτι, κηδομένη περ,

|grief |unforget- ᾠουσα μετὰ φρεσίν· οἶδα καὶ αὐτός· 105
|table, infa-
|mous

“Rise, O Thetis; Zeus, skilled in imperishable counsels, calls thee.”

Her then the silver-footed goddess Thetis answered:

“Why does that mighty god call me? I am ashamed to mix with the immortals, for I have innumerable griefs in my soul. Yet must I go; for the word which he utters will not be in vain.”

Thus having spoken, the divine one of goddesses took her dark robe, than which no garment is blacker. And she set out to go, whilst wind-footed, fleet Iris led the way; and the water of the sea retired on each side of them. Next ascending the shore, they were impelled up to heaven. They found the far-sounding son of Cronus; and all the other blessed immortal gods sat assembled around him; but she then sat down beside father Zeus, and Athena gave place to her. Then Hera placed a beautiful golden goblet in her hand, and consoled her with words; and Thetis having drunk, returned it. But to them the father of men and gods began discourse:

“Thou hast come to Olympus, although sad, O goddess Thetis, having in thy mind a grief not to be forgotten; and I know it.

vocabulary

αἰδῶ < αἰδώς, (f) awe, shame, respect; genitals, ACC (αἰδέομαι)

ἀπιθέω disobey (πείθω)

ἀπολύω loose, free from (λύω)

ἀργυρόπεζα silver-footed (ἀργής)

ἐννῆμαρ for nine days (ἐννέα)

ἔξοχος preeminent; beyond, greatly

ἐυσκοπος hawkeyed, accurate (σκοπός)

ἰήγη < ἰαίνω, warm, gladden AOR SUBJ

κάρηνον head, top (κάρα)

κορωνίσιν < κορωνίς, curved, DAT (κορώνη)

μαίνομαι be berserk ~maenad

μετόπισθε back (ἐπί)

προτιάπτω attach to (ᾄπτω)

πτολίπορθος sacker of cities

(πόλις); also πτολίπόρθιος

σχύομαι feel anger or resentment

conjugations

ἄτξασα < ἄτσω, AOR PPL NOM S

βῆ < βαίνω, AOR

εἶπέ < εἶπον, AOR IMPV

ἔλθέ < ἔρχομαι, AOR IMPV

ἐπίτευλον < ἐπιτέλλω, AOR IMPV

ἔρέω FUT

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἐφήσω < ἐφήμι, FUT

κεχολῶσθαι < χολόω, PF INF

ὄρωρεν < ὀρνυμι, PF

φερέμεν < φέρω, INF

declensions

κῦδος ACC S

νηυσί < νηῦς, DAT PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

ἀλλὰ καὶ ὥς ἐρέω τοῦ σ' εἵνεκα δεῦρο κάλεσσα.

ἐννῆμαρ δὴ νείκος ἐν ἀθανάτοισιν ὄρωρεν

Ἕκτορος ἀμφὶ νέκυι καὶ Ἀχιλλῇι πτολιπόρθω·

κλέψαι δ' ὀτρύνουσιν εὖσκοπον Ἀργειφόντην·

110

αὐτὰρ ἐγὼ τόδε κῦδος Ἀχιλλῇι προτιάπτω,

αἰδῶ καὶ φιλότητα τεῆν μετόπισθε φυλάσσων.

αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἔλθ' καὶ νιέει σῶ ἐπίτειλον·

σκύζεσθαί οἱ εἶπ' ἐπεὶ θεοὺς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων

ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένησιν

115

Ἕκτορ' ἔχει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν οὐδ' ἀπέλυσεν,

αἶ κέν πως ἐμέ τε δείσῃ ἀπό θ' Ἕκτορα λύσῃ.

αὐτὰρ ἐγὼ Πριάμῳ μεγαλήτορι Ἴριον ἐφήσω

λύσασθαι φίλον υἱόν, ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

δῶρα δ' Ἀχιλλῇι φερέμεν, τά κε θυμὸν ἰήνῃ.»

120

ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα,

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἴξασα,

ἀλλὰ καὶ ὧς ἑρέω τοῦ σ' εἵνεκα δεῦρο κάλεσσα.

|for nine days| εἷκος ἐν ἀθανάτοισιν ὄρωρεν

Ἔκτορος ἀμφὶ νέκνι καὶ Ἀχιλλῇ|sacker

κλέψαι δ' ὀτρύνουσιν|hawkeyed, Ἀργειφόντην·
|accurate

αὐτὰρ ἐγὼ τόδε κῦδος Ἀχιλλῇ|attach to

110

|awe, shame, re-|τητα τεῖν|back φυλάσσω.
|spect; genitals

αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἔλθῃ καὶ νιέει σὼ ἐπίτειλον·

|feel anger or |είπε θεούς, ἐμέ δ'|preeminent; ...ν
|resentment beyond,
ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ|greatly
|be berserk

Ἔκτορ' ἔχει παρὰ νηυσὶ|curved οὐδ' |loose, free from

115

αἶ κέν πως ἐμέ τε δείσῃ ἀπό θ' Ἔκτορα λύσῃ.

αὐτὰρ ἐγὼ Πριάμῳ μεγαλήτορι Ἴριν ἐφήσω

λύσασθαι φίλον υἱόν, ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

δῶρα δ' Ἀχιλλῇ φερέμεν, τά κε θυμὸν|warm,
|gladden

Ὡς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ Θέτις|silver-footed

120

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο|head, top αἶψα,

Yet even thus will I speak, and on this account have I called thee hither. Nine days has a contest already been excited amongst the immortals respecting the body of Hector, and Achilles the destroyer of cities, and they have urged the watchful slayer of Argus to steal him. But I bestow this glory on Achilles, securing for the future thy respect and love. Descend very speedily to the camp, and give orders to thy son. Tell him that the gods are offended, and that I am angry above all the immortals, because with infuriated mind he detains Hector at the crooked barks, nor has released him: if perchance he will revere me, and restore Hector. Meanwhile I will despatch Iris to magnanimous Priam, that, going to the ships of the Greeks, he may ransom his beloved son, and carry offerings to Achilles, which may melt his soul.”

Thus he spoke; nor did the silver-footed goddess Thetis disobey; but, rushing impetuously, she descended down from the tops of Olympus.

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also

ἀδινός

ἀπολύω loose, free from (λύω)**ἀχέω** grieve, vex ~ail; also ἀχέω,

ἄχνημαι

βέη < βείομαι, live 2s FUT (βίος);

also βέομαι

δηρός long, too long**ἐντύνω** (ὕ) prepare (ἐντεα); also

ἐντύω

ἔξοχος preeminent; beyond,

greatly

ἐσσύμενος hurrying**ἰέρευτο** < ἱερεύω, slaughter PLUPF

~hieroglyph

ἴκω (ι) go, arrive (ἰκνέομαι)**καθέζετο** < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);

also ἔζομαι, καθέζετο, καθέζω

κατέρεξεν < καταρρέζω, pat, stroke

AOR (ρέζω)

κορωνίσιν < κορωνίς, curved, DAT

(κορώνη)

κραταιός mighty, irresistible

(κράτος)

λάσιος shaggy, overgrown

~lanolin

μαίνομαι be berserk ~maenad**μέχρι** as far as, until**ξύνες** < ξυνίημι, send together;

hear AOR IMPV (ἵημι)

πένομαι be busy, work at (πόνος)**σكىζομαι** feel anger or resentment

conjugations

εὔρ' < εὐρίσκω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**κεχολῶσθαι** < χολόω, PF INF**λῦσον** < λύω, AOR IMPV**μεμνημένος** < μιμνήσκω, PF PPL NOM

S

μίσγεσθ' < μίσγω, INF**παρέστηκεν** < παρίστημι, PF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

γυναικί < γυνή, DAT S**ἔπος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

ἶξεν δ' ἐς κλισίην οὐ υἱέος· ἔνθ' ἄρα τόν γε
 εὖρ' ἀδινὰ στενάχοντα· φίλοι δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
 ἐσσυμένως ἐπένοντο καὶ ἐντύνοντο ἄριστον·

125

τοῖσι δ' οἷς λάσιος μέγας ἐν κλισίῃ ἰέρευστο.
 ἦ δὲ μάλ' ἄγχ' αὐτοῖο καθέζετο πότνια μήτηρ,
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 «τέκνον ἐμόν, τέο μέχρις ὀδυρόμενος καὶ ἀχέων

130

σὴν ἔδεται κραδίην, μεμνημένος οὔτε τι σίτου
 οὔτ' εὐνῆς; ἀγαθὸν δὲ γυναικί περ ἐν φιλότῃτι
 μίσγεσθ'· οὐ γάρ μοι δηρὸν βέη, ἀλλὰ τοι ἤδη
 ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.
 ἀλλ' ἐμέθεν ξύνες ὦκα, Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι·
 σκύζεσθαι σοί φησι θεούς, ἐε δ' ἔξοχα πάντων

135

ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένησιν
 Ἔκτορ' ἔχεις παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν οὐδ' ἀπέλυσας.
 ἀλλ' ἄγε δὴ λῦσον, νεκροῖο δὲ δέξαι ἄποινα.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

ἶξεν δ' ἐς κλισίην οὐ νείεος· ἔνθ' ἄρα τόν γε

εὖρ' |milling, ... νάχοντα· φίλοι δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
|throbbing

|hurrying |be busy, work at|prepare ἄριστον·

τοῖσι δ' οἷς |shaggy μέγας ἐν κλισίῃ |slaughter

125

ἦ δὲ μάλ' ἄγχ' αὐτοῖο |act: set, seat; pass; |ήτηρ,
|sit down, sit up

χειρί τέ μιν |pat, stroke ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«τέκνον ἐμόν, τέο |as far as, 'until' μένος καὶ ἀχεύων

σὴν ἔδεται κραδίην, μεμνημένος οὔτέ τι σίτου

οὔτ' εὐνής; ἀγαθὸν δὲ γυναικί περ ἐν φιλότῃτι

130

μίσγεσθ'· οὐ γάρ μοι |long, |live, ἀλλά τοι ἤδη
too

ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ μοῖρα |mighty
long

ἀλλ' ἐμέθεν |send together; 'hear' ἔτι τοι ἄγγελός εἰμι·

|feel anger or οἱ φησι θεούς, ἐε δ' |preeminent; ... ν
|resentment beyond,

ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ |greatly
be berserk

135

Ἴκτορ' ἔχεις παρὰ νηυσὶ |curved οὐδ' |loose, free from

ἀλλ' ἄγε δὴ λῦσον, νεκροῖο δὲ δέξαι ἄποινα.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

Then she came to the tent of her son, and found him within, moaning continually, whilst around him his dear comrades were busily occupied, and prepared a feast, for a great thick-fleeced sheep had been slaughtered by them in the tent. But his venerable mother sat down very near him, and caressed him with her hand, and spoke, and addressed him:

“O my son, how long, grieving and bewailing, wilt thou afflict thine heart, being not at all mindful of either food or bed? But it is good to be mingled in love with a woman; for thou shalt not live long for me, but Death and stern Fate already stand near thee. But quickly attend to me, for I am a messenger to thee from Zeus. He says that the gods are angry with thee, and that he himself above all the immortals is enraged, because with furious mind thou detainest Hector at the hollow ships, nor dost release him. But come, release him, and receive ransoms for the dead body.”

But her swift-footed Achilles, answering, addressed:

vocabulary

ἄγγελον < ἄγγελλω, carry a message, announce AOR IMPV
~angel

ἀγύρει < ἄγυρις, (f) assembly, DAT (ἀγείρω); also ἀγορά, ἀγορή

ἄμαξα wagon

βάσκα come, go (βαίνω)

ἔδος (n, 3) seat, sitting ~polyhedron

εἶς when, until, so that

ἐπὴν when, after

ἔσω into (εἰς); also εἶσω

ἐϋτροχος well wheeled

ἡμίονος (m/f) mule (ἥμιονες)

ἱήνη < ἱαίνω, warm, gladden AOR SUBJ

ἰθύνω (ιῶ) straighten, aim, guide (ἰθύς)

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

πελάζω bring/come to, near, into contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πομπός (m/f) escort, guide (πέμπω)

πρωτί =πρός

τάρβος (n, 3) fear (ταρβέω)

τῇδε this; also ὅδε

conjugations

ἀράγησιν < ἄγω, AOR SUBJ

ἄγοιτο < ἄγω, OPT

ἔκτανε < κτείνω, AOR

ἔποιτο < ἔπομαι, OPT

κτενέει < κτείνω, FUT

λιποῦσ' < λείπω, AOR PPL NOM S

μελέτω < μέλω, 3S IMPV

φερέμεν < φέρω, INF

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

πτερόεντ' < πτερόεις

φρεσί < φρήν, DAT PL

«τῇδ' εἴη· ὃς ἄποινα φέροι καὶ νεκρὸν ἄγοιτο,
 140 εἰ δὴ πρόφρονι θυμῷ Ὀλύμπιος αὐτὸς ἀνώγει.»

ᾠς οἳ γ' ἐν νηῶν ἀγύρει μῆτηρ τε καὶ υἱὸς
 πολλὰ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον.

Ἴριω δ' ὄτρυνε Κρονίδης εἰς Ἴλιον ἱρήν·

«βάσκ' ἴθι, Ἴρι ταχεῖα, λιποῦσ' ἔδος Οὐλύμπιοιο

145 ἄγγειλον Πριάμῳ μεγαλήτορι Ἴλιον εἴσω

λύσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν, τά κε θυμὸν ἰήνη,

οἶον, μὴ δέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνήρ.

κῆρύξ τίς οἱ ἔποιτο γεραίτερος, ὅς κ' ἰθύνει

150 ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν εὐτρόχον, ἣδὲ καὶ αὖτις

νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστρ, τὸν ἔκτανε διὸς Ἀχιλλεύς.

μηδέ τί οἱ θάνατος μελέτω φρεσὶ μὴ δέ τι τάρβος·

τοῖον γάρ οἱ πομπὸν ὀπάσσομεν Ἀργειφόντην,

ὃς ἄξει εἰὸς κεν ἄγων Ἀχιλλῆϊ πελάσσει.

155 αὐτὰρ ἐπὴν ἀγάγησιν ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,

οὗτ' αὐτὸς κτενέει ἀπὸ τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει·

«|this εἴη· ὅς ἄποινα φέροι καὶ νεκρὸν ἄγοιτο,

εἰ δὴ πρόφρονι θυμῷ Ὀλύμπιος αὐτὸς ἀνώγει.»

140

᾽Ως οἳ γ' ἐν νηῶν |assembly..ήτηρ τε καὶ υἱὸς

πολλὰ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον.

Ἴριν δ' ὄτρυνε Κρονίδης εἰς Ἴλιον |holy, sacrifices

«|come, go^.., Ἴρι ταχεία, λιποῦσ' |seat, Ὀλύμπιοι
|sitting

|carry a mes-⁻⁻⁻ιάμω μεγαλήτορι Ἴλιον εἴσω
|sage, an-
|nounce

145

λυσασθαι φίλον υἱὸν ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

δῶρα δ' Ἀχιλλῇι φερέμεν, τά κε θυμὸν |warm,
|gladden

οἶον, μὴ δέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνὴρ.

κῆρύξ τίς οἱ ἔποιτο γεραίτερος, ὅς κ' |straighten,
|aim, guide

ἡμιόνους καὶ |wagon |well wheeled, δὲ καὶ αὖτις

150

νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστυ, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς.

μηδέ τί οἱ θάνατος μελέτω φρεσὶ μὴ δέ τι |fear

τοῖον γάρ οἱ |escort,
|guide ὁπάσσομεν Ἀργειφόντην,

ὅς ἄξει |when, ἐν ἄγων Ἀχιλλῇι |bring/come to, near,
|until, |into contact with

αὐτὰρ ^{so} |that ἀγάγησιν |into κλισίην Ἀχιλῆος,

155

οὗτ' αὐτὸς κτενέει ἀπό τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει·

“Let him approach hither, who may bear the ransoms, and bear away the body, if indeed the Olympian himself now commands it with a serious mind.” Thus they indeed, the mother and the son, amongst the assemblage of the ships, spoke many winged words to each other; but the son of Cronus impelled Iris towards sacred Ilium:

“Go quickly, fleet Iris, having left the seat of Olympus, order magnanimous Priam to ransom his dear son to Ilium, going to the ships of the Greeks; and to carry gifts to Achilles, which may appease his mind, alone; nor let another man of the Trojans go with him. Let some aged herald accompany him, who may guide his mules and well-wheeled chariot, and may bear back to the city the dead body which noble Achilles has slain; nor let death at all be a cause of anxiety to his mind, nor at all a terror; such a conductor, the slayer of Argus, will we give to him, who shall lead him, until, directing, he shall place him beside Achilles. But when he shall have conducted him into the tent of Achilles, he will not kill him himself, and he will ward off all others;

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
announce ~angel

ἀελλόπος storm-footed (ἄελλα)

ἀλιτήμων sinful (λίσσομαι)

ἄνευθε away, apart (ἄτερ)

ἄσκοπος aimless, impulsive
(σκοπός)

ἄφρων senseless, unthinking
(φρήν)

γός crying, wailing (γοάω)

δάκρυ tear; also δάκρυον

ἐλεάιρω to pity, have mercy on
(ἐλεος)

ἐνδοθεν from within

ἐνδυκέως kindly

ἐνοπή shouting; wailing; music
(ὄπη)

ἐντυπᾶς closely, tightly (τυπή)

ιδέ and

ικέτης -αο (m, 1) suppliant,
refugee (ικνέομαι)

ἴκω (ι) go, arrive (ικνέομαι)

καταμάω collect; also ἀμάω,
ἐπαμάω

κόπρος (f) dung, a farm yard
~coprolite

κυλίνδω roll ~cylinder

νύς (f) daughter-in-law

ὄσσομαι look for, portend,

foresee, imagine

πεφιδήσεται < φείδομαι, spare FUT

τάρβει < ταρβέω, be afraid IMPV

τυτθός a little; small, young

φθέγγομαι make a sound, utter
(φθόγγος)

φύρω (υ) moisten, stain

conjugations

ἔλαβε < λαμβάνω, AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

θάρσει < θαρσέω, IMPV

κέατο < κέμμαι, 3PL IMPF

κεκαλυμμένος < καλύπτω, PF PPL
NOM S

κίχεν < κιχάνω, AOR

ὄλεσαντες < ὀλλυμι, AOR PPL NOM PL

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

στή < ἵστημι, AOR

ᾠρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

γέροντος < γέρων, GEN S

δώματ' < δῶμα, ACC PL

εἶματ' < εἶμα, ACC PL

μέγα < μέγας

πατέρ' < πατήρ, ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

οὔτε γάρ ἐστ' ἄφρων οὔτ' ἄσκοπος οὔτ' ἀλιτήμων,
ἀλλὰ μάλ' ἐνδυκέως ἰκέτεω πεφιδήσεται ἀνδρός.»

ᾠς ἔφατ', ὦρτο δὲ Ἴρις ἀελλόπος ἀγγελέουσα.

160

ἶξεν δ' ἐς Πριάμοιο, κίχεν δ' ἐνοπὴν τε γόον τε.
παῖδες μὲν πατέρ' ἀμφὶ καθήμενοι ἔνδοθεν αὐλῆς
δάκρυσιν εἴματ' ἔφυρον, ὁ δ' ἐν μέσσοισι γεραιὸς
ἐντυπὰς ἐν χλαίνῃ κεκαλυμμένος· ἀμφὶ δὲ πολλή
κόπρος ἦν κεφαλῇ τε καὶ αὐχένι τοῖο γέροντος,
τὴν ῥα κυλινδόμενος καταμήσατο χερσὶν ἐήσι.

165

θυγατέρες δ' ἀνὰ δώματ' ἰδὲ νυοὶ ὠδύροντο,
τῶν μιμνησκόμεναι οἷ δὴ πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ
χερσὶν ὑπ' Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες.
στῇ δὲ παρὰ Πριάμον Διὸς ἄγγελος, ἡδὲ προσηύδα
τυτθὸν φθεγξαμένη· τὸν δὲ τρόμος ἔλλαβε γυῖα·
«θάρσει, Δαρδανίδη Πρίαμε, φρεσί, μὴ δέ τι τάρβει·
οὐ μὲν γάρ τοι ἐγὼ κακὸν ὀσομένη τόδ' ἰκάνω,
ἀλλ' ἀγαθὰ φρονέουσα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὅς σευ ἀνευθεν ἑὼν μέγα κήδεται ἡδ' ἐλεαίρει.

170

οὔτε γάρ ἐστ' |senseless, ὕν-|aimless, οὔτ' |sinful
|thinking |impulsive

ἀλλὰ μάλ' |kindly |suppliant|spare ἀνδρός.»
|refugee

ᾠς ἔφατ', ὦρτο δὲ Ἴρις |storm-footed|carry a mes-
|sage, an-
ἶξεν δ' ἐς Πριάμοιο, κίχεν δ' |shouting |nounce

160

παῖδες μὲν πατέρ' ἀμφὶ καθήμενοι |from within' ἧς

δάκρυσιν εἶματ' |moisten., ὁ δ' ἐν μέσσοισι γεραιὸς
|stain

|closely, ἐν χλαίνῃ κεκαλυμμένος· ἀμφὶ δὲ πολλή
|tightly

|dung, a farm yard λῆ τε καὶ αὐχένι τοῖο γέροντος,

τήν ῥα |roll |collect χερσὶν ἔησι.

165

θυγατέρες δ' ἀνὰ δώματ' |and|daughter-in-law,

τῶν μμνησκόμεναι οἷ δὴ πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ

χερσὶν ὑπ' Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες.

στῇ δὲ παρὰ Πριάμον Διὸς ἄγγελος, ἡδὲ προσήυδα

|a little;|make a sound, utter Ἐὲ τρόμος ἔλλαβε γυῖα·
|small,
|young

170

«|be of good heart ἰδὲ Πρίαμε, φρεσί, μὴ δέ τι |be afraid

οὐ μὲν γάρ τοι ἐγὼ κακὸν |look for, portend, ἄνω,
|foresee, imagine

ἀλλ' ἀγαθὰ φρονέουσα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,

ὅς σευ |away, ἐὼν μέγα κήδεται ἡδ' |pity
|apart

for he is neither imprudent, nor rash, nor profane; but will very humanely spare a suppliant man.”

Thus he spoke; but wind-footed Iris rushed on, about to carry her message. She came to [the palace] of Priam, and found wailing and lamentation. His sons, sitting around their father within the hall, were drenching their robes with tears; whilst the old man sat in the midst, covered entirely with a cloak; but much filth was around upon the head and neck of the aged man, which, while rolling [on the ground], he had abundantly collected with his own hands. But his daughters and daughters-in-law throughout the dwelling lamented, remembering those who, many and brave, lay, having lost their lives by the hands of the Greeks. Then the ambassadress of Zeus stood beside Priam, and addressed him in an under-tone; and tremor seized him as to his limbs:

“Take courage, O Dardanian Priam, in thy mind, nor fear at all; for indeed I come not hither boding evil to thee, but meditating good; for I am an ambassadress from Zeus to thee, who, though being far off, greatly cares for and pities thee.

vocabulary

ἀλιτήμων sinful (λίσσομαι)**ἄμαξα** wagon**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)**ἄσκοπος** aimless, impulsive
(σκοπός)**ἄφρων** senseless, unthinking
(φρήν)**γλῆνος** (n) trinket**εἷος** when, until, so that**ἐνδυκέως** kindly**ἐπήν** when, after**ἔσω** into (εἰς); also εἶσω**ἐϋτροχος** well wheeled**ἡμιόνειος** of mules (ἥμισυς)**ἡμίονος** (m/f) mule (ἥμισυς)**ιήνη** < ιαίνω, warm, gladden AOR
SUBJ**ιθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide
(ιθύς)**ικέτης** -ao (m, 1) suppliant,
refugee (ικνέομαι)**κατεβήσето** < καταβαίνω, go down
AOR (βαίνω)**κέδρινος** made of cedar (κέδρος)**κεχάνδει** < χανδάνω, contain PLUPF**κηθέντα** < κηώεις,

fragrant-smoked, ACC (κηώδης)

ὀπλίζω prepare, arm ~hoplite**πέριινθα** (3) container?**πελάζω** bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πεφιδήσεται < φείδομαι, spare FUT**πομπός** (m/f) escort, guide (πέμπω)**πρωτί** =πρός**τάρβος** (n, 3) fear (ταρβέω)**ὕψορφος** high-roofed, lofty
(ἐρέφω)

conjugations

ἀγάγησιν < ἄγω, AOR SUBJ**εἶποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔκτανε** < κτείνω, AOR**ἔποιτο** < ἔπομαι, OPT**ἠνώγει** < ἄνωγα, IMPF**κτενέει** < κτείνω, FUT**μελέτω** < μέλω, 3s IMPV**φερέμεν** < φέρω, INF

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S**πόδας** < πούς, ACC PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

- 175 λύσασθαί σ' ἐκέλευσεν Ὀλύμπιος Ἴκτορα δῖον,
 δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν, τά κε θυμὸν ἰήνη,
 οἶον, μὴ δέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνὴρ.
 κῆρύξ τίς τοι ἔποιτο γεραίτερος, ὅς κ' ἰθύνει
 ἡμιόνους καὶ ἅμαξαν εὐτροχον, ἥδ' ἐκ αὐτῶν
 180 νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστυ, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς.
 μὴ δέ τί τοι θάνατος μελέτω φρεσὶ μηδέ τι τάρβος·
 τοῖος γάρ τοι πομπὸς ἅμ' ἔψεται Ἀργειφόντης,
 ὅς σ' ἄξει εἰς κεν ἄγων Ἀχιλλῆϊ πελάσση.
 αὐτὰρ ἐπὴν ἀγάγησιν ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,
 185 οὔτ' αὐτὸς κτενέει ἀπὸ τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει·
 οὔτε γάρ ἐστ' ἄφρων οὔτ' ἄσκοπος οὔτ' ἀλιτήμων,
 ἀλλὰ μάλ' ἐνδυκέως ἰκέτεω πεφιδήσεται ἀνδρός.»
 Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
 αὐτὰρ ὃ γ' ὕψος ἅμαξαν εὐτροχον ἡμιονεῖν
 190 ὀπλίσαι ἠνώγει, πείρινθα δὲ δῆσαι ἐπ' αὐτῆς.
 αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον κατεβήσETO κηρώντα
 κέδρινον ὑψόροφον, ὃς γλήνεα πολλὰ κεχάνδει·

λύσασθαί σ' ἐκέλευσεν Ὀλύμπιος Ἴκτορα δῖον,

175

δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν, τά κε θυμὸν |warm,
|gladden

οἶον, μὴ δέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνὴρ.

κῆρύξ τίς τοι ἔποιτο γεραίτερος, ὅς κ' |straighten,
|aim, guide

ἡμιόνους καὶ |wagon |well wheeled, ἵδ' ἐκ αὐτῆς

νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστυ, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς.

180

μὴ δέ τί τοι θάνατος μελέτω φρεσὶ μηδέ τι |fear

τοῖος γάρ τοι |escort, ἅμ' ἔψεται Ἀργειφόντης,
|guide

ὅς σ' ἄξει |when, ... ἄγων Ἀχιλλῆϊ |bring/come to, near,
|until, |into contact with

αὐτὰρ ἐπὶ |so ἁγάγησιν |into κλισίην Ἀχιλλῆος,

οὐτ' αὐτὸς κτενέει ἀπὸ τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει·

185

οὐτε γάρ ἔστ' |senseless, ὕψ' |aimless, οὐτ' |sinful
|thinking |impulsive

ἀλλὰ μάλ' |kindly |suppliant, spare ἀνδρός.»
|refugee

Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' |leave, get off ... ὥκέα Ἴρις,

αὐτὰρ ὃ γ' ὑἷας |wagon |well |of mules
|wheeled

|prepare, arm ἵγει, |container? ἵδ' ἐδῆσαι ἐπ' αὐτῆς.

190

αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον |go down |fragrant-smoked

|made of |lofty , ὅς |trinket πολλὰ |contain
|cedar

The Olympian bids thee ransom noble Hector, and bear presents to Achilles, which may melt his soul; thee alone, nor let another man of the Trojans go with thee. But let some aged herald accompany thee, who may guide thy mules and well-wheeled chariot, and bring back to the city the dead which noble Achilles has slain. Nor let death be a cause of anxiety to thy mind, nor fear at all such a conductor; the slayer of Argus shall attend thee, who shall lead thee, until, guiding, he shall bring thee near Achilles. But when he shall have led thee into the tent of Achilles, he will not slay thee himself, and he will ward off all others; for he is neither imprudent, nor rash, nor profane; but will very humanely spare a suppliant man.”

Thus having spoken, swift-footed Iris departed. But he ordered his sons to prepare his well-wheeled mule-drawn chariot, and to tie a chest upon it; but he descended into an odoriferous chamber of cedar, lofty-roofed, which contained many rarities,

*vocabulary***ἀνενθε** away, apart (ἄτερ)**ἄπιστος** not trusting, not trustworthy (ιστός)**ἐκλέ'** < κλέω, summon, name 2s

IMPF ~gallo; also καλέω

ἐξαναρίζω strip, despoil, kill (αἴρω)**ἔσω** into (εἰς); also εἴσω**ἱήνη** < ἰαίνω, warm, gladden AOR

SUBJ

κεῖσε thither**κραταιός** mighty, irresistible
(κράτος)**κωκύω** cry out, lament for**πῇ** where? how?**ποθί** somewhere, anywhere, ever,
perhaps**σιδήρειον** < σιδήρεος, of iron

(σιδήρος)

ὠμωστής eating raw flesh or
carriion (ὠμός)*conjugations***εἶδεται** < οἶδα, 3S PRES**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἐσόψεται** < εἰσοράω, FUT**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**οἴχονθ'** < οἴχομαι, 3PL IMPF**φάτο** < φημί, AOR**φερέμεν** < φέρω, INF*declensions***ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**φρένες** < φρήν, NOM PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

ἐς δ' ἄλοχον Ἑκάβην ἐκαλέσσατο φώνησέν τε·

«δαιμονίη, Διόθεν μοι Ὀλύμπιος ἄγγελος ἦλθε

195

λύσασθαι φίλον υἷον ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνη.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ, τί τοι φρεσὶν εἶδεται εἶναι;

αἰνῶς γάρ μ' αὐτόν γε μένος καὶ θυμὸς ἄνωγε

κεῖσ' ἵεναι ἐπὶ νῆας ἔσω στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.»

200

ᾧ φάτο, κώκυσεν δὲ γυνή καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

«ὦ μοι, πῇ δὴ τοι φρένες οἴχονθ', ἧς τὸ πάρος περ

ἔκλε' ἐπ' ἀνθρώπους ξείνους ἠδ' οἷσιν ἀνάσσεις;

πῶς ἐθέλεις ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος,

ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς

205

υἱέας ἐξενάριξε· σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ.

εἰ γάρ σ' αἵρήσει καὶ ἐσόψεται ὀφθαλμοῖσιν,

ὠμῆστης καὶ ἄπιστος ἀνὴρ ὃ γε, οὗ σ' ἐλεήσει,

οὐδέ τί σ' αἰδέσεται. νῦν δὲ κλαίωμεν ἀνευθεν

ἥμενοι ἐν μεγάρῳ· τῷ δ' ὥς ποθι Μοῖρα κραταιή

ἐς δ' ἄλοχον Ἑκάβην ἐκαλέσσατο φώνησέν τε·

«δαιμονίη, Διόθεν μοι Ὀλύμπιος ἄγγελος ἦλθε

λύσασθαι φίλον υἷον ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,

195

δῶρα δ' Ἀχιλλῇι φερέμεν τά κε θυμὸν |warm,
|gladden

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ, τί τοι φρεσὶν εἶδεται εἶναι;

αἰνῶς γάρ μ' αὐτόν γε μένος καὶ θυμὸς ἄνωγε

|thither' ναι ἐπὶ νῆας |into στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.»

ὣς φάτο, |cry out, lament for', καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

200

«ὦ μοι, |where? how?', ἐνες οἴχονθ', ἧς τὸ πάρος περ

|summon, name ὕπους ξείνους ἡδ' οἷσιν ἀνάσσεις;

πῶς ἐθέλεις ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος,

ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς

υἷας |strip, |of iron νύ τοι ἦτορ.

205

|despoil,
|kill

εἰ γάρ σ' αἰρήσει καὶ ἐσώψεται ὀφθαλμοῖσιν,

|eating raw flesh|not trusting, not ὅ γε, οὐ σ' ἐλεήσει,
|or carrion |trustworthy

οὐδέ τί σ' αἰδέσεται. νῦν δὲ κλαίωμεν |away,
|apart

ἥμενοι ἐν μεγάρῳ· τῷ δ' ὥς |somewhere, -- |mighty
|anywhere,
|ever, perhaps

and called in his wife Hecuba, and said:

“Unhappy one, an Olympian messenger has come to me from Zeus, [that I should] ransom my dear son, going to the ships of the Greeks, and should bear gifts to Achilles, which may melt his soul. But come, tell this to me, what does it appear to thee in thy mind? For my strength and courage vehemently urge me myself to go thither to the ships, into the wide army of the Greeks.”

Thus he spoke: but his spouse wept, and answered him in words:

“Ah me, where now is thy prudence gone, for which thou wast formerly distinguished among foreigners, and among those whom thou dost govern? Why dost thou wish to go alone to the ships of the Greeks, before the eyes of the man who slew thy many and brave sons? Certainly an iron heart is thine. For if this cruel and perfidious man shall take and behold thee with his eyes, he will not pity thee, nor will he at all respect thee. But let us now lament him apart, sitting in the hall; but [let it be] as formerly to him, at his birth violent fate

vocabulary

ἀγκάς in the arms (ἄγκος)**ἀλεωρή** defence; shrinking from (ἀλέομαι)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἄντην** opposite, in front**ἄντιτος** in revenge (τίω)**ἀπάνευθε** from afar; outside (+gen) (ἄτερ)**ἀργίποδας** < ἀργίπους, (f) swift-footed, ACC (ἀργός)**ἄσαι** aor: to sate ~sate**βαθύκολπος** deep bosomed (αθύς)**γόςος** crying, wailing (γοάω)**ἐπήν** when, after**ἐπινέω** allot**ἐπιχθόνιος** earthly (χθών)**ἐσέδρακον** < ἐσδέρκομαι, see, look toward AOR (δέρκομαι)**ἐσθήμεναι** < ἔσθω, eat INF (ἔδω)**ἥπαρ** (n) liver ~hepatic**θυοσκόος** priest?**κακίζομαι** be a coward (κακός)**κατερύκανε** < κατερύκω, (ὑ) hold back IMPV (ἐρύω)**λίνον** (m/n) cord, net, linen**νοσφιζοίμεθα** < νοσφίζομαι, turn

away OPT (νόσφι)

προσφῦσα < προσφύω, grab, cling AOR PPL NOM S (φύω)**τοκήων** < τοκεύς, (m) parent, GEN ~oxytocin**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, bronze-clad, GEN (χαλκός)

conjugations

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT**εἶην** < ἴημι, AOR OPT**ἐλόντ'** < αἰρέω, AOR PPL ACC S**έσταότ'** < ἔστημι, PF PPL ACC S**ἔχομι** < ἔχω, OPT**κατακτείνειεν** < κατακτείνω, AOR OPT**κατέκτα** < κατακτείνω, AOR**μεμνημένον** < μμνήσκω, PF PPL ACC S**πέλεν** < πέλω, IMPV**προσείπε** < προσείπον, AOR**τεθνάμεναι** < θνήσκω, PF INF**τέκον** < τίκτω, AOR**φαῖμεν** < φημί, OPT

declensions

κύνας < κύων, ACC PL**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL

210

γιγνομένῳ ἐπένησε λίνῳ, ὅτε μιν τέκον αὐτή,
 ἀργίποδας κύνας ἄσαι ἐῶν ἀπάνευθε τοκῆων,
 ἀνδρὶ πάρα κρατερῷ, τοῦ ἐγὼ μέσον ἦπαρ ἔχοιμι
 ἐσθέμεναι προσφῦσα· τότ' ἄντιτα ἔργα γένοιτο
 παιδὸς ἐμοῦ, ἐπεὶ οὐκ ἐκακιζόμενόν γε κατέκτα,
 215 ἀλλὰ πρὸ Τρώων καὶ Τρωιάδων βαθυκόλπων
 ἐσταότ', οὔτε φόβου μεμνημένον οὔτ' ἀλεωρῆς.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε γέρων Πρίαμος θεοειδής·
 «μή μ' ἐθέλοντ' ἵεναι κατερύκανε, μὴ δέ μοι αὐτὴ
 ὄρνις ἐνὶ μεγάροισι κακὸς πέλεν· οὐδέ με πείσεις.

220

εἰ μὲν γάρ τίς μ' ἄλλος ἐπιχθονίων ἐκέλευεν,
 ἢ οἳ μάντιές εἰσι θυοσκοοὶ ἢ ἱεῖρες,
 ψεῦδός κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·
 νῦν δ', αὐτὸς γὰρ ἄκουσα θεοῦ καὶ ἐσέδρακον ἄντην,
 εἴμι, καὶ οὐχ ἄλιον ἔπος ἔσσεται. εἰ δέ μοι αἶσα

225

τεθνάμεναι παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
 βούλομαι· αὐτίκα γάρ με κατακτείνειεν Ἀχιλλεὺς
 ἀγκὰς ἐλόντ' ἐμὸν υἱόν, ἐπὴν γόου ἐξ ἔρον εἶην.»

γιγνομένῳ |allot |cord, net, linen τέκον αὐτή, 210

|swift-footed κύνας |aor: to sate ὑπάνευθε |parent ,

ἄνδρὶ πάρα κρατερῶ, τοῦ ἐγὼ μέσον |liver ἔχοιμι

|eat |grab, cling τότ' |in revenge γὰ γένοιτο

παιδὸς ἐμοῦ, ἐπεὶ οὐκ ἔ |be a coward γε κατέκτα,

ἀλλὰ πρὸ Τρώων καὶ Τρωϊάδων |deep bosomed 215

ἔσταότ', οὔτε φόβου μεμνημένον οὔτ' |defence; ...
|shrinking
|from

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε γέρον Πρίαμος θεοειδής·

«μή μ' ἐθέλοντ' ἵεναι |hold back , μὴ δέ μοι αὐτὴ

ὄρνις ἐνὶ μεγάροισι κακὸς πέλεν· οὐδέ με πείσεις.

εἰ μὲν γάρ τίς μ' ἄλλος |earthly ἐκέλευεν, 220

ἢ οἱ μάντιές εἰσι |priest? ἢ ἱερεῖς,

ψευδὸς κεν φαῖμεν καὶ |turn away μάλλον·

νῦν δ', αὐτὸς γὰρ ἄκουσα θεοῦ καὶ |see, look to-|opposite, in front
|ward

εἶμι, καὶ οὐχ ἄλιον ἔπος ἔσσεται. εἰ δέ μοι αἶσα

τεθνάμεναι παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν |bronze-clad , 225

βούλομαι· αὐτίκα γάρ με κατακτείνειεν Ἀχιλλεύς

|in the arms'. 'Τ' ἐμὸν υἱόν, ἐπὴν γόου ἐξ ἔρον εἶην.»

spun his thread, when I brought him forth, that he should satiate the swift-footed dogs at a distance from his own parents, with that fierce man, the very middle of whose liver I wish that I had hold of, that, clinging to it, I might devour it; then would the deeds done against my son be repaid; for he did not slay him behaving as a coward, but standing forth in defence of the Trojan men and deep-bosomed Trojan dames, neither mindful of flight nor of receding.”

But her again the aged, godlike Priam addressed:

“Do not detain me, desirous to go, nor be thou thyself an evil-omen bird in my palaces; nor shalt thou persuade me. For if indeed any other of earthly beings had ordered me, whether they be prophets, soothsayers, or priests, we might have pronounced it a falsehood, and been the more averse. But now since I myself have heard it from a deity, and have beheld her face to face, I will go, nor shall this word be vain and if it be my fate to die at the ships of the brazen-mailed Greeks, I am willing; for Achilles will forthwith, slay me, embracing my son in my arms, after I have taken away the desire of weeping.”

vocabulary

αἶθουσα portico

αἶθωνας < αἶθων, gleaming, tawny,
ACC ~ether; also αἶθην

αἰσχρός shameful (αἰσχος)

ἀλαπάζω exhaust; kill, sack

ἀνέωγεν < ἀνοίγνυμι, (ὑ) open IMPF

ἀπλοῖς onefold, worn single

~haploid

ἀποέργω separate, keep out (ἐργω)

γόςος crying, wailing (γοάω)

ἐλεγχής deserving reproach
(ἐλεγχος)

ἐναίρω kill, impair (ἐναρα); also

κατεναίρομαι

ἔνεστι < ἐνεμι, be in 3s PRES (εἶμι)

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)

ἐνίσσω scold, chide; revile; also

ἐνίπτω

ἔξελε < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
(αἰρέω)

ἐξεσίη embassy, mission (ἔημι)

ἐπιδήματα < ἐπίθημα, (n, 3) lid, ACC
(τίθημι)

ἔρρετε < ἔρρω, go (neg.
connotation) PL IMPV (ἐρύω)

κάλη good, beautiful, noble
~kaleidoscope; also καλός

κεραῖζω slay, ravage ~caries

κτέρας (n, 3) grave goods (κτῆμα)

λέβητας < λέβης, (m, 3) kettle,
basin, ACC

λωβητῆρες < λωβητήρ, (m) spiteful
one, voc (λώβη)

οἴκοι at home (οἶκος)

ὀνόσασθ' < ὀνομαι, minimize 2PL
AOR (ὄνομα)

πέπλος cloak

ρήϊδιος easy (ρέα)

τάλαντον scale, a unit of weight
(τλάω)

τάπητας < τάπης, (m, 3) carpet, rug,
ACC ~tapestry

τρίποδας < τρίπος, cauldron, ACC
(πούς); also τρίπους

φάρεα < φᾶρος, (n, 3) mantle; web,
ACC

φείδομαι not harm, save, keep
back

φωριαμός (f) chest, coffer

conjugations

γνώσεσθε < γινώσκω, 2PL FUT

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἐλθόντι < ἔρχομαι, AOR PPL DAT S

ἦλθετε < ἔρχομαι, 2PL AOR

κηδήσοντες < κήδω, FUT PPL NOM PL

ὀλέσαι < ὀλλυμι, AOR INF

πόρον 3PL AOR

στήσας < ἵστημι, AOR PPL NOM S

τεθνηῶτος < θνήσκω, PF PPL GEN S

declensions

ἄλγε' < ἄλγος, ACC PL

ἄνδρες < ἀνὴρ, NOM PL

ἔπεσ' < ἔπος, DAT PL

μέγα < μέγας

παῖδ' < παῖς, ACC S

πίσυρας < τέσσαρες, ACC PL

χιτῶνας < χιτών, ACC PL

ἦ, καὶ φωριαμῶν ἐπιθήματα κάλ' ἀνέωγεν·

ἔνθεν δώδεκα μὲν περικαλλέας ἔξελε πέπλους,

230

δώδεκα δ' ἀπλοῖδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας,

τόσσα δὲ φάρεα λευκά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας.

χρυσοῦ δὲ στήσας ἔφερεν δέκα πάντα τάλαντα,

ἐκ δὲ δύο αἶθωνας τρίποδας, πίσυρας δὲ λέβητας,

ἐκ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ οἱ Θρηῆκες πόρον ἄνδρες

235

ἐξεσίην ἐλθόντι, μέγα κτέρας· οὐδέ νυ τοῦ περ

φείσατ' ἐνὶ μεγάροις ὁ γέρων, περὶ δ' ἤθελε θυμῷ

λύσασθαι φίλον υἱόν. ὁ δὲ Τρῶας μὲν ἅπαντας

αἰθούσης ἀπέεργεν ἔπεσσ' αἰσχροῖσιν ἐνίσσων·

«ἔρρετε, λωβητῆρες ἐλεγχέες· οὗ νυ καὶ ὑμῖν

240

οἴκοι ἔνεστι γόος, ὅτι μ' ἤλθετε κηδήσοντες;

ἦ ὀνόσασθ' ὅτι μοι Κρονίδης Ζεὺς ἄλγέ' ἔδωκε,

παῖδ' ὀλέσαι τὸν ἄριστον; ἀτὰρ γνώσεσθε καὶ ὕμεις·

ῥήϊτεροι γὰρ μᾶλλον Ἀχαιοῖσιν δὴ ἔσεσθε

κείνου τεθνηῶτος ἐναιρέμεν. αὐτὰρ ἔγωγε

245

πρὶν ἀλαπαζομένην τε πόλιν κεραιῖζομένην τε

- ἦ, καὶ |chest, coffer |lid |good, |open
|beau-
|tiful, |cloak
|pick, |noble
ἔνθεν δώδεκα μὲν περικαλλέας |noble
δώδεκα δ' |onefold, worn |single, , τόσσους δὲ |carpet, rug 230
τόσσα δὲ |mantle; web ἅ, τόσσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας.
χρυσοῦ δὲ στήσας ἔφερον δέκα πάντα |scale, a unit
|of weight
ἐκ δὲ δύ' |gleaming |cauldron , |four δὲ |kettle,
|basin
ἐκ δὲ δέπας περικαλλές, ὃ οἱ Θρῆκες πόρον ἄνδρες
|embassy, |λθόντι, μέγα |grave οὐδέ νυ τοῦ περ 235
|mission |goods
|spare ἐνὶ μεγάροις ὁ γέρων, περὶ δ' ἤθελε θυμῷ
λύσασθαι φίλον υἷον. ὁ δὲ Τρῶας μὲν ἅπαντας
|portico |separate, keep out ' |shameful |scold
«|go (neg, |spiteful one |deserving οὗ νυ καὶ ὑμῖν
|connota- |reproach
|tion)
|at |be in γόος, ὅτι μ' ἤλθετε κηδήσοντες; 240
|home
ἦ |minimize ὅτι μοι Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκε,
παῖδ' ὀλέσαι τὸν ἄριστον; ἀτὰρ γνώσεσθε καὶ ὕμμες·
|easy γὰρ μᾶλλον Ἀχαιοῖσιν δὴ ἔσεσθε
κείνου τεθνηῶτος |kill . αὐτὰρ ἔγωγε
πρὶν |exhaust; kill, sack . εἰ πόλιν |slay, ravage τε 245

He spoke; and opened the beautiful lids of the chests, and took out thence twelve beautiful mantles, twelve single cloaks, as many tapestried rugs, and, in addition to these, as many tunics; and having weighed it, he took out ten whole talents of gold. He took out beside two glittering tripods, and four goblets, and a very beautiful cup, which the Thracian men had given him when going on an embassy, a mighty possession. Nor now did the old man spare even this in his palaces; for he greatly wished in his mind to ransom his dear son. And he drove away all the Trojans from his porch, chiding them with reproachful words:

“Depart, wretched, reproachful [creatures]; is there not indeed grief to you at home, that ye should come fretting me? Or do ye esteem it of little consequence that Zeus, the son of Cronus, has sent sorrows upon me, that I should have lost my bravest son? But ye too shall perceive it, for ye will be much more easy for the Greeks to destroy now, he being dead; but I will descend even to the abode of Hades, before I behold with mine eyes

*vocabulary***αἶθε** if only; also εἶθε**ἀπώλεσ'** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;
also ὅλλυμι**ἀρνῶν** < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;
WOOL, GEN**ἀρπακτῆρες** < ἀρπακτής, (m) robber,
NOM (ἀρπάζω)**διέπω** manage, conduct (ἐνέπω)**ἔξω** outward, outside**ἐπιδήμιος** among one's own
people ~epidemic**ἔριφος** kid, young goat**θνητός** mortal (θνήσκω)**ἵππιοχάρμης** (m, 1) charioteer
(ἵππος); also ἵππεύς**κατηφόνες** < κατηφών, (m, 3)
disgrace, voc (κατηφής)**ναικέω** revile, quarrel, scold**δόμοκλα** < ὀμοκλέω, give battle-cry
IMPF (καλέω)**ὀρχηστήρ** (m) dancer (ὀρχέομαι)**πανάποτμος** dogged by fate
(πέτομαι)**σκηπάνιον** staff (σκήπτρον)**σπέρχω** set in rapid motion**σπείδω** 'push on,' get going,
hurry ~repudiate**χοροτυπή** stomping dance (τυπή)**ψεύστης** (m, 1) liar (ψεῦδος)**ὀφείλετ'** < ὀφείλω, owe, should, if
only 2PL AOR (ὀφέλλω)*conjugations***βαίην** < βαίνω, AOR OPT**έφκει** < ἔουκα, PLUPF**ιδεῖν** < οἶδα, AOR INF**λείπεται** < λείπω, PF**λελείφθαι** < λείπω, PF INF**πεφάσθαι** < θείνω, PF INF**τέκον** < τίκτω, AOR*declensions***ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**ἀνέρας** < ἀνήρ, ACC PL**γέροντος** < γέρων, GEN S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

ὀφθαλμοῖσιν ἰδεῖν, βαίην δόμον Ἄιδος εἴσω.»

Ἦ καὶ σκηπανίῳ δῖεπ' ἀνέρας· οἱ δ' ἴσαν ἕξω

σπερχομένοιο γέροντος· ὁ δ' υἷάσιν οἷσιν ὁμόκλα,

νικεΐων Ἑλενόν τε Πάριν τ' Ἀγάθωνά τε δῖον

250

Πάμμονά τ' Ἀντίφονόν τε βοήν ἀγαθόν τε Πολίτην

Δηΐφοβόν τε καὶ Ἰππόθοον καὶ δῖον Ἀγαυόν·

ἐννέα τοῖς ὁ γεραιὸς ὁμοκλήσας ἐκέλευε·

«σπεύσατέ μοι, κακὰ τέκνα, κατηφόνες· αἴθ' ἅμα πάντες

Ἑκτορος ὠφέλετ' ἀντὶ θεῆς ἐπὶ νηυσὶ πεφάσθαι.

255

ὦ μοι ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἱας ἀρίστους

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐ τινά φημι λελεῖφθαι,

Μήστορά τ' ἀντίθεον καὶ Τρωῖλον ἵππιοχάρμην

Ἑκτορά θ', ὃς θεὸς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, οὐδὲ ἐώκει

ἀνδρός γε θνητοῦ παῖς ἔμμεναι ἀλλὰ θεοῖο.

τοὺς μὲν ἀπώλεσ' Ἄρης, τὰ δ' ἐλέγχεα πάντα λέλειπται,

ψεῦσταί τ' ὀρχησταί τε, χοροῖτυπήσιν ἄριστοι,

ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων ἐπιδήμιοι ἀρπακτῆρες.

ὀφθαλμοῖσιν ἰδεῖν, βαίην δόμον Ἄιδος εἴσω.»

Ἦ καὶ |staff |manage, ἐρας· οἱ δ' ἴσαν |outward
|conduct
|set in rapid motion, οντος· ὁ δ' υἷάσιν οἶσιν |give battle-cry

νεικείων Ἑλενόν τε Πάριν τ' Ἀγάθωνά τε δῖον

Πάμμονά τ' Ἀντίφονόν τε βοήν ἀγαθόν τε Πολίτην

250

Δηΐφοβόν τε καὶ Ἰππόθοον καὶ δῖον Ἀγανόν·

ἐννέα τοῖς ὁ γεραιὸς |give battle-cry· ἐλέευ·

«|‘push on,’ get ., κακὰ τέκνα, |disgrace |if only, α πάντες
|going, hurry

Ἔκτορος |owe, should, if only, ἐπὶ νηυσὶ πεφάσθαι.

ὦ μοι ἐγὼ |dogged by fate, ἐπεὶ τέκον υἱας ἀρίστους

255

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐ τινά φημι λελεῖφθαι,

Μήστορά τ' ἀντίθεον καὶ Τρωΐλον |charioteer

Ἔκτορά θ', ὃς θεὸς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, οὐδὲ ἐώκει

ἀνδρός γε θνητοῦ παῖς ἔμμεναι ἀλλὰ θεοῖο.

τοὺς μὲν ἀπώλεσ' Ἄρης, τὰ δ' ἐλέγχεα πάντα λείλειπται,

260

|liar τ' |dancer τε, |stomping dance ἄριστοι,

|lamb; wool |kid, |among |robber
|young |one's own
|goat |people

the city sacked and plundered.”

He spoke; and chased away the men with his staff; but they went out, the old man driving [them]. He indeed rebuked his own sons, reviling Helenus, Paris, and godlike Agathon, Pammon, Antiphonus, and Polites, brave in the din of battle, Deiphobus, Hippothous, and renowned Dius. To these nine the old man, reproaching, gave orders:

“Haste for me, O slothful children, disgraceful; would that you had all been slain at the swift ships, instead of Hector. Ah me! the most unhappy of all, since I have begotten the bravest sons in wide Troy; but none of whom I think is left: godlike Mestor, and Troulus, who fought from his chariot, and Hector, who was a god among men, for he did not appear to be the son of a mortal man, but of a god. These indeed has Ares destroyed to me; but all these disgraces remain, liars, dancers, most skilled in the choirs, and public robbers of lambs and kids.

vocabulary

ἄμαξα wagon

ἄπερείσιος boundless; also

ἀπειρέσιος, ἀπείριτος

ἀπήνη wagon

ἀτιτάλλω rear, raise

γλωχίνα < γλωχίς, (f, 3) type of tackle, ACC

ἐκάτερθε on both sides

ἐννεάπηχυ < ἐννεάπηχυς, 9 cubits, ACC (πήχυς)

ἐντεσιεργός draft (animal) (ἐντεα)

ἐξῆς in turn; also ἐξείης

ἐπιθεῖτε < ἐπιτίθημι, put on, apply 2PL OPT (τίθημι)

ἔστορι < ἔστωρ, (m) peg of a chariot pole, DAT

εὖξεστος well made

ἐντροχος well wheeled

ἐφοπλίσσαιτε < ἐφοπλίζω, prepare 2PL AOR OPT (ἔπλον)

ζεῦξαν < ζεύγνυμι, (v) yoke, join 3PL AOR (ζυγόν)

ζυγόδεσμον yoke fastener (δέω)

ἡμόνειος of mules (ἡμους)

ἡμόνος (m/f) mule (ἡμους)

κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω

κάμπτω bend, bend in exhaustion

καταδέω tie up (δέω)

κατέθηκαν < κατατίθημι, put down 3PL AOR (τίθημι)

κρατερώνυχας < κρατερώνυξ, strong-hoofed, ACC (κράτος)

κρίκος ring

νηέω pile up, load a ship

οἰήκεσιν < οἷηκες, (m) steering tackle?, DAT (οἷιον)

όμοκλή yelling, yelling attack

όμφαλόν < όμφαλόεις, having a knob, ACC (όμφαλός)

όμφαλός navel, nub ~umbilicus

πασσαλόφι < πάσσαλος, hook, peg, DAT

πέζα end of a chariot pole

περίνθα (3) container?

πρωτοπαγέα < πρωτοπαγής, new-made?, ACC (πρώτος)

πύξινος boxwood

ρύμος chariot pole

τάχιστα < ταχύς, fast, ACC

~tachometer

υπάγω lead (ἄγω)

υποδείδω cower before (δεῖδω)

φάτνη manger, crib

conjugations

ἀρηρός < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S

δόσαν < δίδωμι, 3PL AOR

ἐφαθ' < φημί, IMPF

ἤρεον < αἰρέω, 3PL IMPF

πρήσσωμεν < πράσσω, SUBJ

οὐκ ἂν δὴ μοι ἄμαξαν ἐφοπλίσσαιτε τάχιστα,
ταῦτά τε πάντ' ἐπιθείτε, ἵνα πρήσσωμεν ὁδοῖο;»

- 265 ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πατρός ὑποδείσαντες ὁμοκλήν
ἐκ μὲν ἄμαξαν ἄειραν ἐύτροχον ἡμιονεῖην
καλὴν πρωτοπαγέα, πείρινθα δὲ δῆσαν ἐπ' αὐτῆς,
καδ δ' ἀπὸ πασσαλόφι ζυγὸν ἦρεον ἡμιόνειον
πύξινον ὀμφαλόεν, εὖ οἴηκεσσιν ἀρηρός·
- 270 ἐκ δ' ἔφερον ζυγόδεσμον ἅμα ζυγῶ ἐννεάπηχυ.
καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκαν εὐξέστω ἐπὶ ῥυμῶ,
πέξῃ ἐπὶ πρώτῃ, ἐπὶ δὲ κρίκον ἔστορι βάλλον,
τρὶς δ' ἐκάτερθεν ἔδησαν ἐπ' ὀμφαλόν, αὐτὰρ ἔπειτα
ἐξεῖς κατέδησαν, ὑπὸ γλωχίνα δ' ἔκαμψαν.
- 275 ἐκ θαλάμου δὲ φέροντες εὐξέστης ἐπ' ἀπήνης
νήεον Ἑκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι' ἄποινα,
ζεῦξαν δ' ἡμιόνους κρατερώνυχας ἐντεσιεργούς,
τούς ῥά ποτε Πριάμῳ Μυσοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.
ἵππους δὲ Πριάμῳ ὕπαγον ζυγόν, οὓς ὁ γεραῖος
280 αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλεν εὐξέστη ἐπὶ φάτνῃ.

οὐκ ἂν δὴ μοι |wagon |prepare τάχιστα,

ταῦτά τε πάντ' |put on, apply |do, perform ὁδοῖο;»

Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πατρὸς |cower before |yelling, yelling at- 265
|tack

ἐκ μὲν |wagon ἄειραν |well |of mules
|wheeled

καλὴν |new-made? |container? ἃ δὴσαν ἐπ' αὐτῆς,

καδ δ' ἀπὸ |hook, peg ζυγὸν ἦρεον |of mules

|box- |having a knob |steering ἀρηρός·
|wood |tackle?

ἐκ δ' ἔφερον |yoke fastener ἵμα ζυγῶ |9 cubits 270

καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκαν |well made 'πὶ |chariot pole

|pole ἐνδ' . πρώτη, ἐπὶ δὲ |ring |peg of ἄλλον,
|chariot

τρὶς δ' |on both sides ἔησαν ἐπ' |pole |navel, nub, αὐτὰρ ἔπειτα

|in turn |tie up , ὑπὸ |type of tackle |bend, bend
|in exhaus-

ἐκ θαλάμου δὲ φέροντες |well made |π |wagon 275

|pile up, load a ship . εἰς ἀλῆς |boundless ἄποινα,

|yoke, join ἡμιόνους |strong-hoofed |draft (animal) ,

τούς ῥά ποτε Πριάμω Μυσοῖ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα.

ἵππους δὲ Πριάμω |lead ζυγόν, οὓς ὁ γεραιὸς

αὐτὸς ἔχων |rear, raise |well made 'τὶ |manger, crib 280

Will ye not with all haste get ready my chariot, and place all these things upon it, that we may perform our journey?”

Thus he spoke; but they, dreading the reproach of their father, lifted out the well-wheeled, mule-drawn chariot, beautiful, newly built, and tied the chest upon it. They then took down the yoke for the mules from the pin, made of box-wood, and embossed, well fitted with rings, and then they brought out the yoke-band, nine cubits in length, along with the yoke. And this indeed they adjusted carefully to the pole at its extremity, and threw the ring over the bolt. Thrice they lapped it on either side to the boss; and when they had fastened, they turned it evenly under the bend; then, bearing the inestimable ransoms of Hector’s head from the chamber, they piled them upon the well-polished car. Then they yoked the strong-hoofed mules, patient in labour, which the Mysians formerly gave to Priam, splendid gifts. They also led under the yoke for Priam, the horses, which the old man himself had fed at the well-polished manger.

vocabulary

ἀγχίμολος nearby (ἄγχι)**αἶτει** < αἰτέω, ask for IMPV

~etiology

δεξιτερῆφι < δεξιτερός, right-hand,
DAT (δεξιός)**δυσμενέων** < δυσμενής, hostile,
enemy, GEN**ἐποτρύνω** (ῶ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)**εὐρύσπα** far-sounding**ζευγνύσθην** < ζεύγνυμι, (ῶ) yoke,
join 3DUAL IMPF (ζυγόν)**κελαινεφεΐ** < κελαινεφής, black with
clouds, DAT (κελαινός)**λείψαντε** < λείβω, libate AOR PPL
NOM DUAL**μελίφρονα** < μελίφρων,
honey-hearted, ACC (μελία)**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)**οἰωνός** vulture, eagle, omen ~avis**πίσυνος** trusting (πιστόω)**σπεῖσον** < σπένδω, libate AOR IMPV

(σπονδή); also ἀποσπένδω

ταχύπωλος having swift horses
(πώλος)**τετῆμαι** be sorrowful
τῇ there you go!

conjugations

δώσει < δίδωμι, FUT**εὔχεο** < εὔχομαι, IMPV**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**κελοίμην** < κέλομαι, OPT**κιοίτην** < κίω, 3DUAL AOR OPT**μεμαῶτα** < μέμασ, PF PPL ACC S**στή** < ἵστημι, AOR

declensions

δέπαϊ < δέπας, DAT S**δώμασιν** < δῶμα, DAT PL**ἔπος** ACC S**μέγιστον** < μέγας**φρεσί** < φρήν, DAT PL

Τὼ μὲν ζευγνύσθην ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι
 κῆρυξ καὶ Πρίαμος, πυκινὰ φρεσὶ μῆδε' ἔχοντες·
 ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθ' Ἑκάβη τετιηότι θυμῷ,
 οἶνον ἔχουσ' ἐν χειρὶ μελίφρονα δεξιτερῇφι,
 285 χρυσέῳ ἐν δέπαϊ, ὄφρα λείψαντε κιοίτην·
 στή δ' ἵππων προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 «τῇ, σπείσον Διὶ πατρί, καὶ εὖχεο οἴκαδ' ἰκέσθαι
 αἰψ' ἐκ δυσμενέων ἀνδρῶν, ἐπεὶ ἄρ σέ γε θυμὸς
 ὀτρύνει ἐπὶ νῆας, ἐμείο μὲν οὐκ ἐθελούσης.
 290 ἀλλ' εὖχεο σύ γ' ἔπειτα κελαινεφεί Κρονίωνι
 Ἰδαίῳ, ὅς τε Τροίην κατὰ πᾶσαν ὀράται,
 αἶτει δ' οἰωνόν, ταχὺν ἄγγελον, ὅς τέ οἱ αὐτῷ
 φίλτατος οἰωνῶν, καὶ εὖ κράτος ἐστὶ μέγιστον,
 δεξιόν, ὄφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας
 295 τῷ πίσυνος ἐπὶ νῆας ἴης Δαναῶν ταχυπῶλων.
 εἰ δέ τοι οὐ δώσει ἐὼν ἄγγελον εὐρύοπα Ζεὺς,
 οὐκ ἂν ἔγωγέ σ' ἔπειτα ἐποτρύνουσα κελοίμην
 νῆας ἐπ' Ἀργείων ἰέναι μάλα περ μεμαῶτα.»

Τὼ μὲν |yoke, join ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι
 κήρυξ καὶ Πρίαμος, πυκινὰ φρεσὶ |counsel; genitals οντες·
 |nearby δέ σφ' ἦλθ' Ἑκάβη |be sorrowful ῥῶ,
 οἶνον ἔχουσ' ἐν χειρὶ |honey-hearted tight-hand ,
 χρυσέῳ ἐν δέπαι·, ὄφρα |libate κιοίτην· 285
 στή δ' ἵππων προπάροιθεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 «|ther libate Διὶ πατρί, καὶ εὖχεο οἴκαδ' ἰκέσθαι
 |you
 ἄφ' ἐκ |go! |hostile, ἀνδρῶν, ἐπεὶ ἄρ σέ γε θυμὸς
 |enemy
 ὀτρύνει ἐπὶ νῆας, ἐμεῖο μὲν οὐκ ἐθελούσης.
 ἀλλ' εὖχεο σύ γ' ἔπειτα |black with clouds ἰώνι 290
 Ἰδαίῳ, ὅς τε Τροίην κατὰ πᾶσαν ὀράται,
 |ask for ὅ |vulture, ταχὺν ἄγγελον, ὅς τέ οἱ αὐτῷ
 |eagle,
 φίλτατος |omen |vulture, , καὶ εὐκράτος ἐστὶ μέγιστον,
 |eagle,
 δεξιόν, ὄφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας
 τῷ |trusting ἐπὶ νῆας ἷης Δαναῶν |having swift
 |horses
 εἰ δέ τοι οὐ δώσει ἐὼν ἄγγελον |far-sounding ἴς,
 οὐκ ἂν ἔγωγέ σ' ἔπειτα ἐποτρύνουσα κελοίμην
 νῆας ἐπ' Ἀργείων ἰέναι μάλα περ μεμαῶτα.»

These indeed the herald and Priam yoked in the lofty palace, having prudent counsels in their minds. But near them came Hecuba, with sad mind, bearing sweet wine in her right hand, in a golden goblet, in order that having made libations, they might depart. But she stood before the steeds, and spoke, and addressed them:

“Take, offer a libation to father Zeus, and pray that thou mayest return home again from the hostile men; since indeed thy mind urges thee to the ships, I at least not being willing. But do thou pray now to the dark, cloud-compelling Idæan son of Cronus, who looks down upon all Troy; but seek the fleet bird, his messenger, which to him is the most pleasing of birds, and whose strength is very great, on thy right hand, so that, marking him thyself with thine eyes, thou mayest go, relying on him, to the ships of the fleet-horsed Greeks. But if wide-viewing Zeus will not give thee his own messenger, I would not at all then, urging, advise thee to go to the ships of the Greeks, though very eager.”

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also

αἰετός

ἀκήρατος unharmed, pure (κήρ);

also ἀκηράσιος

ἀπιθέω disobey (πείθω)**εἰσανιδῶν** < εἰσανεῖδω, look

upward to AOR PPL NOM S (οἶδα)

ἐλεεινός pitiable (ἐλεέω)**ἐπιχέω** pour over (χέω)**θηρητῆρ'** < θηρητήρ, (m) hunter,

ACC (θήρ)

κύπελλον goblet**λείβω** libate**μεδέων** ruler (μέδομαι); also μέδων**μητίετα** (m) counselor (epithet of Zeus) (μήτις)**μόρφνος** dark one? hunter?**νιψάμενος** < νίζω, wash AOR PPL

NOM S

οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis**περκνός** dark? dappled?**πετεηνός** winged; full-fledged

(πέτομαι)

πίσυνος trusting (πιστόω)**πρόχοος** (f) pouring vessel (χέω)**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**ταχύπωλος** having swift horses

(πῶλος)

τέλειος finished (τέλος)**χέρνιβον** ritual washbasin (νίζω)

conjugations

ἀνασχέμεν < ἀνέχω, AOR INF**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**έλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἐφιεμένη** < ἐφίημι, PPL DAT S**ἦκε** < ἵημι, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**παρέστη** < παρίστημι, AOR**πέμψον** < πέμπω, AOR IMPV**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

γύναι < γυνή, VOC S**ἔπος** ACC S**μέγιστον** < μέγας**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Πρίαμος θεοειδής·

300

«ὦ γύναι, οὐ μὲν τοι τόδ' ἐφιεμένη ἀπιθήσω.

ἐσθλὸν γὰρ Διὶ χεῖρας ἀνασχέμεν, αἶ κ' ἐλεήσῃ.»

Ἦ ῥα καὶ ἀμφίπολον ταμίην ὄτρυν' ὁ γεραιὸς

χερσὶν ὕδωρ ἐπιχεῦναι ἀκήρατον· ἡ δὲ παρέστη

χέρνιβον ἀμφίπολος πρόχοόν θ' ἅμα χερσὶν ἔχουσα.

305

νυψάμενος δὲ κύπελλον ἐδέξατο ἦς ἀλόχοιο·

εὐχετ' ἔπειτα στὰς μέσῳ ἔρκει, λείβε δὲ οἶνον

οὐρανὸν εἰσανιδῶν, καὶ φωνήσας ἔπος ἤυδα·

«Ζεῦ πάτερ, Ἴδηθεν μεδέων, κύδιστε μέγιστε,

δός μ' ἐς Ἀχιλλῆος φίλον ἐλθεῖν ἡδ' ἐλεεινόν,

310

πέμψον δ' οἶωνόν ταχὺν ἄγγελον, ὅς τε σοὶ αὐτῷ

φίλτατος οἶωνῶν, καὶ εὐ κράτος ἐστὶ μέγιστον,

δεξιόν, ὅφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας

τῷ πίσυνος ἐπὶ νῆας ἴω Δαναῶν ταχυπώλων.»

ᾧς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεὺς,

315

αὐτίκα δ' αἰετὸν ἦκε, τελειότατον πετεηνῶν,

μόρφον θηρητῆρ', ὃν καὶ περκνὸν καλέουσιν.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Πρίαμος θεοειδής·

«ὦ γύναι, οὐ μέν τοι τόδ' ἐφιεμένη |disobey . 300

ἔσθλόν γάρ Διὶ χεῖρας ἀνασχέμεν, αἶ κ' ἐλέησῃ.»

Ἦ ῥα καὶ ἀμφίπολον |housekeeper ἢ ὁ γεραιὸς

χερσὶν ὕδωρ |pour over |unharméd, pure ὃ παρέστη

|washbasin ἰμφίπολος |pouring θ' ἅμα χερσὶν ἔχουσα.
|vessel

|wash δὲ |goblet ἐδέξατο ἦς ἀλόχοιο· 305

εὐχετ' ἔπειτα στὰς μέσῳ ἔρκει, |libate δὲ οἶνον

οὐρανὸν |look upward to ὃ φωνήσας ἔπος ἠΐδα·

«Ζεῦ πάτερ, Ἰδηθεν |ruler , κύδιστε μέγιστε,

δός μ' ἐς Ἀχιλλῆος φίλον ἐλθεῖν ἡδ' |pitiable ,

πέμψον δ' |vulture, ταχὺν ἄγγελον, ὅς τε σοὶ αὐτῷ 310

φίλτατος |eagle, |omen
|vulture, , καὶ εὐ κράτος ἐστὶ μέγιστον,
|eagle,
|omen

δεξιόν, ὅφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας

τῷ |trusting ἐπὶ νῆας ἴω Δαναῶν |having swift »
|horses

ᾧ εἶφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε |counselor Ζεὺς,

αὐτίκα δ' |eagle ἦκε, |finished |winged , 315

|dark one?|hunter , ὃν καὶ |dark? dappled? _υσιν.
|hunter?

But her godlike Priam answering, addressed:

“O spouse, certainly I will not disobey thee, advising this; for it is good to raise one’s hands to Zeus, if perchance he may compassionate me.”

The old man spoke, and bade the attending servant pour pure water upon his hands; for a handmaid stood by, holding in her hands a basin, and also an ewer; and having washed himself, he took the goblet from his wife. Then he prayed, standing in the midst of the enclosure, and poured out a libation of wine, looking towards heaven; and raising his voice, spoke:

“O father Zeus, ruling from Ida, most glorious, most great, grant me to come acceptable and pitied to [the tent] of Achilles; and send the swift bird, thy messenger, which is the most agreeable of birds to thee, and whose strength is very great, on my right hand; that I myself, perceiving him with my eyes, may go, relying on him, to the ships of the fleet-horsed Greeks.”

Thus he spoke, praying; but to him provident Zeus hearkened, and immediately sent an eagle, the Black Hunter, the most certain augury of birds, which they also call Percnos.

vocabulary

αἶθουσα portico**ἀπήνη** wagon**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also

ἐξαπονέομαι

ἀφίκοντο < ἀφικνέομαι, arrive 3PL
AOR (ικνέομαι)**ἀφνειός** rich**ἄψορρος** returning (ἄψ)**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

ἐκάτερθε on both sides**ἐρίδουπος** thundering; also

ἐρίγδουπος

εὐρύσπα far-sounding**ἐφέπω** drive, meet, follow (ἔπομαι)**ἡμίονος** (m/f) mule (ἡμους)**ιάνθη** < ιαίνω, warm, gladden AOR**καρπάλιμος** quick**κατέβαν** < καταβαίνω, go down 3PL
AOR (βαίνω)**κληῖς** < κληῖς, (f) bar, oarlock,

collar bone, DAT ~clavicle

μάστιγι < μάστιξ, (i, f) whip, DAT;
also μάστις**ὀλοφύρομαι** (ο) lament, wail**πρόθυρον** front door (θύρα)**προτί** =πρός**προφανέντε** < προφαίνω, show;pass: appear AOR PPL NOM DUAL
(φώς)**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl**σπέρχω** set in rapid motion**τετράκυκλος** four-wheeled (κύκλος)**ὕψορφος** high-roofed, lofty
(ἐρέφω)

conjugations

αἶξας < αἴσσω, AOR PPL NOM S**ἀραρυῖα** < ἀραρίσκω, PF PPL NOM S**εἶσατο** < οἶδα, AOR**ἔλασε** < ἐλαύνω, AOR**ἐπεβήσето** < ἐπιβαίνω, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**ιδόντες** < οἶδα, AOR PPL NOM PL**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λάθον** < λανθάνω, 3PL AOR**τέτυκται** < τεύχω, PF

declensions

άνερος < άνήρ, GEN S**άστεος** < άστυ, GEN S**γέροντα** < γέρων, ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

ὅσση δ' ὑψορόφοιο θύρη θαλάμοιο τέτυκται
 ἀνέρος ἀφνειοῖο, ἐὺ κληῖς' ἀραρυῖα,
 τόσσ' ἄρα τοῦ ἐκάτερθεν ἔσαν πτερὰ· εἷσατο δέ σφι
 320 δεξιὸς αἶξας διὰ ἄστεος· οἱ δὲ ἰδόντες
 γήθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη.

Σπερχόμενος δ' ὁ γεραιὸς ἐοῦ ἐπεβήσετο δίφρου,
 ἐκ δ' ἔλασε προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου.
 πρόσθε μὲν ἡμίονοι ἔλκον τετράκυκλον ἀπήνην,
 325 τὰς Ἰδαίος ἔλαννε δαΐφρων· αὐτὰρ ὅπισθεν
 ἵπποι, τοὺς ὁ γέρων ἐφέπων μάστιγι κέλευε
 καρπαλίμως κατὰ ἄστυ· φίλοι δ' ἅμα πάντες ἔποντο
 πόλλ' ὀλοφυρόμενοι ὥς εἰ θάνατον δὲ κιόντα.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν πόλιος κατέβαν, πεδῖον δ' ἀφίκοντο,
 330 οἱ μὲν ἄρ' ἄψορροι προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο,
 παῖδες καὶ γαμβροί, τῷ δ' οὐ λάθον εὐρύοπα Ζῆν
 ἐς πεδῖον προφανέντε· ἰδὼν δ' ἐλέησε γέροντα,
 αἶψα δ' ἄρ' Ἑρμείαν, υἱὸν φίλον, ἀντίον ἤῤα·

ὄσση δ' |lofty θύρη θαλάμοιο τέτυκται
 ἀνέρος |rich , ἐὺ |bar, oarlock, ἴλα,
 |collar bone
 τόσσ' ἄρα τοῦ |on both sides' . αν |feather, wing . το δέ σφι
 δεξιὸς αἶξας διὰ ἄστεος· οἱ δὲ ἰδόντες 320
 γήθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς |warm,
 |gladden
 |set in rapid motion' . γεραιὸς ἐοῦ ἐπεβήσετο δίφρου,
 ἐκ δ' ἔλασε |front door καὶ |portico |thundering .
 πρόσθε μὲν ἡμίονοι ἔλκον |four-wheeled |wagon ,
 τὰς Ἰδαίως ἔλαυνε δαΐφρων· αὐτὰρ ὀπισθεν 325
 ἵπποι, τοὺς ὁ γέρων ἐφέπων |whip κέλευε
 καρπαλίμως κατὰ ἄστυ· φίλοι δ' ἅμα πάντες ἔποντο
 πόλλ' |lament ὥς εἰ θάνατον δὲ κιόντα.
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν πόλιος |go down , πεδίον δ' ἀφίκοντο,
 οἱ μὲν ἄρ' |returning προτὶ Ἴλιον |come home , 330
 παῖδες καὶ |an in-law , τὼ δ' οὐ λάθον |far-sounding⁷ ,
 ἐς πεδίον |show; pass: appear' . δ' ἐλέησε γέροντα,
 αἶψα δ' ἄρ' Ἑρμείαν, υἱὸν φίλον, ἀντίον ἠΰδα·

As large as the well-bolted, closely-fitted door of the lofty-roofed chamber of a wealthy man, so great were its wings on each side; and it appeared to them, rushing on the right hand over the city. But they, having seen it, rejoiced, and the soul was overjoyed in their bosoms. Then the old man, hastening, mounted his polished car, and drove out of the vestibule and much-echoing porch. Before, indeed, the mules drew the four-wheeled car, which prudent Idæus drove; but after [came] the horses, which the old man cheered on, driving briskly through the city with his lash; but all his friends accompanied, greatly weeping for him, as if going to death. But when they had descended from the city, and reached the plain, his sons and sons-in-law then returned to Ilium. Nor did these two, advancing on the plain, escape the notice of far-seeing Zeus; but, seeing the old man, he pitied him, and straightway addressed his beloved son:

vocabulary

αἰσυμνητήρι < αἰσυμνητήρ, (m)

prince, DAT (αἶσα)

ἀμβρόσιος immortal, divine

(βρότος)

ἀπείρονα < ἀπείρων, boundless, ACC**ἀπειθέω** disobey (πείθω)**βάσκω** come, go (βαίνω)**διάκτορος** epithet of Hermes**ἐταρίζω** be a companion; mid:

take as a companion (ἐταῖρος)

ἦβη youth ~Hebe**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἡμίονος** (m/f) mule (ἥμιονες)**θέλγω** charm, bewitch**κνέφας** -ος (n, 3) dark, dusk**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

ὄμμα (n) eye**παρέξ** alongside, diverging from**πέδιλον** sandals (πούς)**πνοή** gust, blast, breath (πνέω);

also πνοή

ράβδος (f) rod, wand**ὕγρός** wet**ὕπηνήτης** (m, 1) adolescent**ὕπνῶντας** < ὑπνώω, sleep PPL ACC

PL (ὕπνος)

χαρίεις graceful; also *χαρίες*

conjugations

ἄγαγ' < ἄγω, AOR IMPV**βῆ** < βαίνω, AOR**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἔκλυες** < κλύω, 2S AOR**ἔλασαν** < ἐλαύνω, 3PL AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**ἶδῃ** < οἶδα, AOR SUBJ**ἰκέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**πίοιεν** < πίνω, 3PL AOR OPT**στήσαν** < ἵστημι, 3PL AOR

declensions

μέγα < μέγας**ποσσίν** < πούς, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

«Ἑρμεία, σοὶ γάρ τε μάλιστά γε φίλτατόν ἐστιν
 335 ἀνδρὶ ἔταιρίσσαι, καί τ' ἔκλυες ᾧ κ' ἐθέλῃσθα,
 βάσκ' ἔθι καὶ Πρίαμον κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 ὥς ἄγαγ', ὡς μήτ' ἄρ τις ἴδῃ μήτ' ἄρ τε νοήσῃ
 τῶν ἄλλων Δαναῶν, πρὶν Πηλεΐωνα δ' ἰκέσθαι.»

“Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε διάκτορος Ἀργειφόντης.

340 αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα
 ἀμβρόσια χρύσεια, τά μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρῇν
 ἡδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο·
 εἵλετο δὲ ῥάβδον, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει
 ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·
 345 τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργειφόντης.
 αἶψα δ' ἄρα Τροίην τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκανε,
 βῆ δ' ἰέναι κούρῳ αἰσυμνητῇρι ἐοικώς,
 πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριεστάτη ἥβη.

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν μέγα σῆμα παρέξ Ἴλοιο ἔλασσαν,
 350 στήσαν ἄρ' ἡμιόνους τε καὶ ἵππους, ὄφρα πίοιεν,
 ἐν ποταμῷ· δὴ γὰρ καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλυθε γαῖαν.

«Ἑρμεία, σοὶ γάρ τε μάλιστά γε φίλτατόν ἐστιν

ἀνδρὶ |be a companion; mid: κλυες ᾧ κ' ἐθέλησθα,
|take as a companion

335

|come, gō· καὶ Πρίαμον κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

ὥς ἄγαγ', ὡς μήτ' ἄρ τις ἴδῃ μήτ' ἄρ τε νοήσῃ

τῶν ἄλλων Δαναῶν, πρὶν Πηλεΐωνα δ' ἰκέσθαι.»

ᾧ Ως ἔφατ', οὐδ' |disobey |epithet of Hermes...φόντης.

αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ |sandals

340

|immortal, χρύσεια, τά μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' |wet
|divine

ἡδ' ἐπ' |boundless γαῖαν ἅμα |blast ἀνέμοιο·

εἶλετο δὲ |rod, wand· ἥ τ' ἀνδρῶν |eye |charm,
|bewitch

ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ |sleep ἐγείρει·

τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργειφόντης.

345

αἶψα δ' ἄρα Τροίην τε καὶ Ἑλλήσποντον ἵκανε,

βῆ δ' ἰέναι κούρω |prince εἰκώς,

πρῶτον |adolescent, τοῦ περ |graceful |youth

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν μέγα σῆμα |alongside, di-· ἔλασσαν,
|verging from

στήσαν ἄρ' ἡμιόνους τε καὶ ἵππους, ὄφρα πίοιεν,

350

ἐν ποταμῷ· δὴ γὰρ καὶ ἐπὶ |dark, dusk· ἔθε γαῖαν.

“O Hermes (for to thee it is peculiarly grateful to associate with man, and thou hearest whomsoever thou art willing), go now, and so convey Priam to the hollow ships of the Greeks, that neither any one may see him, nor indeed any of the other Greeks perceive him until he reach the son of Peleus.”

Thus he spoke; nor did the messenger, the son of Argus. disobey. Immediately then he fastened under his feet his beautiful sandals, ambrosial, golden, which carry him as well over the sea, as over the boundless earth, with the blasts of the wind. He also took his rod, with which he soothes the eyes of those men whom he wishes, and again excites others who are asleep; holding this in his hands, the powerful slayer of Argus flew along. But he immediately reached the Troad and the Hellespont, and hastened to go, like unto a princely youth, first springing into youth, whose youth is very graceful. And they, when they had driven by the great tomb of Ilus, stopped their mules and horses, that they might drink in the river; for even now twilight had come over the earth.

vocabulary

ἀγχίμολος nearby (ἄγχι)**ἄμβρόσιος** immortal, divine
(βρότος)**ἀνάρσιος** hostile (ἄρα)**ἀπαμύνω** ward off; defend (+dat,
gen); also ἀμύνω**γναμπτός** bent, flexible (γνάμπτω)**διαρραίω** dash in pieces**δυσμενέες** < δυσμενής, hostile,
enemy, NOM**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐξέρομαι** ask a question, ask
about; also ἀνέρομαι, εἴρομαι,

ἐξείρομαι, ἔρομαι

ἐριούνιος epithet of Hermes; also
ἐριούνιος**ἡμίονος** (m/f) mule (ἥμιους)**ιθύνω** (ιϑ) straighten, aim, guide
(ιθύς)**λιτανεύσομεν** < λιτανεύω, pray,
entreat AOR SUBJ (λίσσομαι)**μέλεσσι** < μέλος, (n, 3) limb, DAT**ὀνείατ'** < ὄνειαρ, (n) boon, aid, a
good thing, ACC**ὀπηδεῖ** < ὀπηδέω, follow, attend 3s
PRES (ὀπάζω)**ὀρθός** upright ~orthogonal**πῇ** where? how?**ποτί** =πρός**ταφών** < τέθηπα, be confused AOR

PPL NOM S (θαμβέω)

τρίχες < θρίξ, (f) hair, NOM ~tresses**φραδέος** < φραδής, wary, shrewd,
GEN (φρήν)**χαλεπήνη** < χαλεπαίνω, be violent,
rage AOR SUBJ (χαλεπός)

conjugations

δείδιε < δείδω, PF**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**έλων** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔσταν** < ἵστημι, 3PL AOR**ἴδοιτο** < οἶδα, AOR OPT**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ὀρώω** < ὀράω, 1S PRES**πνείοντας** < πνέω, PPL ACC PL**προσέειπε** < προσείπον, AOR**στῇ** < ἵστημι, AOR**τέτυκται** < τεύχω, PF**φάτο** < φημί, AOR**φράζεο** < φράζομαι, IMPV**χύτο** < χέω, AOR

declensions

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S**γέροντι** < γέρων, DAT S**γέροντος** < γέρων, GEN S**μένεα** < μένος, ACC PL

τὸν δ' ἐξ ἀγχιμόλοιο ἰδὼν ἐφράσσατο κήρυξ
 Ἑρμείαν, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο φώνησέν τε·
 «φράζεο, Δαρδανίδη· φραδέος νόου ἔργα τέτυκται.

355

ἄνδρ' ὁρώω, τάχα δ' ἄμμε διαρραίσεσθαι οἴω.
 ἀλλ' ἄγε δὴ φεύγωμεν ἐφ' ἵππων, ἥ μιν ἔπειτα
 γούνων ἀψάμενοι λιτανεύσομεν αἶ κ' ἐλεήσῃ.»

Ὡς φάτο, σὺν δὲ γέροντι νόος χύτο, δεΐδιε δ' αἰνῶς,
 ὀρθαὶ δὲ τρίχες ἔσταν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,
 360 στῇ δὲ ταφών· αὐτὸς δ' ἐριούνιος ἐγγύθεν ἐλθών,
 χεῖρα γέροντος ἐλὼν ἐξείρετο καὶ προσέειπε·

«πῇ, πάτερ, ᾧδ' ἵππους τε καὶ ἡμιόνους ἰθύνεις
 νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅτε θ' εὖδουσι βροτοὶ ἄλλοι;
 οὐδὲ σύ γ' ἔδειςας μένεα πνείοντας Ἀχαιούς,

365

οἳ τοι δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοι ἐγγὺς ἔασι;
 τῶν εἴ τίς σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν
 τοσσάδ' ὀνειάτ' ἄγοντα, τίς ἂν δῆ τοι νόος εἴῃ;
 οὗτ' αὐτὸς νέος ἐσσί, γέρων δέ τοι οὗτος ὀπηδεῖ,
 ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.

τὸν δ' ἐξ |nearby ἰδὼν ἐφράσσατο κῆρυξ

Ἑρμείαν, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο φώνησέν τε·

«φράζεο, Δαρδανίδη· |wary, νόου ἔργα τέτυκται.
|shrewd

ἄνδρ' ὁρώω, τάχα δ' ἄμμε |dash in pieces οἴω.

355

ἀλλ' ἄγε δὴ φεύγωμεν ἐφ' ἵππων, ἣ μιν ἔπειτα

γούνων ἀψάμενοι |pray, entreat αἱ κ' ἐλεήσῃ.»

Ὡς φάτο, σὺν δὲ γέροντι νόος χύτο, δεῖδιε δ' αἰνῶς,

|upright |hair ἔσταν ἐνὶ |bent, flexible |limb ,

στῇ δὲ |be confused' ὅς δ' |epithet of Ἑρμῆς' ἔλθῶν,

360

χεῖρα γέροντος ἐλὼν |ask καὶ προσέειπε·

«|where? how? ἴδ' ἵππους τε καὶ ἡμιόνους |straighten,
|aim, guide

νύκτα δι' |immortal, , ὅτε θ' εὖδουσι βροτοὶ ἄλλοι;
|divine

οὐδὲ σύ γ' ἔδειςας μένεα |breathe, blow' χαιούς,

οἵ τοι |hostile, καὶ |hostile ἐγγὺς ἔασι;
|enemy

365

τῶν εἴ τις σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν

τοσσάδ' |boon, aid', a ντα, τίς ἂν δὴ τοι νόος εἴη;
|good thing

οὗτ' αὐτὸς νέος ἐσσί, γέρων δέ τοι οὗτος |follow, ,
|attend

ἄνδρ' |ward off; de- , ὅτε τις πρότερος |be violent, rage
|fend (+dat,
|gen)

But the herald, spying, observed Hermes near, and addressed Priam, and said:

“Beware, O descendant of Dardanus; this is matter for prudent thought. I perceive a warrior, and I think that he will soon destroy us. But come, let us fly upon our steeds; or let us now, grasping his knees, entreat him, if he would pity us.”

Thus he spoke, but the mind of the old man was confounded, and he greatly feared; but the hair stood upright on his bending limbs. And he stood stupified; but Hermes himself coming near, taking the old man’s hand, interrogated, and addressed him:

“Whither, O father, dost thou this way direct thy horses and mules during the ambrosial night, when other mortals are asleep? Dost thou not fear the valour-breathing Greeks, who, enemies and hostile to thee, are at hand? If any one of these should see thee in the dark and dangerous night, bearing off so many valuables, what intention would then be towards thee? Neither art thou young thyself, and this [is] an old man who accompanies thee, to repel a warrior when first any may molest thee.

*vocabulary***ἀγῆτος** wondrous, admirable

(ἀγαμαι)

αἴσιος gentle? courteous? (αἶσα)**ἀλλοδαπός** foreign (ἄλλος)**ἀντιβολέω** meet, partake**ἀπαλεξήσαιμι** < ἀπαλέξω, (+gen)

ward off, protect from AOR OPT

(ἀλέξω)

ἀτρεκής precise, certain**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**διάκτορος** epithet of Hermes**εἵσκω** liken to; suppose**ἐκπέμπω** send forth (πέμπω)**ἔξεσσι** < ἔξειμι, go forth 2s (εἶμι)**ἐπιδεύομαι** lack, be inferior, be

bad at (δέω)

ἱρός holy, sacrifices ~hieroglyph;

also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

καταλείπω leave behind, abandon

(λείπω)

κειμήλιον a valuable (κεῖμαι)**μῖμνω** stay, wait for, stand firm

~remain; also μένω

ναί yea**ὁδοιπόρος** traveler (ὁδός)**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

πη where? how?**τοκήων** < τοκεύς, (m) parent, GEN

~oxytocin

ὑπερέσχεθε < ὑπερέχω, be over;

protect AOR (ἔχω)

*conjugations***διδιδότες** < δεῖδω, PF PPL NOM PL**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**ἦκεν** < ἦμι, AOR**κατάλεξον** < καταλέγω, AOR IMPV**ὄλωλε** < ὄλλυμι, PF**πέπνυσαι** < πέπνυμαι, 2S PF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR*declensions***ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**γέρον** < γέρον, VOC S**εἶδος** ACC S

370

ἀλλ' ἐγὼ οὐδέν σε ρέξω κακά, καὶ δέ κεν ἄλλον

σευ ἀπαλεξήσαιμι· φίλω δέ σε πατρὶ ἔσσω.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·

«οὔτω πη τάδε γ' ἐστί, φίλον τέκος ὡς ἀγορεύεις.

ἀλλ' ἔτι τις καὶ ἐμῆο θεῶν ὑπερέσχεθε χεῖρα,

375

ὅς μοι τοιόνδ' ἦκεν ὁδοιπόρον ἀντιβολῆσαι,

αἴσιον, οἶος δὴ σὺν δέμας καὶ εἶδος ἀγητός,

πέπνυσαι τε νόω, μακάρων δ' ἔξεσσι τοκήων.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργεϊφόντης·

«ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, γέρον, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

380

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,

ἥε πη ἐκπέμπεις κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ

ἄνδρας ἐς ἀλλοδαποὺς ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνη,

ἧ ἤδη πάντες καταλείπετε Ἴλιον ἱρὴν

δειδιότες· τοῖος γὰρ ἀνὴρ ὤριστος ὄλωλε

385

σὸς παῖς· οὐ μὲν γάρ τι μάχης ἐπιδεύετ' Ἀχαιῶν.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·

ἀλλ' ἐγὼ |no one, ἔξω κακά, καὶ δέ κεν ἄλλον 370

σεῦ |(+gen) nothing ward off, · φίλω δέ σε πατρὶ |liken to; suppose
|protect from

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·

«οὕτω |where? how? τί, φίλον τέκος ὡς ἀγορεύεις.

ἀλλ' ἔτι τις καὶ ἐμεῖο θεῶν |be over; protect ῥα,

ὅς μοι τοιόνδ' ἦκεν |traveler |meet, partake , 375

|gentle? ,courteous? · ἵ δέμας καὶ εἶδος |wondrous

πέπνυσαί τε νόῳ, μακάρων δ' |go forth|parent »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |epithet of Hermes φόντης·

«|yea δὴ ταῦτά γε πάντα, γέρον, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ |precise, certain κατάλεξον, 380

ἦέ |where? |send forth |a valuable πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
|how?

ἄνδρας ἐς |foreign ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνη,

ἦ ἤδη πάντες |leave be- Ἴλιον |holy, sacrifices
|hind, abandon

δειδιότες· τοῖς γὰρ ἀνὴρ ὠριστος ὄλωλε

σὸς παῖς· οὐ μὲν γάρ τι μάχης |lack, be infe- ἰών.» 385
|rior, be bad at

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·

But I will not do thee injury, but will avert another from thee, for I think thee like my dear father.”

But him Priam, the godlike old man, then answered:

“Surely these things are as thou sayest, my dear son. But hitherto some one of the gods has protected me with his hand, who has sent such a favourable conductor to meet me, so beautiful art thou in form and appearance. And thou art also prudent in mind, and of blessed parents.” But him again the messenger, the slayer of Argus, addressed: “O old man, thou hast certainly spoken all these things with propriety. But come, tell me this, and relate it truly; whither now dost thou send so many and such valuable treasures amongst foreigners? Whether that these, at least, may remain safe to thee? Or do ye all, now fearing, desert sacred Ilium? For so brave a hero, was he who died, thy son; he was not in aught inferior to the Greeks in battle.”

But him Priam, the godlike old man, then answered:

vocabulary

ἄποτμος ill-fated (πέτομαι)**ἀσχαλώσι** < ἀσχαλάω, be distressed 3PL; also ἀσχάλλω**ἀφνειός** rich**δαΐζω** rend, esp. flesh (δαίς)**διάκτορος** epithet of Hermes**ἑβδομος** seventh (ἐπτά)**ἐλίκωπες** < ἐλίκωψ, quick-glancing, NOM; also ἐλίκωψ**ἔξεσσι** < ἔξειμι, go forth 2s (εἶμι)**εὐεργής** well made, serving (ἔρδω)**εὔτε** when, as, since**ἔωθεν** at first light (ἡώς); also ἡῶθεν**θαυμάζω** marvel ~theater; also ἀποθαυμάζω**κλήρος** a cast lot, a religious one ~clergy**κυδιάνειρα** (ὄ) glorious (κῦδος)**οἶτος** fate, doom**πάλλω** shake, brandish ~Pallas**πεδίουνδε** to the ground (πεδίου)**τοκῶν** < τοκεύς, (m) parent, GEN ~oxytocin**φέριστε** < ἀγαθός, brave, noble, comparative

conjugations

εἶα < ἐάω, IMPF**ἐλάσσας** < ἐλαύνω, AOR PPL NOM S**ἐνισπες** < ἐνέπω, 2S AOR**ἐσσυμένους** < σεύω, PF PPL ACC PL**ἐσταότες** < ἵστημι, PF PPL NOM PL**ἤγαγε** < ἄγω, AOR**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**θήσονται** < τίθημι, 3PL FUT**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S**κτείνεσκε** < κτείνω, IMPF**λάχον** < λαγχάνω, AOR**μάρνασθαι** < μάρναμαι, INF**ὄπωπα** < ὀράω, PF**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR

declensions

νηῦς NOM S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**ὄξεί** < ὀξύς

«τίς δὲ σύ ἐσσι, φέριστε τέων δ' ἔξεσσι τοκήων;
ὥς μοι καλὰ τὸν οἶτον ἀπότμου παιδὸς ἔνισπες.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης·

390

«πειρῶ ἐμεῖο γεραιὲ καὶ εἴρειαι Ἴκτορα δῖον.
τὸν μὲν ἐγὼ μάλα πολλὰ μάχῃ ἐνὶ κυδιανείρῃ
ὀφθαλμοῖσιν ὄπωπα, καὶ εὖτ' ἐπὶ νηυσὶν ἐλάσσας
Ἀργείους κτείνεσκε, δαΐζων ὀξείῃ χαλκῶ·

395

ἡμεῖς δ' ἐσταότες θαυμάζομεν· οὐ γὰρ Ἀχιλλεὺς
εἶα μάρνασθαι, κεχολωμένος Ἀτρεΐωνι.
τοῦ γὰρ ἐγὼ θεράπων, μία δ' ἤγαγε νηὺς εὐεργής·
Μυρμιδόνων δ' ἔξεμι, πατήρ δέ μοί ἐστι Πολύκτωρ.
ἀφνειὸς μὲν ὃ γ' ἐστί, γέρων δὲ δὴ ὥς σύ περ ὦδε,
ἐξ δέ οἱ νῆες ἔασιν, ἐγὼ δέ οἱ ἔβδομός εἰμι·

400

τῶν μέτα παλλόμενος κλήρῳ λάχον ἐνθάδ' ἔπεσθαι.
νῦν δ' ἦλθον πεδίονδ' ἀπὸ νηῶν· ἠῶθεν γὰρ
θήσονται περὶ ἄστυ μάχην ἐλίκωπες Ἀχαιοί.
ἀσχαλόωσι γὰρ οἶδε καθήμενοι, οὐδὲ δύνανται
ἴσχειν ἐσσυμένους πολέμου βασιλῆες Ἀχαιῶν.»

405

«τίς δὲ σύ ἐσσι, φέριστε τέων δ' |go forth|parent ,

ὥς μοι καλὰ τὸν |fate, |ill-fated παιδὸς |tell, tell of
|doom

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |epithet of Ἑρμῆς -- φόντης·

«πειρᾶ ἐμῆιο γεραιὲ καὶ εἴρειαι Ἴκτορα δῖον.

390

τὸν μὲν ἐγὼ μάλα πολλὰ μάχῃ ἔνι |glorious

ὀφθαλμοῖσιν ὄπωπα, καὶ |when, as, since ... ἐλάσσας

Ἀργείους κτείνεσκε, |rend ὅξεί· χαλκῶ·

ἡμεῖς δ' ἐσταότες |marvel οὐ γὰρ Ἀχιλλεὺς

εἶα μάρνασθαι, κεχολωμένος Ἀτρεΐωνι.

395

τοῦ γὰρ ἐγὼ θεράπων, μία δ' ἤγαγε νηὺς |well made

Μυρμιδόνων δ' |go forth πατήρ δέ μοί ἐστι Πολύκτωρ.

|rich μὲν ὃ γ' ἐστί, γέρων δὲ δὴ ὥς σύ περ ᾧδε,

ἐξ δέ οἱ υἱες ἕασιν, ἐγὼ δέ οἱ |seventh εἰμι·

τῶν μέτα |shake, |lot |be allotted; (esp. ... λελά-
|brandish |forms) allot; receive

400

νῦν δ' ἦλθον |to the ground` νηῶν· |at first light

θήσονται περὶ ἄστρῳ μάχην |quick-glancing Ἀχαιοί.

|be distressed γὰρ οἶδε καθήμενοι, οὐδὲ δύνανται

ἴσχειν ἐσσυμένους πολέμου βασιλῆς Ἀχαιῶν.»

405

“But who art thou, O best one, and of what parents art thou, who speakest so honourably to me of the death of my luckless son?”

But him again the messenger, the slayer of Argus, addressed:

“Thou triest me, old man, and inquirest concerning noble Hector; whom I, indeed, have very often beheld with mine eyes in the glorious fight, when, routing the Greeks, he slew them at their ships, destroying [them] with his sharp spear; but we, standing, marvelled; for Achilles, enraged with the son of Atreus, did not permit us to fight. But I am his attendant, and the same well-made vessel brought us. I am [one] of the Myrmidons; Polyetor is my father, who, indeed, is rich, but now old as thou. To him there are six sons, but I am his seventh; with whom casting lots, the lot occurred to me to follow [Achilles] hither. And I came to the plain from the ships, for at dawn the rolling-eyed Greeks will raise a fight around the city. For they are indignant sitting quiet, nor can the chiefs of the Greeks restrain them, longing for war.”

vocabulary

αἰσχύνω (υ) spoil, disgrace
(αἶσχος)

ἀκηδέστωs without funeral
(ἀκηδής)

ἀληθείη truth (ἀληθής)

ἀρηϊφάτος killed in war (θείνω)

αὐτῶς just so, merely; in vain (αὖ)

διάκτορος epithet of Hermes

δωδέκατος twelfth (δώδεκα)

έερσήεις < έρσήεις, dewy; fresh
(έρση)

έλκεα < έλκος, (n, 3) wound, NOM
~ulcer

έλκει < έλκέω, hoist, drag, draw
IMPF; also έλκω

έσθω eat (έδω)

έταρος (f/m) companion; also

έταίρα, έταῖρος

έτύπη < τύπτω, beat, smite AOR
(τυπή)

εὐλή worm, maggot

θηοῖο < θηέομαι, look at, behold,
consider 2s OPT ~theater; also

θεάομαι

κατέδω eat up ~eat

μελείστί limb from limb (μέλος)

μέμνηκεν < μύω, close PF

μαρός stained, polluted (μαίνω)

νένιπται < νίζω, wash PF

οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis

πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

ποθί somewhere, anywhere, ever,
perhaps

προύθηκεν < προτίθημι, set before
AOR (τίθημι)

σήπω rot ~septic

φάγον < έσθίω, eat 3PL AOR ~eat

conjugations

έλασαν < ελαύνω, 3PL AOR

έπελθών < επέρχομαι, AOR PPL NOM S

κατάλεζον < καταλέγω, AOR IMPV

προσείπε < προσείπον, AOR

ταμών < τάμνω, AOR PPL NOM S

φανήη < φαίνομαι, AOR SUBJ

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

κύνες < κύων, NOM PL

κυσίν < κύων, DAT PL

νήεσσιν < νηῦς, DAT PL

νηϊ < νηῦς, DAT S

φῶτας < φῶς, ACC PL

405

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·
 «εἰ μὲν δὴ θεράπων Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 εἷς, ἄγε δὴ μοι πᾶσαν ἀληθείην κατάλεξον,
 ἣ ἔτι παρ νήεσσιν ἐμὸς παῖς, ἥέ μιν ἦδη
 ἦσι κυσὶν μελεῖστί ταμῶν προύθηκεν Ἀχιλλεύς.»

410

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης·
 «ὦ γέρον, οὐ πω τόν γε κύνες φάγον οὐδ' οἰωνοί,
 ἀλλ' ἔτι κείνος κείται Ἀχιλλῆος παρὰ νηϊ
 αὐτῶς ἐν κλισίῃσι· δυωδεκάτη δέ οἱ ἦώς
 κειμένῳ, οὐδέ τί οἱ χρῶς σήπεται, οὐδέ μιν εὐλαὶ
 ἔσθουσ', αἶ ρά τε φῶτας ἀρηϊφάτους κατέδουσιν.

415

ἣ μὲν μιν περὶ σῆμα ἐοῦ ἐτάριοι φίλοιο
 ἔλκει ἀκηδέστως, ἥως ὅτε διὰ φανήῃ,
 οὐδέ μιν αἰσχύνει· θηοῖό κεν αὐτὸς ἐπελθὼν
 οἶον ἐερσήεις κείται, περὶ δ' αἶμα νένιπται,

420

οὐδέ ποθι μιαρὸς· σὺν δ' ἔλκεα πάντα μέμυκεν,
 ὅσσ' ἐτύπη· πολέες γὰρ ἐν αὐτῷ χαλκὸν ἔλασαν.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·

405

«εἰ μὲν δὴ θεράπων Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος

εἷς, ἄγε δὴ μοι πᾶσαν |truth κατάλεξον,

ἣ ἔτι παρ νήεσσιν ἐμὸς παῖς, ἥέ μιν ἤδη

ῆσι κυσὶν |limb from limb ἔν |set before Ἀχιλλεύς.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |epithet of Hermes φόντης·

410

«ὦ γέρον, οὗ πω τόν γε κύνες φάγον οὐδ' |vulture,,
|eagle,
|omen
ἀλλ' ἔτι κείνος κείται Ἀχιλλῆος παρὰ νηϊ

αὕτως ἐν κλισίῃσι· |twelfth δέ οἱ ἦώς

κειμένῳ, οὐδέ τί οἱ χρώς |rot , οὐδέ μιν |worm,
|maggot

|eat , αἶ ῥά τε φῶτας |killed in war |eat up

415

ἣ μὲν μιν περὶ σῆμα ἐοῦ ἐτάριοιο φίλοιο

|hoist, |without , ἦώς ὅτε διὰ φανήῃ,
|drag, |funeral

|draw
οὐοέ μιν |spoil, |look at, τὸς ἐπελθὼν
|disgrace |behold, con-
|sider

οἶον |dewy; κείται, περὶ δ' αἶμα |wash
|fresh

οὐδέ |some|stained, σὺν δ' |wound πάντα |close
|where|polluted

420

ὅσσ' |any-
|where, πολέες γὰρ ἐν αὐτῷ χαλκὸν ἔλασσαν.
|ever,
|per-
|haps

But him then Priam, the godlike old man, answered:

“If indeed thou art one of the servants of Achilles, the son of Peleus, come now, tell all the truth to me, whether is my son still at the ships, or has Achilles, tearing him limb from limb, cast him to the dogs?”

But him the messenger, the slayer of Argus, again addressed:

“O old man, neither have the dogs yet devoured him, nor the birds, but he still lies at the ship of Achilles, in the same plight as before, at his tents; and it is [now] the twelfth morning him lying, yet his body is not at all putrid, nor do the worms devour him, which consume men slain in battle. Doubtless he will drag him cruelly around the tomb of his dear companion when divine morn appears; but he does not defile him. Approaching, thou indeed thyself wouldst wonder how fresh he lies, while the blood is washed away from around, nor [is he] polluted in any part. But all his wounds are closed, whatever were inflicted; for many thrust a spear into him.

vocabulary

ἄλεισον drinking cup

ἀπεμνήσαντο < ἀπομμνήσκω,
remember a favor 3PL AOR
(μμνήσκω)

ἀφίκωμαι < ἀφικνέομαι, arrive AOR
SUBJ (ικνέομαι)

διάκτορος epithet of Hermes

ἔῃς < ἥϋς, good, brave, noble, GEN

ἐναΐσιμος proper, propitious, fair
(αἶσα)

ἐνδυκέως kindly

μετόπισθε back (ἐπί)

ὁμαρτέω act together, be a
companion (ἄρα)

ὀνοσσάμενος < ὀνομαι, minimize
AOR PPL NOM S (ὀνομα)

παρέξ alongside, diverging from

πεζός on foot; footsoldier (πούς)

πομπός (m/f) escort, guide (πέμπω)

ρύομαι pull; protect ~serve; also

ἐρύω, κατερύω

συλεύω take off, despoil ~asylum;
also συλάω

conjugations

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ

δείδουκα < δείδω, PF

διδούναι < δίδωμι, INF

ἰκοίμην < ἰκνέομαι, AOR OPT

κέλη < κέλομαι, 2s

λήθεται < λανθάνω, IMPF

μαχέσαιντο < μάχομαι, AOR OPT

πέμψον < πέμπω, AOR IMPV

προσείπε < προσείπον, AOR

φάτο < φημί, AOR

declensions

νηϊ < νηϋς, DAT S

ὥς τοι κήδονται μάκαρες θεοὶ υἱὸς ἑῷος
καὶ νέκυός περ ἑόντος, ἐπεὶ σφι φίλος περὶ κῆρι.»

ᾧς φάτο, γήθησεν δ' ὁ γέρων, καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

425

«ὦ τέκος, ἦ ῥ' ἀγαθὸν καὶ ἐναίσιμα δῶρα διδοῦναι
ἀθανάτοις, ἐπεὶ οὐ ποτ' ἐμὸς πάϊς, εἴ ποτ' ἔην γε,
λήθετ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσι·
τῷ οἱ ἀπεμνήσαντο καὶ ἐν θανάτιό περ αἴσῃ.
ἀλλ' ἄγε δὴ τόδε δέξαι ἐμεῦ πάρα καλὸν ἄλειςον,
αὐτόν τε ῥῦσαι, πέμψον δέ με σὺν γε θεοῖσιν,
ὄφρα κεν ἐς κλισίην Πηληϊάδεω Ἀφίκωμαι.»

430

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης·

«πειρᾷ ἐμεῖο, γεραιέ, νεωτέρου, οὐδέ με πείσεις,
ὅς με κέλη σέο δῶρα παρὲξ Ἀχιλλῆα δέχεσθαι.

435

τὸν μὲν ἐγὼ δεῖδοικα καὶ αἰδέομαι περὶ κῆρι
συλεύειν, μή μοί τι κακὸν μετόπισθε γένηται.
σοὶ δ' ἂν ἐγὼ πομπὸς καί κε κλυτὸν Ἄργος ἰκοίμην,
ἐνδυκέως ἐν νηϊ̑ θοῇ ἢ πεζὸς ὁμαρτέων·
οὐκ ἂν τίς τοι πομπὸν ὀνοσσάμενος μαχέσαιτο.»

440

ὥς τοι κήδονται μάκαρες θεοὶ υἱὸς |good,
καὶ νέκνός περ ἐόντος, ἐπεὶ σφι φίλος |brave,
|noble περὶ κῆρι.»

ᾧς φάτο, γήθησεν δ' ὁ γέρων, καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

«ὦ τέκος, ἦ ῥ' ἀγαθὸν καὶ |proper, prō-ἦρα διδοῦναι 425
|pitious, fair
ἀθανάτοις, ἐπεὶ οὐ ποτ' ἐμὸς παῖς, εἴ ποτ' ἔην γε,
λήθετ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσι·

τῷ οἱ |remember a favor... ἐν θανάτοιο περ αἴσῃ.

ἀλλ' ἄγε δὴ τόδε δέξαι ἐμεῦ πάρα καλὸν |drinking cup

αὐτόν τε |pull; , πέμψον δέ με σύν γε θεοῖσιν, 430
|protect
ὄφρα κεν ἐς κλισίην Πηληϊάδεω ἀφίκωμαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |epithet of Ἑρμῆς...φόντης·

«πειρᾷ ἐμείο, γεραιέ, νεωτέρου, οὐδέ με πείσεις,

ὅς με κέλλη σέο δῶρα |alongside, di-ἦα δέχεσθαι.
|verging from

τὸν μὲν ἐγὼ δεῖδοικα καὶ αἰδέομαι περὶ κῆρι 435

|strip , μὴ μοί τι κακὸν |back γένηται.

σοὶ δ' ἂν ἐγὼ |escort, καί κε κλυτὸν Ἄργος ἰκοίμην,
|guide

|kindly ἐν νηὶ θεῶν ἦ |on |act together, be
|foot; |a companion

οὐκ ἂν τίς τοι |escort, |foot- |minimize μαχέσαιο.»
|guide |soldier

Thus do the happy gods regard thy son, though dead; for he was dear to them in their heart.”

Thus he spoke; but the old man rejoiced, and answered in words:

“O son, surely it is good to give due gifts to the immortals, for my son, while he was yet in being, never neglected the gods who possess Olympus, in his palace; therefore are they mindful of him, although in the fate of death. But come now, accept from me this beautiful goblet; protect myself, and, with the favour of the gods, conduct me until I come into the tent of the son of Peleus.”

But him the slayer of Argus again addressed: “Old man, thou triest me, [being] younger; nor wilt thou now persuade me; thou who orderest me to accept thy gifts unknown to Achilles; whom indeed I dread, and scruple in my heart to plunder, lest some evil should afterwards come upon me. Yet would I go as a conductor to thee even to renowned Argos, sedulously, in a swift ship, or accompanying thee on foot; nor, indeed, would any one contend with thee, despising thy guide.”

vocabulary

ἀμύσαντες < ἀμάω, collect AOR PPL

NOM PL; also ἐπαμάω, καταμάω

ἀναίσσω rise, rise quickly (αἴσσω)**ἀναοίγεσκον** < ἀνοίγνυμι, (υ) open

3PL IMPF

ἀπήνη wagon**ἀπῶσεν** < ἀπωθέω, repel, reject AOR

(ῶθέω)

ἄφαρ quickly**ἀφίκοντο** < ἀφικνέομαι, arrive 3PL

AOR (ικνέομαι)

διάκτορος epithet of Hermes**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**εἰλάτινος** of fir (ἐλάτη)**ἐλάτη** fir tree; oar**ἐπιβλής** (m) gate fastener (βάλλω)**ἐπιρρήσσεσκε** < ἐπιρρήσσω, thrust

home, fasten IMPF

ἐπιρρήσσεσκον < ἐπιρρήσσω, thrust

home, fasten 3PL IMPF

ἐριούνιος epithet of Hermes; also

ἐριούνης

ἡμίονος (m/f) mule (ἥμιονες)**ἦϋ** < ἦϋς, good, brave, noble, ACC**καθύπερθε** above, from above**καρπάλιμος** quick**κέρσαντες** < κείρω, shave, sever,

raze; devour, use up AOR PPL NOM

PL

κληῖδα < κληῖς, (f) bar, oarlock,collar bone, ACC ~*clavicle***λάζομαι** grasp, seize**λαχνήεντ'** < λαχνήεις, shaggy, ACC

(λάσιος)

λειμωνόθεν from meadows (λιμήν)**μάστιγα** < μάστιξ, (ι, f) whip, ACC;

also μάστις

οἶγω open (ἀνοίγνυμι)**ὄροφος** thatching (ἐρέφω)**ὀχῆας** < ὀχεύς, (m) holder, fastener,

bar, ACC

πυκινός dense, frequent; shrewd;

also πυκνός

σταυρός stake (ἵστημι)**τάφρος** (f) ditch, trench ~*epitaph***φυλακτῆρες** < φυλακτήρ, (m) guard;

sentry, NOM (φυλάσσω); also

φυλακός, φύλαξ

conjugations

ἄγαγε < ἄγω, AOR**ἔπνευσ'** < πνέω, AOR**ἔχευε** < χέω, IMPF**ἵκοντο** < ἱκνέομαι, 3PL AOR

declensions

δοῦρ' < δόρυ, ACC PL**μένος** ACC S**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

440

Ἦ καὶ ἀναΐξας ἐριούνιος ἄρμα καὶ ἵππους
 καρπαλίμως μάστιγα καὶ ἡνία λάζετο χερσίν,
 ἐν δ' ἔπνευσ' ἵπποισι καὶ ἡμιόνοις μένος ἦϋ.
 ἀλλ' ὅτε δὴ πύργους τε νεῶν καὶ τάφρον ἵκοντο,
 οἱ δὲ νέον περὶ δόρπα φυλακτῆρες πονέοντο,
 445 τοῖσι δ' ἐφ' ὕπνον ἔχευε διάκτορος Ἀργειφόντης
 πᾶσιν, ἄφαρ δ' ὥϊξε πύλας καὶ ἀπῶσεν ὀχῆας,
 ἐς δ' ἄγαγε Πρίαμόν τε καὶ ἀγλαὰ δῶρ' ἐπ' ἀπήνης.
 ἀλλ' ὅτε δὴ κλισίην Πηληϊάδεω ἀφίκοντο
 ὑψηλήν, τὴν Μυρμιδόνες ποίησαν ἄνακτι
 450 δοῦρ' ἐλάτης κέρσαντες· ἀτὰρ καθύπερθεν ἔρεψαν
 λαχνήεντ' ὄροφον λειμωνόθεν ἀμήσαντες·
 ἀμφὶ δέ οἱ μεγάλην αὐλήν ποίησαν ἄνακτι
 σταυροῖσιν πυκινοῖσι· θύρην δ' ἔχε μῦνος ἐπιβλῆς
 εἰλάτινος, τὸν τρεῖς μὲν ἐπιρρήσσεσκον Ἀχαιοί,
 455 τρεῖς δ' ἀναοίγεσκον μεγάλην κληῖδα θυράων,
 τῶν ἄλλων· Ἀχιλεὺς δ' ἄρ' ἐπιρρήσσεσκε καὶ οἶος·

ἦ καὶ	rise, rise epithet of Ἑρμῆς quickly	αἱ ἵππους	440
καρπαλίμως	whip	καὶ ἡνία	grasp, seize cherish,
ἐν δ'	breathe, blow	ισι καὶ ἡμιόνοις μένος	good, brave, noble
ἀλλ' ὅτε δὴ πύργους τε νεῶν καὶ	ditch	ἱκόντο,	
οἱ δὲ νέον περὶ δόρπα	guard; sentry	πονέοντο,	
τοῖσι δ' ἐφ' ὕπνον ἔχευε	epithet of Ἑρμῆς	..φόντης	445
πᾶσιν,	quickly	open	πύλας καὶ
			repel, reject holder, fastener, bar
ἐς δ' ἄγαγε Πρίαμόν τε καὶ ἀγλαὰ δῶρ' ἐπ'			wagon
ἀλλ' ὅτε δὴ κλισίην Πηληϊάδεω ἀφίκοντο			
ὑψηλήν, τὴν Μυρμιδόνες ποίησαν ἄνακτι			
δοῦρ'	fir tree; shave, sever, devour, use up	ῥαζε; above, from above	αν
			450
shaggy	thatching from mead collect	ows	
ἀμφὶ δέ οἱ μεγάλην αὐλήν ποίησαν ἄνακτι			
stake	dense, frequent; shrewd	θύρην δ' ἔχε μῶνος	gate fastener
of fir	, τὸν τρεῖς μὲν	thrust home, fasten	ἄχαιοί,
τρεῖς δ'	open	μεγάλην	bar, oarlock, collar bone
			ων,
τῶν ἄλλων Ἀχιλεὺς δ' ἄρ'	thrust home, fasten	οἶος	

Hermes spoke, and, leaping upon the chariot and horses, quickly took the scourge and the reins in his hands, and breathed bold vigour into the horses and mules. But when they had now reached the ramparts and trench of the ships, then the guards were just employed about their feast, and the messenger, the slayer of Argus, poured sleep upon them all; and immediately he opened the gates and pushed back the bars, and led in Priam, and the splendid gifts upon the car. But when they reached the lofty tent of Achilles which the Myrmidons had reared for their king, lopping fir timbers; and they roofed it over with a thatched roof, mowing it from the mead, and made a great fence around, with thick-set stakes, for their king: one bar only of fir held the door, which, indeed, three Greeks used to fasten, and three used to open the great fastening of the gates; but Achilles even alone used to shoot it.

vocabulary

ἀγαπάζω welcome, be host; also

ἀγαπάω

ἄμβροτος not mortal ~*ambrosia*

ἄντην opposite, in front

ἀπάνευθε from afar; outside

(+gen) (*ἄτερ*)

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off

AOR (*βαίνω*)

ἀποβαίνω leave, get off (*βαίνω*)

εἴσειμι go in; come in range (*εἶμι*)

εἰσελθών < εἰσέρχομαι, enter AOR

PPL NOM S (*έρχομαι*)

ἐριούνιος epithet of Hermes; also

ἐριούνης

ἑταρος (f/m) companion; also

εταῖρα, εταῖρος

εὖκομος lovely-haired (*κόμη*)

ἡμίονος (m/f) mule (*ἥμιονος*)

μῖμνω stay, wait for, stand firm

~*remain*; also *μένω*

νεμεσητός blameworthy ~*nemesis*

οἶγω open (*ἀνοίγνυμι*)

ὀρίνω (ι) stir up ~*hormone*

ποδώκεϊ < ποδώκης, fleetfooted, DAT
(*πούς*)

πομπός (m/f) escort, guide (*πέμπω*)

χαμάζει to the ground (*χαμάδις*)

conjugations

ἄγαγε < ἄγω, AOR

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR

εἰλήλουθα < ἔρχομαι, PF

εὕρ' < εὕρίσκω, AOR

ἔξεσκε < ἔζω, IMPF

καθήατο < κάθημαι, 3PL PLUPF

λαβέ < λαμβάνω, AOR IMPV

λίπεν < λείπω, AOR

λίσσεο < λίσσομαι, IMPV

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

γέροντι < γέρων, DAT S

γούνατα < γόνυ, ACC PL

μητέρος < μήτηρ, GEN S

οἶω < οἶος

χθόνα < χθών, ACC S

δή ρά τόθ' Ἑρμείας ἐριούνιος ᾤξε γέροντι,
 ἐς δ' ἄγαγε κλυτὰ δῶρα ποδώκεϊ Πηλεΐωνι,
 ἐξ ἵππων δ' ἀπέβαινεν ἐπὶ χθόνα φώνησέν τε·

460

«ὦ γέρον, ἦτοι ἐγὼ θεὸς ἄμβροτος εἰλήλουθα,
 Ἑρμείας· σοὶ γάρ με πατὴρ ἅμα πομπὸν ὄπασσεν.
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ πάλιν εἴσομαι, οὐδ' Ἀχιλῆος
 ὀφθαλμοὺς εἴσειμι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη
 ἀθάνατον θεὸν ὦδε βροτοὺς ἀγαπαζέμεν ἄντην·
 τύνη δ' εἰσελθὼν λαβὲ γούνατα Πηλεΐωνος,
 καὶ μιν ὑπὲρ πατρὸς καὶ μητέρος ἡὔκόμοιο
 λίσσεο καὶ τέκεος, ἵνα οἱ σὺν θυμὸν ὀρίνης.»

465

ᾧς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον

Ἑρμείας· Πρίαμος δ' ἐξ ἵππων ἄλτο χαμαῖζε,
 Ἰδαῖον δὲ κατ' αὐθι λίπειν· ὁ δὲ μίμνεν ἐρύκων
 ἵππους ἡμιόνους τε· γέρων δ' ἰθὺς κίεν οἶκον,
 τῇ ῥ' Ἀχιλεὺς ἕζεσκε Διὶ φίλος· ἐν δέ μιν αὐτὸν
 εὖρ', ἔταροι δ' ἀπάνευθε καθήατο· τῶ δὲ δὴ οἶω,

470

δή ρά τόθ' Ἑρμείας |epithet of|open /έροντι,
|Hermes

ἐς δ' ἄγαγε κλυτὰ δῶρα |fleetfooted Πηλείωνι,

ἐξ ἵππων δ' |leave, get off ὑπὶ χθόνα φώνησέν τε·

«ὦ γέρον, ἦτοι ἐγὼ θεὸς |not mortal εἰλήλουθα,

460

Ἑρμείας· σοὶ γάρ με πατὴρ ἅμα |escort, ὅπασσεν.
|guide

ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ πάλιν εἴσομαι, οὐδ' Ἀχιλῆος

ὀφθαλμοὺς |go in |blameworthy δέ κεν εἴη

ἀθάνατον θεὸν ὦδε βροτοὺς |welcome, be|opposite, in front
|host

τῖνῃ δ' |enter λαβὲ γούνατα Πηλείωνος,

465

καί μιν ὑπὲρ πατρὸς καὶ μητέρος |lovely-haired

λίσσεο καὶ τέκεος, ἵνα οἱ σὺν θυμὸν ὀρίνης.»

ὣς ἄρα φωνήσας |leave, get off ὑπὸ μακρὸν Ὀλυμπον

Ἑρμείας· Πρίαμος δ' ἐξ ἵππων |to |to the ground
|jump

Ἰδαῖον δὲ κατ' αὐθι λίπεν· ὁ δὲ μίμνεν ἐρύκων

470

ἵππους ἡμιόνους τε· γέρων δ' ἰθὺς κίεν οἴκου,

τῇ ῥ' Ἀχιλεὺς ἔζεσκε Διὶ φίλος· ἐν δέ μιν αὐτὸν

εὖρ', ἔταροι δ' ἀπάνευθε καθήατο· τῷ δὲ δὴ οἶω,

Then, indeed, profitable Hermes opened it for the old man, and led in the splendid presents to swift-footed Achilles; then he descended to the ground, from the chariot, and said:

“O old man, I indeed come, an immortal god, Hermes, to thee; for to thee my father sent me as companion. Yet shall I return indeed, nor be present before the eyes of Achilles; for it would indeed be invidious for an immortal god so openly to aid mortals. But do thou, entering, clasp the knees of the son of Peleus, and supplicate him by his father, and fair-haired mother, and his son; that thou mayest effect his mind.”

Thus, indeed, having spoken, Hermes went to lofty Olympus; and Priam leaped from his chariot to the ground, and left Idæus there: but he remained, guarding the steeds and mules; while the old man went straight into the tent, where Achilles, dear to Zeus, was sitting. Himself he found within; but his companions sat apart; but two alone,

vocabulary

ἀπολήγω cease, desist from (λήγω)

ἀρή bane, harm; prayer
(ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος

ἄτη (ἄ) bewilderment, folly

ἀφνειός rich

γῆρας < γῆρας, (n, 3) old age, GEN
(γέρας)

ἐδωδή food (ἔδω)

εἰσελθών < εἰσέρχομαι, enter AOR
PPL NOM S (ἔρχομαι)

ἐξίκετο < ἐξικνέομαι, arrive at AOR
(ικνέομαι)

ἐπιείκελος resembling (εἵκελος)

ἔσθω eat (ἔδω)

ζώνοντας < ζῶ, live PPL GEN S ~ZOO;
also ζάω, ζώω

θαμβέω be amazed

θάμβος -εὺς (n, 3) amazement
(θαμβέω)

κύσε < κυνέω, kiss AOR

λοιγός death, ruin

ὄζος branch

ὀλοός destructive (ὄλλυμι); also
ὀλουή

οὐδός (f) threshold, road, journey
~odometer; also ὁδός

παρέκειτο < παράκειμαι, be at hand,
ready IMPF (κεῖμαι)

πάτρα fatherland (πατήρ); also

πάτρη

περιναϊέτης (m, 1) a local, native
(ναίω)

ποιπνύω be busy (πνέω)

τηλίκος of such an age

τράπεζα a table ~trapezoid

conjugations

ἔειπε < εἶπον, AOR

εἰσορόωντας < εἰσοράω, PPL ACC PL

ἔλαθ' < λανθάνω, IMPF

ἴδοντο < οἶδα, 3PL AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

κτάνον < κτείνω, 3PL AOR

λάβε < λαμβάνω, AOR

λάβη < λαμβάνω, AOR SUBJ

μνήσαι < μιμνήσκω, AOR IMPV

παρεόντε < πάρεμι, PPL NOM DUAL

στάς < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S

γούνατα < γόνυ, ACC PL

φῶτα < φῶς, ACC S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

ἥρως Αὐτομέδων τε καὶ Ἄλκιμος, ὄζος Ἄρηος,

475

ποίπνυνον παρεόντε· νέον δ' ἀπέληγεν ἐδωδῆς

ἔσθων καὶ πίνων· ἔτι καὶ παρέκειτο τράπεζα.

τοὺς δ' ἔλαθ' εἰσελθὼν Πρίαμος μέγας, ἄγχι δ' ἄρα στὰς

χερσὶν Ἀχιλλῆος λάβε γούνατα καὶ κύσε χεῖρας

δεινὰς ἀνδροφόνους, αἳ οἱ πολέας κτάνον υἱας.

480

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἄνδρ' ἄτη πυκινὴ λάβῃ, ὅς τ' ἐνὶ πάτρῃ

φῶτα κατακτείνας ἄλλων ἐξίκετο δῆμον,

ἀνδρὸς ἐς ἀφνειοῦ, θάμβος δ' ἔχει εἰσορόωντας,

ὥς Ἀχιλεὺς θάμβησεν ἰδὼν Πρίαμον θεοειδέα·

θάμβησαν δὲ καὶ ἄλλοι, ἐς ἀλλήλους δὲ ἴδοντο.

485

τὸν καὶ λισσόμενος Πρίαμος πρὸς μῦθον ἔειπε·

«μνήσαι πατρὸς σοῖο, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,

τηλίκου ὥς περ ἐγών, ὀλοῶ ἐπὶ γήραος οὐδῶ·

καὶ μέν που κεῖνον περιναίεται ἀμφὶς ἐόντες

τείρουσ', οὐδέ τίς ἐστιν ἀρῆν καὶ λαιγὸν ἀμῦναι.

490

ἀλλ' ἦτοι κεῖνός γε σέθεν ζῶοντος ἀκούων

ἥρως Αὐτομέδων τε καὶ Ἄλκιμος, |branch⁴ ρηος,

|be busy παρeόντε· νέον δ' |cease, |food
|desist from 475

|eat καὶ πίνων· ἔτι καὶ |be at hand, |a table
|ready

τοὺς δ' ἔλαθ' |enter Πρίαμος μέγας, ἄγχι δ' ἄρα στὰς

χερσὶν Ἀχιλλῆος λάβε γούνατα καὶ |kiss χεῖρας

δεινὰς ἀνδροφόνους, αἶ οἱ πολέας κτάνον υἱας.

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἄνδρ' |bewilderment, |ἀβη, ὅς τ' ἐνὶ |fatherland
|folly 480

φῶτα κατακτείνας ἄλλων |arrive at δῆμον,

ἀνδρὸς ἐς |rich , |amazement ἔχει εἰσορόωντας,

ὥς Ἀχιλεὺς |be amazed ἰδὼν Πρίαμον θεοειδέα·

|be amazed δὲ καὶ ἄλλοι, ἐς ἀλλήλους δὲ ἴδοντο.

τὸν καὶ λισσόμενος Πρίαμος πρὸς μῦθον ἔειπε· 485

«μνηῆσαι πατρὸς σοῖο, θεοῖς |resembling⁴ Ἀχιλλεῦ,

|of such an ἄγε· ἐρ ἐγών, ὀλοῶ ἐπὶ |old age οὐδῶ·

καὶ μὲν που κείνον |a local, native ἱμφὶς ἐόντες

τείρουσ', οὐδέ τίς ἐστιν |bane; : |death, ruin ὄναι.
|prayer

ἀλλ' ἦτοι κείνός γε σέθεν |live ἀκούων 490

the hero Automedon, and Alcimus, a branch of Ares, standing near, were ministering to him (for, eating and drinking, he had just ceased from food, and the table still remained); but great Priam, entering, escaped his notice, and, standing near, he clasped the knees of Achilles with his hands, and kissed his dreadful man-slaughtering hands, which had slain many sons to him. And as when a dread sense of guilt has seized a man, who, having killed a man in his own country, comes to another people, to [the abode of] some wealthy man, and stupor possesses the spectators; so Achilles wondered, seeing godlike Priam; and the others also wondered, and looked at one another. And Priam, supplicating, spoke [this] speech:

“Remember thy own father, O Achilles, like unto the gods, of equal age with me, upon the sad threshold of old age. And perhaps indeed his neighbours around are perplexing him, nor is there any one to ward off war and destruction. Yet he indeed, hearing of thee being alive,

vocabulary

ἀπερείσιος boundless; also

ἀπειρέσιος, ἀπείριτος

ἀπώσατο < ἀπωθέω, repel, reject

AOR (ὠθέω)

γός crying, wailing (γοάω)**έλεινός** pitiable (έλέέω)**ένεκα** because, that; also *ένεκα*,*ένεκεν***έννεακαίδεκα** nineteen (έννέα)**έπιχθόνιος** earthly (χθών)**ήκα** gently, softly**θοῦρος** fierce ~*dart*; also *θοῦρις***ίμερος** (ι) desire, inclination

(+gen)

νηδύς < *νηδύς*, (f) belly, womb,

GEN

όρέγω hold out, offer, thrust~*reach***παιδοφόνος** child killer**πανάποτμος** dogged by fate

(πέτομαι)

πάτρα fatherland (*πατήρ*); also*πάτρη***πεντήκοντα** fifty (πέντε)**ποτί** = *πρός***πρώην** recently**στόμα** -τος (n, 3) mouth ~*stomach*

conjugations

αἰδέομαι < *αἰδέομαι*, 2s OPT**έρνυτο** < *έρύω*, PLUPF**έλέησον** < *έλέέω*, AOR IMPV**έτλην** < *τλάω*, AOR**ήλυθον** < *έρχομαι*, 3PL AOR**λελειφθαι** < *λείπω*, PF INF**μνησάμενος** < *μμνήσκω*, AOR PPL

NOM S

όψεσθαι < *όράω*, FUT INF**τέκον** < *τίκτω*, AOR**φάτο** < *φημί*, AOR**ώρσε** < *όρνυμι*, AOR

declensions

άνδρός < *άνήρ*, GEN S**γέροντα** < *γέρων*, ACC S**γούνατ** < *γόνυ*, ACC PL**γυναῖκες** < *γυνή*, NOM PL**ήματα** < *ήμαρ*, ACC PL

χαίρει τ' ἐν θυμῷ, ἐπὶ τ' ἔλπεται ἥματα πάντα

ὄψεσθαι φίλον υἷον ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντα·

αὐτὰρ ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἱας ἀρίστους

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐ τινά φημι λελείφθαι.

495

πεντήκοντά μοι ἦσαν ὅτ' ἦλυθον υἱες Ἀχαιῶν·

ἐννεακαίδεκα μέν μοι ἱῆς ἐκ νηδύος ἦσαν,

τοὺς δ' ἄλλους μοι ἔτικτον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες.

τῶν μὲν πολλῶν θοῦρος Ἄρης ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·

ὃς δέ μοι οἶος ἔην, εἴρυτο δὲ ἄστυ καὶ αὐτούς,

500

τὸν σὺ πρῶν κτεῖνας ἀμυνόμενον περὶ πάτρης,

Ἴκτορα· τοῦ νῦν εἵνεχ' ἰκάνω νῆας Ἀχαιῶν

λυσόμενος παρὰ σείῳ, φέρω δ' ἀπερείσι' ἄποινα.

ἀλλ' αἰδέοιο θεούς, Ἀχιλεῦ, αὐτόν τ' ἐλέησον,

μνησάμενος σοῦ πατρός· ἐγὼ δ' ἐλεεινότερός περ,

505

ἔτλην δ' οἷ' οὐ πώ τις ἐπιχθόνιος βροτὸς ἄλλος,

ἀνδρὸς παιδοφόνιοιο ποτὶ στόμα χεῖρ' ὀρέγεσθαι.»

Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατὴρ ὕφ' ἡμερον ὤρσε γόοιο·

ἀψάμενος δ' ἄρα χειρὸς ἀπώσατο ἦκα γέροντα.

χαίρει τ' ἐν θυμῷ, ἐπὶ τ' ἔλπεται ἥματα πάντα

ὄψεσθαι φίλον υἷον ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντα·

αὐτὰρ ἐγὼ |dogged by fate, ἐπεὶ τέκον υἱας ἀρίστους

Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐ τινά φημι λελεῖφθαι.

|fifty μοι ἦσαν ὅτ' ἦλυθον υἱες Ἀχαιῶν·

495

|nineteen μέν μοι ἰῆς ἐκ |belly, womb...ν,

τοὺς δ' ἄλλους μοι ἔτικτον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες.

τῶν μὲν πολλῶν |fierce Ἄρης ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·

ὅς δέ μοι οἶος ἔην, εἴρυτο δὲ ἄστυ καὶ αὐτούς,

τὸν σὺ |recently κτείνας ἀμυνόμενον περὶ |fatherland

500

Ἔκτορα· τοῦ νῦν εἵνεχ' ἰκάνω νῆας Ἀχαιῶν

λυσόμενος παρὰ σείῳ, φέρω δ' |boundless ἄποινα.

ἀλλ' αἰδεῖο θεούς, Ἀχιλεῦ, αὐτόν τ' |pity ,

μνησάμενος σοῦ πατρός· ἐγὼ δ' |pitiable περ,

ἔτλην δ' οἶ' οὐ πώ τις |earthly βροτὸς ἄλλος,

505

ἄνδρὸς |child killer ποτὶ |mouth χεῖρ' |hold out, of- >
|fer, thrust

Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα πατὴρ ὑφ' |urge ὤρσε γόοιο·

ἀψάμενος δ' ἄρα χειρὸς |repel, reject |gently, ἴροντα.
|softly

both rejoices in his mind, and every day expects to see his dear son returned from Troy. But I [am] every way unhappy, for I begat the bravest sons in wide Troy, of whom I say that none are left. Fifty there were to me, when the sons of the Greeks arrived; nineteen indeed from one womb, but the others women bore to me in my palaces. And of the greater number fierce Ares indeed has relaxed the knees under them; but Hector, who was my favourite, and defended the city and ourselves, thou hast lately slain, fighting for his country; on account of whom I now come to the ships of the Greeks, and bring countless ransoms, in order to redeem him from thee. But revere the gods, O Achilles, and have pity on myself, remembering thy father; for I am even more miserable, for I have endured what no other earthly mortal [has], to put to my mouth the hand of a man, the slayer of my son.”

Thus he spoke; but in him he excited the desire of mourning for his father; and taking him by the hand, he gently pushed the old man from him.

vocabulary

ἄ ah!

ἀδινός milling, throbbing; also

ἀδινός

ἀκηδέες < ἀκηδής, uncared for; care-free, NOM (κῆδος)

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἄρον type of lily

γένειον chin

γόςος crying, wailing (γοάω)

δειλός wretched, poor, cowardly

~ *Deimos*; also δειλος

ἐμπης even though

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἴρω)

ἐπεκλώσαντο < ἐπικλώθω, assign to, destine 3PL AOR (κλώθω)

ζῶειν < ζῶ, live INF ~ *zoo*; also ζάω, ζώω

ἔμερος (ι) desire, inclination

(+gen)

κατακεῖσθαι < κατακείω, go to rest INF

κρυερός freezing, numbing (κρύος)

οἰκτίρω pity (οἰζύς)

πολιός gray ~ *polio*

πραπίδων < πραπίδες, (f, 3) seat of wisdom, GEN

πρήξις πράξεως (f) result, business (πράσσω)

σιδήρειον < σιδήρεος, of iron

(σιδηρος)

στοναχή groaning (στένω)

conjugations

ἀνίστη < ἀνίστημι, IMPF

ἄνσχεο < ἀνέχω, 2S AOR

έάσομεν < έάω, AOR SUBJ

έξευ < έζομαι, IMPV

έλθέμεν < έρχομαι, AOR INF

έλυσθεῖς < ειλύω, AOR PPL NOM S

έτλης < τλάω, 2S AOR

ήλθ' < έρχομαι, AOR

μνησαμένω < μμνήσκω, AOR PPL NOM DUAL

όρώρει < όρνυμι, PLUPF

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τετάρπετο < τέρω, AOR

ώρτο < όρνυμι, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, NOM PL

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S

γέροντα < γέρων, ACC S

δώματ' < δῶμα, ACC PL

ἔπεα < έπος, ACC PL

κάρη ACC S

πατέρ' < πατήρ, ACC S

ποδῶν < πούς, GEN PL

πτερόεντα < πτερόεις

τῶ δὲ μνησαμένω, ὁ μὲν Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο
 510 κλαῖν ἀδινὰ προπάρουθε ποδῶν Ἀχιλλῆος ἐλυσθείς,
 αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαῖεν ἐὼν πατέρ', ἄλλοτε δ' αὖτε
 Πάτροκλον· τῶν δὲ στοναχὴ κατὰ δώματ' ὀρώρει.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα γόοιο τετάρπετο δῖος Ἀχιλλεὺς,
 καὶ οἱ ἀπὸ πραπίδων ἦλθ' ἕμερος ἡδ' ἀπὸ γυνίων,
 515 αὐτίκ' ἀπὸ θρόνου ὤρτο, γέροντα δὲ χειρὸς ἀνίστη,
 οἰκτίρων πολιόν τε κάρη πολιόν τε γένειον,
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «ἂ δεῖλ', ἣ δὴ πολλὰ κάκ' ἄνσχεο σὸν κατὰ θυμόν.
 πῶς ἔτλης ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος,
 520 ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
 υἱέας ἐξενάριξα; σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ.
 ἀλλ' ἄγε δὴ κατ' ἄρ' ἔζευ ἐπὶ θρόνον, ἄλγεα δ' ἔμψης
 ἐν θυμῷ κατακείσθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ·
 οὐ γάρ τις πρῆξις πέλεται κρυεροῖο γόοιο·
 525 ὥς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσι,
 ζῶειν ἀχνυμένοις· αὐτοὶ δέ τ' ἀκηδέες εἰσί.

τῶ δὲ μνησαμένω, ὁ μὲν Ἑκτορος ἀνδροφόνοιο

κλαῖ |milling, ...|πάροιθε ποδῶν Ἀχιλῆος |curl
|throbbing

510

αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαῖεν ἐὼν πατέρ', ἄλλοτε δ' αὖτε

Πάτροκλον· τῶν δὲ |groaning κατὰ δώματ' ὀρώρει.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα γόοιο τετάρπετο δῖος Ἀχιλλεύς,

καί οἱ ἀπὸ |seat of wisdom| urge ἦδ' ἀπὸ γυνίων,

αὐτίκ' ἀπὸ θρόνου ὦρτο, γέροντα δὲ χειρὸς ἀνίστη,

515

|pity πολιόν τε κάρη πολιόν τε |chin

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|ah|wretched ἢ πολλὰ κάκ' ἄνσχεο σὸν κατὰ θυμόν.

πῶς ἔτλης ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος,

ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς

520

υἱέας |strip, ...| of iron νύ τοι ἦτορ.

ἀλλ' ἀγέ δὴ κατ' ἄρ' ἔζευ ἐπὶ θρόνου, ἄλγεα δ' |even though
|kill

ἐν θυμῷ |go to rest ἔασομεν ἀχνύμενοί περ·

οὐ γάρ τις |result, ...| τέλεται |freezing, γόοιο·
|business |numbing

ὥς γὰρ |assign to, destine| |wretched |ζροτοῖσι,

525

|live ἀχνυμένοις· αὐτοὶ δέ τ' |uncared ...|
|for; care-
|free

But they indeed, calling to mind, the one wept copiously [for] man-slaughtering Hector, rolling [on the ground] before the feet of Achilles; but Achilles bewailed his father, and again in turn Patroclus; and their lamentation was aroused throughout the house. But when noble Achilles had satiated himself with grief, and the desire [for weeping] had departed from his heart and limbs, immediately rising from his seat, he lifted up the old man with his hand, compassionating both his hoary head and hoary chin; and, addressing him, spoke winged words:

“Alas! wretched one, thou hast certainly suffered many evils in thy mind. How hast thou dared to come alone to the ships of the Greeks, into the sight of the man who slew thy many and brave sons? Assuredly thy heart is iron. But come now, sit upon a seat; and let us permit sorrows to sink to rest within thy mind, although grieved; for there is not any use in chill grief. For so have the gods destined to unhappy mortals, that they should live wretched; but they themselves are free from care.

vocabulary

ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἀμμίξας < ἀναμίσγω, MIX AOR PPL NOM S (μίννυμι)

βούβρωστις (f) gadfly? hungry? (βοῦς)

γενετή birth (γένος)

γηράσκω grow old (γέρων)

γονή progeny (γένος)

δοιοί both, doubly

έάων < ἥϊς, good, brave, noble, GEN

έκέαστο < καίνυμαι, excel PLUPF; also ἀποκαίνυμαι

θνητός mortal (θνήσκω)

κατακείω go to rest

κομίζω take; attend to (κάμνω); also κομέω

κύρεται < κύρω, (ᾱ) come upon 3s PRES MP

λωβητός victim of injustice (λώβη)

ὄλβιος happy, wealthy (ὄλβος)

ὄλβος happiness, wealth

οὔδαι < οὔδας, (n, 3) ground, floor,

DAT

παναώριος short-lived (ᾠρα)

πάτρα fatherland (πατήρ); also πάτρη

πίθος barrel, big jar

Πλοῦτος wealth ~plutocrat

τερπικέρανος thunder-lover (τέρπω)

τηλόθι distant (ᾠθι)

φοιτᾷ < φοιτάω, go back and forth 3S PRES

conjugations

γένετο < γίγνομαι, AOR

δόσαν < δίδωμι, 3PL AOR

δώη < δίδωμι, AOR SUBJ

έθηκε < τίθημι, AOR

θῆκε < τίθημι, AOR

τέκεν < τίκτω, AOR

τετιμένος < τίω, PF PPL NOM S

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

ένα < εἷς

κρείόντων < κρείων, GEN PL

χθόνα < χθών, ACC S

δοιοὶ γάρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδαι

δώρων οἷα δίδωσι κακῶν, ἕτερος δὲ ἑάων·

ᾧ μὲν κ' ἀμμίξας δώῃ Ζεὺς τερπικέραυνος,

530 ἄλλοτε μὲν τε κακῶ ὅ γε κύρεται, ἄλλοτε δ' ἐσθλῶ·

ᾧ δέ κε τῶν λυγρῶν δώῃ, λωβητὸν ἔθηκε,

καὶ ἐ κακὴ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα διὰν ἐλαύνει,

φοιτᾷ δ' οὔτε θεοῖσι τετιμένος οὔτε βροτοῖσιν.

ὥς μὲν καὶ Πηλῆϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα

535 ἐκ γενετῆς· πάντας γὰρ ἐπ' ἀνθρώπους ἐκέκαστο

ὄλβῳ τε πλούτῳ τε, ἀνασσε δὲ Μυρμιδόνεσσι,

καὶ οἱ θνητῶ ἐόντι θεὰν ποίησαν ἄκοιτιν.

ἀλλ' ἐπὶ καὶ τῷ θῆκε θεὸς κακόν, ὅττι οἱ οὔ τι

παίδων ἐν μεγάροισι γονὴ γένετο κρειόντων,

540 ἀλλ' ἓνα παῖδα τέκεν παναώριον· οὐδέ νυ τόν γε

γηράσκοντα κομίζω, ἐπεὶ μάλα τηλόθι πάτρης

ἦμαι ἐνὶ Τροίῃ, σέ τε κήδων ἡδὲ σὰ τέκνα.

καὶ σέ, γέρον, τὸ πρὶν μὲν ἀκούομεν ὄλβιον εἶναι·

|both, , ἄρ τε |barrel, |go to rest ἐν Διὸς |ground,
|doubly |big jar |floor

δώρων οἷα δίδωσι κακῶν, ἕτερος δὲ |good,
|brave,
ὦ μὲν κ' |mix δῶη Ζεὺς |thunder-lover |noble ,

ἄλλοτε μὲν τε κακῶ ὃ γε |come upon ἄλλοτε δ' ἐσθλῶ·

530

ὦ δέ κε τῶν λυγρῶν δῶη, |victim of injustice,

καί ἐ κακῇ |gadfly? hungry?...! χθόνα διαν ἐλαύνει,

|go back and forth ὧσι τετιμένος οὔτε βροτοῖσιν.

ὥς μὲν καὶ Πηληϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα

ἐκ |birth πάντας γὰρ ἐπ' ἀνθρώπους |excel

535

|happiness, |wealth τε, ἄνασσε δὲ Μυρμιδόνεσσι,
|wealth

καὶ οἱ θνητῶ ἐόντι θεὰν ποίησαν |husband

ἀλλ' ἐπὶ καὶ τῷ θῆκε θεὸς κακόν, ὅττι οἱ οὔ τι

παίδων ἐν μεγάροισι |progeny ἔτετο κρειόντων,

ἀλλ' ἓνα παῖδα τέκεν |short-lived οὐδέ νυ τόν γε

540

|grow old |take; , ἐπεὶ μάλα |distant |fatherland
|attend

ἦμαι ἐν Τροίῃ, σέ τε κήδων ἠδὲ σὰ τέκνα.

καὶ σέ, γέρον, τὸ πρὶν μὲν ἀκούομεν |happy, εἶναι·
|wealthy

Two casks of gifts, which he bestows, lie at the threshold of Zeus, [the one] of evils, and the other of good. To whom thunder-rejoicing Zeus, mingling, may give them, sometimes he falls into evil, but sometimes into good; but to whomsoever he gives of the evil, he makes him exposed to injury; and hungry calamity pursues him over the bounteous earth; and he wanders about, honoured neither by gods nor men. So indeed have the gods given illustrious gifts to Peleus from his birth; for he was conspicuous among men, both for riches and wealth, and he ruled over the Myrmidons, and to him, being a mortal, they gave a goddess for a wife. But upon him also has a deity inflicted evil, for there was not to him in his palaces an offspring of kingly sons; but he begat one short-lived son; nor indeed do I cherish him, being old, for I remain in Troy, far away from my country, causing sorrow to thee and to thy sons. Thee too, old man, we learn to have been formerly wealthy:

vocabulary

ἀκαχήμενος < ἀχέω, grieve, vex PF
PPL NOM S ~*ail*; also ἀχέω, ἄχυνται
ἀκηδής uncared for; care-free
(κηδος)

ἀλίσστος unceasing (λιάζομαι)

ἀνδροκταστή a killing (ἀνήρ)

ἄνω accomplish, pass, waste;
upwards, out to sea

ἀπείρων boundless

ἀπόναιο < ἀπονίημι, enjoy, use 2s
AOR OPT

ἔδος (n, 3) seat, sitting ~*polyhedron*

ἐέργει < ἔργω, bound, fend off; do
3s PRES (ἔρδω); also ἐργαθεῖν

ἔῆος < ἦϋς, good, brave, noble, GEN

ἐντός within

ἐρεθίζω annoy ~*Eris*; also ἐρέθω

ζώειν < ζῶ, live INF ~*zoo*; also ζάω,
ζώω

καθύπερθε above, from above

κεκάσθαι < καίνυμαι, excel PF INF;
also ἀποκαίνυμαι

μηκέτι no more

πῆμα πήματος (n, 3) woe, bane
~*penury*

Πλοῦτος wealth ~*plutocrat*

τάχιστα < ταχύς, fast, ACC
~*tachometer*

ὕπόδρα scowlingly

conjugations

ἀνστήσεις < ἀνίστημι, 2s FUT

ἄνσχεο < ἀνέχω, AOR IMPV

ἔασας < ἐάω, 2s AOR

ἔλθοις < ἔρχομαι, 2s AOR OPT

ἦγαγον < ἄγω, 3pl AOR

ἴδω < οἶδα, AOR SUBJ

ιδῶν < οἶδα, AOR PPL NOM S

λῦσον < λύω, AOR IMPV

ὀδύρεο < ὀδύρομαι, IMPV

ὀράν < ὀράω, INF

πάθησθα < πάσχω, 2s AOR SUBJ

πρήξεις < πράσσω, 2s FUT

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φασί < φημί, 3pl

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

πόδας < πούς, ACC PL

φάος ACC S

- ὅσσον Λέσβος, ἄνω Μάκαρος ἔδος, ἐντὸς ἑέργει
 545 καὶ Φρυγίῃ καθύπερθε καὶ Ἑλλήσποντος ἀπείρων,
 τῶν σε, γέρον, πλούτῳ τε καὶ υἰάσι φασὶ κεκάσθαι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τοι πῆμα τόδ' ἤγαγον Οὐρανίῳνες,
 αἰεὶ τοι περὶ ἄστυ μάχαι τ' ἀνδροκτασίαι τε.
 ἄνσχεο, μὴ δ' ἀλίσστον ὀδύρεο σὸν κατὰ θυμόν·
 550 οὐ γάρ τι πρήξεις ἀκαχήμενος υἱὸς ἐῆος,
 οὐδέ μιν ἀνστήσεις, πρὶν καὶ κακὸν ἄλλο πάθῃσθα.»
 Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πριάμος θεοειδής·
 «μή πω μ' ἐς θρόνον ἵζε διοτρεφεὺς ὄφρ' αὖ κεν Ἑκτωρ
 κεῖται ἐνὶ κλισίῃσιν ἀκηδής, ἀλλὰ τάχιστα
 555 λῦσον ἵν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω· σὺ δὲ δέξαι ἄποινα
 πολλά, τά τοι φέρομεν· σὺ δὲ τῶνδ' ἀπόναιο, καὶ ἔλθοις
 σὴν ἐς πατρίδα γαίαν, ἐπεὶ με πρῶτον ἔασας
 αὐτόν τε ζῶειν καὶ ὄρῳ φάος ἡελίοιο.»
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 560 «μηκέτι νῦν μ' ἐρέθιζε, γέρον· νοέω δὲ καὶ αὐτὸς

ὅσσον Λέσβος, ^{accomplish, pass, seat,} ^{waste; upwards, sitting} ^{out to sea} |within |bound, fend off; do
καὶ Φρυγίῃ |above, from above ἄλλήσποντος |boundless.

545

τῶν σε, γέρον, |wealth τε καὶ νίασι φασὶ |excel

αὐτὰρ ἐπεὶ τοι πῆμα τόδ' ἤγαγον Οὐρανίῳνες,

αἰεὶ τοι περὶ ἄστυ μάχαι τ' |a killing τε.

ἄνσχεο, μὴ δ' |unceasing ὀδύρεο σὸν κατὰ θυμόν·

οὐ γάρ τι |do, perform ^{ιχήμενος} ^{ῥίος} |good,
οὐδέ μιν ἀνστήσεις, πρὶν καὶ κακὸν ^{brave,} ^{noble}

550

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·

«μή πω μ' ἐς θρόνον ἵξε διοτρεφὲς ὄφρα κεν Ἔκτωρ

κεῖται ἐνὶ κλισίῃσιν |uncared, ^{ἴλα} ^{τάχιστα}
|for; care-
|free

λῦσον ἵν' ὀφθαλμοῖσιν ἰδῶ· σὺ δὲ δέξαι ἄποινα

555

πολλά, τά τοι φέρομεν· σὺ δὲ τῶνδ' |enjoy, use, καὶ ἔλθοις

σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν, ἐπεὶ με πρῶτον ἔασας

αὐτόν τε |live καὶ ὀρᾶν |light; ^{ἴοιο.}
|salvation

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὣν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«|no more. ὦν μ' |annoy, γέρον· νοέω δὲ καὶ αὐτὸς

560

as much as Lesbos, above the seat of Macar, cuts off on the north, and Phrygia beneath, and the boundless Hellespont: among these, O old man, they say that thou wast conspicuous for thy wealth and thy sons. But since the heavenly inhabitants have brought this bane upon thee, wars and the slaying of men are constantly around thy city. Arise, nor grieve incessantly in thy mind; for thou wilt not profit aught, afflicting thyself for thy son, nor wilt thou resuscitate him before thou hast suffered another misfortune.”

But him Priam, the godlike old man, then, answered:

“Do not at all place me on a seat, O Zeus-nurtured, whilst Hector lies unburied in thy tents; but redeem him as soon as possible, that I may behold him with mine eyes; and do thou receive the many ransoms which we bring thee; and mayest thou enjoy them, and reach thy father-land, since thou hast suffered me in the first place to live, and to behold the light of the sun.”

But him swift-footed Achilles, sternly regarding, then addressed:

“Do not irritate me further, old man, for I also myself meditate

vocabulary

ἄλιος of the sea; fruitless

ἀλτῶμαι < ἀλιταίνω, sin, fail,
transgress AOR SUBJ (λίσσομαι)

ἑταρος (f/m) companion; also

εταῖρα, εταῖρος

ἐφετμή law, order (ἔημι)

ἡβῶν < ἡβάω, be young PPL NOM S
(ἡβη)

ἡμίονος (m/f) mule (ἡμους)

θύραζε out, out of ~door

ικέτης -ao (m, 1) suppliant,
refugee (ικνέομαι)

καλήτορα < καλήτωρ, (m) herald,
crier, ACC (καλέω)

μετοχλίσσειε < μετοχλίζω, move,
remove, push back AOR OPT
(ὀχλίζω)

ὀρίνω (ι) stir up ~hormone

ὀχῆα < ὀχεύς, (m) holder, fastener,
bar, ACC

ρέϊα easily (ρέα)

φυλακός guard; sentry (φυλάσσω);

also φυλακτήρ, φύλαξ

conjugations

ἄγαγον < ἄγω, 3PL AOR

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR

έάσω < έάω, AOR SUBJ

έλθέμεν < ἔρχομαι, AOR INF

ἔτεκεν < τίκτω, AOR

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

θανόντα < θνήσκω, AOR PPL ACC S

λάθοι < λανθάνω, AOR OPT

λήθεις < λανθάνω, 2S

τλαίη < τλάω, AOR OPT

declensions

ἄλγεσι < ἄλγος, DAT PL

γέρον < γέρων, VOC S

γέροντος < γέρων, GEN S

ζυγόφιν < ζυγόν, GEN S

θεράποντες < θεράπων, NOM PL

φρεσίν < φρήν, DAT PL

Ἐκτορά τοι λῦσαι, Διόθεν δέ μοι ἄγγελος ἦλθε
 μήτηρ, ἣ μ' ἔτεκεν, θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
 καὶ δέ σε γιγνώσκω, Πρίαμε, φρεσίν, οὐδέ με λήθεις,
 ὅττι θεῶν τίς σ' ἦγε θεᾶς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 οὐ γάρ κε τλαίῃ βροτὸς ἐλθέμεν, οὐδέ μάλ' ἡβῶν,
 ἐς στρατόν· οὐδὲ γὰρ ἂν φυλάκους λάθοι, οὐδέ κ' ὀχῆα
 ρεῖα μετοχλίσσειε θυράων ἡμετεράων.
 τῶ νῦν μή μοι μᾶλλον ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀρίνης,
 μή σε, γέρον, οὐδ' αὐτὸν ἐνὶ κλισίῃσιν ἐάσω
 καὶ ἱκέτην περ ἑόντα, Διὸς δ' ἀλίτωμαι ἐφετμάς.»
 Ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ.
 Πηλεΐδης δ' οἴκοιο λέων ὥς ἄλτο θύραζε,
 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω θεράποντες ἔποντο,
 ἥρως Αὐτομέδων ἠδ' Ἄλκιμος, οὓς ῥα μάλιστα
 τῷ Ἀχιλεὺς ἐτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα,
 οἷ τόθ' ὑπὸ ζυγόφιν λύον ἵππους ἡμιόνους τε,
 ἐς δ' ἄγαγον κήρυκα καλήτορα τοῖο γέροντος,

Ἔκτορά τοι λῦσαι, Διόθεν δέ μοι ἄγγελος ἦλθε

μήτηρ, ἣ μ' ἔτεκεν, θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.

καὶ δέ σε γινώσκω, Πρίαμε, φρεσίν, οὐδέ με λήθεις,

ὅττι θεῶν τίς σ' ἦγε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

οὐ γάρ κε τλαίῃ βροτὸς ἐλθέμεν, οὐδὲ μάλ' |be young

ἐς στρατόν· οὐδὲ γὰρ ἂν	guard; sentry	λάθοι, οὐδέ κ'	holder, fas- tener, bar
-------------------------	------------------	----------------	----------------------------

easily	move,	re-	<i>θυράων ἡμετεράων.</i>
	move,	push	

^{|back} τὼ νυν μή μοι μάλλον ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀρίνης,

μή σε, γέρον, οὐδ' αὐτὸν ἐνὶ κλισίῃσιν ἑάσω

καὶ	suppliant, _{-ρ} <i>έόντα</i> , <i>Διὸς δ'</i>	sin, fail, law, order. >
	refugee	transgress

Ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ.

Πηλείδης δ' οἶκοιο λέων ὥς | to | out, out of
| jump

οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω θεράποντες ἔποντο,

ἦρως Ἀὐτομέδων ἡδ' Ἄλκιμος, οὓς ῥα μάλιστα

τῷ Ἀχιλεὺς ἐτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα,

οἱ τόθ' ὑπὸ |yoke λύον ἵππους ἡμιόνους τε,

ἐς δ' ἄγαγον κήρυκα | herald, crier τοῖο γέροντος,

ransoming Hector to thee; for the mother who bore me, the daughter of the marine old man, came as a messenger from Zeus to me. And I perceive thee also, O Priam, in my mind, nor do thou deceive me, that some one of the gods has led thee to the swift ships of the Greeks; for a mortal would not have dared to come into the camp, not even in very blooming youth, for he could not have escaped the guards, nor indeed pushed back the bars of our gates. Wherefore do not move my mind more to sorrows, lest I leave thee not unharmed, old man, in my tents, though being a suppliant, and violate the commands of Zeus.”

Thus he spoke; but the old man feared, and obeyed. But the son of Peleus leaped forth, like a lion, from the door of the house, not alone; for two attendants accompanied him, the hero Automedon, and Alcimus, whom Achilles honoured most of his companions next after the deceased Patroclus. These then unharnessed the horses and mules from the yoke, and led in the clear-voiced herald of the old man,

vocabulary

ἀλείφω anoint; put wax in ears**ἀλτῆται** < ἀλιταίνω, sin, fail, transgress AOR SUBJ (λίσσομαι)**ἀπερείσιος** boundless; also ἀπειρέσιος, ἀπείριτος**ἀπήνη** wagon**ἀποδάσσομαι** < ἀποδατέομαι, split with someone FUT (δαίς)**ἐκκαλέω** call forth (καλέω)**ἐλαιον** oil, olive oil ~olive**ἐπέθηκεν** < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR (τίθημι)**ἐπέοικε** be like, be proper (ἔοικα)**ἑταρος** (f/m) companion; also ἑταῖρα, ἑταῖρος**ἐὺννητος** fine-spun**εὖξεστος** well made**ἐφετμή** law, order (ἔημι)**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω**νόσφι** far from (adv, prep); except (prep)**οἰμῶζω** wail (οἰζύς)**ὀνόμηγεν** < ὀνομαίνω, to name AOR (ὄνομα)**ὀρινθείη** < ὀρίνω, (ι) stir up AOR OPT ~hormone**πυκάσας** < πυκάζω, cover AOR PPL NOM S (πυκνός)**σκυδμαίνω** be angry with (σκύζομαι)**φάρε'** < φᾶρος, (n, 3) mantle; web, ACC**φᾶρος** (n, 3) mantle; web**χρίω** (ι) anoint ~Christ

conjugations

ἄχνυμένη < ἄχνυμαι, PPL DAT S**βάλων** < βάλλω, 3PL AOR**δοίη** < δίδωμι, AOR OPT**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**εἶσαν** < ἴζω, 3PL AOR**ἔλιπον** < λείπω, 3PL AOR**ἐρύσαιτο** < ἐρύω, AOR OPT**ἦρεον** < αἶρέω, 3PL IMPF**ἴδοι** < οἶδα, AOR OPT**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κατακτείνει** < κατακτείνω, AOR OPT**πύθηναι** < πυνθάνομαι, 2S AOR SUBJ

declensions

ἀεικέα < ἀεικής**λεχέων** < λέχος, GEN PL

καδ δ' ἐπὶ δίφρου εἶσαν· ἐϋξέστου δ' ἀπ' ἀπήνης
 ἦρεον Ἑκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι' ἄποινα.

580

καδ δ' ἔλιπον δύο φάρε' ἐϋννητόν τε χιτῶνα,
 ὄφρα νέκυν πυκάσας δοίῃ οἶκον δὲ φέρεσθαι.
 δμῳὰς δ' ἐκκαλέσας λούσαι κέλετ' ἀμφί τ' ἀλεῖψαι,
 νόσφιν ἀειράσας, ὥς μὴ Πρίαμος ἴδοι υἱόν,
 μὴ ὁ μὲν ἀχινυμένη κραδίῃ χόλον οὐκ ἐρύσαιτο

585

παῖδα ἰδὼν, Ἀχιλῆϊ δ' ὀρινθείῃ φίλον ἦτορ,
 καί ἐ κατακτείνειε, Διὸς δ' ἀλίτῃται ἐφετμάς.
 τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λούσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλον ἦδὲ χιτῶνα,
 αὐτὸς τὸν γ' Ἀχιλεὺς λεχέων ἐπέθηκεν αἶρας,
 σὺν δ' ἔταροι ἥειραν ἐϋξέστην ἐπ' ἀπήνην.

590

ᾧμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον δ' ὀνόμηνεν ἐταῖρον·
 «μή μοι, Πάτροκλε, σκυδμαινέμεν, αἶ κε πύθῃαι
 εἰν Ἄιδός περ ἐὼν ὅτι Ἑκτορα δῖον ἔλυσα
 πατρὶ φίλω, ἐπεὶ οὐ μοι αἰκέα δῶκεν ἄποινα.

595

σοὶ δ' αὖ ἐγὼ καὶ τῶνδ' ἀποδάσσομαι ὅσσοι ἐπέοικεν.»

καὶ δ' ἐπὶ δίφρου εἶσαν· |well made ὅ' ἀπ' |wagon

ἤρεον Ἑκτορέης κεφαλῆς |boundless ἄποινα.

καὶ δ' ἔλιπον δύο |man- |fine-spun τε χιτῶνα,
|tle;
|web ὄφρα νέκυν |cover δοίη οἶκον δὲ φέρεσθαι.

580

δμῶας δ' |call forth λούσαι κέλετ' ἀμφί τ' |anoint; put
|wax in ears

νόσφιν ἀειράσας, ὥς μὴ Πρίαμος ἴδοι νιόν,

μὴ ὁ μὲν ἀχθυμένη κραδίη χόλον οὐκ ἐρύσαιτο

παῖδα ἰδών, Ἀχιλῆϊ δ' ὀρινθείη φίλον ἦτορ,

585

καί ἐ κατακτείνειε, Διὸς δ' |sin, fail, |law, order
|transgress

τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῶαί λούσαν καὶ |anoint |oil ,

ἀμφὶ δέ μιν |mantle; web ἔν βάλον ἡδὲ χιτῶνα,

αὐτὸς τὸν γ' Ἀχιλεὺς λεχέων |put on, apply ῥας,

σὺν δ' ἔταροι ἤειραν |well made ἐπ' |wagon .

590

|wail τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον δ' |to name ἑταῖρον·

«μή μοι, Πάτροκλε, |be angry with , αἶ κε πύθηναι

εἰν Ἄιδός περ ἐὼν ὅτι Ἑκτορα δίον ἔλυσα

πατρὶ φίλω, ἐπεὶ οὐ μοι ἀεικέα δῶκεν ἄποινα.

σοὶ δ' αὖ ἐγὼ καὶ τῶνδ' |split with someone. ᾧ |be like, be proper

595

and placed him upon a seat. They also took down from the well-polished car the countless ransoms of Hector's head. But they left two cloaks and a well-woven tunic, in order that, having covered the body, he might give it to be borne home. But having called his female attendants, he ordered them to wash and anoint all round, taking it apart, that Priam might not see his son; lest, seeing his son, he might not restrain the wrath in his grieving heart, and might arouse the soul of Achilles, and he might slay him, and violate the commands of Zeus. But when the servants had washed and anointed it with oil, they then threw over him a beautiful cloak, and a tunic; then Achilles himself, having raised him up, placed him upon a litter, and his companions, together with [him], lifted him upon the well-polished chariot. But he moaned, and called upon his dear companion by name:

“O Patroclus, be not wrathful with me, if thou shouldst hear, although being in Hades, that I have ransomed noble Hector to his beloved father, since he has not given me unworthy ransoms. Besides even of these will I give thee a share, whatever is just.”

*vocabulary***ἀργύρεος** silver (ἀργής); also

ἀργυροῦς

βιός bow, bow-string**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

δέκατος tenth (δέκα)**δοῖώ** a pair**δόρπον** (m/n) dinner; also δόρπος**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐννῆμαρ** for nine days (ἐννέα)**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)**ἡβώντες** < ἡβάω, be young PPL

NOM PL (ἡβη)

θάπτω bury ~epitaph**ιοχέαιρα** (ι) arrow-pouring (χέω)**ισάσκετο** < ισάζω, (ι) equalize,

compare to IMPF (ἴσος)

καλιπάρης beautiful-cheeked

(παρειά)

καταθάπτω give burial rites

(τάφρος)

κλισμός couch (κλίνω)**πολυδαίδαλος** well wrought**ποτί** =πρός**τοῖχος** wall of a house (τεῖχος)*conjugations***ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR**ἐμνήσατο** < μιμνήσκω, AOR**κέατ'** < κείμαι, 3PL IMPF**λέλνται** < λύω, PF**μνησώμεθα** < μιμνήσκω, AOR SUBJ**ὄλεσαν** < ὀλλυμι, 3PL AOR**ὄλοντο** < ὀλλυμι, 3PL AOR**ὄψεται** < ὀράω, 2S FUT**πέφνεν** < θείνω, AOR**τεκέειν** < τίκτω, AOR INF**φαινομένηφιν** < φαίνομαι, PPL DAT S**φάτο** < φημί, AOR**φῆ** < φημί, IMPF*declensions***γέρον** < γέρων, VOC S**ῆοι** < ῆώς, DAT S**λεχέεσσ'** < λέχος, DAT PL

Ἦ ῥα, καὶ ἐς κλισίην πάλιν ἦϊε δῖος Ἀχιλλεύς,
 ἔζετο δ' ἐν κλισμῷ πολυδαιδάλῳ, ἔνθεν ἀνέστη,
 τοίχου τοῦ ἐτέρου, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο μῦθον·
 «υἱὸς μὲν δῆ τοι λέλυται, γέρον, ὥς ἐκέλευες,
 600 κείται δ' ἐν λεχέεσσ'· ἅμα δ' ἡοὶ φαινομένηφιν
 ὄψεαι αὐτὸς ἄγων· νῦν δὲ μνησώμεθα δόρπου.
 καὶ γάρ τ' ἡὔκομος Νιόβη ἐμνήσατο σίτου,
 τῇ περ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισιν ὄλοντο,
 ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες ἡβώνοντες.

605 τοὺς μὲν Ἀπόλλων πέφνεν ἀπ' ἀργυρέοιο βιοῖο
 χωόμενος Νιόβη, τὰς δ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
 οὔνεκ' ἄρα Λητοῖ ἰσάσκετο καλλιπαρήῳ·
 φῇ δοιῶ τεκέειν, ἣ δ' αὐτὴ γείνατο πολλούς·
 τῷ δ' ἄρα καὶ δοιῶ περ ἐόντ' ἀπὸ πάντας ὄλεσαν.

610 οἱ μὲν ἄρ' ἐννήμαρ κέατ' ἐν φόνῳ, οὐδέ τις ἦεν
 κατθάψαι, λαοὺς δὲ λίθους ποίησε Κρονίων·
 τοὺς δ' ἄρα τῇ δεκάτῃ θάψαν θεοὶ Οὐρανίῳνες.

Ἦ ῥα, καὶ ἐς κλισίην πάλιν ἦϊε δῖος Ἀχιλλεύς,

ἔζετο δ' ἐν |couch |well wrought , ἔνθεν ἀνέστη,

|wall of a house ἵρου, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο μῦθον·

«υἱὸς μὲν δὴ τοι λέλυται, γέρον, ὥς ἐκέλευες,

κεῖται δ' ἐν λεχέεσσ'· ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφιν

600

ᾧψαι αὐτὸς ἄγων· νῦν δὲ μνησώμεθα δόρπου.

καὶ γάρ τ' |lovely-haired Νιόβη ἐμνήσατο σίτου,

τῇ περ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισιν ὄλοντο,

ἔξ μὲν θυγατέρες, ἔξ δ' υἱέες |be young .

τοὺς μὲν Ἀπόλλων πέφνεν ἀπ' |silver |bow, bow-string

605

χωόμενος Νιόβη, τὰς δ' Ἄρτεμις |arrow-pouring

οὔνεκ' ἄρα Λητοῖ |equalize, |beautiful-cheeked
|compare

φῇ |a pair .τεκέειν, ἣ δ' αὐτῇ |pres: happen, be
|to, |born; aor: be, beget

τῷ δ' ἄρα καὶ |a pair .τερ ἐόντ' ἀπὸ πάντας ὄλεσσαν.

οἱ μὲν ἄρ' |for nine days τ' ἐν φόνῳ, οὐδέ τις ἦεν

610

|give burial rites ὅς δὲ λίθους ποίησε Κρονίων·

τοὺς δ' ἄρα τῇ |tenth |bury θεοὶ Οὐρανίῳνες.

Noble Achilles spoke, and returned into the tent, and sat down upon a well-made couch, whence he had risen, at the opposite wall, and addressed Priam:

“Thy son is indeed redeemed to thee, as thou didst desire, and lies upon a bier; and with the early dawn thou shalt behold him, conveying [him away]: but now let us be mindful of the feast; for even fair-haired Niobe was mindful of food, although twelve children perished in her palaces, six daughters and six youthful sons; these indeed Apollo slew with his silver bow, enraged with Niobe; but those, arrow-rejoicing Artemis, because, forsooth, she had compared herself with fair-cheeked Leto. She said that [Leto] had borne [only] two, whereas she had borne many; yet those, though being only two, destroyed all [her own]. Nine days indeed they lay in blood, nor was there any one to bury them, for the son of Cronus had made the people stones; but upon the tenth day the heavenly gods interred them.

vocabulary

ἀμφιέπω go all around, beset
ἀναίσσω rise, rise quickly (ἀίσσω)
ἄντα facing, in front of; straight
ἄργυρος white (ἀργός)
δέρω skin, flay ~tear
ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating,
 GEN (ἔδω)
εἰσαγαγών < εἰσάγω, lead in AOR
 PPL NOM S (ἄγω)
ἐπένεμε < ἐπινέμω, give out AOR
 (νομός)
ἐπισταμένως skillfully (ἵστημι)
ἐρρώσαντο < ῥώομαι, move nimbly,
 rush, stream 3PL AOR
ἔταρος (f/m) companion; also
 ἑταῖρα, ἑταῖρος
ἐτοιμός ready; fulfilled
θαυμάζω marvel ~theater; also
 ἀποθαυμάζω
ιάλλω shoot, send, fasten, extend
 (one's hands)
κάνεον basket
μεδόμεθα < μέδομαι, think of, plan
 for SUBJ ~meditate
μιστύλλω cut up
νύμφη nymph; bride
ὄβελός rod, obelisk
οἰόπολος lonely, remote (οἶος)

ὀνείαθ' < ὄνειαρ, (n) boon, aid, a
 good thing, ACC
ὀπτάω roast, bake
πείρω pierce, run through ~pierce
περιφραδής with great care
πέσσω brood on; ripen ~peptic
πολυδάκρυτος (υῶ) rueful, tragic
 (δάκρυον)
πρόκειμαι be set before (κείμεαι);
 also πρόσκειμαι
σφάζω cut the throat
τράπεζα a table ~trapezoid

conjugations

ἐλὼν < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἔντο < ἔημι, 3PL AOR
ἐρύσαντο < ἐρύω, 3PL AOR
ἐφάκει < ἔοικα, PLUPF
κάμε < κάμνω, AOR
κλαίουσθα < κλαίω, 2S OPT
μνήσατ' < μιμνήσκω, AOR
νείμεν < νέμω, AOR
φασί < φημί, 3PL

declensions

κῆδεα < κῆδος, ACC PL
κρέα < κρέας, ACC PL
δῖν < οἷς, ACC S
οὔρεσιν < ὄρος, DAT PL

ἢ δ' ἄρα σίτου μνήσατ', ἐπεὶ κάμε δάκρυ χέουσα.

νῦν δέ που ἐν πέτρησιν, ἐν οὔρεσιν οἰοπόλοισιν,

615

ἐν Σιπύλῳ, ὅθι φασὶ θεάων ἔμμεναι εὐνὰς

νυμφάων, αἳ τ' ἀμφ' Ἀχελώϊον ἐρρώσαντο,

ἔνθα λίθος περ ἐοῦσα θεῶν ἐκ κήδεα πέσσει.

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα, διέ γεραίέ,

σίτου· ἔπειτά κεν αὖτε φίλον παῖδα κλαίοισθα,

620

Ἴλιον εἰσαγαγών· πολυδάκρυτος δέ τοι ἔσται.»

Ἦ καὶ ἀναΐξας οἷν ἄργυφον ὠκύς Ἀχιλλεύς

σφάξ· ἔταροι δ' ἔδερόν τε καὶ ἄμφεπον εὖ κατὰ κόσμον,

μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως πείραν τ' ὀβελοῖσιν,

ᾧπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.

625

Αὐτομέδων δ' ἄρα σῖτον ἐλὼν ἐπένειμε τραπέζῃ

καλοῖς ἐν κανέοισιν· ἀτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς.

οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον.

αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

ἦτοι Δαρδανίδης Πρίαμος θαύμαζ' Ἀχιλῆα,

630

ὅσος ἔην οἶός τε· θεοῖσι γὰρ ἄντα ἐώκει·

ἦ δ' ἄρα σίτου μνήσατ', ἐπεὶ κάμε δάκρυ χέουσα.

νῦν δέ που ἐν πέτρησιν, ἐν οὔρεσιν |lonely, remote,

ἐν Σιπύλῳ, ὅθι φασὶ θεάων ἔμμεναι εὐνὰς

615

νυμφάων, αἶ τ' ἀμφ' Ἀχελώϊον |move nimbly,
|rush, stream

ἔνθα λίθος περ ἐοῦσα θεῶν ἐκ κήδεα |brood on

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ |think of, plan for , εἰραίε,

σίτου· ἔπειτά κεν αὖτε φίλον παῖδα κλαίοισθα,

Ἵλιον |lead in |rueful, tragic δέ τοι ἔσται.»

620

Ἥ καὶ |rise, ἥρις|white ὠκύς Ἀχιλλεύς
|quickly

|cut the throat |δ' |skin, flay. εἰ καὶ |go all around, beset. κόσμον,

|cut up τ' ἄρ' |skillfully |pierce τ' |rod, obelisk,

|roast, bake τε |with great care , ἐρύσαντό τε πάντα.

Αὐτομέδων δ' ἄρα σίτον ἐλὼν |give out |a table

625

καλοῖς ἐν |basket ἀτὰρ κρέα νείμειν Ἀχιλλεύς.

οἱ δ' ἐπ' |boon, |ready; |be set before χεῖρας |shoot, send, fasten, extend
|aid, |fulfilled |(one's hands)

αὐτὰρ ἐπ' |good |πόσιος καὶ |food, ἐξ ἔρον ἔντο,
|thing |eating

ἦτοι Δαρδανίδης Πρίαμος |marvel Ἀχιλλῆα,

ὅσσοις ἔην οἷός τε· θεοῖσι γὰρ ἅντα ἐώκει·

630

Still was she mindful of food, when she was fatigued with weeping. Now, indeed, ever amidst the rocks, in the desert mountains, in Sipylus, where, they say, the beds of the goddess Nymphs are, who lead the dance around Acheloüs, there, although being a stone, she broods over the sorrows [sent] from the gods. But come now, O noble old man, let us likewise attend to food, but afterwards thou mayest lament thy beloved son, conveying him into Troy; and he will be bewailed by thee with many tears.”

Swift Achilles spoke, and leaping up, slew a white sheep, and his companions flayed it well, and fitly dressed it; then they skilfully cut it in pieces, pierced them with spits, roasted them diligently, and drew them all off. Then Automedon, taking bread, distributed it over the table in beautiful baskets; whilst Achilles helped the meat, and they stretched out their hands to the prepared victuals lying before them. But when they had dismissed the desire of food and drink, Dardanian Priam indeed marvelled at Achilles, such and so great; for he was like unto the gods;

vocabulary

αἶθοπα < αἶθοψ, sparkling, ACC
~ether

αἶθουσα portico

βλέφαρον eyelid

δάος (n, 3) torch (δαῖς)

δέμνια bedstead (δόμος)

δοιῶ a pair

ἐγκονέω hasten

ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)

ἐνθήμεναι < ἐντίθημι, load; mp:
take to heart AOR INF (τίθημι)

ἐφύπερθε above, on top of

θαυμάζω marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

ιδέ and

καθέηκα < καθίημι, speed down
upon AOR (ΐημι)

καθύπερθε above, from above

κόπρος (f) dung, a farm yard
~coprolite

κυλίνδω roll ~cylinder

λαυκανίη throat

μύω close

οὔλος woolly; baneful; whole;
also οὔλιος

ὄψιν < ὄψις, (f) sight, view, ACC
~thanatopsis

πασάμην < πατέομαι, eat, drink
AOR (ποιμήν)

πεπάσμην < πατέομαι, eat, drink
PLUPF (ποιμήν)

πέσσω brood on; ripen ~peptic

πορφύρεος purple

ρήγεια < ρήγος, (n, 3) blanket,
cover, ACC ~regolith

στορέσαι < στόρνυμι, smooth out
AOR INF; also στορέννυμι

στορέσαν < στόρνυμι, smooth out
3PL AOR; also στορέννυμι

τάπητας < τάπης, (m, 3) carpet, rug,
ACC ~tapestry

τάχιστα < ταχύς, fast, ACC
~tachometer

χόρτος enclosed space for animals

conjugations

ἔσασθαι < ἔννυμι, AOR INF

θέμεναι < τίθημι, AOR INF

κοιμηθέντες < κοιμάω, AOR PPL NOM
PL

λέξον < λέγω, AOR IMPV

όρώοντες < όράω, PPL NOM PL

προσείπε < προσείπον, AOR

τάρπησαν < τέρπω, 3PL AOR

ταρπόμεθα < τέρπω, AOR SUBJ

ῶλεσε < ὄλλυμι, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

γλυκερῶ < γλυκός

κῆδεα < κῆδος, ACC PL

λέχε' < λέχος, ACC DUAL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

αὐτὰρ ὁ Δαρδανίδην Πρίαμον θαύμαζεν Ἀχιλλεύς,
εἰσορόων ὄψιν τ' ἀγαθὴν καὶ μῦθον ἀκούων.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες,
τὸν πρότερος προσέειπε γέρων Πρίαμος θεοειδής·

635

«λέξον νῦν με τάχιστα, διοτρεφές, ὄφρα καὶ ἤδη
ὔπνω ὕπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες·

οὐ γάρ πω μύσαν ὅσσε ὑπὸ βλεφάροισιν ἐμοῖσιν
ἐξ οὗ σῆς ὑπὸ χερσὶν ἐμὸς πάϊς ὤλεσε θυμόν,
ἀλλ' αἰεὶ στενάχω καὶ κήδεα μυρία πέσσω,

640

αὐλῆς ἐν χόρτοισι κυλινδόμενος κατὰ κόπρον.

νῦν δὴ καὶ σίτου πασάμην καὶ αἶθοπα οἶνον

λαυκανίης καθέηκα· πάρος γε μὲν οὐ τι πεπάσμην.»

Ἦ ῥ', Ἀχιλεὺς δ' ἐτάροισιν ἰδὲ δμῳῇσι κέλευσε
δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι καὶ ῥήγεα καλὰ

645

πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας,

χλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὔλας καθύπερθεν ἔσασθαι.

αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι,

αἶψα δ' ἄρα στόρεσαν δοιῶν λέχε' ἐγκονέουσαι.

αὐτὰρ ὁ Δαρδανίδην Πρίαμον |marvel Ἀχιλλεύς,

εἰσορόων |sight τ' ἀγαθὴν καὶ μῦθον ἀκούων.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἐς ἀλλήλους ὀρόωντες,

τὸν πρότερος προσέειπε γέρων Πρίαμος θεοειδής·

«λέξον νῦν με τάχιστα, διοτρεφές, ὄφρα καὶ ἦδη 635

ὔπνω ὑπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες·

οὐ γάρ πω |close ὅσσε ὑπὸ |eyelid ἐμοῖσιν

ἐξ οὗ σῆς ὑπὸ χερσὶν ἐμὸς παῖς ὤλεσε θυμόν,

ἀλλ' αἰεὶ στενάχω καὶ κήδεα μυρία |brood on

αὐλῆς ἐν |enclosed |roll κατὰ |dung, a farm yard 640

|space for
animals

νῦν δὴ καὶ σίτου |eat, drink καὶ |sparkling ἵνον

|throat |speed down upon γε μὲν οὗ τι |eat, drink »

Ἦ ρ', Ἀχιλεὺς δ' ἐτάροισιν |and ὕμῳσι κέλευσε

|bedstead.. |portico θέμεναι καὶ |blanket, |αλὰ
|cover

|purple |throw in; in-|smooth out |above, on|carpet, rug 645
|spire |top of

χλαίνας τ' |load; mp;woolly; |above, from above |θαι.

αἰ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρων |take to|bane-
|heart |ful;
|whole μετὰ χερσὶν ἔχουσαι,

αἶψα δ' ἄρα |smooth out |a pair |λέχε' |hasten

but Achilles marvelled at Dardanian Priam, seeing his amiable countenance, and hearing his conversation. When, however, they were satisfied with gazing at each other, him Priam, the godlike old man, first addressed:

“Send me now to rest as soon as possible, O Zeus-nurtured, that we, reclining, may take our fill of sweet sleep; for never have these eyes been closed beneath my eyelids from the time when my son lost his life by thy hands; but I ever lament and cherish many woes, rolling in the dust within the enclosures of my palaces. But now I have tasted food, and poured sweet wine down my throat; for before indeed I had not tasted it.”

He spoke; but Achilles ordered his companions, servants, and maids, to place couches beneath the porch, and to spread beautiful purple mats on them, and to strew embroidered carpets over them, and to lay on them well-napped cloaks, to be drawn over all. But they went out of the hall, having a torch in their hands, and hastening, they quickly spread two couches.

vocabulary

ἀνάβλησις (f) delay, respite
(βάλλω)

ἀτρεκής precise, certain

βουληφόρος counselling (βουλή)

γοάοιμεν < γοάω, weep, mourn OPT

δέκατος tenth (δέκα)

έέλμεθα < εἴλω, pack, press, drive
PF ~helix

έκτός outside

έννημαρ for nine days (έννέα)

έξειπτοι < έξειπον, speak out,
disclose AOR OPT (είπον)

έπικερτομέω mock

θάπτοιμεν < θάπτω, bury OPT
~epitaph

θέμις -τος (f) custom, law

κεχαρισμένα < χαρίζομαι, gratify PF
PPL ACC PL ~charisma

κτερεΐζω pay funeral rites

λύσιος < λύσις, (f) a release, GEN
(λύω)

μέμονα be eager, intend, want to
~mental; also μέμαα

πάρημαι sit beside (ήμαι)

ποσσήμαρ for how many days?
(ήμαρ)

τάφος (f/m/n) (m) funeral, grave;
(n) astonishment (θαμβέω)

τηλόθι distant (όθι)

τῆς meanwhile, for a while

ύλη (υ) forest, firewood

conjugations

άξέμεν < άγω, FUT INF

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ

δαινύτο < δαίνυμι, OPT

δεδίασιν < δειδω, 3PL PF

είπέ < είπον, AOR IMPV

έπέλθισιν < έπέρχομαι, AOR SUBJ

θείης < τίθημι, 2S AOR OPT

ϊδοιτο < οίδα, AOR OPT

κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV

λέξο < λέγω, 0S AOR IMPV

οΐσθα < οίδα, 2S PF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

γέρον < γέρων, VOC S

πόδας < πούς, ACC PL

τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

650

«ἐκτὸς μὲν δὴ λέξο, γέρον φίλε, μή τις Ἀχαιῶν

ἐνθάδ' ἐπέλθῃσιν βουληφόρος, οἳ τέ μοι αἰεὶ

βουλὰς βουλεύουσι παρήμενοι, ἦ θέμις ἐστί·

τῶν εἴ τίς σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν,

αὐτίκ' ἂν ἐξείποι Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,

655

καί κεν ἀνάβλησις λύσιος νεκροῖο γένηται.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,

ποσσημαρ μέμονας κτερεῖζέμεν Ἕκτορα δῖον,

ὄφρα τέως αὐτός τε μένω καὶ λαὸν ἐρύκω.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·

660

«εἰ μὲν δὴ μ' ἐθέλεις τελέσαι τάφον Ἕκτορι δῖῳ,

ὧδέ κέ μοι ῥέζων, Ἀχιλεῦ, κεχαρισμένα θείης.

οἶσθα γὰρ ὡς κατὰ ἄστυ ἐέλμεθα, τηλόθι δ' ὕλη

ἄξέμεν ἐξ ὄρεος, μάλα δὲ Τρῶες δεδίασιν.

ἐννήμαρ μὲν κ' αὐτὸν ἐνὶ μεγάροις γοάοιμεν,

665

τῇ δεκάτῃ δέ κε θάπτοιμεν δαινυτό τε λαός,

τὸν δ' |mock προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«|outside, ἐν δὴ λέξο, γέρον φίλε, μή τις Ἀχαιῶν 650

ἐνθάδ' ἐπέλθῃσιν |counselling , οἳ τέ μοι αἰεὶ

βουλὰς βουλεύουσι |sit beside , ἥ |custom, law

τῶν εἴ τις σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν,

αὐτίκ' ἄν |speak out, disclose νι ποιμένι λαῶν,

καί κεν |delay, |a release εκροῖο γένηται. 655
|respite

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ |precise, κατάλεξον,
|certain

|for how|be eager |pay funeral rites...τοῖα δῖον,
|many days?

ὄφρα |meanwhile, τε μένω καὶ λαὸν ἐρύκω.»
|for a while

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·

«εἰ μὲν δὴ μ' ἐθέλεις τελέσαι |(m) funeral, grave; ὦ,
|(n) astonishment 660

ὥδέ κέ μοι ῥέζων, Ἀχιλεῦ, |gratify θείης.

οἶσθα γὰρ ὡς κατὰ ἄστυ |pack, , |distant δ' ὕλη
|press

ἄξέμεν ἐξ ὄρεος, μάλα δὲ Τρῶες δεδίασιν.

|for nine days κ' αὐτὸν ἐνὶ μεγάροις |weep,
|mourn

τῇ |tenth δέ κε |bury δαινυτό τε λαός, 665

But the swift-footed Achilles, jocularly addressing him, said:

“Do you lie without, O revered old man, lest some counsellor of the Greeks come hither, who, sitting with me, constantly meditate plans, as is just. If any of these should see thee in the dark and dangerous night, he would forthwith tell Agamemnon, the shepherd of the people, and perchance there would be a delay of the redemption of the body. But come, tell me this, and tell it accurately: How many days dost thou desire to perform the funeral rites of noble Hector, that I may myself remain quiet so long, and restrain the people?”

But him Priam, the godlike old man, then answered:

“If indeed thou desirest me to celebrate the funeral of noble Hector, thus doing, O Achilles, thou dost surely gratify me. For thou knowest how we are hemmed in within the city, and it is far to carry wood from the mountain; and the Trojans greatly dread [to do so]. Nine days indeed we would lament him in our halls, but on the tenth would bury him, and the people should feast;

*vocabulary***αὐτόθι** on the spot**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**δωδέκατος** twelfth (δωδεκα)**ἐκπέμψει** < ἐκπέμπω, send forth

AOR OPT (πέμπω)

ἐνδέκατος eleventh (δέκα)**ἐριούνιος** epithet of Hermes; also

ἐριούνης

εὖπηκτος well built**ἵπποκορουστής** (1) marshaller of
chariots (ἵππος)**καλλιπάρης** beautiful-cheeked
(παρεία)**καρπός** wrist; fruit, grain**μαλακός** soft**μάρπτω** grab, overtake**μήδεα** (n) counsel, plan; genitals
(μήδομαι)**μυχός** recess, nook**ὀρμαίνω** stir up; debate ~ser**παννύχιος** all-night (νύξ); also

πάννυχος

παραλέχομαι mid: have sex with
(λέχος); also παραλέγω**ποδάρκης** running to the rescue
(πούς)**πρόδομος** threshold**πυλαῶρος** gatekeeper (πύλη)**τύμβος** grave mound ~tomb**χρόνος** time ~chronology*conjugations***δεδμημένοι** < δαμάζω, PF PPL NOM PL**δείσει** < δείδω, AOR OPT**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR**κοιμήσαντο** < κοιμάω, 3PL AOR**λαθῶν** < λανθάνω, AOR PPL NOM S**ποιήσαιμεν** < ποιέω, AOR OPT**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR**στή** < ἵστημι, AOR**σχίσω** < ἔχω, FUT*declensions***ἀνέρες** < ἀνήρ, NOM PL**γέρον** < γέρων, VOC S**γέροντος** < γέρων, GEN S**νηῶν** < νηῦς, GEN PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

ένδεκάτῃ δέ κε τύμβον ἐπ' αὐτῷ ποιήσαιμεν,
τῇ δὲ δυωδεκάτῃ πολεμίζομεν, εἴ περ ἀνάγκη.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
«ἔσται τοι καὶ ταῦτα, γέρον Πρίαμ', ὥς σὺ κελεύεις·
670 σχήσω γὰρ πόλεμον τόσσον χρόνον ὅσσον ἄνωγας.»

“Ὡς ἄρα φωνήσας ἐπὶ καρπῷ χεῖρα γέροντος
ἔλλαβε δεξιτερήν, μή πως δείσει' ἐνὶ θυμῷ.
οἱ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,
κῆρυξ καὶ Πρίαμος, πυκινὰ φρεσὶ μήδ' ἔχοντες,
675 αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς εὗδε μυχῷ κλισίης ἐϋπήκτου·
τῷ δὲ Βρισηῖς παρελέξατο καλλιπάρῃος.

Ἄλλοι μὲν ῥά θεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορυσταὶ
εὖδον παννύχιοι, μαλακῷ δεδμημένοι ὕπνῳ·
ἀλλ' οὐχ Ἑρμείαν ἐριούνιον ὕπνος ἔμαρπτεν,
680 ὀρμαίνοντ' ἀνὰ θυμὸν ὅπως Πρίαμον βασιλῆα
νηῶν ἐκπέμψειε λαθὼν ἱεροὺς πυλαωρούς.
στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

|eleventh δέ κε |grave ἐπ' αὐτῷ ποιήσαιμεν,
|mound

τῇ δὲ |twelfth πολεμίζομεν, εἴ περ ἀνάγκη.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε |running to δῖος Ἀχιλλεύς·
|the rescue

«ἔσται τοι καὶ ταῦτα, γέρον Πρίαμ', ὥς σὺ κελεύεις·

σχῆσω γὰρ πόλεμον τόσσον |time ὅσσον ἄνωγας.»

670

᾽Ως ἄρα φωνήσας ἐπὶ |wrist; χεῖρα γέροντος
|fruit,
ἔλλαβε |right-hand, μὴ πῶς |grain δεισεί' ἐνὶ θυμῷ.

οἱ μὲν ἄρ' ἐν |threshold δόμον |on the spot, ἤσαντο,

κῆρυξ καὶ Πρίαμος, πυκινὰ φρεσὶ |counsel; ἄοντες,
|genitals

αὐτὰρ Ἀχιλλεύς εὗδε |recess, nook ἥς |well built

675

τῷ δὲ Βρισηῖς |have sex with |beautiful-cheeked

Ἄλλοι μὲν ῥα θεοί τε καὶ ἀνέρες |marshaller
|of chariots

εὗδον |all-night, |soft δεδμημένοι ὕπνῳ·

ἀλλ' οὐχ Ἑρμείαν |epithet of Hērmes. |grab,
|overtake

|stir up; debate' ἃ θυμὸν ὅπως Πρίαμον βασιλῆα

680

νηῶν |send forth λαθὼν ἱεροὺς |gatekeeper

στῇ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

but upon the eleventh we would make a tomb to him, and on the twelfth we will fight, if necessary.” But him swift-footed Achilles again addressed:

“These things shall be to thee, O aged Priam, as thou desirest; for I will prevent the fight as long a time as thou desirest.”

Thus having spoken, he grasped the right hand of the old man near the wrist, lest he should fear in his mind. They indeed, the herald and Priam, slept there in the porch of the house, having prudent counsels in their mind; while Achilles slept in the interior of the well-built tent; and beside him lay fair-cheeked Brisëis.

The other gods indeed and chariot-fighting men slept all night, subdued by gentle slumber; but sleep seized not Hermes, the author of good, revolving in his mind how he should convey away king Priam from the ships, having escaped the notice of the sacred gate-keeper. Accordingly he stood over his head, and addressed him:

vocabulary

αἶα land (γαῖα)**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)**δῆϊος** hostile, destructive (δάϊς)**δινήεντος** < δινῆεις, (ι) eddying,
whirling, GEN**εὐρρεῖος** < εὐρρεής, flowing with
streams, GEN (ρέω)**ζεῦξ** < ζεύγνυμι, (υ) yoke, join AOR
(ζυγόν)**ἡμίονος** (m/f) mule (ἥμιονες)**ἴκελος** resembling (ἔοικα)**ἴξον** < ἴκω, (ι) go, arrive 3PL AOR
(ικνέομαι)**καλλίζωνος** fair-girdled (ζώνη)**κίδναμαι** be spread**κροκόπεπλος** saffron-robed**μετόπισθε** back (ἐπί)**οἰμωγή** wailing (οἰζύς)**πόρος** way, bridge ~fare**ρίμφα** quickly**στοναχή** groaning (στένω)

conjugations

ἀνίστη < ἀνίστημι, IMPF**γνώη** < γινώσκω, AOR SUBJ**γνώωσι** < γινώσκω, 3PL AOR SUBJ**δοῖεν** < δίδωμι, 3PL AOR OPT**ἔγνων** < γινώσκω, AOR**ἔδωκας** < δίδωμι, 2S AOR**εἶασεν** < εἶάω, AOR**ἐλύσαο** < λύω, 2S AOR**ἔλων** < ἐλαύνω, 3PL IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**λελειμμένοι** < λείπω, PF PPL NOM PL**τέκετο** < τίκτω, AOR

declensions

ἀνδράσιν < ἀνὴρ, DAT PL**γέρον** < γέρων, VOC S**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL

«ὦ γέρον, οὐ νύ τι σοί γε μέλει κακόν, οἶον ἔθ' εὕδεις
 ἀνδράσιν ἐν δηϊόισιν, ἐπεὶ σ' εἶασεν Ἀχιλλεύς.

685

καὶ νῦν μὲν φίλον υἱὸν ἐλύσαο, πολλὰ δ' ἔδωκας·
 σείο δέ κε ζωοῦ καὶ τρὶς τόσα δοῖεν ἄποινα
 παῖδες τοῖ μετόπισθε λελειμμένοι, αἳ κ' Ἀγαμέμνων
 γνώῃ σ' Ἀτρεΐδης, γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί.»

ᾧ ὣς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρον, κήρυκα δ' ἀνίστη.

690

τοῖσιν δ' Ἑρμείας ζευξ' ἵππους ἡμίονους τε,
 ῥίμφα δ' ἄρ' αὐτὸς ἔλαυνε κατὰ στρατόν, οὐδέ τις ἔγνω.

Ἄλλ' ὅτε δὴ πόρον ἱξον εὐρρείος ποταμοῖο,
 Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,
 Ἑρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον,

695

Ἥως δὲ κροκόπεπλος ἐκίδνατο πᾶσαν ἐπ' αἶαν,
 οἱ δ' εἰς ἄστυ ἔλων οἴμωγῇ τε στοναχῇ τε
 ἵππους, ἡμίονοι δὲ νέκυν φέρον. οὐδέ τις ἄλλος
 ἔγνω πρόσθ' ἀνδρῶν καλλιζώνων τε γυναικῶν,
 ἀλλ' ἄρα Κασσάνδρη, ἱκέλη χρυσῇ Ἀφροδίτῃ,

«ὦ γέρον, οὗ νύ τι σοί γε μέλει κακόν, οἶον ἔθ' εὕδεις
 ἀνδράσιν ἐν δηίοισιν, ἐπεὶ σ' εἶασεν Ἀχιλλεύς.

καὶ νῦν μὲν φίλον υἷον ἐλύσαο, πολλὰ δ' ἔδωκας·

685

σεῖο δέ κε ζωοῦ καὶ τρὶς τόσα δοῖεν ἄποινα

παῖδες τοὶ |back λελειμμένοι, αἳ κ' Ἀγαμέμνων

γνώῃ σ' Ἀτρεΐδης, γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί.»

ᾧς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρων, κήρυκα δ' ἀνίστη.

τοῖσιν δ' Ἑρμείας |yoke, join υς ἡμίονους τε,

690

|quickly δ' ἄρ' αὐτὸς ἔλαυνε κατὰ στρατόν, οὐδέ τις ἔγνω.

Ἄλλ' ὅτε δὴ |way, bridge |flowing with streams,

Ξάνθου |eddy, eddying, , ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,
 |whirling

Ἑρμείας μὲν ἔπειτ' |leave, get off μακρὸν Ὀλυμπον,

Ἥως δὲ |saffron-robed |be spread πᾶσαν ἐπ' |land ,

695

οἱ δ' εἰς ἄστν ἔλων |wailing τε |groaning τε

ἵππους, ἡμίονοι δὲ νέκυν φέρον. οὐδέ τις ἄλλος

ἔγνω πρόσθ' ἀνδρῶν |fair-girdled τε γυναικῶν,

ἀλλ' ἄρα Κασσάνδρην, |resembling ἥ Ἀφροδίτη,

“O aged man, certainly evil is not at all a care to thee, that thou sleepest thus amongst hostile men, after Achilles has suffered thee. Now indeed thou hast ransomed thy beloved son, and hast given much; but the sons left behind by thee would give three times as many ransoms for thee alive, if Agamemnon, the son of Atreus, should know of thy being here, and all the Greeks should know of it.”

Thus he spoke; but the old man feared, and awoke the herald. Then for them Hermes yoked the horses and mules, and quickly drove them himself through the camp, nor did any one perceive. But when they reached the course of the fair-flowing river, eddying Xanthus, which immortal Zeus begat, then indeed Hermes went away to lofty Olympus; and saffron-robed Morn was diffused over the whole earth. They indeed drove the horses towards the city with wailing and lamentation, and the mules bore the body; nor did any other of the men and well-girdled women previously perceive it; but Cassandra, like unto golden Aphrodite,

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)**ἄμαξα** wagon**ἀμφίσταθ'** < ἀμφίστημι, stand around IMPF**ἄσεσθε** < ἄσαι, aor: to sate 2PL FUT ~sate**ἀστυβοώτης** (m, 1) far-crying (βοή)**ἄσχετος** unrestrainable (ἵσχω)**αὐτόθι** on the spot**γέγωνα** speak up, shout; also

γεγωνέω

διελθέμεν < διέρχομαι, pierce, traverse AOR INF (ἔρχομαι)**δόμονδε** homeward (δόμος)**εἰσαναβάσα** < εἰσαναβαίνω, go to AOR PPL NOM S (βαίνω)**εἰσνοέω** see, take note of (νόος)**ἐκνοστέω** return alive (νοστέω)**ἐπὴν** when, after**ἐϋτροχος** well wheeled**ζώνοντι** < ζῶ, live PPL DAT S ~ZOO; also ζάω, ζώω**ἥλιος** ἡελίου sun; also ἡέλιος**ἡμίονος** (m/f) mule (ἡμῖον)**κλαυθμός** weeping (κλαίω)**κωκύω** cry out, lament for**μετηῦδα** < μεταυδάω, speak among IMPF (αὐδάω)**συμβάλλω** pit against; mp: meet,

fall in with (βάλλω)

οὐρεῦσι < ὀρεύς, (m) mule, DAT (ὄρος)**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune ~Nepenthe**πρόπας** =πᾶς**πτόλει** < πτόλις, (f) city, DAT

~Minneapolis; also πόλις

τιλλέσθην < τίλλω, pluck, pull out hair 3DUAL IMPF**χάρμα** (n, 3) joy, source of joy ~eucharist

conjugations

ἀγάγωμι < ἄγω, AOR SUBJ**αἶξασαι** < αἶσσω, AOR PPL NOM PL**εἶξατε** < εἶκω, PL AOR IMPV**έσταότ'** < ἵστημι, PF PPL ACC S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἶδε** < οἶδα, AOR**ἵκετο** < ἰκνέομαι, AOR**καταδύντα** < καταδύω, AOR PPL ACC S**λίπετ'** < λείπω, AOR**ὄψεσθε** < ὁράω, PL AOR IMPV

declensions

λεχέεσσι < λέχος, DAT PL**μέγα** < μέγας**πατέρ'** < πατήρ, ACC S**πόλει** < πόλις, DAT S

- 700 Πέργαμον εἰσαναβᾶσα φίλον πατέρ' εἰσενόησεν
 ἐσταότ' ἐν δίφρῳ, κήρυκά τε ἀστυβοώτην·
 τὸν δ' ἄρ' ἐφ' ἡμιόνων ἴδε κείμενον ἐν λεχέεσσι·
 κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα γέγωνέ τε πᾶν κατὰ ἄστυ·
 «ὄψεσθε Τρῶες καὶ Τρωάδες, Ἕκτορ' ἰόντες,
 705 εἴ ποτε καὶ ζῶοντι μάχης ἐκνοστήσαντι
 χαίρετ', ἐπεὶ μέγα χάρμα πόλει τ' ἦν παντί τε δήμῳ.»
 Ὡς ἔφατ', οὐδέ τις αὐτόθ' ἐνὶ πτόλει λίπετ' ἀνὴρ
 οὐδὲ γυνή· πάντας γὰρ ἀάσχετον ἔκετο πένθος·
 ἀγχοῦ δὲ ζύμβληντο πυλάων νεκρὸν ἄγοντι.
 710 πρῶται τὸν γ' ἄλοχός τε φίλη καὶ πότνια μήτηρ
 τιλλέσθην, ἐπ' ἄμαξαν εὐτροχον αἶζασαι,
 ἀπτόμεναι κεφαλῆς· κλαίων δ' ἀμφίσταθ' ὄμιλος.
 καὶ νύ κε δὴ πρόπαν ἦμαρ ἐς ἥελιον καταδύντα
 Ἕκτορα δάκρυ χέοντες ὀδύροντο πρὸ πυλάων,
 715 εἰ μὴ ἄρ' ἐκ δίφροιο γέρων λαοῖσι μετηῦδα·
 «εἴξατέ μοι οὐρεῦσι διελθέμεν· αὐτὰρ ἔπειτα
 ἄσεσθε κλαυθμοῖο, ἐπὴν ἀγάγωμι δόμονδε.»

Πέργαμον |go to φίλον πατέρ' |see, take note of 700

έσταότ' ἐν δίφρῳ, κήρυκά τε |far-crying

τὸν δ' ἄρ' ἐφ' ἡμιόνων ἴδε κείμενον ἐν λεχέεσσι·

|cry out, lament for' εἶτα |speak up, shout κατὰ ἄστυ·

«ὄψεσθε Τρῶες καὶ Τρωάδες, Ἴκτορ' ἰόντες,

εἴ ποτε καὶ |live μάχης |return alive 705

χαίρετ', ἐπεὶ μέγα |joy, source of joy ἦν παντί τε δήμῳ.»

ᾠς ἔφατ', οὐδέ τις |on the spot |city λίπετ' ἀνὴρ

οὐδὲ γυνή· πάντας γὰρ |unrestrainable το |grief

|near, nigh; pit against; ἄμπ' ὧν νεκρὸν ἄγοντι.
|like |meet, fall in with

πρῶται τὸν γ' ἄλοχός τε φίλη καὶ πότνια μήτηρ 710

|pluck, pull out wagon |well wheeled ἄσασαι,
|hair

ἀπτόμεναι κεφαλῆς· κλαίων δ' |stand ὄμιλος.
|around

καὶ νύ κε δὴ |all ἡμαρ ἐς |sun καταδύντα

Ἴκτορα δάκρυ χέοντες ὀδύροντο πρὸ πυλάων,

εἰ μὴ ἄρ' ἐκ δίφροιο γέρων λαοῖσι |speak
|among 715

«|yield; seem mule |pierce, αὐτὰρ ἔπειτα
|likely, |traverse

(pf+dat)
|aor. seem to weeping, ἐπὶ ἡν ἀγάγωμι |homeward
|sat (pf) be
|fit/worthy
|of/to

ascending Pergamus, discovered her dear father standing in the driving-seat, and the city-summoning herald. She beheld him also upon the mules, lying on the litter; then indeed she shrieked, and cried aloud throughout the whole city:

“O Trojans and Trojan women, going forth, behold Hector, if ever ye rejoiced at his returning alive from battle; for he was a great joy to the city, and to the whole people.”

Thus she spoke; nor was there any man left in the city, nor woman; for insupportable grief came upon them all, and they met him near the gates bringing in the body. But his wife and venerable mother first rushing to the well-wheeled chariot, plucked out their hair, touching his head; and the crowd stood around, weeping. And they indeed would have wept the whole day till sunset before the gates, lamenting Hector, had not the old man addressed the people from his chariot:

“Give way to me, to pass through with the mules; but afterwards shall ye be satiated with weeping, after I shall carry him home.”

vocabulary

αἰῶνος < αἰών, (m/f, 3) life force,
GEN (ἀεί)

ἄκρα at the edge, extreme (αἰχμή);
also ἄκρη, ἄκρος

ἀμελίχως unyeilding (μειλίσσω)

αἰοιδή song (ἀείδω)

αἰοιδός (m/f) singer (ἀείδω)

ἀπήνη wagon

αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)

γός crying, wailing (γοάω)

δίστημι stand apart ~stand

δυσάμμορος ill-fated (μόρος); also
δύσμορος

εἰσάγαγον < εἰσάγω, lead in 3PL
AOR (ἄγω)

ἑξαρχος leader (ἄρχω)

ἐπίσκοπος watcher, spy

ἐργάζοιο < ἐργάζομαι, work 2s OPT
(ἐρδω)

ἦβη youth ~Hebe

θρηνέω sing a dirge ~threnody

θρήνος dirge ~threnody

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;

also κατά, κάτω

κεδνός considerate, caring

λευκώλενος white-armed (λευκός)

οἶω suppose, hope

ὀχέω carry; be afflicted with
(ὄχος)

στονόεις causing moans (στένω)

τρητός pierced, perforated

χήρη widow ~heir

conjugations

ἔϊσαν < ἴζω, 3PL AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

θέσαν < τίθημι, 3PL AOR

ἴξεσθαι < ἰκνέομαι, FUT INF

ὄλωλας < ὄλλυμι, 2S PF

ρύσκειν < ἔρύω, 2S IMPF

τέκομεν < τίκτω, AOR

ᾔλεο < ὄλλυμι, 2S AOR

declensions

ἀεικέα < ἀεικής

ἄνερ < ἀνήρ, VOC S

γυναῖκες < γυνή, NOM PL

δώματα < δῶμα, ACC PL

κάρη ACC S

λεχέεσσι < λέχος, DAT PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

ὣς ἔφαθ', οἱ δὲ διέστησαν καὶ εἶζαν ἀπήνη.

οἱ δ' ἐπεὶ εἰσάγαγον κλυτὰ δώματα, τὸν μὲν ἔπειτα

720

τρητοῖς ἐν λεχέεσσι θέσαν, παρὰ δ' εἶσαν αἰοιδούς

θρήνων ἐξάρχους, οἳ τε στονόεσσαν αἰοιδὴν

οἱ μὲν ἄρ' ἐθρήνεον, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.

τῇσιν δ' Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἦρχε γόοιο,

Ἔκτορος ἀνδροφόνιοι κάρη μετὰ χερσὶν ἔχουσα·

725

«ἄνερ, ἀπ' αἰῶνος νέος ὦλεο, καὶ δέ με χήρην

λείπεις ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αὐτῶς,

ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγὼ τε δυσάμμοροι, οὐδέ μιν οἶω

ἥβην ἵξεσθαι· πρὶν γὰρ πόλις ἦδε κατ' ἄκρης

πέρσεται· ἦ γὰρ ὄλωλας ἐπίσκοπος, ὅς τέ μιν αὐτὴν

730

ρύσκει, ἔχες δ' ἀλόχους κεδνὰς καὶ νήπια τέκνα,

αἱ δὲ τοι τάχα νηυσὶν ὀχήσονται γλαφυρῇσι,

καὶ μὲν ἐγὼ μετὰ τῇσι· σὺ δ' αὖ τέκος ἢ ἐμοὶ αὐτῇ

εἴψαι, ἔνθα κεν ἔργα ἀεικέα ἐργάζοιο,

ἀθλεύων πρὸ ἀνακτος ἀμειλίχου, ἢ τις Ἀχαιῶν

ᾠς ἔφαθ', οἱ δὲ |stand apart καὶ εἶξαν |wagon .

οἱ δ' ἐπεὶ |lead in κλυτὰ δώματα, τὸν μὲν ἔπειτα

|pierced, ' |λεχέεσσι θέσαν, παρὰ δ' εἶσαν |singer
|perforated

720

|dirge |leader , οἷ τε |causing |song
|moans

οἱ μὲν ἄρ' |sing a dirge ' πὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.

τῇσιν δ' Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἦρχε γόοιο,

Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο κάρη μετὰ χερσὶν ἔχουσα·

«ἄνερ, ἀπ' |life force ἑὸς ὤλεο, καὶ δέ με |widow

725

λείπεις ἐν μεγάροισι· παῖς δ' ἔτι νήπιος αὐτῶς,

ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγὼ τε |ill-fated , οὐδέ μιν |suppose

|youth ἵξεσθαι· πρὶν γὰρ πόλις ἦδε κατ' |at the edge, extreme

πέρσεται· ἦ γὰρ ὄλωλας |watcher, spy, ὅς τέ μιν αὐτὴν

ρύσκει, ἔχες δ' ἀλόχους |considerate, ` νήπια τέκνα,
|caring

730

αἱ δὴ τοι τάχα νηυσὶν |carry; be af- /λαφυρῇσι,
|flicted with

καὶ μὲν ἐγὼ μετὰ τῇσι· σὺ δ' αὖ τέκος ἦ ἐμοὶ αὐτῇ

ἔψαι, ἐνθά κεν ἔργα ἀεικέα |work ,

ἀθλεύων πρὸ ἀνακτος |unyeilding , ἢ τις Ἀχαιῶν

Thus he spoke; but they stood off, and made way for the chariot. But when they had brought him into the illustrious palace, they laid him upon perforated beds, and placed singers beside him, leaders of the dirges, who indeed sang a mournful ditty, while the women also uttered responsive groans. And amongst them white-armed Andromache began the lamentation, holding the head of man-slaughtering Hector between her hands:

“O husband, young in years hast thou died, and hast left me a widow in the palace. And besides, thy son is thus an infant, to whom thou and I, ill-fated, gave birth; nor do I think he will attain to puberty; for before that, this city will be overthrown from its summit. Certainly thou, the protector, art dead, who didst defend its very self, and didst protect its venerable wives and infant children; who will soon be carried away in the hollow ships, and I indeed amongst them. But thou, O my son, wilt either accompany me, where thou shalt labour unworthy tasks, toiling for a merciless lord; or some one of the Greeks,

*vocabulary***αἰδινός** milling, throbbing; also

αἰδινός

ἀρατός object of prayer**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**γός** crying, wailing (γοάω)**ἐξάρχω** take the lead in (ἄρχω)**μελιχός** pleasing, gentle; also

μειλίχιος

ὀδάξ with the teeth (ὀδοός)**ὀρέγω** hold out, offer, thrust

~reach

οὔδας οὔδεος (n, 3) ground, floor**παλάμη** palm, handiwork**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune

~Nepenthe

ρίπτω hurl; also ἐπιρρίπτω**τοκεῦσι** < τοκεύς, (m) parent, DAT

~oxytocin

*conjugations***ἔθηκας** < τίθημι, 2S AOR**εἶπες** < εἶπον, 2S AOR**ἔκτανεν** < κτείνω, AOR**ἔλον** < αἰρέω, 3PL AOR**έλών** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔφατο** < φημί, IMPF**λελείψεται** < λείπω, FUT PERF**μεμνήμην** < μμνήσκω, PF OPT*declensions***ἄλγεα** < ἄλγος, NOM PL**γυναῖκες** < γυνή, NOM PL**δαῖ** < δαίς, DAT S**ἔπος** ACC S**ἤματα** < ἡμαρ, ACC PL**λεχέων** < λέχος, GEN PL**πατέρ'** < πατήρ, ACC S**πόδας** < πούς, ACC PL

735

ρίψει χειρὸς ἐλὼν ἀπὸ πύργου λυγρὸν ὄλεθρον,
 χωόμενος, ᾧ δὴ πού ἀδελφεὸν ἔκτανεν Ἑκτωρ
 ἢ πατέρ', ἡὲ καὶ υἱόν, ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἀχαιῶν
 Ἑκτορος ἐν παλάμῃσιν ὁδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας.
 οὐ γὰρ μείλιχος ἔσκε πατὴρ τεὸς ἐν δαΐ λυγρῇ·

740

τὼ καὶ μιν λαοὶ μὲν ὀδύρονται κατὰ ἄστυ,
 ἀρητὸν δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας,
 Ἑκτορ· ἐμοὶ δὲ μάλιστα λελεύσεται ἄλγεα λυγρά.
 οὐ γάρ μοι θνήσκων λεχέων ἐκ χεῖρας ὄρεξας,
 οὐδέ τί μοι εἶπες πυκινὸν ἔπος, οὐ τέ κεν αἰεὶ

745

μεμνήμην νύκτας τε καὶ ἡμέματα δάκρυ χέουσα.»
 ὣς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.
 τῇσιν δ' αὖθ' Ἑκάβη ἀδινοῦ ἐξήρχε γόοιο·
 «Ἑκτορ, ἐμῷ θυμῷ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων,
 ἢ μὲν μοι ζωὸς περ ἐὼν φίλος ἦσθα θεοῖσιν·
 οἱ δ' ἄρα σεῦ κήδοντο καὶ ἐν θανάτιό περ αἴσῃ.
 ἄλλους μὲν γὰρ παῖδας ἐμοὺς πόδας ὥκυσ Ἀχιλλεὺς

750

|hurl χειρὸς ἐλὼν ἀπὸ πύργου λυγρὸν ὄλεθρον, 735

χωόμενος, ᾧ δὴ πού ἀδελφεὸν ἔκτανεν Ἔκτωρ

ἢ πατέρ', ἡὲ καὶ υἷόν, ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἀχαιῶν

Ἔκτορος ἐν |palm, handi-|with the|vast |ground,
|work |teeth |floor

οὐ γάρ |pleasing, ἔσκε πατὴρ τεὸς ἐν |war, battle,
|gentle

τῷ καὶ μιν λαοὶ μὲν ὀδύρονται κατὰ ἄστυ, 740

|object ὁ|parent γόον καὶ |grief ἔθηκας,
|prayer

Ἔκτορ· ἐμοὶ δὲ μάλιστα λελείψεται ἄλγεα λυγρά.

οὐ γάρ μοι θνήσκων λεχέων ἐκ χεῖρας |hold out, of-
|fer, thrust

οὐδέ τί μοι εἶπες πυκινὸν ἔπος, οὐ τέ κεν αἰεὶ

μεμνήμην νύκτας τε καὶ ἡμέματα δάκρυ χέουσα.» 745

ὣς ἔφατο κλαίονσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.

τῇσιν δ' αὖθ' Ἑκάβη |milling, |take the lead in
|throbbing

«Ἔκτορ, ἐμῷ θυμῷ πάντων πολὺν φίλτατε παίδων,

ἢ μὲν μοι ζωὸς περ ἐὼν φίλος ἦσθα θεοῖσιν·

οἱ δ' ἄρα σεῦ κήδοντο καὶ ἐν θανάτοιο περ αἴσῃ. 750

ἄλλους μὲν γὰρ παῖδας ἐμοὺς πόδας ὥκυσ Ἀχιλλεὺς

enraged, seizing thee by the hand, will hurl thee from a tower, to sad destruction; to whom doubtless Hector has slain a brother, or a father, or even a son; for by the hands of Hector very many Greeks have grasped the immense earth with their teeth. For thy father was not gentle in the sad conflict; wherefore indeed the people lament him throughout the city. But thou hast caused unutterable grief and sorrow to thy parents, O Hector, but chiefly to me are bitter sorrows left. For thou didst not stretch out thy hands to me from the couch when dying; nor speak any prudent word [of solace], which I might for ever remember, shedding tears night and day.”

Thus she spoke, bewailing; but the women also lamented; and to them in turn Hecuba began her vehement lamentation:

“O Hector, far of all my sons dearest to my soul, certainly being alive to me, thou wert beloved by the gods, who truly have had a care of thee, even in the destiny of death. For swift-footed Achilles sold all my other sons,

vocabulary

ἀγανός mild, gentle**ἀλίσστος** unceasing (λάζομαι)**ἀμυχθαλός** steaming? without a harbor? (όμίχλη)**ἀπελήλυθα** < ἀπέρχομαι, go away, depart PF (έρχομαι)**ἀργυρότοξος** bearer of a silver bow (ἀργής)**ἀσύφηλος** degrading? headstrong?**ἀτρύγετος** (of sea/sky)**γός** crying, wailing (γοάω)**δαέρων** < δαήρ, (ᾱ, m)

brother-in-law, GEN

εἰκοστός twentieth (εἴκοσι)**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also ἐνίσσω**ἐξάρχω** take the lead in (ἄρχω)**ἐξέλετο** < ἐξαιρέω, pick, steal AOR (αἰρέω)**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**ἐρσήεις** dewy; fresh (έρση)**ἔταρος** (f/m) companion; also

εἰταίρα, εἰταῖρος

ἔτος ἔτεος (n, 3) year**ἕκελος** resembling (εῖοικα)**κατέπεφνεν** < κατέπεφνον, kill AOR**κεῖθεν** from there, then**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**πάτρα** fatherland (πατήρ); also

πάτρη

πέραν (ᾱ) on the other side, across**πέρασχ'** < πέρνημι, export, sell as a slave IMPF ~porno**πρόσφατος** unsullied (φώς)**ρύσταζεσκειν** < ρυστάζω, drag around, maltreat IMPF (έρύω)**ταναήκει** < ταναήκης, tapered, DAT**τρίτατος** third, 1/3 (τρεις)

conjugations

ἄγαγε < ἄγω, AOR**ἀνέστησεν** < ἀνίστημι, AOR**ἔβην** < βαίνω, AOR**ἔλεσκε** < αἰρέω, AOR**ἔπεφνες** < θείνω, 2S AOR**ἔφατο** < φημί, IMPF**κείσαι** < κείμαι, 2S**ὀλέσθαι** < ὀλλυμι, AOR INF

declensions

βέλεσιν < βέλος, DAT PL**ἔπος** ACC S**σῆμ'** < σῆμα, ACC S

πέρνασχ', ὅν τιν' ἔλεσκε, πέρην ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,
 ἐς Σάμον ἔς τ' Ἴμβρον καὶ Λῆμνον ἀμιχθαλόεσσαν·
 σεῦ δ' ἐπεὶ ἐξέλετο ψυχὴν ταναήκει' χαλκῶ,
 755 πολλὰ ῥυστάζεσκεν ἐοῦ περὶ σῆμ' ἐτάριοι,
 Πατρόκλου, τὸν ἔπεφνες· ἀνέστησεν δέ μιν οὐδ' ὦς.
 νῦν δέ μοι ἐρσήεις καὶ πρόσφατος ἐν μεγάροισι
 κείσαι, τῷ ἵκελος ὅν τ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 οἷς ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνεν.»

760

ὦς ἔφατο κλαίουσα, γόον δ' ἀλίσστον ὄρινε.
 τῇσι δ' ἔπειθ' Ἑλένη τριτάτη ἐξῆρχε γόοιο·
 «Ἔκτορ, ἐμῶ θυμῶ δαέρων πολὺν φίλτατε πάντων,
 ἦ μὲν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,
 ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ'· ὥς πρὶν ὥφελλον ὀλέσθαι.
 765 ἤδη γὰρ νῦν μοι τόδε εἰκοστὸν ἔτος ἐστὶν
 ἐξ οὗ κείθεν ἔβην καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθα πάτρης·
 ἀλλ' οὐ πω σεῦ ἄκουσα κακὸν ἔπος οὐδ' ἀσύφηλον·
 ἀλλ' εἴ τίς με καὶ ἄλλος ἐνὶ μεγάροισιν ἐνίπτοι

|export, sell ὃν τιν' ἔλεσκε, |across ἁλὸς |(of sea/sky) ,
|as a slave

ἐς Σάμον ἔς τ' Ἴμβρον καὶ Λῆμνον |steaming?
|without a har-
σεῦ δ' ἐπεὶ |pick ψυχὴν |tapered |bor?
χαλκῶ,

πολλὰ |drag ἐοῦ περὶ σῆμ' ἐτάριοι, 755
|around,

|maltreat
Πατρόκλου, τὸν ἔπεφνες· ἀνέστησεν δέ μιν οὐδ' ὥς.

νῦν δέ μοι |dew; καὶ |unsullied ἐν μεγάροισι
|fresh

κεῖσαι, τῷ |resembling ἄρ' |bearer of a Ἀπόλλων
|silver bow

οἷς |mild, βέλεσσιν ἐποιχόμενος |kill »
|gentle

ᾧς ἔφατο κλαίουσα, γόον δ' |unceasing ὄρινε. 760

τῇσι δ' ἔπειθ' Ἑλένη |third, 1/3 |take the lead in

«Ἴκτορ, ἐμῷ θυμῷ |brother-in-law· φίλτατε πάντων,

ἣ μὲν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,

ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ'· ὥς πρὶν ὥφελλον ὀλέσθαι.

ἤδη γὰρ νῦν μοι τόδε |twentieth |year ἐστὶν 765

ἐξ οὗ |from there, then ἔμῃς |go away, de-|fatherland
|part

ἀλλ' οὐ πῶ σεῦ ἄκουσα κακὸν ἔπος οὐδ' |degrad-
|ing? head-

ἀλλ' εἴ τίς με καὶ ἄλλος ἐνὶ μεγάροισιν |scold
|strong?

whomsoever he seized, beyond the unfruitful sea, at Samos, Imbrus, and Lemnos without a harbour. But when he had taken away thy life with his long-bladed spear, he often dragged thee round the tomb of his comrade Patroclus, whom thou slewest; but he did not thus raise him up. But now thou liest, to my sorrow, in the palaces, fresh and lately slain like him whom silver-bowed Apollo, attacking, has slain with his mild weapons.”

Thus she spoke, weeping; and aroused a vehement lamentation. But to them Helen then, the third, began her lamentation:

“O Hector, far dearest to my soul of all my brothers-in-law, for godlike Alexander is my husband, he who brought me to Troy:—would that I had perished first. But now already this is the twentieth year to me from the time when I came from thence, and quitted my native land; yet have I never heard from thee a harsh or reproachful word; but if any other of my brothers-in-law, or sisters-in-law, or well-attired husband’s brothers’ wives, reproached me in the palaces,

*vocabulary***ἀγανός** mild, gentle**ἀγανοφροσύνη** gentleness (φρήν)**ἀγινέω** lead, bring ~*demagogue*;

also ἄγω

ἄμαξα wagon**ἄμμορος** ill-fated, not taking part
in (μόρος)**ἀπείρων** boundless**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**ἄστυδε** to the city (ἄστυ)**γάλως** (f, 2) sister in law**δαέρων** < δαήρ, (ᾱ, m)

brother-in-law, GEN

δέκατος tenth (δέκα)**δωδέκατος** twelfth (δώδεκα)**εἰνατέρων** < εἰνατέρες, (f, 3) cousins,
GEN**ἐκυρή** mother in law**ἐκυρός** father in law**ἐννήμερ** for nine days (ἐννέα)**ἐξέφερον** < ἐκφέρω, carry off 3PL
IMPF (φέρω)**εὖπεπλος** fair-robed (πέπλος)**ζεύγνυμι** (υ) yoke, join (ζυγόν)**ἡγερέθομαι** gather, be gathered
(ἀγείρω)**ἡμίονος** (m/f) mule (ἥμιονες)**ἥπιος** kind (adj)**θρασύν** < θρασύς, brave, strong, ACC**κατερύκω** (υ) hold back (ἐρύω)**λόχος** ambush, band, childbirth
~lie**μέλαινα** dark ~*melanin*; also μέλας**μολη** < μόλον, come, go AOR SUBJ**ξύλον** piece of wood ~*xylophone***παράφημι** advise (φημί)**πεφρίκασιν** < φρίσσω, be rough;
shudder 3PL PF**πημαίνω** harm (πήμα)**ὕλη** (υ) forest, firewood**φρασίμβροτος** giving light to
mortals (βρότος)

*conjugations***ἄξετε** < ἄγω, PL AOR IMPV**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐφάνη** < φαίνομαι, AOR**ἔφατο** < φημί, IMPF

*declensions***ἄστεος** < ἄστυ, GEN S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

- 770 δαέρων ἢ γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων,
 ἢ ἐκυρή—ἐκυρὸς δὲ πατήρ ὥς ἥπιος αἰεΐ—,
 ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι παραιφάμενος κατέρυκες,
 σῇ τ' ἀγανοφροσύνῃ καὶ σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσι.
 τὼ σέ θ' ἅμα κλαίω καὶ ἔμ' ἄμμορον ἀχνυμένη κῆρ·
 οὐ γάρ τίς μοι ἔτ' ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
 775 ἥπιος οὐδὲ φίλος, πάντες δέ με πεφρίκασιν.»
 Ὡς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δ' ἔστενε δῆμος ἀπείρων.
 λαοῖσιν δ' ὁ γέρων Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπεν·
 «ἄξετε νῦν, Τρῶες, ξύλα ἄστυδε, μὴ δέ τι θυμῷ
 δείσῃτ' Ἀργείων πυκινὸν λόχον· ἦ γὰρ Ἀχιλλεὺς
 780 πέμπων μ' ὧδ' ἐπέτελλε μελαινάων ἀπὸ νηῶν,
 μὴ πρὶν πημανεῖν, πρὶν δωδεκάτῃ μόλῃ ἡώς.»
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ὑπ' ἀμάξῃσιν βόας ἡμιόνους τε
 ζεύγνυσαν, αἶψα δ' ἔπειτα πρὸ ἄστεος ἡγερέθοντο.
 ἐννήμαρ μὲν τοί γε ἀγίνεον ἄσπετον ὕλην·
 785 ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ἐφάνη φαεσίμβροτος ἡώς,
 καὶ τότε ἄρ' ἐξέφερον θρασὺν Ἑκτορα δάκρυ χέοντες,

|brother-in-^ῥ |sister in law^ῥ |cousins |fair-robed
|law

^ῥ |mother in |father in law. *μητρὸς ὥς* |kind (adj) '—, 770
|law

ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσιν |advise |hold back

σὴ τ' |gentleness *καὶ σοῖς* |mild, ἐπέεσσιν.
|gentle

τὼ σέ θ' ἅμα κλαίω καὶ ἔμ' |ill-fated, 'not μένη κῆρ'
|taking part in

οὐ γάρ τίς μοι ἔτ' ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ

|kind (adj) ^ῥ *ἐ φίλος, πάντες δέ με* |be rough; shudder 775

ᾠς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δ' ἔστενε δῆμος |boundless

λαοῖσιν δ' ὁ γέρων Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπεν·

«ἄξετε νῦν, Τρῶες, ^{piece} |to the city...^ῥ |δέ τι θυμῶ
δείσητ' Ἀργείων πυκινὸν ^{of} |ambush ^{wood} ἦ γὰρ Ἀχιλλεύς

πέμπων μ' ὥδ' ἐπέτελλε |dark ἀπὸ νηῶν, 780

μὴ πρὶν |harm , *πρὶν* |twelfth |come, go 's.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ὑπ' |wagon βόας ἡμιόνους τε

|yoke, join , *αἶψα δ' ἔπειτα πρὸ ἄστεος* |gather

|for nine days *τοί γε* |lead, |vast ὕλῃν·
|bring

ἀλλ' ὅτε δὴ |tenth *ἐφάνη* |giving light ἡῶς, 785
|to mortals

καὶ τότε ἄρ' |carry off |brave, "Ἐκτορα δάκρυ χέοντες,
|strong

or my mother-in-law (for my father-in-law was ever gentle as a father), then thou, admonishing him with words, didst restrain him, both by thy gentleness and thy gentle words. So that, grieved at heart, I bewail at the same time thee and myself, unhappy; for there is not any other in wide Troy kind and friendly to me; but all abhor me.”

Thus she spoke, weeping; and again the countless throng groaned. And aged Priam spoke [this] speech amongst the people:

“O Trojans, now bring wood to the city, nor at all fear in your mind a close ambushade of the Greeks; for Achilles, dismissing me from the dark ships, thus promised me, that he would not commence hostilities, before the twelfth morning should arrive.”

Thus he spoke; and they yoked both oxen and mules beneath the waggons; and then assembled before the city. For nine days indeed they brought together an immense quantity of wood; but when now the tenth morn, bearing light to mortals, had appeared, then indeed, weeping, they carried out noble Hector, and

vocabulary

αἶθοπι < αἶθοψ, sparkling, DAT
~ether

ἀμφιέπω go all around, beset

ἐπέσχε < ἐπέχω, hold, cover; offer;
assail AOR (ἔχω)

ἐρικυδέα < ἐρικυδής, (ὕ) very
famous, ACC

ἔταρος (f/m) companion; also
ἑταίρα, ἑταῖρος

εὐκνήμιδες < εὐκνήμης, (ἰ)
well-greaved, NOM (κνημῖς)

ἐφορμηθεῖεν < ἐφορμάω, incite
against 3PL AOR OPT (ὄρνυμι)

ἦμος when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)

ἡριγένεια early-born (ἦρι)

κάπετος (f) ditch, grave

κατεῖβω shed; pass: to pass

κατεστόρεσαν < καταστορέννυμι, (ὕ)
spread, cover up 3PL AOR
(στορέννυμι)

λᾶας λᾶος (m) stone

λάρνακα < λάρναξ, (f) chest, urn,
ACC

μαλακός soft

μύρομαι weep

ὀμηγερέες < ὀμηγερός, gathered,
NOM (ὄμιλος)

ὀπόσος ὀπόσος as/how
many/great

πάντη everywhere (πᾶς)

παρειά cheeks

πέπλος cloak

πορφύρεος purple

πυρή pyre ~pyre; also **πυρά**

πυρή (f/n) pyre ~pyre; also **πυρά**

πυρκαϊή pyre (πῦρ)

ρίμφα quickly

ρόδοδάκτυλος rosy-fingered

σβέσαν < σβέννυμι, (ὕ) extinguish,
go out 3PL AOR (ἄσβεστος)

συναγείρω gather together
(ἀγείρω)

τάφος (f/m/n) (m) funeral, grave;
(n) astonishment (θαμβέω)

τῆμος when (ἦμος) ..., then
(τῆμος)

ὑπατος highest, supreme

ὑπερθεν from above

conjugations

ἔβαλον < βάλλω, 3PL AOR

ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

ἔγρετο < ἐγείρω, IMPF

ἐλόντες < αἰρέω, AOR PPL NOM PL

ἦατο < ἦμαι, 3PL PLUPF

ἦγερθεν < ἀγείρω, 3PL AOR

θέσαν < τίθημι, 3PL AOR

θῆκαν < τίθημι, 3PL AOR

φάνη < φαίνομαι, AOR

χεύαντες < χέω, AOR PPL NOM PL

declensions

δώμασιν < δῶμα, DAT PL

πυρός < πῦρ, GEN S

σῆμ' < σῆμα, ACC S

ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτη νεκρὸν θέσαν, ἐν δ' ἔβαλον πῦρ.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,

τῆμος ἄρ' ἀμφὶ πυρὴν κλυτοῦ Ἑκτορος ἔγρετο λαός.

790

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἠγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,

πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊῇν σβέσαν αἴθοπι οἴνω

πᾶσαν, ὅπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα

ὁστέα λευκὰ λέγοντο κασίγνητοί θ' ἔταροί τε

μυρόμενοι, θαλερὸν δὲ κατεΐβετο δάκρυ παρειῶν.

795

καὶ τά γε χρυσεῖην ἐς λάρνακα θῆκαν ἐλόντες,

πορφυρέοις πέπλοισι καλύψαντες μαλακοῖσιν.

αἶψα δ' ἄρ' ἐς κοίλην κάπετον θέσαν, αὐτὰρ ὕπερθε

πυκνοῖσιν λάεσσι κατεστόρεσαν μεγάλοισι·

ρίμφα δὲ σῆμ' ἔχεαν, περὶ δὲ σκοποὶ ἦατο πάντη,

800

μὴ πρὶν ἐφορμηθεῖεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοί.

χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον· αὐτὰρ ἔπειτα

εὖ συναγειρόμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα

δώμασιν ἐν Πριάμοιο διοτρεφέος βασιλῆος.

Ὡς οἳ γ' ἀμφίεπον τάφον Ἑκτορος ἵπποδάμοιο.

ἐν δὲ |pyre |highest νεκρὸν θέσαν, ἐν δ' ἔβαλον πῦρ.

|when ˘ |early-born φάνη |rosy-fingered Ἥως,
 (ἦμος)
 ..., then
 |when (ἦμος) |... |pyre κλυτοῦ Ἑκτορος ἔγρετο λαός.
 |then (τῆμος)

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν |gathered τ' ἐγένοντο, 790

πρῶτον μὲν κατὰ |pyre |extin- |sparkling ὕψι
 |guish, go
 πᾶσαν, |as/how |hold, cover; ˘ μένος· αὐτὰρ ἔπειτα
 |many/great |offer; assail

ὅστέα λευκὰ λέγοντο κασίγνητοί θ' ἔταροί τε

|weep , θαλερὸν δὲ |shed; pass: τὸ πάσ |cheeks

καὶ τά γε χρυσεῖην ἐς |chest, urn θῆκαν ἐλόντες, 795

|purple |cloak καλύψαντες |soft

αἶψα δ' ἄρ' ἐς κοίλῃν |ditch, θέσαν, αὐτὰρ |from above
 |grave

πυκνοῖσιν |stone |spread, cover up μεγάλοισι·

|quickly δὲ σῆμ' ἔχεαν, περὶ δὲ σκοποὶ ἦατο |everywhere

μὴ πρὶν |incite against εὐκνήμιδες Ἀχαιοί. 800

χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον· αὐτὰρ ἔπειτα

εὖ |gather together δαίνυντ' |very famous ἵτα

δώμασιν ἐν Πριάμοιο διοτρεφέος βασιλῆος.

ὣς οἱ γ' |go all(m) funeral, grave; ἵποδάμοιο.
 |around, |(n) astonishment
 |beset

placed the body on the lofty pile, and cast in the fire.

But when the mother of dawn, rosy-fingered Morn, appeared, then were the people assembled round the pile of illustrious Hector. But after they were assembled, and collected together, first indeed they extinguished all the pyre with dark wine, as much as the force of the fire had possessed; but then his brothers and companions collected his white bones, weeping, and the abundant tear streamed down their cheeks. And, taking them, they placed them in a golden urn, covering them with soft purple robes, and forthwith deposited it in a hollow grave; and then strewed it above with numerous great stones. But they built up the tomb in haste, and watches sat around on every side, lest the well-greaved Greeks should make an attack too soon. And having heaped up the tomb, they returned; and then being assembled together in order, they feasted on a splendid banquet in the palaces of Priam, the Zeus-nurtured king.

Thus indeed they performed the funeral of steed-breaking Hector.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμῇ ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἡ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἠμέτεροι ἠμετέρως ἠμετεράων ἠμέτερε
 ἠμετέρῃ ἠμετέρῃν ἠμετέρως ἠμετέρως ἠμετέρῃσιν ἠμέτεροι ἠμετέροιο ἠμετέροις
 ἠμετέροισιν ἠμέτερον ἠμέτερος ἠμετέρου ἠμετέρῳ ἠμετέρων ἠμέτερ ἠμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἷσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὀτέοισιν
 ὀτευ ὀτεψ ὀτεων ὀτινα ὀτινας ὀτις ὀττεο ὀττεψ οὐ οὐμός οὖς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σῆν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τās τāsδε τᾶν τεῇ τεῇν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεψ τεῶ τῶν τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῇσδε τῇσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρως ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὕμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ σύ εἶο	ἦμεις ὑμεις –
G	ἐμείο σεῖο εἶο	ἠμείων ὑμείων σφείων
D	ἐμοί σοί ἐοί	ἡμῖν ὑμῖν σφίσι
A	ἐμέ σέ ἐέ	ἠμέας ὑμέας σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἶσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ὕμός*, your (pl.) *ὕμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὅ:

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῶ/οί τόν	οἵ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἱ/ταί τάων/τῶν τῇσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὗ ᾧ ὦν	οἷ ᾧν οἷσ(ιν) οὔς
f:	ἣ ᾗς ᾗ ᾗν	αἷ ᾧν ᾗσ(ιν) ᾗς
n:	ὅ οὗ ᾧ ὦ	ᾗ ᾧν οἷσ(ιν) ᾗ

Specialized usages of pronouns

ᾗ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῇ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἧ ἧτοι ἧῦτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἧ/ἧτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἧῦτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἤ μέν - used in oaths

ἤτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ησ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ησ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ῶ	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ῶ	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψα, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ῖ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆϊ	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
Ἀχαιοί	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	ούς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city
⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρώας, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώδης.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	σο	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[*-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)*]

[*-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor*]

present, 2nd aorist

masc. (~ λέων)	ων ² /ους	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite
future finite

² also comparatives, pl. gen.

³ also present and

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἴρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used in the with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστίν ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσομαι	ἔσσει	ἔσσεται/ἔσται	ἔσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταιή*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble

ἀγαμαι wonder; resent; also
ἀγαίομαι

ἀγαπητός beloved (*ἀγαπάω*)

ἄγγελος (m/f) messenger *~angel*

ἀγείρω gather *~agora*

ἄγκος (n, 3) bend; glen
~ankylosaurus

ἀγλαός splendid, shining

ἀγορεύω speak in assembly, give
counsel (*ἀγείρω*)

ἀγορή open assembly; place of,
speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*,
ἄγυρις

ἀγρός field, wild *~agriculture*

ἄγχι near, nigh *~angina*

ἄγω lead, bring *~demagogue*; also
ἀγνέω

ἀδελφεός -ιοῦ brother *~Philadelphia*

ἀεθλεύω contend for a prize; toil
~athlete

ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

ἀείδω sing; also *ἀοιδιάω*

ἄεικής shameful, unseemly (*ἔοικα*)

αἶρω raise, win *~aorta*; also *αἴρω*

ἄεκων unwilling (*έκών*)

ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air *~air*

ἀθάνατος (ἄαα) undying
~euthanasia

αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of
Zeus) (*αἶξ*)

αἰδέομαι respect, be ashamed

αἰδοῖος modest, honored (*αἰδέομαι*)

αἰεὶ always, forever *~eon*; also *αἰέ*

αἷμα αἵματος (n, 3) blood
~hematology

αἰνός horrible; adv: extremely

αἶνος story, praise

αἰρέω take, kill; mid: take, choose
~heresy; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

αἶσα share, fate; properly, duly
~etiology; also *αἶσις*

αἶσσω dart, glance

αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; dis-
grace

αἶχμή spear point *~acute*

αἶψα suddenly

αἶω perceive, feel, hear; breathe
out

ἄκέων soft, silent (*ἀκήν*)

ἄκην silently

ἄκος (n, 3) cure, remedy

ἀκούω hear, listen *~acoustic*

ἄκρος at the edge, extreme (*αἰχμή*);
also *ἄκρα*, *ἄκρη*

ἄλγος (n, 3) woe, grief *~analgesic*

ἀλέξω ward off; aid

ἀλέομαι escape, shun

ἀλκή prowess, defense, victory
~Alexander; also *ἀλκί*

ἄλκιμος brave; sturdily made
(*ἀλκή*)

ἀλλήλων of each other *~allele*

ἄλλομαι to jump *~sally*

ἄλλος other *~alien*

ἄλοχος (f) wife *~lie*

ἄλς ἄλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)
~halogen

ἄμα at the same time, along with
~hamadryad

ἄμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also
ἀφάμαρτάνω, *ἡμβροτον*, *ἀπήμβροτον*

- ἀμείβω** exchange; mp: answer, take turns *~amoeba*
ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble
ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)
ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω
ἀμφί around, concerning *~ambient*
ἀμφίπολος female servant *~pole*; also ἀμφίπιλος
ἀμφίς around, apart from
ἀμφοτέρως both *~amphora*
ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through
ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)
ἀνάγκη force, necessity
ἄναξ -κτος (m) lord, prince
ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)
ἀνδάνω please *~hedonism*
ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)
ἀνδροφόνος murderous (θείνω)
ἄνεμος wind *~anemometer*
ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)
ἀνήρ ἄνθρωπος (m) man *~androgynous*
ἄνθος (n, 3) flower
ἄνθρωπος human being *~anthropology*
ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)
ἀντί instead of, in return for, equivalent to
ἀντίθεος godlike (θεός)
ἀντίος opposite, facing (ἀντί)
- ἀνύω** accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι
ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)
ἄξιος worthy *~axiom*
ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)
ἅπας (αᾶ) all, the whole (πᾶς)
ἀπάτη trick, fraud, deceit *~apatosaurus*
ἀπαυράω wrest, rob (αἶρω)
ἀπειλή boast, threat
ἀπό from (ἄψι)
ἄποινα (n) ransom, compensation *~penalty*; also ἄποινος
ἄπτω attach; mid: touch, seize *~haptic*
ἄρα (n) then, because; of course; behold *~harmony*
ἀράομαι (ᾶα) pray, vow, invoke
ἀραρίσκω join, fit, furnish *~arthritis*
ἀργαλέος grievous; hard to do
ἀργής (3) bright, white *~Argentina*
ἀρετή goodness, excellence
ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit
ἀρητήρ -ῆρος (ᾶ, m/f) priest (ἀράομαι)
ἀριθμέω to count *~arithmetic*
ἀριστεὺς -ῆος (m) chief (ἄριστος)
ἄριστος best *~aristocrat*
ἄρμα -τος (n, 3) chariot
ἀρώ plow *~arable*
ἀρχός ruler *~archangel*
ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin *~oligarch*
ἀσπίς -δος (f) shield *~spit*
ἀστήρ -έρος (m) star
ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

αὔ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσανλος, μέσσανλος

αῦλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὔτε again; on the contrary (αὖ)

αὐτίκα at once

αὐτίς back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχνημαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασιλῆιος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελᾶω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*

γηδέω rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι

γινώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκὺς sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language *~glossary*

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αῖκος (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ι) give a feast, feast on

(δαίς)

δαῖς δαιτός (f) feast, banquet
~*demon*; also δαίτη, δαίτης, δαιτός**δαῖς** (f) war, battle**δαῖφρων** warlike (δαῖς)**δάκρυ** (n, 3) tear; also δάκρυνον**δαμάζω** act/mid: subdue; ap-
pease; kill ~*tame*; also δαμνάω**δεῖδω** to fear ~*Deimos***δεινός** terrible, great ~*dinosaur***δέκα** ten ~*decimal***δεξιός** right-hand ~*dextrous***δέπας** (n, 3) beaker, goblet**δέρμα** (n, 3) skin, hide
~*dermatology***δεσμός** bond, latch, strap; pl:
headdress (δέω)**δεῦρο** here, come here!**δεύτερος** second (δύο)**δέυω** moisten; lack (δέω)**δέχομαι** accept, receive, await
~*doctrine***δέω** bind; need, lack, beg; fail
to do something, fall short; also

δίδημι

δήμος district, common people
~*democracy***διά** among, through, during
~*diameter***διδάσκω** teach ~*didactic***δίδωμι** give; permit ~*donate***δικαίως** properly, rightly**δῖος** divine, noble ~*deity***διοτρεφής** nourished by Zeus**δίφρος** seat, chariot box ~*bear***δμωή** female slave (δαμάζω)**δόλος** trick, bait**δῶμος** house ~*domicile***δῶρυ** δουρός (n, 3) spear shaft,
plank ~*druid***δρῦς** δρυνός (f) tree, oak, lumber
~*druid***δύναμαι** be able ~*dynamic***δύο** two**δύω** enter, put on, strip off; also
δύνω, ἔξαποδύνω**δώδεκα** twelve ~*dodecahedron*; also
δυνώδεκα**δῶμα** δώματος (n, 3) hall, house
~*domicile*; also δῶ**δῶρον** gift ~*donate***ἐάω** let (+acc+inf), leave; leave
alone, not worry about**ἐγγύς** near**ἐγείρω** rouse**ἐγχος** -εος (n, 3) spear; also ἐγχέη**ἐδάην** learn ~*didactic***ἔδω** eat ~*eat***ἔζομαι** act: set, seat; pass: sit
down, sit up (ἕζω); also κατέεζτο,
κατέζομαι, κατέζω**ἐθέλω** consent, be willing; want
to; (rarely) be able to**ἔθνος** -εος (n, 3) tribe, company,
flock ~*ethnic***εἶδος** εἶδος (n, 3) appearance, form
~*-oid***εἶκω** yield; seem likely, (pf+dat)
seem like, (pf) be fit/worthy of/to
~*victor***εἰλύω** crouch, curl, wrap ~*helix***εἶμα** (n, 3) garment (ἐννυμι)**εἶμι** go, come ~*ion***εἶμι** be, exist, have; ἦν+inf: it is

possible to

εἵνεκα because, that; also *ἔνεκα*,
ἐνεκεν

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about;
also *ἀνέρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*,
ἔρομαι

εἰς into

εἷς *ένός* one

εἰσοράω look at, see (*όράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *ἔσω*

ἐκ from *~ecstatic*

ἐκάς afar, far off

ἐκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (*ἐκατόν*)

ἐκατόν hundred

ἐκών willingly, on purpose; giv-
ing in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a
line *~elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἐλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace;
(m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*

ἐλκω hoist, drag, draw; also *ἐλκέω*

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect;
(act) cause to do so (rare)
~voluptuary

ἐμπεδος solid, constant (*πούς*)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω*,
ἔσπον

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ἐνθα*)

ἐννέα nine

ἐννυμι (v) clothe in (+2 acc) *~vest*

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἑξ six *~hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οῖχομαι*)

ἔοικα seem like (+dat), seem
likely (+inf), beseem *~icon*

έός his/her own

ἐπεί after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive
(*ἔρχομαι*)

ἐπί on, at *~epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἔπομαι follow, support, chase
~sequel

ἔπος (n, 3) speech, story *~epic*

ἐπτά seven

ἔργον work, strife *~ergonomics*

ἔρδω do, perform *~ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar *~row*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together
~rhetoric; also *εἶρω*, *ἐξερέω*, *ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἐρίς*)

ἔρις -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark *~oath*;
also *ἐρκίον*

ἔρος love; appetite *~erotic*

ἐρύκω (v) hold back (*ἐρύω*); also
ἐρυκανάω

ἐρύω pull, drag, launch; (mid)
monitor, restrain, protect, rescue
~serve; also *κατερύω*, *ρύομαι*

ἔρχομαι go, walk, leave, come

έσθλός doughty, moral, excellent

ἐταῖρος companion; also *ἐταῖρα*,
ἑταρος

ἕτερος one or the other; other(s);
(dat) [implying hands]

ἔτι still, yet ~*eddy*

εὖ well

εὖδω sleep, lie down, rest

εὐνάω lay to bed, have sex with
(εὐνή)

εὐνή bed

εὐρίσκω chance upon, find out,
obtain ~*eureka*

εὐρύς wide

εὐχομαι declare, boast; pray
(εὐχος)

ἐφίημι send at, let fly; mp:
rush at, spring upon (ἵημι); also
ἐπιείσομαι

ἔχθος (n, 3) hatred ~*external*

ἔχω have, hold, hold back

ζυγόν yoke, a joined pair ~*zygote*;
also ζυγός

ζώνη girdle; waist, loins ~*zone*

ζῶς alive ~*zoo*; also ζῶς

ζῶω live ~*zoo*; also ζάω, ζῶ

ἡγέομαι go before, lead
~*hegemony*; also ἀγέομαι

ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν
(ἡγέομαι)

ἡδέ and; ἡμέν ... ἡδέ ...: both ...
and ...

ἦδη now, already, before, truly!

ἡδύς sweet, pleasant ~*hedonism*

ἥλιος sun; also ἥλιος

ἦμαι sit, lie

ἦμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα,
ἡμέρη

ἡμέτερος our, my

ἦμί said

ἡμῖς half ~*hemisphere*

ἡνία (n) reins

ἥρως -ος (m) hero ~*hero*

ἦτοι truly; either, or

ἦτορ (n) heart ~*uterus*

ἡώς ἡοῦς (f) dawn ~*Eocene*

θάλαμος bedchamber ~*thalamus*

θάλασσα sea

θαλερός thriving, vigorous
~*thallium*

θάνατος death ~*Thanos*

θαρσέω be of good heart

θαῦμα θάματος (n, 3) a wonder,
feeling of surprise ~*theater*

θεά goddess ~*theology*

θείνω strike, wound ~*offend*

θεῖος divine; uncle

θεοειδής godlike (θεός)

θεός (m/f) god ~*theology*

θεράπων (m, 3) helper, henchman,
servant ~*therapy*

θερμός warm, hot ~*thermos*

θέω run, run for

θήρ θηρός (m) wild animal
~*megatherium*

θνήσκω die ~*euthanasia*; also
ἀποθνήσκω

θοός swift (θέω)

θρόνος seat, chair, throne ~*throne*

θρόσκω spring, dart ~*dart*

θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter
~*daughter*

θυμός (ῥ) soul, spirit ~*fume*

θύρη door ~*door*

θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ιερεύς (m) priest ~*hieroglyph*

ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacri-
fices; holy place ~*hieroglyph*; also

ιερή, ἱερόν, ἱρός

ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω*,
καθίζω

ἔημι release, utter; desire, aim at
~jet

εὐθύς straight, just; a course of
action *~justice*; also *εὐθύς*

ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)

ικνέομαι reach, arrive at

ἵνα where, when; so that

ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)

ἵππος (m/f) horse *~hippo*

ἴσος equal

ἵστημι stand, set; cause *~station*

ἱστός mast, loom *~stand*

ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*

ἰρθιμος (ιι) strong

κάθημαι sit (*ἵζω*)

καίω burn *~caustic*

κακός bad, evil, ugly, base
~cacophony

καλέω summon, name *~gallo*;
also *κλέω*

καλός (ᾱ) good, beautiful, noble
~kaleidoscope; also *κάλη*

καλύπτω to cover with, hide
~apocalypse

κάμνω toil, get tired, acquire by
toil

κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*

καρτερός strong, staunch

κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon,
in accord with; (+gen) down
into/through/over/from *~cataract*;
also *κάδ*, *κάτω*

καταδύω enter, sink (*δύω*)

κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)

καταλέγω relate in detail; mp: lie
down (*λέγω*)

κείμαι lie

κελεύω command, urge

κέλομαι command, urge (*κελεύω*)

κεφαλή head; height *~gable*

κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*

κῆδω distress, hurt; mp: care
about (+gen) *~heinous*; also

περικήδομαι

κῆρ (n) heart *~cardiac*

κῆρ (f) doom, death, fate

κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman,
functionary

κιχάνω (ᾱ) overtake, encounter,
reach *~go*

κίω go

κλαίω weep

κλάω break, break off *~iconoclast*

κλέος (n, 3) fame *~Euclid*

κλέπτω steal

κλίνω (ι) lean, recline *~incline*

κλισίη hut, tent *~incline*

κλυτός renowned (*καλέω*)

κλύω hear, listen to *~Euclid*; also
ἐπικλύω

κοῖλος hollow *~hollow*

κοιμάω put to sleep; (pass) lie
down, have sex

κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair *~comet*

κονίη dust

κόρος one's fill *~cereal*

κόρυς -θος (f) helmet

κόσμος order, good behavior;
adornment *~cosmos*

κούρη -as girl

κραδία heart ~ <i>cardiac</i> ; also καρδία, κραδίη	λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ~ <i>lax</i>
κρατερός strong, steadfast (κράτος)	λίην very
κρατέω rule ~ <i>democracy</i>	λίθος (m/f) stone ~ <i>monolith</i>
κρατήρ κρητήρος (m) mixing bowl for wine	λίσσομαι beg, beseech ~ <i>litany</i>
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~ <i>democracy</i> ; also κάρτος	λούω wash, bathe
κρέας (n, 3) meat ~ <i>creatine</i>	λυγρός pitiful; woe-bringing ~ <i>lugubrious</i>
κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρεῖον	λύω loosen, free, ransom ~ <i>loose</i>
κρίνω (i) sift, separate, choose ~ <i>critic</i>	μάκαρ -ος fortunate ~ <i>macarism</i> ; also μάκαπ
κρύπτω hide, cover ~ <i>cryptic</i> ; also κατακρύπτω	μακρός long, tall
κτείνω kill	μάλα very
κτῆμα (n, 3) possession	μάν (ᾱ) indeed
κύδιστος (iv) most glorious, most honored (κῦδος)	μάντις -ηος (m) seer ~ <i>mantis</i>
κῦδος (n, 3) glory, renown ~ <i>kudos</i>	μάρναμαι fight
κύκλος circle, wheel ~ <i>cycle</i>	μάχη battle
κῦμα κύματος (n, 3) wave ~ <i>accumulate</i>	μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~ <i>hound</i>	μεγάθυμος (iv) great-hearted (θυμός)
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive	μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ῆτορ)
λαμβάνω take, grasp ~ <i>epilepsy</i>	μέγαρον large hall (μέγας)
λάμπω shine ~ <i>lamp</i>	μέγας big, great, marvelous ~ <i>megaton</i>
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~ <i>Lethe</i> ; also καταλήθομαι	μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (ῆμι)
λαός (ᾱ) people, army ~ <i>laypeople</i>	μειδάω smile; also μειδιάω
λέγω lay; gather; count ~ <i>legion</i>	μειλίσσω soften, soothe
λείπω leave something; depart ~ <i>eclipse</i> ; also λιπάω	μέλας (ᾱ, 3) dark ~ <i>melanin</i> ; also μέλαινα
λευκός white ~ <i>light</i>	μελίη ash spear; ash tree
λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~ <i>lie</i>	μέλλω will, be fated, probably, get ready to
λέων λέοντος (m, 3) lion	μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμια be eager, intend, want to
~mental; also μέμωνα

μένος -εος (n, 3) mind, spirit,
prowess ~mind

μένω stay, wait for, stand firm
~remain; also μίμνω

μέσος amid, moderate
~Mesopotamia

μετά among; after, second-best to
(+acc)

μετεῖπον speak among (εἶπον)

μέτρον measure ~metric

μή used in expressions of pro-
hibition, avoidance, and future
undesirables

μήδομαι plan ~meditate

μήλον sheep, small livestock; fruit
μήν μηνός (m, 3) indeed; month
~moon

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~maternal

μήτις (f) counsel, skill, plan
~meter

μήχος (n, 3) means, remedy
~mechanism

μικρός small; also σμικρός

μυμνήσκω remind; (mid) re-
member, turn one's thoughts to
~mnemonic

μίσγω mix; (pass) have sex with,
fight ~mix; also μείγνυμι, μειγνύω,
μίγνυμι

μνηστήρ (m) suitor ~mnemonic

μοῖρα portion, fate; (χατά+)
rightly (μέρος)

μόυνος alone, only; also μόνος,
μουνάξ

μυθέομαι (ὑ) say, tell (μῦθος)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ὑ) immense, myriad
~myriad

ναίω dwell, found; flow ~nostalgia

ναός νεώς (ᾱ) temple, shrine (ναίω);
also νηός

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle
(ναικέω)

νεκρός corpse ~necrotic

νέκυσ -ος (ὑ, m) corpse, ghost
~necro

νέμεσις (f) indignation; cause for
indignation ~nemesis

νέμω to allot, to pasture (νομός)

νέομαι go; come home ~nostalgia

νέος young; neuter: recently
~neon

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~nebula

νέφος (n, 3) cloud (νεφέλη)

νήπιος foolish, childish, naive,
credulous; also νηπύτιος

νήσος (f) island ~Polynesia

νηῦς νεός (f) ship ~navy; also ναῦς,
νέα

νικάω (ι) win, defeat ~Nike

νίκη (ι) victory ~Nike

νοέω see, think ~paranoia

νομός pasture ~nemesis

νόος mind, intention ~paranoia

νοστέω go home

νόστος homecoming ~nostalgia

νῦν now; command or wish; also
νύ

νύξ νυκτός (f) night ~nocturnal

ξανθός yellow

ξείνος ξείνου guest-friend, host, stranger ~*xenophobe*

ξίφος -εος (n, 3) sword

ὁδός (f) threshold, road, journey ~*odometer*; also οὐδός

ὁδοὺς ὁδόντος (m) tooth

ὁδύνη pain, emotional anguish ~*anodyne*

ὁδύρομαι (ὅ) lament (ὁδύνη)

ὅθι where

οἶδα pf, fut: know, know of, recognize, meet, know how (+acc); mid: be seen, seem, (+inf) seem/pretend to, (+dat) imitate, resemble ~*wit*

οἴκαδε homeward ~*economics*

οἶκος house ~*economics*

οἶνος wine ~*wine*

οἶσθαι suppose, hope; also οἶσθαι

οἶος such

οἶος (3) only, single

οἷς οἰός (m/f) sheep ~*ewe*

οἷστός arrow

οἷστός arrow

οἶχομαι come, go, leave, be gone

ὀκτώ eight ~*octopus*

ὀλεθρος ruin, destruction, death (ὄλλυμι)

ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*

ὀλλυμι (ὅ) destroy, kill, lose; pf=passive; also ἀπόλλυμι

ὄμιλος (ἰ) crowd, throng ~*homily*

ὀμνυμι (ὅ) swear

ὁμῶς together, equally, alike ~*homoerotic*

ὄνειδος ὀνειδεος (n, 3) blame; insult

ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*

ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)

ὀξύς sharp ~*paroxysm*

ὀπάζω send with, put in fealty to; bestow; chase

ὀπισθεν behind, hereafter; also ὀπιθεν

ὀπίσω backwards, later in time, after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω

ὄπλον tool, weapon, ship's tackle ~*hoplite*

ὀπότε when; also ὀπότε

ὅπως as, so that

ὀράω see ~*panorama*

ὄρκιον oath ~*orc*

ὄρκος what is sworn by, witness, oath ~*orc*

ὀρμάω set in motion, rush at ~*hormone*; also ὀρμέω

ὄρνις -θος (ἰ, m/f) bird ~*ornithology*; also ὄρνειν

ὄρνυμι (ὅ) set upon, arouse ~*hormone*

ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill ~*hormone*

ὀρούω rush, spring

ὅσος as many/much as; also ὅσος

ὄσσε (n, 3) eyes (dual)

ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when

ὅτι in respect that; also ὅττι

ὀτρύνω (ὅ) spur, encourage

οὐκέτι no more

οὐν affirm. pcl.; then, so

οὐνεκα because

οὐρανός sky ~*Uranus*

οὐτάω pierce, wound

οὕτως thus, then, so

ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

ὀφθαλμός eye

ὅφρα so that, until; for as long as

ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~wagon

παῖς παιδός (m/f) child ~pediatrician

πάλαι long ago ~paleo

πάλιν back, again ~palindrome

παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~parallel; also πάρ

πάρειμι be present, available (εἶμι)

παρθένος (f) girl, virgin ~Parthenon; also παρθενική

παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)

πάρος before, in the past

πᾶς (3) all, every, whole; also πρόπας

πάσχω experience, suffer ~pathos; also πάομαι

πατήρ -έρος (m) father ~paternal; also πάτηρ

πατρίς -δος fatherland (πατήρ)

παύω stop something ~pause

πεδίον plain, sea ~foot

πειθω persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also παραπείθω, ἐπιπείθομαι

πειράω try, test ~empirical; also πειρητίζω

πέλω be, turn out to be (mid=act) ~pole

πέμπω send; conduct, guide ~pompe

πέντε five ~pentagon

πέπνυμαι (ὄ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)

πέρ emphatic particle; even though

πέρθω sack, ravage, plunder; also πορθέω

περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~perimeter

περικαλής very beautiful

περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)

πέτομαι to fly ~petal; also πτέτομαι, πωτάομαι

πέτρη rock, cliff, reef ~petrified

πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum

πίνω (ι) drink ~potion

πίπτω fall ~petal

πλέω sail, float ~float

πληθύν -ος (f) host, throng ~plethora

πλήσσω hit ~plectrum

πνέω breathe, blow ~apnea

ποιέω make ~poet

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

πολεμίζω make war ~polemic; also

πτολεμίζω

πόλεμος war, battle ~polemic; also πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~Minneapolis; also πτόλις

πολύμητις of many counsels (μητις)

πολύς many, large, most of ~polygon; also πολλός

πονέομαι work; be busy (πόνος)
πόνος toil, suffering
πόντος the open sea, Mediter-
 ranean ~*Hellespont*
πόποι oh!
πόρον aor. give, pf. be fated
πόσις -ος (m/f) (m) husband,
 master; (f) a drink ~*potent*
ποταμός river ~*hippopotamus*
ποτέ at some time; previously
πότνια lady ~*potent*; also *πότνα*
πού no doubt, I guess; some-
 where, anywhere, somehow
πού where?
πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*
πράσσω do, perform ~*practice*
πρέσβυς elder ~*Presbyterian*
πρίν before, formerly; negated:
 until
πρό before, (+gen) in front; forth,
 forward ~*prolog*
προτίημι send forth, abandon (ἵημι)
πρόμαχος foremost fighter, cham-
 pion (μάχη); also πρόμος
προπάροιθε in front of; earlier
πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, προτί
προσαυδάω speak to, about (αὐδάω)
προσείπον spoke to (είπον)
πρόσθεν before (time, space)
πρόσφημι speak to (φημι)
πρότερος sooner, earlier
πρόφρων kind, eager (φρήν); also
πρόφρασσα
πρωῖ early, untimely
πρώτος first, foremost
πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*
πυκνός dense, frequent; shrewd;
 also *πυκινός*
πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
 hear of ~*buddha*; also *πεύθομαι*
πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*
πύργος ramparts, tower; line of
 troops
πω not at all; until now, (not) yet
πως in any way, at all, by any
 means, somehow
ῥέα easily
ῥέζω do, make, perform sacrifices
 ~*ergonomics*
ῥέω flow ~*rheostat*
ῥήγνυμι (ῥ) to break
ῥιγέω shudder with fear; be
 flustered ~*frigid*
σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack
σέβας (n, 3) wonder, shame, awe
σεύω move; mid: get going, be
 eager ~*asylum*
σῆμα σήματος (n, 3) mark, sign,
 grave mound ~*semaphore*
σίτος grain, bread, food ~*parasite*
σκῆπτρον scepter ~*scepter*
σκοπός (m/f) lookout, overseer,
 spy, target ~*telescope*
σός safe, alive; also *σάος, σῶς*
σπουδή 'pushing,' with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (σπεύδω)
στενάχω moan; mp: bemoan
 ~*stentorian*
στένω groan; also *στοναχέω*
στήθος στήθεος (n, 3) breast

~stethoscope

στρατός common people/soldiers

~strategy

συνωτήρ -εω (m, 1) swineherd

σύν with

σὺς σός (m/f) pig ~sow

σφεῖς they, themselves

σχεδόν near, approximately at
~ischemia

σχίζω split ~schism

σώζω save (σῶς)

τάμνω cut, sacrifice, solemnize
~tonsure

τανύω stretch, strain ~tend

ταῦρος bull

τάχα quickly, soon ~tachometer

ταχύς fast ~tachometer

τέλω wear out, afflict ~tribulation

τείχος τεῖχος (n, 3) city wall

τέκνον child ~oxytocin

τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin

τελέω fulfill; pf pass: be feasible
(τέλος)

τέλος -υς (n, 3) end; military post

τέρπω gratify, satiate, comfort
~terpsichorean

τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
(τεύχω)

τεύχω make, cause; pass: happen;
pass pf: be, become

τῇ there you go!

τῆλε distant ~telescope; also τηλοῦ

τι intensifier for negatives

τίθῃμι put; cause; endow; cause
to be, make ~thesis

τίκτω beget ~oxytocin

τιμάω (i) honor, exalt (τίω)

τιμή (i) honor, value (τίω)

τίνω (i) pay, atone for; (mp)
punish (τίω)

τίπτε how?, why?

τίς which? who? what?

τίω value, honor; mp: exact
recompense for

τλάω take upon oneself ~talent

τοι at least, yet surely; pronoun

τοῖος such

τοιούτος strengthened form of
τοῖος, such (τοῖος)

τόξον bow

τόσος so much, so great

τότε at that time, after that

τόφρα to that time, meanwhile

τρεῖς three ~three

τρέμω tremble in fear ~tremble

τρέπω divert ~trophyl

τρέφω nurture; solidify ~atrophy

τρέχω run, spin; also τρωχάω

τρομέω tremble (τρέμω)

τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ῥβρις -ος (f) pride, insolence,
outrage

ῥδωρ ῥδατος (n) water, rain
~hydrogen

υῖος υῖος son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπείρ

ῥπνος a sleep; also ῥπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen)
moving to/from under; (+gen)
under the power of; (+dat, gen)

tagging the agent of a passive

verb *~hypothermia*

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὕστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψους)

φαινός bright, shining (φάος)

παίδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμόεις

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle *~phalanx*

φάος (n, 3) light; salvation *~photon*; also φώς

φάρμακον drug, potion *~pharmacy*

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry *~bear*

φεύγω flee, escape *~fugitive*

φημί say; (+inf) think *~fame*

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love *~philanthropy*

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly *~philanthropy*

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away *~phobia*

φόβος fear, rout, panic *~phobia*

φόνος killing *~offend*

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider *~phrase*

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing) *~frenzy*

φρονέω think, be wise *~phrenology*

φυλάσσω guard, be on guard *~phylactery*

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp *~physics*

φωνέω sound, speak *~megaphone*

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice *~eucharist*

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand *~chiral*

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved *~heir*

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand *~kilo-*

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak *~chlamydia*

χόλος gall, anger, wrath, bitterness *~choler*

χολώω anger, provoke (χόλος); also χολάω

χραιομέω ward off; defend, rescue (+dat)

χρή it is necessary, must, should *~chresard*

χρύσεος (ῶ) golden (χρυσός)

χρυσός (ῶ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh; also χρουή

χάομαι be troubled, angered

χῶρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie *~pseudo-*

also *ψεῦδης*

ψυχή (ὁ) soul *~psychology*

ὥκα quickly *~oxytocin*

ὥκως swift *~oxytocin*

ὤμος shoulder plus upper arm

~humerus

ὥς as, thus, seeing that, as to, so

that